CORRESPONDENCIA COMERCIAL

LURIA

THE LIBRARY
OF
THE UNIVERSITY
OF CALIFORNIA
RIVERSIDE

IN MEMORY OF

Robert E. Freeman

PRESENTED BY

Mrs. Rosina M. Freeman

Robert Freeman
International News
New York, N.Y.

Digitized by the Internet Archive
in 2007

http://archive.org/details/correspondenciac00luriiala

AMÉRICA DEL SUR
Escala de Millas
0 500 1000
Escala de Kilómetros
0 500 1000 1500
MAR DE LAS ANTILLAS
(MAR CARIBE)
Pta. Gallinas
Barranquilla
Marac
Cartagena
Puerto Cabello
Puerto La Guaira
CARACAS
Valencia
Puerto Cabello
Barquisimeto
ANTILLAS
Puerto
TRINIDAD
(Inglesa)
R. Orinoco
VENEZUELA
Bucaramanga
Zipaquira
Medellín
Ambalema
BOGOTÁ
Tocaima
Quindío
COLOMBIA
Popayán
GEORGETOWN
PARAMARIBO
CAYENA
INGLESA
GUAYANA
HOLANDESA
FRANCESA
R. Amazonas
R. Poro
ECUADOR
R. Negro
Manaos
Para
Maranhão
Ceará
C. San Roque
Pernambuco
Bahía
Vol. Chimborazo
Guayaquil
Tumbez
Paita
Piura
Loja
ECUADOR
R. Napo
R. Amazonas
SELVAS
R. Purus
R. Madeira
R. Tapajos
R. Xingu
R. Tocantins
BRASIL
PERÚ
Lima
Callao
Huancavelica
Cuzco
Mte. Sorata
Puno
Arequipa
Mollendo
Vol. Sajama
LA PAZ
Illimani
Cochabamba
Oruro
BOLIVIA
R. Guapore
Mts. Gerais
Cuyabá
R. Araguay
R. San Francisco
Potosí
Sucre
Iquique
Ouro Preto
R. Paraguay
R. Paraná
PARAGUAY
ASUNCIÓN
San Pablo
Cabo Frío
RIO DE JANEIRO
Santos
TRÓPICO DE CAPRICORNIO
Antofagasta
Tucumán
R. Formosa
Corrientes
Copiapó
Serena
Cordoba
Mendoza
Santa Fe
Paraná
Pelotas
Porto Alegre
Rio Grande del Sur
Aconcagua
Valparaíso
SANTIAGO
Rosario
BUENOS AIRES
La Plata
URUGUAY
MONTEVIDEO
Río de la Plata
IS. JUAN FERNANDEZ (Chile)
Talca
Chillán
Concepción
ARGENTINA
I. CHILOÉ
Cabo Blanco
Magallanes
ISLAS MALVINAS O FALKLAND (Inglesas)
Punta Arenas
TIERRA DEL FUEGO
Estrecho
Cabo de Hornos
GEORGIA DEL SUR (Inglesa)
OCÉANO PACÍFICO
OCÉANO ATLÁNTICO
80° Longitud Oeste de Greenwich 40°
SUFFOLK, BOSTON

CORRESPONDENCIA COMERCIAL

CON EJERCICIOS

BY

MAX A. LURIA

HEAD OF THE DEPARTMENT OF SPANISH, DEWITT CLINTON
HIGH SCHOOL, NEW YORK CITY
LECTURER IN SPANISH, EXTENSION TEACHING, HUNTER COLLEGE
NEW YORK CITY

SILVER, BURDETT AND COMPANY

BOSTON NEW YORK CHICAGO

PC4483
L87

Copyright, 1917,
By SILVER, BURDETT AND COMPANY

PREFACE

This volume is the result of the author's firm conviction that the subject of Spanish commercial correspondence merits the same careful, up-to-date pedagogical treatment as is accorded to other branches of Spanish. Every effort has been made, therefore, to create primarily a textbook, adaptable to use in the classroom, and within the easy comprehension of even the young high school student who is trying to master a language that is rich in idiom and in variety of expression. To that end over one hundred letters and forms have been included. These letters have in the main been taken from the files of several important firms doing business in nearly all parts of the Spanish-speaking world; representing, therefore, the Spanish used in the everyday commercial correspondence in South America, Central America, the West Indies, Spain, and the Canaries. It goes without saying, however, that these letters have been thoroughly corrected, revised, and adapted to the more immediate needs of the pupils.

No attempt has been made to go into the exact technical details of goods, machinery, appliances, etc., that may be sold in South America. The technological terms that are peculiar to a certain branch of business can be readily mastered by the student who eventually enters that business.

The main body of the book, consisting of letters and forms, is preceded by a general introduction. The purpose of this introduction is to offer the student a gradual approach to the correspondence through a systematic analysis of the main parts of a Spanish letter. This section treats of the

MAR 1 '55

date, the address, the salutation, the various ways to begin a letter, the complimentary close, and the signature. The function of each part has been fully explained in Spanish and exemplified by numerous illustrations. Another section is devoted to the envelope, showing the different forms that may appear thereon. The introduction also includes several outline models, and the whole is supplemented by review exercises, drills, and *cuestionarios*, with the result that the student has more than a fair introduction to the art of setting out a Spanish business letter.

The letters themselves have been grouped according to the logical sequence and orderly development of commercial practice, each letter vying with its predecessor in interest, inculcating in the student knowledge that will stand him in good stead in his business career. An attempt has been made, in the letters and in all the exercises grouped around them, not only to instill a systematic vocabulary of commercial terms, but to teach the geography, history, and even the sentiment of Spanish America, a knowledge that is indispensable to the student of to-day and to the business man of to-morrow who will engage in foreign trade with Latin America.

The general plan of the text is to treat the letter or letters as the center of a complete lesson. Around this letter or letters are grouped various exercises whose especial value lies in the fact that they work over the content and idiom found in the text. These idioms, selected by footnotes, serve as the basis for translation of short English sentences, are incorporated in the English letters at the end of the lesson, are again used in series of Spanish sentences in which the missing preposition must be supplied, and finally, in the questions found in the *cuestionario*.

The value of the exercise involving a change in person is quite evident. This useful device, besides serving as a reading lesson, brings about a change in verb, adjective,

and pronoun form. The *cuestionario,* to be answered orally or in writing, brings into play a discussion of the contents of the letters, the solving of little problems dependent upon the student's commercial judgment. The other exercises include written and oral summaries; dramatization of the contents of the letters; the division and accentuation of Spanish words; original themes; use of the maps; use of the dictionary; grammar reviews; use of the correct preposition; the completion of incomplete sentences; arithmetical exercises in Spanish; money exchange; variants; synonyms; verb drills, consisting of written synopses of verbal expressions, and embracing idioms and phrases employed in the lesson. To facilitate the work of this exercise an *Apéndice de Verbos* has been added, giving the full conjugation of the three regular conjugations, the most common irregular verbs, and the type classes of radical-changing and orthographical-changing verbs. A system of numbering the infinitives in the vocabulary makes it possible to locate each verb or its type in the verb appendix.

The whole lesson is summarized, as it were, by a complete English letter to be translated into Spanish. Some of these letters may seem a little too close to the Spanish of the model, but this has been done in order to permit students taking Spanish in the third or fourth semester to make a ready use of the text. The complete letter offers a uniformity of purpose and effort, which in turn creates a definite problem that all the pupils of the class must solve. The definiteness of the task affords the teacher an opportunity for a well-directed, coherent, and effective drill.

In conclusion, the author wishes to express his thanks to the gentlemen who permitted him to reproduce many of the letters found in the text; to Mr. L. A. Wilkins, his chief and guide, for permission to reproduce some of the material in *Lecturas Fáciles* by Wilkins and Luria. As for the general plan followed in the introduction, the writer acknowledges his

indebtedness to Mr. M. M. Ramsey, author of *Lo Esencial del Lenguaje Castellano.* He also takes this opportunity to express his sincere gratitude to his colleagues, — to Mr. Arturo Torres, for many helpful suggestions in the preparation of the manuscript and proof, and especially to Mr. Reuben M. Byrne for the careful reading of the manuscript and for much assistance in the correction of the proof.

M. A. L.

September, 1917.

ÍNDICE

PÁGINA

Frases de Uso Común en la Clase 1

De la Escritura de Fechas 4

De las Partes de una Carta 6

El Sobre 15

Solicitando una Plaza

Un aviso 19
Solicitando una plaza 19
Pidiendo informes sobre un dependiente . . 22
De un amigo a otro 25

Establecimiento de Casas Comerciales

Establecimiento de una casa de comercio . . 28
Establecimiento de un departamento de exportación 31
Establecimiento de una sucursal 34
Anunciando la visita de un agente viajero . . 37

Pedido y Recibo de Mercancías

Solicitando una orden de libros 40
Renovando ofrecimiento de servicios a un cliente 43
Pidiendo muestras 45
Pidiendo un catálogo y haciendo una orden . . 48
Pidiendo precios e informes sobre automóviles . 51
Contestación 51
Pidiendo precios y condiciones de venta . . 54
Contestación 54
Pidiendo informes sobre un autocamión . . 57
Contestación 58
Orden que se debe despachar en seguida . . 60

PÁGINA

Haciendo un pedido 61
Un pedido 63
Acusando recibo de un pedido 65
Comisionista confirmando un pedido . . . 68
Avisando el despacho de una orden . . . 70
Anunciando el envío de un pedido . . . 72
Factura 77
Anunciando el recibo de géneros 78
Contestación a la carta pidiendo el precio de telas 80
El embalaje 83
Instrucciones referentes al embarque de géneros . 86
Aplazando un pedido 89
Indicando la línea de vapores que se debe usar . 91
Indicando la fecha de embarque de un pedido . 93
Rogando a uno que se encargue de una compra . 94

Ofrecimiento de Servicios de Comisionistas

Ofrecimiento de servicios de un comisionista . 97
Ofrecimiento de servicios de otro comisionista . 100
Respuesta 104
Comisionista aceptando la representación de una casa 107
Carta anunciando las condiciones para el establecimiento de una agencia en determinada región 110
Contestación 113
Muestrarios 116

Informes Comerciales — Referencias

Pidiendo informes a una revista 119
Pidiendo referencias a una casa 121
Pidiendo informes acerca de la solvencia de una casa de comercio 124
Respuesta favorable 126
Respuesta favorable, pero algo esquiva . . 128
Respuesta desfavorable 131

QUEJAS Y RECLAMACIONES PÁGINA
Queja por dilación en el envío 134
Contestación 134
Quejándose del precio elevado de un automóvil . 137
Quejándose de la dilación en el envío de un pedido 139
Respuesta a la anterior 140
Quejándose de los géneros recibidos . . . 142
Contestación a la anterior 143
Quejándose de una merma 146
Contestación a la anterior 147
Anunciando un error cometido en la manifestación de géneros 149
Quejándose de una concesión insuficiente . . 152

CARTAS DE PRESENTACIÓN Y RECOMENDACIÓN
Un representante aconsejando a una firma como debe tratar con clientes llegados de su país . 155
La carta de presentación a que se refiere . . 156
Pidiendo una cita 158
Otra carta de presentación 161

PAGO Y COBRANZA DE CUENTAS
Envío de un estado de cuenta 164
Pidiendo la remesa de una cuenta . . . 165
Pidiendo una remesa, amenazando con diligencias judiciales 168
Contestación 168
Haciendo una remisión de dinero 171
Acusando recibo de una remisión de dinero . . 173
Remesa que hace un banco por cuenta de un cliente 175

CONSIGNACIONES
Aceptando la oferta de consignaciones, proponiendo condiciones 177
Consignaciones 181
Cuenta de venta 183
Remesa en pago de una consignación . . . 184

LETRAS PÁGINA
Cobranza de letras 186
Aviso de una letra de cambio 188
Aceptación de una letra 189
Aviso de letra girada 191
Devolviendo una letra 193
Contestación 193
Negándose a aceptar una letra 196
Carta referente a la cobranza de gastos a los girados 198

MODIFICACIÓN, TRASPASO, Y CESACIÓN DE CASAS DE COMERCIO
Participando la cesación de una razón social y recomendando al sucesor 200
La circular 200
Notificando el cambio de la razón social . . 202
Anunciando haber conferido poderes a un empleado 203

DOCUMENTOS
Letras 204
Recibos 205
Pagaré 205
Certificado de origen 206
Factura consular 207
Conocimiento de embarque 208

ABREVIATURAS 209

APÉNDICE DE VERBOS 215

VOCABULARIO
Español-Inglés 237
Inglés-Español 279

MAPAS
América del Sur ii
América Central xiv
España 214

AMÉRICA CENTRAL
MÉJICO
Y LAS ANTILLAS
Escala de Kilómetros
0 100 200 300 400 500 600 700
Escala de Millas Inglesas
0 100 200 300 400
1. Aguascalientes
2. Guanajuato
3. Querétaro
4. Hidalgo
5. Méjico
6. Tlaxcala
7. Morelos
8. Puebla
ESTADOS UNIDOS
OCÉANO ATLÁNTICO
GOLFO DE MÉJICO
MAR CARIBE
OCÉANO PACÍFICO
ANTILLAS MENORES
AMÉRICA CENTRAL
AMÉRICA DEL SUR
Golfo de California
Golfo de Campeche
Canal de Yucatán
Canal de Florida
Canal de Panamá
Bahía de Honduras
Lago de Nicaragua
Lago de Maracaibo
Lago de Valencia
Golfo de Darien
Golfo de Panamá
Río Bravo
Río Grande
Río Colorado
Río Nazas
Río Pánuco
Río Grijalva
Río Usumacinta
Río Motagua
Río Ulua
Río Chagres
Río Atrato
Río Magdalena
Río Orinoco
Río Cauca
Río Negro
Río Paraguay
Río Paraná
Río Uruguay
Río Tocantins
Río Xingu
Río Tapajoz
Río Madeira
Río Purus
Río Ucayali
Río Pilcomayo
Río Bermejo
Río Salado
Río Colorado
Río Negro
Río Chubut
Río Santa Cruz
Río Gallegos
Río Chico
Río Deseado
Río Santa Cruz
Río Negro
Río Colorado
Río Salado
Río Dulce
Río Cuarto
Río Tercero
Río Segundo
Río Primero
Río Cuarto
Río Quinto
Río Sex

CORRESPONDENCIA COMERCIAL

FRASES DE USO COMÚN EN LA CLASE

Saludos y despedidas

Buenos días, señor profesor, señora profesora. *Good morning, teacher.*
Buenas tardes. *Good afternoon.*
Buenas noches. *Good evening, good night.*

¿Cómo está usted?
¿Cómo lo pasa usted?
¿Cómo se encuentra usted?
¿Cómo se halla usted?
¿Qué tal?
} *How are you?*

¡Hasta luego!
¡Hasta más tarde!
¡Hasta la vista!
} *See you later!*

¡Adiós! *Good-bye!*

Fórmulas de cortesía

Haga usted el favor de (más el infinitivo).
Tenga usted la bondad de (más el infinitivo).
} *Please* (plus the infinitive).

Gracias. Muchas gracias. Mil gracias. *Thank you.*
De nada. No hay de que. *Don't mention it.*
Dispénseme usted. Con permiso suyo. *Excuse me.*

Dictado y puntuación

Presten ustedes atención. *Pay attention.*

Escriban ustedes este dictado. *Write this dictation.*

Primero voy a leer el párrafo entero. *I am going to read first the whole paragraph.*

Después de haber oído cada frase, escríbanla ustedes. *After each phrase is read, write it down.*

No escriban ustedes con lápiz. *Do not write with pencil.*

Escriban ustedes con pluma y tinta. *Write with pen and ink.*

Lean y corrijan ustedes cuidadosamente todo el párrafo. *Read and correct with care the whole paragraph.*

Punto final, coma, punto y coma, dos puntos. *Period, comma, semicolon, colon.*

Signos de admiración (¡!), signos de interrogación (¿?). *Exclamation point, question mark.*

Principio de admiración (¡), *first exclamation point,* de interrogación (¿), *first question mark;* fin de admiración (!), *last exclamation point,* de interrogación (?), *last question mark.*

Guión (de división). *Hyphen.*

Comillas (« »). *Quotation marks.*

Paréntesis. *Parenthesis.*

Diéresis (··). *Diaeresis.*

Raya. *Dash.*

Letra mayúscula. *Capital letter.*

Letra minúscula. *Small letter.*

¿Cómo se escribe la palabra? / ¿Cómo se deletrea la palabra? } *How is the word spelled?*

Las letras del alfabeto son: a, be, ce, che, de, e, efe, ge, hache, i, jota, ka, ele, elle, eme, ene, eñe, o, pe, cu, ere, erre, ese, te, u, ve, ve doble, equis, ye o i griega, zeta.

Todas las letras del alfabeto son femeninas.

La carta

Cierre usted la carta. *Seal the letter.*
Dirija usted una carta. *Address a letter.*
¿Cómo se pone el sobrescrito? *How do you address the envelope?*
Franquee usted la carta. *Place a stamp on the letter.*
Certifique usted la carta. *Register the letter.*
Ponga usted la carta en el correo. / **Eche usted la carta al correo.** } *Mail the letter.*
Usted ha dirigido mal la carta. *You have misdirected the letter.*
Escriba usted el sobre, dando curso a la carta. *Address the envelope, indicating that it be forwarded.*
Acuse usted recibo de esta carta. *Acknowledge receipt of this letter.*
Conteste usted a la carta. *Answer the letter.*
¿Ha traspapelado usted la carta? *Have you misplaced the letter?*
La carta se ha traspapelado. *The letter was misplaced.*
La carta se ha extraviado. *The letter was lost.*
Cartas no reclamadas. / **Cartas rezagadas.** } *Unclaimed letters.*
Carta falta de franqueo. *Letter short of postage.*
Postdata de una carta. *Postscript of a letter.*
Contenido de una carta. *Contents of a letter.*
Franqueo, sellos de correo. *Postage stamps.*
Administración de correos. *Post office.*

Los ejercicios

Throughout the "Ejercicios" that accompany each letter will often be found the use of the reflexive verb in the subjunctive present, third person singular or plural, for the purpose of giving a general direction or

command: as, for instance, "Tradúzcase la oración" and "Tradúzcanse las oraciones." It will be noted that the verb agrees with the noun in number. These sentences given above may be translated respectively as "Translate the sentence" or "Translate the sentences." This is really a kind of optative subjunctive which literally would mean, "Let the sentence translate itself" or "Let the sentences translate themselves." Such forms should not be confused with the more direct and personal command, "Traduzca usted la oración" and "Traduzca usted las oraciones," which latter forms are used in speech or in writing, whereas the reflexive forms already mentioned are used only in the printed directions.

DE LA ESCRITURA DE FECHAS

Una fecha cabal especifica el lugar, año, mes y día; o bien el año y mes, o el mes y el día, o simplemente el día. Una carta o un documento legal debe llevar la fecha completa.

1. Esta carta está fechada, Nueva York, 23 de Noviembre de 1916.
2. Este testamento está fechado, Cayey, Distrito de Guayama, Marzo 13 de 1915.
3. Simón Bolívar nació en Caracas, Venezuela, el 25 de Julio de 1783.
4. El domingo de Pascua cae este año en 22 de Marzo.
5. La primera emisión de sellos de correo en España ocurrió en el año de 1850.
6. Málaga, 10 de Junio de 1914.

7. Buenos Aires, 1° de Abril de 1913.
8. San José, 2 de 10bre. de 1911 (véanse las abreviaturas).

La fecha del mismo mes

el 3 { del corriente (corrte.)
del que rige
del actual
del que cursa
del mes en curso
del presente (pte.) } *the 3d inst.*

La fecha del mes pasado

el 15 { del próximo pasado (ppdo.)
del último (últo.) } *the 15th ult.*

La fecha del próximo mes

el 7 { del próximo venidero (po. vo.)
del que entra
del entrante
del que viene } *the 7th prox.*

EJERCICIOS

Lea usted las siguientes fechas en alta voz:

1. Octubre 12 de 1492.
2. El 25 de Diciembre de 1916.
3. El 1° de Enero de 1915.
4. El 4 de Julio de 1776.
5. 14 de 8bre. de 1917.

Escriba usted por completo las fechas precitadas.

Ejemplo: el 25 de Febrero de 1910, el veinte y cinco de Febrero de mil novecientos y diez.

Tradúzcanse al español, de varios modos, las fechas siguientes.

March 17, 1884.	December 1, 1916.	The 18th inst.
The 23d ult.	The 17th prox.	

Cuestionario

Contéstese por escrito en español a las preguntas que siguen:

1. ¿De cuántos días consta una semana? ¿Cuáles son?
2. ¿Cómo se divide el año?
3. Nombre usted los meses del año.
4. Nombre usted las estaciones del año.
5. ¿Qué es un año bisiesto?
6. ¿Cuál es la fecha de hoy o a cuántos estamos hoy?
7. Escriba usted los números hasta veinte.
8. Contando por decenas, escriba usted los números hasta ciento.
9. Contando por centenas, escriba usted los números hasta mil.
10. ¿Para qué sirve la fecha?

DE LAS PARTES DE UNA CARTA

Una carta cualquiera que sea consta de seis partes.

1. El encabezamiento.
2. La dirección.
3. El saludo.
4. El fondo de la carta.
5. La despedida o conclusión.
6. La firma.

El encabezamiento nos dice dónde y cuándo fué escrita la carta.

Examínense los modelos que siguen:

Madrid, España,
4 de Marzo de 1910.

Ingenio "Santa Isabel,"
Provincia de Lorca,
2 de Mayo de 1917.

Lima, Perú,
Calle del Sol, 19,
el 19 de Agosto de 1900.

Callao, 22 de Octubre de 1912.

La dirección indica el nombre y apellido y títulos (si los tiene) de la persona o compañía a quien la carta va dirigida, y según sea el caso, el punto de residencia o lugar de negocio.

Estudien Vds. las siguientes direcciones:

Señores Silver, Burdett y Cía.,
221 Columbus Ave.,
Boston, Mass.

Señora Doña Emilia Fuentes,
Candiles, 18,
Rosario, Argentina.

Señor Don Emilio Soto,
Calle de Aguiar, 42,
La Habana, Cuba.

Señor Administrador de Correos,
Ponce,
Puerto Rico.

Señor Director de "El Heraldo,"
San Juan, Puerto Rico.

Señor General Pedro Gómez,
Presente.

Señores Vda. e Hijos de Fe,
Madrid,
España.

Señores Pardo Hermanos,
Arecibo,
Puerto Rico.

Señores Meléndez y Paz,
Santiago, Chile.

El saludo de una carta da la expresión de afecto o de cortesía con que se empieza.

Lea Vd. los saludos que siguen:

Mi querido padre:
Queridísima madre mía:
Señor: Señores:
Muy señor mío:
Muy señores míos:
Muy señora mía:
Muy señoras mías:

Cuando la carta está dirigida por una casa, firma o compañía:

Muy señor nuestro:
Muy señores nuestros:
Muy señora nuestra:
Muy señoras nuestras.

El cuerpo o fondo de la carta contiene el mensaje que uno quiere escribir. El cuerpo suele principiarse con una especie de preámbulo que se llama la forma.

Estudie y lea Vd. los siguientes modelos de formas:

Empezando Una Carta

Tengo el honor de participarle que . . .
Sírvase encontrar inclusa copia de carta de presentación.
Tenemos el gusto de manifestarles que . . .
Tengo el placer de presentarles a Vds. al señor ——.
Me permito avisarle que . . .
Sirve la presente para avisarle que . . .
Por la presente me es grato comunicarle que . . .
Nos cabe el gusto de manifestarle que . . .
Tengo el agrado de noticiarle que . . .

El objeto de la presente es poner en su conocimiento que . . .

Ponemos en conocimiento de Vds. que . . .

Sin ninguna de sus gratas a que referirnos,

Confirmamos y duplicamos nuestra anterior del 11 de Septiembre.

Refiriéndonos a nuestra anterior del . . .

Acusando Recibo de Una Carta. Contestando a Una Carta

Enterado del contenido de su atenta carta fechada el 18 del corriente, me permito manifestarle que . . .

En atención a su apreciable orden de fecha 30 del próximo pasado, nos apresuramos a remitirles . . .

Acusamos recibo de su apreciable fecha 21 de Abril ppdo.

A nuestro poder ha llegado la muy estimada de fecha del 23 del corriente.

En mi poder la suya del 25 de Diciembre del año pasado, de cuyo contenido tomo buena nota.

En vista del buen surtido catálogo que hemos tenido el gusto de examinar, nos tomamos la libertad de pedirles muestras de . . .

Contestando a su favorecida del . . .

En contestación a su carta del . . .

Acabamos de recibir su grata del . . .

Obra en nuestro poder su apreciable del 28 que rige,

De conformidad con su carta del . . .

Accediendo a los deseos manifestados en su apreciada del . . .

Tengo el gusto de atender a su atenta del . . .

Con gusto correspondemos a su estimada del . . .

Nos complacemos en corresponder a la carta de Vds. del 2 de Mayo.

Correspondiendo a su apreciable fecha 24 del actual,

Siento tener que avisarle que . . .
Con sentimiento les escribimos que . . .
Sentimos en el alma que . . .
Tenemos a la vista su carta del . . .

EJERCICIO

Será ventajoso que los alumnos completen las formas precitadas de manera que sea lógico el pensamiento y correcto el español.

La Despedida

La fraseología puede variar según la relación que haya entre el escritor y la persona a quien se escriba.

De usted atto. afmo. y S. S.,
Quedo de Vds. con el debido respeto, atto. afmo. y S. S.,
Nos suscribimos con la mayor consideración, S. S. S.,
Soy de Vd. con la mayor consideración y respeto,
Plácenos saludarles muy atentamente, S. S. S.,
Aprovechamos la oportunidad para repetirnos muy attos. y S. S.,
Repítoles mis expresiones de agradecimiento, y les saludo con la consideración más distinguida, su atto. y S. S.,
Con este motivo tenemos el gusto de saludar a Vds. con nuestra mayor consideración, afmos. y Ss. Ss.,
Quedando de Vds. muy agradecidos, tenemos el agrado de ponernos a sus órdenes. S. S. S.,
Sin otro particular, nos reiteramos de Vds. attos. S. S.,
Quedamos a sus órdenes y nos suscribimos attos. S. S. y amigos,
Sin asunto más por hoy, quedo de Vds. atento, seguro servidor,
Con repetidas gracias por todo, quedo de Vd. afmo. atto. S. S. q. e. s. m.,

Sin más por hoy,

Con esta ocasión nos ofrecemos de Vds., muy sinceramente,

Anticipamos a Vds. nuestras más cumplidas gracias, y quedamos,

Con la mayor atención, somos suyos attos. . . .

Gracias anticipadas y quedamos de Vds. sus . . .

Dándoles las gracias nuevamente por su interés, se ofrece de Vds. incondicionalmente s. s. q. e. s. m.,

Dándole por anticipado las gracias, nos repetimos sus . . .

Esperando quieran acusar recibo de la presente, les saluda muy atte.,

Les ruego me den acuse de recibo de esta remisión de dinero, y me suscribo . . .

En la seguridad de recibir sus prontas noticias, quedamos a sus enteras disposiciones,

Esperando puedan Vds. informarnos favorablemente en el sentido expuesto, se lo agradecemos de antemano y nos repetimos de Vds. . . .

Dándoles anticipadamente mis gracias por la contestación, quedo de Vd.,

Suplicándoles acusen recibo de esta cantidad, nos repetimos . . .

Esperando ser favorecido con una respuesta a vuelta de correo, quedo de Vd. . . .

Rogándoles dispensen tanta molestia y agradeciéndoles de antemano, quedo de Vds. . . .

Confiando en que nos sigan favoreciendo con sus muy apreciables órdenes, quedamos . . .

Esperando el favor de sus nuevos pedidos, somos . . .

Esperando vernos favorecidos con sus gratas órdenes, tenemos el gusto de suscribirnos . . .

En la seguridad de ser favorecidos con sus siempre apreciadas órdenes, ofrecen a Vd. el testimonio de su consideración sus muy attos. y S. S. S. Q. E. S. M.,

EJERCICIO

Después de haber leído las despedidas anteriores, complete Vd. las que sean incompletas.

La Firma

La última parte de la carta es **la firma** del escritor. Esta debe escribirse con mucha claridad, poniendo todos los nombres y apellidos en los casos de respeto o formalidad; al paso que en los de intimidad se puede escribir solamente el nombre o el apellido. Esa firma va acompañada de algún título según sea el caso, ya precediéndola, ya siguiéndola, o los dos, como por ejemplo:

Unas firmas:

Emilio Castelar

p. p. Pedro Molino,
Juan de la Barca,
Secretario.

Mauricio Pilar,
Gerente.

Lerma e Hijos,
M. Lerma,
Director.

Carlos Martínez de la Rosa,
Ministro.

Postdata

Después de la firma pueden añadirse algunas líneas para decir algo que se haya omitido en el cuerpo o fondo de la carta. Estas líneas suelen ir precedidas de la abreviatura P. D. correspondiente a las palabras latinas *post data*. Al terminar la postdata, para darle validez y no repetir la firma suele escribirse la palabra *vale* y la rúbrica, o simplemente ésta.

Un Diagrama del Contenido Completo de una Carta

Déjese más de una pulgada de espacio en blanco.

Señas de residencia o negocio,
Pueblo, provincia, etc.,
día, mes, y año.

Nombre y apellido de la persona a quien se escribe,
Dirección.

Saludo:

Forma y fondo de la carta, en párrafos apropiados.....
.....
.....
.....
.....
.....
.....

Margen de una pulgada.

Margen de media pulgada.

Despedida .....
.....

Firma.
.....

Espacio en blanco de por lo menos media pulgada.

Repaso

Cuestionario

Contéstese por escrito en español a las preguntas que siguen:

1. ¿Cuáles son las partes principales de una carta?
2. Dé usted el significado de cada parte.
3. Escriba usted un ejemplo de cada una.
4. Sirviéndose de la lista de abreviaturas en la página 209, abrevie Vd. las palabras siguientes: *atento, señor, señores, don, viuda, corriente, próximo pasado, último, número, seguro servidor, afectísimo, nuestro(s), apreciable.*
5. Indique usted los signos de puntuación que se emplean para señalar las divisiones de una carta.

EJERCICIO

Escriba usted la dirección y saludo de

1. Una tienda de su pueblo.
2. Un profesor de la escuela.
3. Un amigo suyo.
4. Un director de un banco.
5. Un administrador de correos.
6. Una compañía.

Traduzca usted al español las frases que siguen:

1. Dear Sir. Gentlemen. Dear Madam.
2. We have the honor to inform you.
3. The object of this letter is to advise you.
4. We are still without a reply to our letter of the 7th ult.
5. I beg to acknowledge receipt of your favor of the 2d inst.
6. We have taken due note of its contents

7. We hasten to answer your favor of the 10th inst.

8. We are very sorry that you have not received the goods.

9. We have just answered your letter.

10. We are confirming our letter of the 12th ult.

11. Hoping to be favored with a reply by return mail, we are,

12. We hope to be favored with your valued orders.

13. With nothing more for to-day, we are, Very respectfully,

14. We are, Very truly yours,

15. Always at your service, we remain, Very respectfully,

NOTA. Al traducir estas frases, se puede emplear más de una traducción.

EJERCICIO

1. Dibuje usted un diagrama de una carta, mostrando la disposición, separaciones y apartes de escritura.

2. Escriba usted en forma y orden adecuados, las varias partes de una carta, suponiéndola escrita en esta escuela y con fecha de hoy, dirigida al director de la Junta de Instrucción de esta ciudad, y firmada por usted.

EL SOBRE

Este debe escribirse con gran limpieza y claridad, colocando el sello de correo en el ángulo superior derecho, y escribiendo los nombres y apellidos en el centro del sobre en forma horizontal. Nótense el orden y la manera de que está presentado el modelo siguiente:

Señas de dónde procede
la carta.

sello
de
correo.

Nombres y apellidos de la persona a quien se escribe,
Señas de la casa,
Pueblo o ciudad,
Distrito o partido, si lo hay,
Provincia,
País, si es para el extranjero.

Examine usted bien los siguientes sobrescritos:

Sr. D. Alfredo Valdés,
Calle de la Luna, 234,
Villa Clara,
Provincia de Badajoz,
España.

Señor Don Pedro Zeno,
Cidra,
Puerto Rico.

Envío de José Puentes,*
Calle del Correo,
Lima, Perú.

Sres. Angeles y Cía.,
Casilla 34,
Buenos Aires,
Argentina.

Sr. D. Alberto Grillón,
Apartado de Correos, 70,
Asunción, Paraguay.

Sra. Da. Serafina Concepción,
Calle Bolívar,
Caracas, Venezuela.

Sr. D. Práxedes Santiago,
en casa de los
Srs. Madera Hermanos,
Vigo, España.

Sres. O. Ospina y Hermanos,
8a. Av. Sur, No. 4a.,
Guatemala, C. A.

Sr. D. Miguel Nieves,
Lista de Correos,
Cayey, Puerto Rico.

Sr. D. Vicente Zutano,
Calle Mayor, 22, 3°. dra.,
Sevilla, España.

* Véase el modelo del sobre.

Señorita María Velázquez,
Miramar, 29, pral.,
Río Piedras.

Además se pueden añadir otras indicaciones, como por ejemplo: *Certificado; Impresos; Muestras sin Valor; Precisa; Urgente; A reexpedir; Particular; Valor: cincuenta pesos; Papeles de Negocio; etcétera.*

EJERCICIO

Sirviéndose de los modelos que se acaban de dar, escriba usted las siguientes direcciones:

1. La de su casa.
2. La de la escuela.
3. La de una compañía de vapores en España.
4. La de un banco en el Perú.
5. La de un amigo suyo que vive en Buenos Aires.
6. La de una librería de Nueva York.

Cuestionario

Usando oraciones completas, háganse por escrito en español contestaciones a las preguntas que siguen:

1. Cuando una carta está mal dirigida, ¿cómo se devuelve esta carta al escritor?
2. ¿Por qué se emplea la seña *Muestras sin Valor?*
3. Explique usted la necesidad de emplear las señas siguientes: *Urgente, Impresos, Certificado, A reexpedir.*
4. ¿Quién se encarga del despacho de correos?
5. ¿Cómo se franquea una carta enviada de Nueva York a Puerto Rico?
6. En España se emplea la palabra *apartado,* ¿cuál es la palabra correspondiente que se usa en Sud América?
7. ¿Cómo se traduce la frase "in care of"?

8. ¿A qué países se puede enviar una carta de los Estados Unidos con un sello de dos centavos?

9. ¿Cuánto franqueo requiere una carta que va dirigida al extranjero?

10. Cuando una carta no está franqueada, ¿qué sucede?

11. Cuando esta carta está dirigida al extranjero y no está franqueada, ¿cuánto cobra el administrador de correos de destino al destinatario?

SOLICITANDO UNA PLAZA

UN AVISO

> SE NECESITA un joven americano que sepa escribir y hablar el castellano. Dirigirse[1] en español a H. J. Brill y Cía., 23 Broadway, N. Y.

1

Solicitando Una Plaza

New York, N. Y., 2 de Junio de 1916.

Srs. H. J. Brill y Cía.,
23 Broadway,
New York, N. Y.

Muy señores míos:

En contestación al aviso de Vds. inserto en "El Tiempo" de esta mañana, me permito[2] escribirles para solicitar el empleo de referencia.[3]

Tengo diez y nueve años de edad,[4] y hace dos años que me gradué en[5] la De Witt Clinton High School. Actualmente soy dependiente en las oficinas de los señores Pike y Cía. de esta plaza, mas no teniendo la oportunidad de[6] aprove-

charme del [7] conocimiento del castellano, el cual sé escribir [8] y hablar bien, quisiera colocarme [9] en una casa que tenga relaciones comerciales [10] con los países latinoamericanos.

No creo faltar a la modestia,[11] al decirles que reuno las condiciones necesarias [12] para desempeñar el destino de corresponsal español. Vds. pueden dirigirse [13] a mi profesor de español, el señor Wilkins, en cuanto al [14] éxito que he tenido en el estudio de esta lengua.

Deseoso de conseguir un empleo que me proporcione ventajas en lo futuro, les dirijo la presente solicitud, y me suscribo de Vds. atento y S. S.,[15]

Q. E. S. M.,

Dirección James Kenneth.
567 East St., N. Y.

[1] The infinitive is sometimes used to supplant the imperative.

[2] **permitirse**, *to take the liberty.*

[3] **de (en) referencia**, *above.*

[4] **tener diez y nueve años de edad**, *to be* 19 *years old.*

[5] **graduarse en**, *to graduate from.*

[6] **tener la oportunidad de**, *to have the opportunity to.*

[7] **aprovecharse de**, *to make use of, to take advantage of.*

[8] **saber escribir**, *to be able to write, to know how to write.*

[9] **colocarse**, *to secure a position.*

[10] **tener relaciones comerciales**, *to do business.*

[11] **faltar a la modestia**, *to be bold.*

[12] **reunir las condiciones necesarias**, *to possess the necessary qualifications.*

[13] **dirigirse**, *to address, write.*

[14] **en cuanto a**, *as regards, concerning.*

[15] **me suscribo**, etc., *I remain, Very truly yours.*

EJERCICIOS

Cambio de persona

Lea Vd. la carta en alta voz como si fuese dirigida a un individuo.

Cuestionario

Contéstese por escrito en español a las preguntas que siguen:

1. ¿Cómo se enteró James Kenneth de la plaza?
2. ¿En qué clase de casa se halla vacante esta plaza?
3. ¿Dónde trabaja el joven en la actualidad?
4. ¿Por qué quiere colocarse en la casa de H. J. Brill y Cía.?
5. ¿Cuáles son las cualidades que reune?
6. ¿Cree Vd. que pueda desempeñar el destino? ¿Por qué?
7. ¿Qué debe hacer un corresponsal en una casa de exportación?
8. ¿Cuáles son los significados de la palabra *plaza?*
9. ¿Qué lenguas extranjeras se estudian en una escuela?
10. ¿Por qué vale la pena de ser aplicado y estudioso en la escuela?

Tradúzcanse al español las frases siguientes:

1. Can you speak Portuguese?
2. Kindly answer our letter.
3. They do business in Latin America.
4. We remain, Very truly yours.
5. He will have an opportunity to speak Spanish.
6. He wishes to secure a position in an export house.
7. We take advantage of the opportunity.
8. An individual writing: Dear Sir, Gentlemen. A firm: Dear Sir, Gentlemen.

Verbos

Escriba Vd. una sinopsis de las siguientes expresiones verbales en los tiempos simples de indicativo y de subjuntivo, usando la primera persona del singular: *colocarse en una casa de exportación, saber hablar francés, dirigir una carta, tener relaciones comerciales.*

Representación dramática

Los alumnos pueden desempeñar muy fácilmente los papeles de director de una casa y de un joven que solicita un puesto. Conviene escribir de antemano el diálogo.

Gentlemen:[1]

I am answering your advertisement in to-day's "Times" for a Spanish correspondent because I wish to secure a position in an export house doing business in South America, and likewise make use of my Spanish. If the position offers such an opportunity, I beg leave to apply for same.

I am 18 years of age and have just graduated from the Blank High School where I studied Spanish for four years. I can speak and write the language well, and I believe that I possess the necessary qualifications to fill the position.

You may write Mr. N. Smith, my Spanish teacher, as regards my knowledge of Spanish.

Very respectfully yours,

[1] The pupils will supply the proper heading and introduction for all letters.

2

Pidiendo Informes sobre un Dependiente

Nueva York, N. Y., 11 de Junio de 1916.

Sr. D. Ramón Valdés,
Apartado 256,
Barranquilla, Colombia.

Muy señor mío:

Un joven llamado Ignacio Vegas se ha presentado[1] ayer en mi oficina para solicitar una plaza de corresponsal e intérprete. Me ha parecido que tiene todas las aptitudes necesarias para desempeñar el destino que solicita, y su aspecto anuncia hombría de bien.[2]

Como me ha dicho que ha estado empleado hace dos años en la casa de usted, le suplico[3] me diga si es hombre en quien pueda depositar mi confianza.[4] Su respuesta será para mí un verdadero servicio; y me obligará más aún si se toma la molestia de[5] dármela[6] pronto porque la espero para decidirme.[7]

Apreciaré mucho los informes que pueda Vd. proporcionarme, y le aseguro que haré uso de[8] ellos con la mayor reserva.[9]

Esperando tener pronto la oportunidad de poder corresponder a[10] sus servicios, me ofrezco de Vd. affmo. y S. S.,[11]

Q. E. S. M.,

[1] **presentarse**, *to appear.*

[2] **hombría de bien**, *honesty.*

[3] **que** is usually omitted after verbs like **suplicar.**

[4] **depositar la confianza en una persona**, *to place confidence in a person.*

[5] **tomarse la molestia de**, *to take the trouble to.*

[6] **dar una respuesta**, *to answer.*

[7] **decidirse**, *to make up one's mind.*

[8] **hacer uso de**, *to use, treat.*

[9] **con la mayor reserva**, *in strictest confidence.*

[10] **corresponder a**, *to reciprocate.*

[11] **me ofrezco**, etc., *I am, Yours truly.*

EJERCICIOS

Cambio de persona

Lea usted la carta en alta voz, cambiándola toda en persona plural.

Cuestionario

Háganse contestaciones a las siguientes preguntas:

1. ¿Por qué se escribió esta carta?
2. ¿Qué plaza solicita el joven?

3. ¿Qué aptitudes debe poseer un corresponsal e intérprete?

4. Escriba usted una expresión sinónima de *honradez*.

5. ¿Por qué quiere el escritor una respuesta pronta?

6. Escriba usted *un joven llamado Ignacio Vega* de otra manera.

Tradúzcanse al castellano las frases que siguen:

1. My name is José Nieves.
2. He has been working a year.
3. He has not worked for a year.
4. They took the trouble to inquire about the man.
5. They answered me soon.
6. We are looking for a man in whom we can place our confidence.
7. They will reciprocate our services.
8. We are, Very truly yours.

Formación del plural

Fórmese el plural de los substantivos *joven, lápiz, almacén, intérprete, bambú, carácter, cortaplumas, frac, pie, comerciante.*

Verbos

Escríbase una sinopsis de las expresiones *dar una respuesta, decir algo a alguien, poder proporcionar informes, ser dependiente* en los tiempos simples de indicativo y de subjuntivo, usando la tercera persona del plural.

Gentlemen:

Mr. Vega of this city has written us a letter in which he offers us his services as a Spanish correspondent and interpreter. He informs us that he was a clerk in your office for about a year and a half. Will you please tell us whether he is honest and whether we can place any confidence in him.

We shall appreciate very much any information that you

may let us have, for by it we intend to make up our minds as regards the young man and perhaps engage him.

Thanking you in advance for your kindness, and assuring you that we will treat this information in strictest confidence, we are,

Very truly yours,

3

De Un Amigo a Otro

Nueva York, N. Y., 23 de Abril de 1917.

Querido Carlos:

Me apresuro a [1] escribirle a Vd. esta carta para enterarle de [2] la buena nueva que he conseguido un puesto en una casa de exportación. Es una casa de importancia que se dedica a [3] la fabricación de telas. Vendemos nuestros géneros al por mayor [4] a los tenderos o detallistas que venden los artículos al por menor.[5] Sucede de vez en cuando [6] que no vendemos directamente al detallista sino a un corredor o comisionista que representa a [7] la firma en el país extranjero, y se encarga de [8] la venta de los géneros en su propio país.

En la actualidad [9] estoy encargado de [10] la correspondencia española, pero debo decir que, aunque me cuesta mucho trabajo [11] el escribir las cartas por no estar acostumbrado a las fórmulas que se emplean en este negocio, estoy aprendiéndolas rápidamente y voy venciendo [12] los obstáculos que se me presentan. No cabe duda de que [13] con esforzarme [14] un poco, no tardaré mucho en [15] escribir el español con bastante facilidad.

Sin más por hoy, quedo deseando el día en que tenga el gusto de decirle más.

Su sincero amigo,

[1] **apresurarse a**, *to hurry.*

[2] **enterar a uno de una cosa**, *to inform one of something.*

[3] **dedicarse a**, *to devote oneself to, to engage in.*

[4] **al por mayor**, *at wholesale.*

[5] **al por menor**, *at retail.*

[6] **de vez en cuando**, *from time to time, sometimes.*

[7] **representar a**, *to represent.*

[8] **encargarse de**, *to take charge of, to look after.*

[9] **en la actualidad**, *at present.*

[10] **estar encargado de**, *to be in charge of, to be intrusted with, to do.*

[11] **costarle mucho trabajo a uno**, *to be difficult, to find it hard.*

[12] **voy venciendo**, *I am overcoming.* **Ir** is often used with the force of **estar** to form the progressive tenses.

[13] **no cabe duda de que**, *there is no doubt but that.*

[14] **con esforzarse**, *by making an effort.*

[15] **tardar en**, *to be long in.*

EJERCICIOS

Cambio de persona

Léase la carta, sirviéndose del tratamiento ***tú***.

Cuestionario

Contéstese por escrito en español a las siguientes preguntas:

1. ¿Qué clase de artículos fabrica la casa?
2. ¿Para qué sirven las telas?
3. ¿Cómo vende esta casa sus géneros?
4. ¿Cómo se llama el comerciante que vende al por menor?
5. ¿Quién representa a una firma en un país extranjero?
6. ¿De qué está encargado el joven que escribe esta carta?
7. ¿Por qué le cuesta mucho trabajo el escribir una carta en español?
8. ¿Cómo piensa vencer los obstáculos?
9. Empiece Vd. esta carta con otra forma.
10. Termine Vd. la carta de otra manera.

Traduzca Vd. al castellano estas frases:

1. They hastened to sell the goods.
2. I devoted myself to learning Spanish.
3. The merchant sells his cloth at wholesale only.
4. The commission merchant takes charge of the sales in foreign countries.
5. The retailer does not buy at retail.
6. They told me to translate the letters into Spanish.
7. The goods are long in coming.
8. They find it hard to understand Spanish.
9. I took charge of the department.

Verbos

Escriba Vd. una sinopsis de las siguientes expresiones verbales en los tiempos simples de indicativo y de subjuntivo, usando la primera persona del singular: *dedicarse al negocio, vencer los obstáculos, encargarse de la venta, conseguir un puesto.*

Silabeo

Divídanse debidamente en sílabas las palabras que siguen: *escuela, español, castellano, hablar, anuncio, actualmente, quisiera, desempeñar, corresponsal, dirección.*

Dear Charles:

I should have written you sooner, had I not been so busy studying Spanish correspondence. Although I have a good knowledge of Spanish, I find that I must acquaint myself with the different forms used in the export trade. I am now working in an important export house which does business in Central and South America. They do a wholesale business either directly with the customers or through the commission merchants who look after the sale of their goods in the different Latin American countries.

At present I am translating the Spanish letters into

English, and I find that I must use the dictionary very often, but I am overcoming the difficulties and it will not be very long before I shall be able to write correctly.

Hoping to see you soon, I remain,

Your sincere friend,

ESTABLECIMIENTO DE CASAS COMERCIALES

4

Establecimiento de Una Casa de Comercio

La Habana, Cuba, 12 de Mayo de 1915.

Srs. Enrique Blanco e Hijo,
Calle de Asunción, 298,
Tucumán, Argentina.

Muy señores míos:

Tengo el gusto de [1] anunciar a Vds. que me he establecido en esta plaza en el ramo de papelería.[2] Conozco bien a fondo [3] el ramo por la experiencia adquirida con la permanencia de algunos años [4] en la casa del señor José López de la Habana. Con este motivo,[5] me tomo la libertad de [6] dirigirme [7] a Vds. para asegurarles que ejecutaré a los precios corrientes más favorables, a la vez que en la mejor clase de artículos,[8] cualquier orden con que su acreditada casa se sirva honrarme.

Aprovecho esta oportunidad para ofrecerme a Vds.,[9] no dudando que tomarán en consideración mis manifestaciones, y esperando que nuestras relaciones comerciales se entablen [10] en muy breve tiempo,[11] me despido affmo. atto. y S. S.,

[1] tener el gusto de, *to be pleased to.*

[2] ramo de papelería, *stationery business.*

[3] bien a fondo, *very thoroughly.*

[4] **con la permanencia de algunos años,** *through having been employed for some years.*

[5] **con este motivo,** *therefore.*

[6] **tomarse la libertad de,** *to take the liberty to.*

[7] **dirigirse,** *to address, to write.*

[8] **a la vez que en la mejor clase de artículos,** *while in the best class of goods.*

[9] **ofrecerme a Vds.,** *to offer you my services.*

[10] **entablar relaciones comerciales,** *to begin business relations.*

[11] **en muy breve tiempo,** *soon, shortly.*

EJERCICIOS

Cambio de persona

Léase la carta en alta voz como si fuese dirigida por una firma a un individuo.

Cuestionario

Contéstese por escrito a las preguntas que siguen:

1. Para anunciar el establecimiento de un negocio, ¿qué se hace?
2. ¿Por qué conoce bien a fondo el escritor el ramo de papelería?
3. Antes de establecer un negocio, ¿qué debe hacer uno?
4. ¿Cuándo consigue pedidos un negociante?
5. Si Vd. fuese el comprador, ¿qué le induciría a comprar un artículo?
6. Nombre usted algunos artículos que se compran en una papelería.
7. Escriba Vd. un resumen de la carta.
8. Escriba Vd. otra forma con la cual se pueda empezar la carta.
9. Haga Vd. lo mismo en cuanto a la despedida.
10. Mencione Vd. otras cinco casas de comercio, así como los artículos que éstas venden.

Traduzca usted al español estas frases:

1. We know the export business very thoroughly.
2. They can fill the orders at the most favorable current prices.
3. He sells the stationery at wholesale.
4. They are pleased to honor him with their orders.
5. He is engaged in the stationery business.
6. They hope to do business with us soon.

Acentuación

Acentúense correctamente las palabras siguientes: *ademas, genero, facil, dificil, pais, ningun, ejecutandola, formula, acentua, articulo.*

Verbos

Escriba usted una sinopsis de las expresiones *tener el gusto de anunciar a Vd., adquirir experiencia, establecer un negocio, conocer el ramo bien a fondo* en los tiempos simples de indicativo y de subjuntivo, empleando la primera persona del singular.

Gentlemen:

We beg to inform you that we have just established a stationery business in this city, and that we will also engage in the book trade.

In view of our experience acquired at the Henry Cole Co., there is no doubt but that we will be able to fill any orders with which you may honor us in the most efficient manner possible.

The fact that we are thoroughly acquainted with the paper market will enable us to sell you our merchandise at the most favorable current prices, while in the best class of goods.

Hoping that we may soon enter into business relations with your esteemed firm, we are,

Very respectfully yours,

5

Establecimiento de Un Departamento de Exportación

Muy señor nuestro:

Tenemos el honor de poner en conocimiento de[1] Vd. que deseosos de extender nuestro negocio de exportación en telas, acabamos de[2] establecer un departamento que se ocupará exclusivamente del[3] comercio latinoamericano.

Tenemos grandes existencias[4] en nuestro almacén, tanto de telas simples como[5] de fantasía,[6] pudiendo por lo tanto[7] efectuar embarques inmediatos. Nuestras telas tienen una fama envidiable, lo cual seguramente ha de[8] interesar al comerciante que venda géneros de algodón y de seda. Nos hemos ganado esta reputación después de muchos años de fabricar y vender telas.

Le enviamos bajo cubierta[9] un muestrario de Voiles para su favorable examen, y esperamos que tenga Vd. a bien[10] examinar los géneros que contiene. Tendremos sumo gusto en darle cualesquier detalles o enviarle otras muestras, catálogos y precios que Vd. pidiere.

En espera de sus gratas noticias,[11] quedamos de Vd. attos. y SS. SS.,

[1] **poner en conocimiento de una persona**, *to inform one.*
[2] **acabar de**, *to have just.*
[3] **ocuparse de**, *to devote oneself to, engage in.*
[4] **tener grandes existencias**, *to have a large stock on hand.*
[5] **tanto de . . . como**, *of both . . . and.*
[6] **telas de fantasía**, *fancies, fancy cloth.*
[7] **por lo tanto**, *therefore.*
[8] **haber de**, *must.*
[9] **bajo cubierta**, *under separate cover.*
[10] **tener a bien**, *to be good (kind) enough.*
[11] **en espera de sus gratas noticias**, *awaiting your favorable reply.*

EJERCICIOS

Cambio de persona y tiempo

Lea usted esta carta de nuevo, haciendo los cambios necesarios para decirla toda en tiempo futuro y sustituyendo el plural por el singular y viceversa.

Cuestionario

Contéstese por escrito en español a las preguntas que siguen:

1. ¿Qué clase de departamento acaban de establecer?
2. ¿A qué negocio se dedica este departamento?
3. ¿Por qué pueden servir los pedidos inmediatamente?
4. ¿Cómo ayuda la fama de un artículo en la venta de este artículo?
5. ¿Cuándo goza una casa de una sólida reputación?
6. ¿Qué ramo de géneros vende esta firma?
7. ¿Cómo hace una casa propaganda de sus géneros entre los clientes?
8. ¿Qué diferencia hay entre *muestra* y *muestrario?*
9. Indique Vd. los datos principales de esta carta.
10. Reemplace Vd. la forma con otra.
11. Haga Vd. lo mismo en cuanto a la despedida.

Traduzca Vd. al español las frases que siguen:

1. The reputation of the goods must interest the merchant.
2. They have just bought silk and cotton goods.
3. They are pleased to send us samples.
4. He told us to fill his order immediately.
5. They will send us their prices under separate cover.
6. They will have a large stock of both books and stationery.
7. Be good enough to send me samples.

Empleo de Preposiciones

Llénense los espacios en blanco con las preposiciones que convengan. Después tradúzcanse al inglés las oraciones así formadas.

1. Tiene once años —— edad.
2. Venden los artículos al —— mayor.
3. No tuvo la oportunidad —— escribir.
4. Me dediqué —— la venta de libros.
5. Tendrán mucho gusto —— entablar relaciones comerciales.
6. He —— pedir muestras.

Verbos

Escriba Vd. una sinopsis de las expresiones verbales *efectuar un pedido, fabricar géneros de algodón, poner en conocimiento de Vds., enviar un muestrario* en los tiempos simples de indicativo y de subjuntivo, usando la primera persona del singular.

Gentlemen:

We take pleasure in informing you that we have ceased selling our merchandise through commission merchants and have established an export department which will devote itself solely to the Latin American trade. We shall, therefore, be able to sell you our goods directly and more cheaply.

We have been manufacturing and selling fabrics for twenty-five years, and we are sure that our fabrics will gain for themselves the same enviable reputation in Latin America as they have here, not only because of their quality, but also because of their very moderate prices.

This reputation must indeed interest the merchant who sells our line of goods, and wishes to sell good fabrics only.

We shall be very pleased to give you further details or send you samples, prices, and catalogues.

Awaiting your favorable reply, we remain,

Respectfully yours.

6

Establecimiento de Una Sucursal

Muy señores nuestros:

Nos es muy grato [1] participarles que estamos para [2] establecer una sucursal en la República Argentina, debido al aumento que hemos tenido en nuestros negocios de exportación. El señor Rivera, que durante los últimos cuatro años ha hecho de [3] jefe del departamento exportador, se encargará permanentemente de [4] la representación de nuestra casa.

El señor Rivera hará una gira [5] por el Brasil, Paraguay y Uruguay, siguiendo viaje [6] después hasta Buenos Aires, en donde establecerá las oficinas de nuestra sucursal sudamericana. En vista de que [7] esa ciudad está situada en punto céntrico y es la más grande del continente sudamericano, lo cual ha de traer,[8] por consecuencia,[9] un ahorro de tiempo en el envío de los pedidos, esperamos que esta sucursal facilite las relaciones comerciales en provecho mutuo.[10]

Confiando en [11] que Vds. nos sigan favoreciendo con sus siempre apreciables órdenes, las que de nuestra parte [12] tendrán como siempre la más constante atención, y agradeciéndoles con anticipación [13] sus favores, nos suscribimos con toda consideración sus muy attos. y SS. SS.,[14]

[1] nos es muy grato, *we are pleased.*
[2] estar para, *to be about to.*
[3] hacer de, *to act as.*
[4] encargarse de, *to take charge of.*
[5] hacer una gira, *to take a trip.*
[6] siguiendo viaje, *continuing his trip (to travel).*
[7] en vista de que, *in view of the fact that.*
[8] ha de traer, *must bring about.*
[9] por consecuencia, *consequently, therefore.*
[10] en provecho mutuo, *to mutual advantage.*
[11] confiar en, *to trust.*

[12] **de nuestra parte,** *from us, by us.*
[13] **con anticipación,** *in advance.*
[14] **nos suscribimos,** etc., *we remain, Very respectfully yours.*

EJERCICIOS

Cambio de persona y tiempo

Lea Vd. la carta en alta voz, cambiándola toda en persona singular. Lea Vd. el segundo párrafo, usando el pretérito.

Cuestionario

1. Haga Vd. un bosquejo de esta carta.
2. ¿En qué ciudad se establecerá la sucursal? ¿Por qué?
3. ¿Por qué establecen una sucursal?
4. ¿Quién se encargará de la sucursal?
5. ¿Qué está haciendo en la actualidad?
6. ¿Por qué hará el señor Rivera una gira por otras ciudades?
7. ¿Qué ventaja lleva una sucursal?
8. ¿Cómo ejecuta la casa las órdenes?
9. ¿Por qué países está limitada la Argentina?
10. Conviene emplear otra forma.
11. Empléese otra despedida.

Traduzca Vd. al español las frases siguientes:

1. They are doing business to mutual advantage.
2. I shall act as president of the company.
3. We took a trip through Brazil.
4. He had taken charge of the branch.
5. I am about to establish another branch.
6. Buenos Aires is situated in the most central point of Argentina.
7. Our orders will receive their most careful attention.
8. We trust that you will favor us with your orders.

Estudio

1. Nombre Vd. la capital de los países mencionados en la carta.

2. Mencione Vd. los puertos principales.

3. ¿Cuánto tiempo se tarda en llegar a los puertos que Vd. escoja?

4. Si usted tuviera que establecer otras dos sucursales en Sud América, ¿cuáles son las ciudades que escogería Vd.? Conviene indicar las razones.

Verbos

Escríbase una sinopsis de las siguientes expresiones verbales empleando la primera persona del singular, en los tiempos simples de indicativo y de subjuntivo: *estar para hacer un viaje, hacer de jefe, agradecerle algo con anticipación, seguir viaje hasta Buenos Aires.*

Gentlemen:

We are pleased to inform you that we have just established a South American branch in Buenos Aires. Mr. García, who was head of our export department, will take charge of our offices.

We thought we could make quicker shipments and save considerable time by establishing such a branch. At present our New York house cannot do this, due to the enormous increase in our domestic and export business.

Mr. García intends to visit the principal cities in Brazil, Paraguay, Uruguay and Argentina, and will then continue his trip to Buenos Aires.

The goods sold in Buenos Aires will be of the same good quality that we have always shipped you, and we hope that you will continue to favor us with your esteemed orders.

Thanking you in advance, we are,

Very truly yours,

7

Anunciando la Visita de un Agente Viajero

Estimado señor nuestro:

La presente sirve [1] para avisarle que a fin de tratar personalmente con [2] nuestros numerosos clientes en las Antillas y Centro América, nuestro viajante, señor don Emilio Valdés, hará un viaje [3] a dichos países, llegando a San José a principios de [4] Noviembre, para establecer allí su residencia por algunos meses.

El objeto de dicho viaje, además de lo asentado,[5] es prestar a nuestra clientela todo el auxilio necesario para entablar relaciones permanentes con ventaja recíproca [6] y para hacer conocer [7] mejor nuestro ramo de géneros. El señor Valdés llevará un surtido muy extenso de sederías, de modo que Vd. pueda entenderse con [8] él de la manera más conveniente.

Irá a verle durante su visita a ésa, y confiamos en que Vd. le dé una buena acogida.[9] Entretanto, si hay algunos géneros que le interesen más, tenga Vd. la bondad de [10] escribir, indicándonos cuáles son para que le enseñe muestras de ellos cuando le visite.

Le damos a Vd. anticipadas gracias por [11] todo lo que haga en favor de [12] nuestro representante, y quedamos affmos. attos. y Ss. Ss.,

[1] la presente sirve para, *the object of this letter is to*, etc.

[2] tratar con, *deal with.*

[3] hacer un viaje, *to take a trip.*

[4] a principios de, *at the beginning of, the early part of.*

[5] lo asentado, *the above.*

[6] con ventaja recíproca, *to mutual advantage.*

[7] hacer conocer, *to make known.*

[8] entenderse con, *to do business with, to come to an understanding with.*

[9] **dar una buena acogida,** *to receive well.*
[10] **tener la bondad de,** *please, kindly, be good enough to.*
[11] **dar anticipadas gracias por,** *to thank in advance for.*
[12] **hacer en favor de,** *to do for (in behalf of).*

EJERCICIOS

Cambio de persona

Haga Vd. los cambios necesarios, suponiendo que el escritor sea un individuo que escribe a una firma.

Cuestionario

Conviene contestar en español a estas preguntas:

1. Dése un resumen oral de esta carta.
2. ¿Qué diferencia hay entre *viajero* y *agente viajero?*
3. ¿Cuándo hará el señor Valdés su viaje?
4. ¿Por qué hace este viaje?
5. ¿Por qué es más fácil tratar con un viajante que negociar por correo?
6. ¿Dónde y por cuánto tiempo establecerá su residencia?
7. ¿Qué pide la casa en favor de su representante?
8. ¿Qué pide la casa además de esto?
9. Escriba Vd. otra forma.
10. Termine Vd. la carta, usando otra despedida.

Traduzca Vd. al castellano las frases que siguen:

1. The object of this letter is to inform you that our agent is now in Honduras.
2. We shall make our goods known in the Antilles.
3. He will reach Ponce the early part of June.
4. Please receive him well.
5. Are there any goods we can show you?
6. They will do business with you personally.
7. They thanked them in advance for their favors.
8. They are doing business to mutual advantage.

Estudio

Nombre Vd. los países más importantes de Centro América, así como su capital. Haga Vd. lo mismo en cuanto a las Antillas.

Si usted fuese agente viajero y tuviese que vender ciertos artículos en México, ¿qué ciudades visitaría Vd.? ¿Por qué?

¿De qué manera influirá el canal de Panamá en el comercio de los países de Centro América, las Antillas, y México?

Verbos

Escríbase una sinopsis de las expresiones verbales *entenderse con el comerciante, llegar a San José;* (en esta sinopsis se debe emplear una ciudad distinta con cada tiempo;) *conocer el ramo de sederías* en los tiempos simples de indicativo y de subjuntivo, sirviéndose de la primera persona del singular.

Gentlemen:

Desirous of lending our customers every possible aid toward establishing permanent business relations, we beg to inform you that our traveling salesman, Mr. Valdés, will visit you on his trip to the West Indies and Central America.

He will arrive at your city the early part of March, and as he carries a very extensive line of silk samples, we are sure that you will be able to do business with him. We are having our salesman visit our numerous customers so that they may become better acquainted with our line.

We urge that you take advantage of this trip and inform us what articles interest you most. Our salesman will be very pleased to show you any styles you will indicate in your reply.

Thanking you in advance for the kind reception you may accord our representative and for all that you may do in his behalf, we remain,

Very truly yours,

PEDIDO Y RECIBO DE MERCANCÍAS

8

Solicitando una Orden de Libros

Muy señor nuestro:

Tenemos el honor de enviarle por separado[1] un ejemplar de la obra titulada "Resumen de la Física Elemental," la cual sirve de[2] texto en las escuelas de enseñanza superior.[3] Esta obra, cuya primera edición consistía en[4] un número de 5000 ejemplares, se ha agotado,[5] habiéndose expendido a[6] un dólar el ejemplar. La fuerte demanda por este texto ha hecho imperiosamente necesaria una segunda edición que está próxima a[7] salir a luz.[8] Le aseguramos que este resumen no puede menos de[9] tener excelente acogida[10] en Centro y Sud América, por lo cual sería un buen negocio para Vd. la compra de dicho libro a fin de tenerlo de venta[11] en su acreditada librería.

Puede Vd. contar con que[12] cuantas consultas o pedidos nos haga[13] merecerán la más esmerada atención de sus attos. affmos. y S. S.,

[1] **por separado**, *under separate cover.*

[2] **servir de**, *to be used as.*

[3] **una escuela de enseñanza superior**, *high school.*

[4] **consistir en**, *to consist of.*

[5] **agotarse**, *to be sold out, to be out of print.*

[6] **expenderse a**, *to be sold at.*

[7] **estar próximo a**, *to be about to.*

[8] **salir a luz**, *to be published, to appear.*

[9] **no poder menos de**, *not to be able to refrain from, not to be able to help.*

[10] **tener excelente acogida**, *to meet with favor, have an excellent sale.*

[11] **tener de venta**, *to have on sale.*

[12] **contar con que**, *to rest assured that.*
[13] **hacer una consulta**, *to make an inquiry.*
hacer un pedido, *to place (give) an order.*

EJERCICIOS

Cambio de persona

Léase esta carta como si fuese dirigida por un individuo a una firma.

Cuestionario

Conteste Vd. en español a las preguntas que siguen:

1. Escríbase un bosquejo de la carta.
2. ¿Qué libro se envía por separado?
3. Escriba Vd. la primera pregunta de nuevo, reemplazando *por separado* con otra expresión del mismo significado.
4. ¿Dónde se enseña la física?
5. ¿En qué clase de tienda se venden libros?
6. ¿Por qué es menester imprimir una segunda edición?
7. ¿A cuánto se expende el libro?
8. ¿Qué cualidades debe poseer un libro para que haya una demanda fuerte por él?
9. Principie Vd. la carta de otra manera.
10. Concluya Vd. la carta de otra manera.

Traduzca Vd. al español las frases que siguen:

1. The books had an excellent sale.
2. The text consists of three hundred pages.
3. The book will be used as a text.
4. The text cannot help being popular.
5. He acts as director of the high schools of the city.
6. The books will be sold at seventy-five cents a copy.
7. The first edition will soon appear.
8. The third edition was about to be printed.
9. Have you the book on sale?

Repaso de gramática

Haga Vd. un cuadro de los pronombres personales según el ejemplo que sigue. Componga Vd. oraciones empleando cada pronombre.

Sujeto	Reflexivo	Complemento Indirecto	Complemento Directo
yo	me	me	me

Terminal	Con la preposicion *con*
mí	conmigo

Verbos

Escriba usted una sinopsis de las expresiones verbales *servir de texto, salir a luz, hacer un pedido* en los tiempos simples de indicativo y de subjuntivo, usando la tercera persona del singular.

Gentlemen:

We beg to inform you that we have sent you under separate cover a copy of our " Elementary Physics " for your favorable examination. This book is used very extensively as a text in the high schools of the United States, and because of its popularity we decided to have it translated into Spanish for use in the Latin American schools.

The great demand for the book is making necessary a fifth edition, which will be published both in English and Spanish.

We do not doubt but that our Spanish edition will meet with favor among the physics teachers of your city and of the different countries of Central and South America. We shall be very pleased to send you a dozen copies as a trial order.

Awaiting your favorable reply, we are,

Very truly yours,

9

Renovando Ofrecimiento de Servicios a un Cliente

Muy señores nuestros:

Mucho sentimos hallarnos privados de [1] sus gratos pedidos desde hace algún tiempo,[2] y nos tomamos la libertad de volver a [3] ofrecerles nuestros servicios, acompañando a la presente [4] nuestra última lista de precios corrientes. También les mandamos bajo pliego [5] un paquete marcado "Muestras sin Valor," que contiene diversas muestras de etamina.

Nos permitimos [6] llamar su atención muy particularmente sobre [7] la etamina núm. 234, de listas angostas, la cual actualmente está de moda [8] y en gran demanda.

Esperamos que la calidad superior y los precios sumamente módicos de nuestros géneros les induzcan a [9] favorecernos con sus apreciables órdenes, a cuya ejecución será dispensada la mayor atención.[10]

Sin asunto más por hoy [11] y en espera de gratas noticias, quedamos como siempre, attos. affmos. y S. S.,

[1] **hallarse privado de,** *to be without, to lack.*

[2] **desde hace algún tiempo,** *for some time past.*

[3] **volver a,** *to again* (repeating the action of the infinitive that follows).

[4] **acompañar a la presente,** *to inclose herewith.*

[5] **bajo pliego,** *under separate cover.*

[6] **permitirse,** *to take the liberty.*

[7] **llamar la atención sobre,** *to call attention to.*

[8] **estar de moda,** *to be in style.*

[9] **inducir a,** *to induce to.*

[10] **dispensar la mayor atención,** *to give the closest attention.*

[11] **sin asunto más por hoy,** *with nothing further for to-day.*

EJERCICIOS

Cambio de persona

Léase esta carta en persona singular.

Cuestionario

Conteste Vd. en español a las preguntas que siguen:

1. Todos los discípulos deben prepararse para dar oralmente ante la clase un resumen de la carta, o hacer preguntas sobre ella.
2. ¿Con qué motivo se escribe esta carta?
3. ¿Por qué es menester acompañar una lista de precios corrientes?
4. Dé usted una expresión sinónima de *bajo pliego*.
5. ¿Para qué sirve la etamina?
6. Si usted tuviera que hacer un pedido, ¿qué le induciría a hacerlo?
7. Escriba usted dos significados de *lista*.
8. Principie Vd. la carta con otra forma.
9. Concluya Vd. la carta con otra despedida.

Traduzca Vd. al español las oraciones siguientes:

1. If the prices were moderate, you could induce me to buy the goods.
2. Voile number 25 is now in great demand.
3. Piqué dresses are now in fashion.
4. I shall again send you samples.
5. I am sorry that the salesman will not visit me.
6. He calls my attention to the silks.
7. They had been without our orders for some time.
8. They gave the execution of our orders their closest attention.

Substitución

Substituya usted etamina por otros 10 artículos.

Verbos

Escriba Vd. una sinopsis de las siguientes expresiones verbales en la primera persona del singular, dando los

tiempos simples de indicativo y de subjuntivo: *volver a vender telas, sentir que uno se halle privado de órdenes, inducir a que compre* (el discípulo se servirá de varios complementos).

Dear Sir:

I regret that for some time past I have been without your valued orders. Being very desirous of again doing business with you, I am inclosing my latest price list, and have taken the liberty of sending you under separate cover samples of narrow striped piqué, which I now have in stock for immediate delivery.

I trust that the samples will please you and that you will order at once, for this number is very popular now. I should very much like to receive a trial order for this excellent cloth so that we may again resume business relations to mutual advantage.

I assure you that any order with which you may favor me will receive my closest and immediate attention.

Awaiting your favorable reply, I am at your service,

10

Pidiendo Muestras

Muy señores míos:

Obra en mi poder[1] su muy grata fecha 7 del corriente, así como las muestras anunciadas, y convencido de[2] que su apreciable casa es de primer orden,[3] tendré el mayor gusto en negociar con[4] Vds.

Los artículos contenidos en el muestrario son todos propios del[5] país; no obstante, en paquete aparte[6] por correo certificado,[7] les remito una colección de muestras de algunos de los tejidos y dibujos más corrientes aquí. Si los tienen Vds. en existencia,[8] tengan Vds. a bien[9] someterme contratipos de las mismas calidades con sus correspondientes

dibujos y notas de precios. Si me agradan los géneros, les haré un pedido [10] por vía de ensayo.[11]

Sírvanse [12] enviarme las muestras por correo certificado para que lleguen a tiempo [13] y no se extravíen.

Contando con [14] su pronta contestación, me ofrezco de Vds. atto. y S. S.,

[1] **Obra en mi poder,** *I am in receipt of.*

[2] **estar convencido de que,** *to be convinced that, to be assured that.*

[3] **ser de primer orden,** *to be first class.*

[4] **negociar con,** *to do business with.*

[5] **propio de,** *suitable for.*

[6] **en paquete aparte,** *under separate cover.*

[7] **por correo certificado,** *by registered mail.*

[8] **tener en existencia,** *to have in stock.*

[9] **tener a bien,** *to be good enough, kind enough.*

[10] **hacer un pedido,** *to give* or *to place an order.*

[11] **un pedido por vía de ensayo,** *a trial order.*

[12] **servirse** más el infinitivo, *please* plus the infinitive.

[13] **a tiempo,** *on time.*

[14] **contar con,** *to count on* (*upon*).

EJERCICIOS

Cambio de persona

Conviene leer la carta como si fuese dirigida por una firma a un individuo.

Cuestionario

Contéstese en español a las preguntas que siguen:

1. Escoja Vd. lo más importante de esta carta.
2. ¿Por qué quiere el escritor entrar en relaciones comerciales con la casa de referencia?
3. ¿Qué remite a la casa?
4. ¿De qué manera se envían las muestras?

5. ¿Por qué es menester que una casa sea de primer orden?

6. ¿Por qué hace primero un pedido por vía de ensayo?

7. ¿Cómo sucede que los dibujos y tejidos varían en cada país?

8. Por lo tanto, ¿de qué se enteraría un comerciante hábil?

9. Emplee Vd. otra forma.

10. Sírvase Vd. de otra despedida.

Tradúzcanse al español las frases que siguen:

1. The goods will not arrive on time.
2. They were good enough to submit samples.
3. He told us that we must send the sample cards by registered mail.
4. The goods have gone astray.
5. If the goods pleased me, I should place further orders.
6. " Under separate cover " may be translated by ——.
7. These designs will not be suitable for Chile.
8. When will you have this design in stock?
9. You can always count upon us.
10. We are convinced that your goods are first class.

Repaso de gramática

1. ¿Cómo se forma el adverbio en español?

2. Fórmense los adverbios correspondientes a los adjetivos que siguen: *inmediato, constante, bueno, malo, mejor, peor, pronto, fácil, feliz, cortés.*

Verbos

Escriba Vd. una sinopsis de las expresiones *certificar la carta, contar con una respuesta pronta, ofrecerme a sus órdenes, tener los dibujos en existencia* en la primera persona del singular de los tiempos simples de indicativo y de subjuntivo.

Gentlemen:

We beg to acknowledge receipt of your favor of the 3d ult. inclosing samples of crêpe you were kind enough to inquire about.

We take pleasure in informing you that we have in stock the very same colors and designs, and that we are sending you under separate cover several samples of our numbers 25, 26, 27. We hope that these reach you on time and that you will favor us with a trial order.

Trusting that we will be able to serve you, we are,

Very respectfully yours,

11

Pidiendo un Catálogo y Haciendo una Orden

Muy señores míos:

Un estimado amigo mío,[1] ingeniero, ha tenido la bondad de facilitarme la dirección de ustedes, recomendándoles como manufactureros en el ramo de herramientas y artículos de ferretería [2] de todas clases.

Quiero tengan la bondad de mandarme a vuelta de correo [3] un catálogo suyo en español, y las condiciones en qué pudiéremos entrar en negociaciones.[4] Estoy seguro de que [5] aquí podré hacer buena propaganda [6] a la casa de Vds.

Desearía, pues, me mandaran una docena de taladros núm. 45, y al recibirlos,[7] les irá el valor de los artículos [8] que tengan a bien enviarme.

Sírvanse aceptar mis mejores sentimientos de aprecio.

De Vds. atto. y S. S.,

[1] **un amigo mío**, *a friend of mine.*

[2] **artículos de ferretería**, *hardware.*

[3] **a vuelta de correo**, *by return mail.*

[4] **entrar en negociaciones**, *to do business.*

[5] **estar seguro de que**, *to be sure that.*

[6] **hacer buena propaganda a una casa,** *to advertise* or *make known a house.*

[7] **al** followed by the infinitive is equivalent to a temporal clause.

[8] **les irá el valor de los artículos,** *you will receive payment for the goods.*

EJERCICIOS

Cambio de persona

La carta empieza *Muy señor nuestro.* Termine Vd. la carta.

Cuestionario

1. ¿Cómo se enteró de la dirección de la casa?
2. ¿Qué fabrica la firma?
3. ¿Para qué sirve un catálogo?
4. Explique usted la frase, *¿En qué condiciones podemos entrar en negociaciones?*
5. ¿Cuándo promete pagar la factura?
6. ¿Para qué sirve el taladro?
7. ¿De qué metal se hace?
8. Dé usted otra forma.
9. Escriba usted otra despedida.

Traduzca usted al español las frases que siguen:

1. Will you be so kind as to let me have their address?
2. On what terms do you wish to do business?
3. Please send me a Spanish catalogue.
4. They will receive payment for the goods by return mail.
5. They told them to send a dozen drills.
6. They recommend them to us.
7. They manufacture hardware.
8. A friend of mine, of theirs, of ours, of yours.

Repaso de gramática

Orden de los pronombres personales:

1	2	3	
se	me	le	les
	te	lo	los
	nos	la	las
	os		

Nota: 1 siempre precede a 2 ó 3, 2 siempre precede a 3.

Forme Vd. oraciones, empleando los pronombres de la manera siguiente:

Da el libro a Juan.	Me da la pluma.
Se lo da a Juan.	Me la da, etc., etc.

Verbos

Escriba usted una sinopsis de las expresiones *querer un catálogo, irnos el valor de los artículos, recomendar una casa, poder hacer buena propaganda a la casa* en los tiempos simples de indicativo y de subjuntivo, empleando la tercera persona del singular.

Gentlemen:

We beg to inform you that we are established in this city engaged in the hardware business. We have been trying to find a reliable American house that manufactures the articles we sell, without being at all successful. A friend of ours recently recommended your firm, assuring us that you sell excellent tools and that you give all orders your prompt attention.

We should very much like to do business with you, and wish, therefore, to know your terms.

In the meanwhile, please send us as soon as possible four dozen chisels, no. 2. You will receive payment for same on the receipt of the goods.

Very respectfully yours,

12

Pidiendo Precios e Informes sobre Automóviles

Muy señores míos:

Estoy interesado por [1] traer a esta ciudad uno o dos automóviles de recreo,[2] y como tengo conocimiento de [3] que Vds. son fabricantes de esos vehículos, construyéndolos muy sencillos y a un precio módico, ruego tengan la fineza de [4] enviarme en seguida [5] su último catálogo de todos los modelos que fabriquen chicos y grandes.

Necesito, además, un automóvil con caja comercial para hacer reparto [6] de ropa. Si Vds. construyeren también esos vehículos, suplico me envíen su catálogo de modelos y precios, porque es muy probable que al convenirme les pida uno.

En espera de su grata respuesta, quedo como su muy atto. y S. S.,

13

Contestación

Muy señor nuestro:

En posesión de [7] su muy apreciable del 25 de Octubre, nos es muy grato mandarle por separado un ejemplar de nuestro catálogo.

Nos permitimos manifestarle que no suministramos automóviles con cajas comerciales, mas podemos proveerle a Vd. del [8] Chassis de modo que Vd. pueda comprar la caja según sus requisitos.

Los precios corrientes de nuestros varios modelos son como sigue: [9]

Chassis $365. Runabout $385. Turismo $400.

Las condiciones de venta son las siguientes:

(*a*) Pago al contado [10] en Nueva York, al hacer el pedido;

del valor de los carros más el importe de los gastos de flete marítimo, seguro, etc.

(*b*) Autorización de pago de su compra a algún comisionista de esta plaza, o,

(*c*) Parte del importe total de su compra al mandar el pedido y el saldo con giro a la vista,[11] o,

(*d*) Giro a la vista contra entrega de documentos de embarque.

(*e*) Si las referencias suministradas son satisfactorias y convenientes, plazos más liberales serán concedidos en ciertos casos.

Los precios cotizados son en oro americano.

Esperando que nuestros precios y condiciones sean de su agrado,[12] nos reiteramos, sus atentos y S. S.,

[1] **estar interesado por**, *to be interested in.*
[2] **automóvil de recreo**, *pleasure car.*
[3] **tener conocimiento de**, *to be informed.*
[4] **tener la fineza de**, *to be kind enough to, please.*
[5] **en seguida**, *at once.*
[6] **hacer reparto (de)**, *to distribute.*
[7] **en posesión de**, (*we*) *are in receipt of.*
[8] **proveer de**, *to furnish with.*
[9] **son como sigue**, *are as follows.*
[10] **pago al contado**, *cash.*
[11] **giro a la vista**, *sight draft.*
[12] **ser del agrado de uno**, *to please one.*

EJERCICIOS

Cambio de persona

Lea Vd. las cartas en alta voz, empezándolas con el saludo *Muy señor nuestro* y *Muy señores míos*, respectivamente.

Cuestionario

Conteste Vd. a las preguntas que siguen en acabadas oraciones españolas.

1. Haga un resumen de lo contenido en las dos cartas, en frases muy sucintas.
2. Mencione Vd. varios usos del automóvil.
3. ¿Qué clase de caja se necesita para un autocamión?
4. Explique Vd. las condiciones de venta.
5. ¿Qué deben entregar los fabricantes al comisionista antes de que pague la factura?
6. ¿Para qué se necesita un automóvil con caja comercial?
7. ¿Por qué no se sirven del automóvil de recreo?
8. ¿Qué le interesaría a Vd., si comprase un automóvil?
9. Escriba Vd. otras formas.
10. Sírvase Vd. de otras despedidas.

Traduzca Vd. al castellano las frases que siguen:

1. I shall distribute the clothes.
2. Do you think you can furnish us with five machines?
3. They hoped the terms pleased us.
4. Will you be interested in the auto trucks?
5. Kindly send me two pleasure cars at once.

Verbos

Escriba Vd. una sinopsis de las expresiones verbales *construir un vehículo, traer un autocamión a la ciudad, proveerles del chassis* en los tiempos simples de indicativo y de subjuntivo, empleando la primera persona del singular.

Gentlemen:

We wish to thank you for your inquiry of the 29th ult., and have taken due note of its contents.

We regret to state that at present we do not manufacture automobiles with commercial bodies, but we can recommend several factories that devote themselves exclusively to making them, and we are sure that they can furnish you with the body you desire.

We take pleasure in inclosing our latest price list.

You can calculate the approximate cost of the truck by adding the price of the body to the price of the chassis. You will please note that all prices are quoted F.O.B. New York, and include packing for export.

The low prices of our machines make it impossible for us to grant any time credit to our customers. All machines are sold on a cash basis, or payment on presentation of the shipping documents. In remitting the amount of the invoice, please add freight and insurance charges. If you authorize your commission merchant in this city to pay on presentation of our invoice and shipping documents, we assure you that we can make an immediate delivery.

Hoping that these terms are entirely satisfactory to you, and that you will soon favor us with an order, we are,

Very truly yours,

14

Pidiendo Precios y Condiciones de Venta

Muy señores nuestros:

Les suplicamos se sirvan enviarnos a su más cómoda brevedad [1] un ejemplar de su catálogo de automóviles con lista de precios, a fin de ver si podemos hacerles un pedido de algunas piezas de repuesto para uno de su fábrica.

Mientras tanto, esperando también noticias de sus condiciones de venta, así como descuentos y otros detalles concernientes al [2] caso, les anticipamos expresivas gracias [3] por todo y quedamos de Vds. afmos. S. S.,

15

Contestación

Muy señores nuestros:

Refiriéndonos [4] a su grata del 25 de Julio, tenemos el gusto de [5] mandarles bajo cubierta separada [6] un ejemplar de

nuestro catálogo y lista de precios de piezas de repuesto.[7]

Los precios se cotizan F. A. B. el vapor en Nueva York, y comprenden envase para la exportación. No se concede ningún descuento a compradores a menos que sean nuestros agentes autorizados para la región en donde se haga el pedido. Por lo tanto, los precios para los demás son netos.

Desearíamos noticiarles, además, que cualquiera pieza que necesiten para nuestros carros, la pueden Vds. comprar a[8] nuestros agentes, los señores Sánchez, Morales y Cía. de San Juan, a precio[9] tan barato como a nosotros mismos; pues nos tomamos la libertad de remitir su apreciable[10] a dichos señores. No dudamos que tendrán Vds. noticias[11] dentro de poco.[12]

Dándoles las gracias por su solicitud, y esperando que los precitados señores les surtan de[13] las piezas de referencia, quedamos de Vds. attos. affmos. S. S.,

[1] **a su más cómoda brevedad**, *at your earliest convenience.*
[2] **concerniente al caso**, *with reference to this matter.*
[3] **anticipar gracias**, *to thank in advance.*
[4] **referirse a**, *to refer to.*
[5] **tener el gusto de**, *to take pleasure in.*
[6] **bajo cubierta separada**, *under separate cover.*
[7] **pieza de repuesto**, *spare part.*
[8] **comprar a**, *to buy from.*
[9] **a precio**, *at a price.*
[10] **su apreciable**, **carta** is the word understood.
[11] **tener noticias**, *to hear from* (pronoun understood, in this case, *them*).
[12] **dentro de poco**, *soon, shortly.*
[13] **surtir de**, *to furnish with, supply with.*

EJERCICIOS

Cambio de persona

Las cartas empiezan *Muy señor mío.* Termine Vd. las cartas, leyéndolas en alta voz.

Cuestionario

1. Dé Vd. frases sinónimas de *se sirvan enviarnos, concerniente al caso, su apreciable, por lo tanto, los precitados señores.*
2. ¿Qué se pide en la primera carta?
3. ¿Qué es una pieza de repuesto?
4. ¿Cuándo se usa?
5. ¿Por qué no se concede un descuento a los que escriben la carta?
6. Explique Vd. F. A. B. Nueva York.
7. ¿Por qué remiten la carta a sus agentes?
8. Explique Vd. el significado de *precio neto.*
9. Empléese otra forma.
10. Empléese otra despedida.

Tradúzcanse al español las frases que siguen:

1. We supply them with spare parts.
2. I refer to your letter of the 10th.
3. They bought the automobile from their agent in San Juan.
4. They ask us to quote prices on the car.
5. They sell their automobiles F. O. B. New York.
6. The machines are as cheap in New York as in Porto Rico.
7. We shall send you the catalogue at our earliest convenience.
8. If you were our authorized agents, we should allow you a discount.

Verbos

Escríbase una sinopsis de las expresiones verbales *cotizar un precio, referirse a una carta, suplicar se sirva enviar un catálogo* en los tiempos simples de indicativo y de subjuntivo, usando la primera persona de singular.

Dear Sir:

We beg to acknowledge receipt of your favor of the 6th inst., and in conformity with your request, we are sending you under separate cover our latest catalogue and a price list of spare parts.

We regret to inform you that we do not grant a discount to all buyers, unless they are our authorized agents. It would be well, therefore, that you order any machine you want from Messrs. Sánchez & Morales, who act as our agents in San Juan. If you insist, however, that we sell you the automobile, we shall ship it to you F. O. B. New York, and when same is exported, the price includes packing.

As regards the spare parts, we prefer that our agents in San Juan sell them to you. This will save you a great deal of time, since they can deliver the parts in a day, whereas it would take us more than 10 days to do so.

Thanking you for your inquiry, we are,

Very truly yours,

16

Pidiendo Informes sobre un Autocamión

Muy señores nuestros:

El señor Ball durante su presencia en ésta nos manifestó que también construyen Vds. ahora un automóvil para carga,[1] de menos velocidad, que se prestaría muy bien para el trasporte de carga en ésta. Con este motivo,[2] les suplicamos por la presente nos manden junto con su cotización un dibujo de este carro con todos los datos al respecto.[3]

Somos de Vds. attos. y S. S.,

[1] **automóvil para (de) carga**, *auto truck.*

[2] **con este motivo**, *therefore, on this account.*

[3] **al respecto**, *respective.*

17

Contestación

Muy señores nuestros:

Contestando a su grata del 3 de Noviembre, nos permitimos manifestarles que no fabricamos al presente [1] autocamiones. Sin embargo, tenemos la intención de [2] presentar en el mercado [3] un carro de esta clase dentro de unos seis meses, y no dudamos que recibirán noticias de ello por conducto de [4] nuestro agente, el señor Ball.

Sin más por hoy, quedamos de Vds. sus más attos. y S. S.,

[1] **al presente,** *at present, now.*
[2] **tener la intención de,** *to intend to.*
[3] **presentar en el mercado,** *to place on the market.*
[4] **por conducto de,** *through, by.*

EJERCICIOS

Cambio de personas

Lea Vd. las dos cartas en persona singular.

Cuestionario

Conteste Vd. en español a las preguntas que siguen:

1. ¿Qué piden en la primera carta?
2. Dé Vd. una palabra sinónima de *automóvil para carga.*
3. ¿Anda esta clase de automóvil tan rápidamente como el de recreo?
4. ¿Cuándo piensan presentar en el mercado un autocamión?
5. ¿Quién dará a conocer al cliente que lo han hecho?
6. Emplee Vd. otra forma.
7. Emplee Vd. otra despedida.

Traduzca Vd. al español las oraciones siguientes:

1. An auto truck does not travel as fast as a passenger car.
2. They intended to place a new car on the market.
3. They were informed through their agent.
4. Do you think they manufacture cars of this kind now?
5. They asked them to send a design of the car.

Empleo de Preposiciones

Llénense los espacios en blanco con la preposición que convenga; tradúzcanse después las frases al inglés.

1. Estuve en Santiago a principios —— Mayo.
2. Me llamó la atención —— sus géneros.
3. ¿Está este color —— moda?
4. Nos indujo —— que comprásemos la máquina.
5. Nos hallamos privados —— órdenes.
6. Estoy convencido —— que Vds. me enviarán los artículos.
7. ¿Podemos contar —— Vds.?
8. Este artículo no puede menos —— tener buen éxito.
9. ¿Lo tiene Vd. —— venta?
10. Se trata —— una orden importante.

of deals with, so as

Verbos

Escriba Vd. una sinopsis de las siguientes expresiones verbales en los tiempos simples de indicativo y de subjuntivo, usando la primera persona del singular: *pedir informes, tener la intención de presentar en el mercado un autocamión, permitirse contestar a una carta, construir automóviles.*

Dear Sir:

We beg to acknowledge receipt of your favor of the 2d inst., and in reply wish to state that we have no auto trucks in stock, since we manufacture pleasure cars only.

Nevertheless, we thought it would be advisable to begin

to manufacture these trucks in view of the many inquiries that we have been receiving recently. In fact, we have made plans to carry out this project, and intend to place on the market a truck that will answer your purpose.

As soon as our engineers perfect this truck and determine the price of same, our representative in your city will give you full information as to the quality of the motor, design, price, and other details.

Awaiting your further orders, we are,

Very respectfully yours,

18

Orden que se Debe Despachar en Seguida

Muy señores nuestros:

Se nos acaba de hacer un pedido considerable de martillos que se necesitan con urgencia.[1] El todo debe entregarse el 17 del corriente. Vean Vds. si les es posible[2] enviarnos este pedido entero para la fecha precitada sin falta.

Si Vds. no pueden efectuarlo, les suplicamos no nos prometan lo que no puedan cumplir, pues pasado este día,[3] nos veremos en la obligación de[4] no recibirlo. Hágannos el favor de[5] contestar cuanto antes para no vernos después, tanto Vds. como nosotros, en un compromiso.[6]

Esperando que se evite todo retraso y dándoles anticipadas gracias por su atención, quedamos de Vds. attos. y S. S.,

[1] con urgencia, *urgently, at once.*

[2] si les es posible, *if it is possible for you.*

[3] pasado este día, *later than this day, later than this date.*

[4] verse en la obligación de, *to be obliged to.*

[5] hacer el favor de, *please.*

[6] verse en un compromiso, *to be embarrassed.*

19

Haciendo un Pedido

Muy señores míos:

Sírvanse Vds. enviarme en paquetes postales[1] de 5 Kilos, acompañando la factura al efecto,[2] los géneros siguientes:

15 docenas de servilletas núm. 200
3 docenas de manteles núm. 255
200 docenas de pañuelos núm. 20

De lo cual les quedará agradecido,[3]

Su atento y S. S.,

[1] **en paquetes postales,** *in parcel post packages.*
[2] **al efecto,** *for the amount.*
[3] **quedar agradecido de,** *to be thankful for, to be obliged for.*

EJERCICIOS

Cambio de persona

Lea Vd. las cartas en alta voz, haciendo los cambios necesarios para expresarlas en persona singular.

Cuestionario

Conteste Vd. a las preguntas que siguen en acabadas oraciones españolas:

1. Haga Vd. un resumen de la primera carta.
2. ¿A qué clase de artículos pertenecen los martillos?
3. ¿Cómo se debe despachar el pedido de los martillos?
4. Si los artículos no llegan a tiempo, ¿qué sucederá?
5. ¿Tendrán los almacenistas razón de hacerlo? ¿Por qué?
6. ¿Cuántas libras son 5 Kilos o kilogramos?
7. Escriba Vd. otras formas.
8. Escriba Vd. otras despedidas.

Traduzca Vd. al castellano las frases que siguen:

1. They inclose a bill for the amount.
2. They had just given me an order.
3. If it was impossible for you to send me the order, you should have written me.
4. They were obliged not to accept the napkins.
5. He thanked me in advance.
6. Please send me the handkerchiefs as soon as possible.
7. I do not wish to be embarrassed.
8. The order was delivered on time.

Repaso de gramática

El pronombre reflexivo se emplea de varios modos en español. Fórmense oraciones empleando los siguientes verbos: *ir, levantar, decir, fabricar, dirigir.* Tradúzcanse al inglés las frases así formadas.

Fórmense oraciones empleando los precitados verbos en forma reflexiva, traduciéndolas después al inglés.

Hay muchos verbos que son reflexivos en español y no lo son en inglés. Mencione Vd. algunos con su significado.

Verbos

Escriba Vd. una sinopsis de las expresiones verbales *verse en la obligación de hacer algo, contestar cuanto antes, esperar que se evite todo retraso* en los tiempos simples de indicativo y de subjuntivo, usando la tercera persona plural.

Dear Sir:

One of our customers placed an order with us for two hundred dozen linen handkerchiefs. It seems that he needs them at once. We would ask you, therefore, to ship the entire order as soon as possible. It is absolutely necessary that the goods be delivered to our store about the middle of next month, for we wish to make immediate delivery.

If you find it impossible to send these handkerchiefs on the above date, we shall be obliged to cancel the order,

because we are not accustomed to make any promise we cannot fulfill.

If you do ship the order, kindly inclose your bill for the amount, and we shall send you a check by return mail.

Thanking you in advance for your attention in this matter, we are,

Very truly yours,

20

Un Pedido

PEDIDO hecho a los señores H. B. Claflin and Co., Nueva York
para ser embarcado vía Panamá
a Callao a la consignación del señor Arturo López de Lima
por cuenta y riesgo del mismo

Condiciones de pago al contado contra entrega de documentos, comisión 5%, intereses 6% anual, seguro contra robo.

Marca			Precio
/A L/			Oro americano
De H. B. Claflin & Co., Nueva York			
Popelina xx	20 piezas	40 pulgadas de ancho	$0.19
Popelina xx	5 piezas	27 pulgadas de ancho	.17
Popelina xx	10 piezas	36 pulgadas de ancho	.18
Total	35 piezas		

NOTA: Todos los géneros deben venir doblados, es indispensable que vengan acondicionados así.

EMBALAJE: Deben embalarse en un fardo bien sunchado.

IMPORTANTE: Es muy preciso que la declaración consular sea como sigue: "GÉNEROS", sin declarar si son de algodón o mercerizados.

Lima, 25 de Enero de 1916.

EJERCICIOS

Cuestionario

Conteste Vd. en español a las preguntas que siguen:

1. ¿A quién se hace el pedido?
2. ¿Por qué se embarca el pedido vía Panamá?
3. ¿Dónde está El Callao?
4. Nombre Vd. otras ciudades del mismo país.
5. ¿Por qué países está limitado este país?
6. ¿Por cuenta y riesgo de quién se hace el pedido?
7. ¿Cuáles son las condiciones de pago?
8. ¿Por qué se especifica " oro americano "?
9. ¿Dónde se pone la marca y para qué sirve?
10. ¿Cómo se deben acondicionar los géneros?
11. ¿Cómo se deben embalar los géneros?
12. ¿Cómo se llena la declaración consular?

Traduzca Vd. al español las frases siguientes:

1. The order will be shipped via the Panama Canal.
2. They will pay cash for the goods.
3. We shall ship the goods consigned to you.

4. It is very necessary that you place this mark on the bale.

5. In filling out the consular declaration, use the word "GÉNEROS" only.

6. They instructed them to double fold the goods.

Haciendo un Pedido

Haga Vd. un pedido de varias frutas a un hacendado sudamericano. Dé Vd. cuantos datos sean necesarios en cuanto a la declaración consular, embalaje, precio, cantidad, marca, pago, etc. Sírvase del formulario anterior como modelo.

Voc frutas

Verbos

Escriba Vd. una sinopsis de las siguientes expresiones verbales en los tiempos simples de indicativo y de subjuntivo, usando la tercera persona singular: *embarcar un pedido, ser preciso que los géneros vengan doblados.*

21

Acusando Recibo de un Pedido

Muy señor nuestro:

Obra en nuestro poder su favorecida del 4 del corriente, de cuyo seno retiramos un pedido de[1] (4) cuatro docenas de camisas, por el cual le damos las más expresivas gracias. Trataremos de[2] efectuar el embarque del pedido cuanto antes.[3]

Convencidos de que su casa es de mucha importancia, le concederemos las condiciones de pago que damos a continuación.[4]

Acostumbramos conceder, tratándose de[5] compradores acreditados y responsables, plazos de noventa días fecha de la factura,[6] contra letra aceptada a la recepción de los

documentos de embarque. Cuando el comprador reembolsa directamente con cheque dentro de los treinta días fecha de la factura, le concedemos un descuento de 2 por ciento. Condiciones iguales tendrá Vd. que aceptar para poder obrar nuestros géneros en su plaza.

Le enviamos hoy por separado, nuestro catálogo general, por si acaso[7] quiera Vd. hacernos otro pedido.

Agradeciéndole de nuevo[8] su orden, y esperando que las condiciones precitadas sean de su entera satisfacción,[9] quedamos attos. y S. S.,

[1] **retirar algo del seno de una carta,** *to find something inclosed in a letter.*

[2] **tratar de,** *to try to.*

[3] **cuanto antes,** *as soon as possible.*

[4] **a continuación,** *herein, below.*

[5] **tratarse de,** *to be a question of, to concern.*

[6] **noventa días fecha de la factura,** *within* 90 *days of the date of the bill.*

[7] **por si acaso,** *if perchance.*

[8] **agradecer de nuevo,** *to thank again,* **de nuevo** repeats the action of the verb.

[9] **ser de su entera satisfacción,** *to be to your entire satisfaction.*

EJERCICIOS

Cambio de persona

La carta empieza *Muy señores míos.* Siga Vd. leyendo la carta en alta voz, haciendo los cambios necesarios.

Cuestionario

Conteste Vd. en español a las preguntas que siguen:

1. Escoja Vd. los datos principales de esta carta.
2. ¿Por qué efectuarán el pedido?
3. ¿Cuándo se entregan los documentos de embarque al comprador?

4. Si reembolsa con cheque dentro de los treinta días fecha de la factura, ¿cuál es la concesión?

5. Si usted tuviera que componer un catálogo español, ¿qué pondría usted en él?

6. Si las condiciones no son de la satisfacción del comprador, ¿qué sucederá?

7. Dé usted varias significaciones de *letra.*

8. Escriba Vd. otra forma.

9. Formule Vd. otra despedida.

Traduzca Vd. al español las frases que siguen:

1. They are convinced that we are a responsible firm.
2. He paid for the shirts by check within 30 days.
3. On receiving the goods, he accepted the draft.
4. Your terms are entirely satisfactory to us.
5. I herein give my terms of payment.
6. I am in receipt of your esteemed order.
7. Please try to send the goods as soon as possible.
8. We thank you again for your order.

Repaso de gramática

Fórmense oraciones completas en que se muestren el orden del pronombre usado con el gerundio, el infinitivo, el imperativo afirmativo, el imperativo negativo.

Verbos

Escríbase la primera persona del singular de los tiempos simples de indicativo y de subjuntivo de las expresiones verbales *efectuar un pedido, ser comisionista, tener a bien, dar las más expresivas gracias.*

Gentlemen:

I beg to acknowledge receipt of your favor of the 28th ult., inclosing an order for one gross pencils. In compliance

with your request, I shall try to ship the above order within a few days.

I have already sent you under separate cover my latest catalogue containing a price list for all the articles I manufacture. I trust that you will be able to select some for your next order.

I shall be very pleased to grant you the terms of payment you mention in your letter, namely, two per cent for payment by check within thirty days, or no discount against a ninety day draft accepted on the receipt of the shipping documents.

Please inform me by return mail whether these terms are entirely satisfactory to you. Thanking you for your order, I am,

Very respectfully,

22

Comisionista Confirmando un Pedido

Muy señores nuestros:

Por la presente [1] nos es grato acusar recibo de su pedido de lápices, el cual nos fué entregado por la American Lead Pencil Co. de ésta [2] para que lo ejecutásemos.

Hemos confirmado esta orden a los fabricantes, y será despachada lo antes posible [3] por encomienda postal [4] a nuestra casa de ésa.[5]

Oportunamente les avisaremos la fecha del embarque, mandándoles nuestra factura.

Entretanto nos repetimos de Vds. atentos y S. S.,

[1] por la presente, *herein, hereby.*

[2] ésta, supply ciudad or plaza, *this city.*

[3] lo antes posible, *as soon as possible.*

[4] por (paquete) encomienda postal, *by parcel post.*

[5] ésa, see 2; *your city.*

EJERCICIOS

Cambio de persona

Lea usted esta carta en persona singular.

Cuestionario

Conteste Vd. en español a las preguntas que siguen:

1. ¿Por qué entrega la compañía el pedido al comisionista?
2. ¿Por qué es menester confirmar la orden?
3. ¿Cómo se despachará la orden?
4. Dé usted una frase igual a *nuestra casa de ésa.*
5. ¿Qué harán además de avisarles la fecha del embarque?
6. Emplee Vd. otra forma.
7. Emplee Vd. otra despedida.

Traduzca Vd. al español las frases que siguen:

1. We shall ship the order as soon as possible.
2. They want the pencils sent by parcel post.
3. Please advise us of the shipment in due time.
4. Our house in this city will send the goods to our branch in your city.

Repaso de gramática

Haga Vd. un cuadro de los adjetivos y pronombres demostrativos. Tradúzcase al español: Buenos Aires and New York are large cities, the former is in Argentina, and the latter is in the United States.

Verbos

Escriba Vd. una sinopsis de la expresión *entregar el pedido* en los tiempos simples y compuestos de indicativo y de subjuntivo, empleando la primera persona del singular.

Dear Sir:

We are in receipt of a letter from the American Lead Pencil Co. asking us to confirm your order for 20 gross XX pencils.

In order to hasten the shipment of these pencils, we decided to forward them by parcel post to our branch in your city. You will be informed in due time of their arrival.

Inclosed please find our bill.

Thanking you for this item of business, we are,

Very respectfully yours,

23

Avisando el Despacho de una Orden

Muy señor nuestro:

Tenemos el honor de[1] participarle a Vd. que estamos activando el despacho de su orden para que salgan el trece del corriente los géneros que nos pide en su anterior,[2] y cuyos precios e importe de $200. hallará Vd. en la factura adjunta.[3]

Esperamos que le agrade su calidad y la prontitud con que se los remitimos, y que nos siga honrando[4] con pedidos de mayor importancia.[5]

Nos reiteramos de Vd. attos. y S. S.,

[1] **tener el honor de,** *to be pleased to.*
[2] **en su anterior,** *in your previous (letter).*
[3] **en la factura adjunta,** *in the inclosed bill.*
[4] **seguir honrando,** *to continue to favor* or *honor.*
[5] **un pedido de mayor importancia,** *a bigger order.*

24

Muy señor nuestro:

Acusamos recibo de su apreciada 14 de enero últ., y en contestación, tenemos el gusto de comunicarle que con fecha de hoy[1] remitimos a los señores Stechert y Cía. de

ésa, el libro "Literatura Americana" por Coronado, que se sirvió pedirnos, y que rogamos retire de la casa[2] de los referidos señores.[3]

Saludan a Vd. muy atte.,

[1] **con fecha de hoy**, *to-day.*
[2] **retirar de la casa de**, *to call for at.*
[3] **los referidos señores**, *the above mentioned gentlemen.*

EJERCICIOS

Cambio de persona

Sirviéndose del saludo *Muy señores míos*, termine Vd. las cartas, leyéndolas en alta voz.

Cuestionario

Conteste Vd. en español a las preguntas que siguen:

1. ¿Cuál es el objeto de estas cartas?
2. ¿Por qué es menester dar los precios en una factura?
3. ¿Por qué están activando el despacho del pedido?
4. ¿Quiénes son los señores Stechert y Cía.?
5. ¿Por qué envían el libro a estos señores en lugar de despacharlo al que lo pidió?
6. Al recibir una orden, ¿cómo se puede satisfacer al cliente?
7. ¿Qué puede Vd. decir en cuanto al uso del adjetivo *americano*? ¿Se emplea sólo como adjetivo referente a los Estados Unidos?
8. Conviene usar otra forma.
9. Conviene usar otra despedida.

Traduzca Vd. al español las frases que siguen:

1. They continue to give us orders.
2. I take pleasure in informing you that the goods please me.

3. We shall ship the books to-day.
4. We asked you to call for the books at Stechert's.
5. I acknowledge receipt of your previous letter.

Repaso de gramática

Emplee Vd. 10 usos distintos del subjuntivo en frases originales, y después traduzca Vd. al inglés las frases así formadas.

Verbos

Escriba Vd. una sinopsis de las expresiones verbales *rogar retire los libros de la casa de S., esperar que le agrade la calidad, activar el despacho para que salga el pedido el trece* en los tiempos simples de indicativo y de subjuntivo, usando la primera persona del singular.

Gentlemen:

I take pleasure in informing you that I am in receipt of your esteemed order of the 29th ult., and that I am hurrying it on so that it reaches you next week.

I am shipping the goods by the Porto Rico Express Co.

On receipt of the goods, kindly send me a check for the amount as per the inclosed bill.

I hope that these goods will please you and that you will honor me with your further orders.

Thanking you, I am,

Very truly yours,

25

Anunciando el Envío de un Pedido

Muy señor nuestro:

Conforme a[1] la orden que Vd. tuvo a bien transmitir por conducto de nuestro representante, debemos manifestarle que hemos enviado por paquete postal, los géneros que

nos pidió Vd., con excepción de [2] las Popelinas. Estas se nos han acabado [3] y no las tenemos ya en existencia.[4]

Se ha empaquetado la orden de la manera siguiente:

Paquete	Metros	Peso
núm. 1	36	3½ Kilos.
2	36	3½ Kilos.
3	38	4 Kilos.
4	38	4 Kilos.

Gastos de Paquete Postal	Certificación	Valor
96 ctvs.	10 ctvs.	$23.72
96 ctvs.	10 ctvs.	23.72
1.08 ctvs.	10 ctvs.	26.63
1.08 ctvs.	10 ctvs.	26.63
	Total . . .	$100.70

Le enviamos hoy, bajo cubierta, factura y documentos referentes al embarque. Sírvase tomar nota de [5] que está asegurado el embarque contra todo riesgo. Le acompañamos duplicado de la póliza, así como nota de gastos que le hemos cargado en cuenta.[6]

Esperando que se dé por satisfecho con [7] la mercadería, y que nuestros negocios aumenten en lo sucesivo en beneficio mutuo,[8] nos repetimos suyos affmos. y SS. SS.,

[1] **conforme a**, *in compliance with.*
[2] **con excepción de**, *except.*
[3] **acabarse**, *to be out of, to run out of.*
[4] **tener en existencia**, *to have in stock.*
[5] **tomar nota de**, *to note.*
[6] **cargar en cuenta a uno**, *to charge to one's account.*
[7] **darse por satisfecho con**, *to be satisfied with.*
[8] **en beneficio mutuo**, *to mutual advantage.*

EJERCICIOS

Cambio de persona

Lea Vd. la carta en alta voz, haciendo los cambios necesarios para decirla toda en persona plural.

Cuestionario

Contéstese en español a las preguntas que siguen:

1. Haga Vd. un bosquejo de la carta.
2. ¿Por conducto de quién se hizo el pedido?
3. ¿Quién paga los gastos?
4. ¿Cuáles son los gastos?
5. ¿Por qué se certifica un paquete o una carta?
6. ¿Qué es una póliza?
7. ¿Cuánto cuesta certificar un paquete?
8. ¿Cómo se despacha el pedido?
9. ¿De qué otros medios pueden valerse?
10. Reemplace Vd. la forma de esta carta con otra.
11. Reemplace Vd. la despedida de esta carta con otra.

Traduzca Vd. al castellano las frases que siguen:

1. I shipped the order a week ago.
2. The demand is so big now that we shall not have them in stock next month.
3. They are out of this class of goods.
4. Please take note that the order must be insured.
5. They inclose a bill.
6. They charge ten cents for the registry of each package.
7. I charged the freight to them.
8. We were not satisfied with the goods.
9. In compliance with our request, they have insured the order against all risks.

Estudio

Aprenda Vd. de memoria lo siguiente:

País o Provincia	Lengua	Habitante
España	español	español
Cataluña	catalán, español	catalán
Galicia	gallego, español	gallego
Andalucía	andaluz, español	andaluz
Castilla	castellano	castellano
La Argentina	español	argentino
Bolivia	español	boliviano
El Brasil	portugués	brasileño
Chile	español	chileno
Colombia	español	colombiano
Costa Rica	español	costarriqueño, costarricense
Cuba	español	cubano
El Ecuador	español	ecuatoriano
Guatemala	español	guatemalteco
Honduras	español	hondureño
Méjico	español	mejicano
Nicaragua	español	nicaragüense
Panamá	español	panameño
El Paraguay	español	paraguayano
El Perú	español	peruano
Puerto Rico	español	portorriqueño
El Salvador	español	salvadoreño
Santo Domingo	español	dominicano
El Uruguay	español	uruguayo
Venezuela	español	venezolano

Verbos

Escriba Vd. una sinopsis de las expresiones verbales *repetir la frase, cargarle en cuenta los gastos, darse por satis-*

fecho con los géneros en los tiempos simples de indicativo y de subjuntivo, usando la primera persona del singular.

Repaso de gramática

Reemplácese el infinitivo con la forma correspondiente del subjuntivo; después tradúzcanse al inglés las frases así formadas.

1. ¿Cree Vd. que la casa del señor X *ser* de primer orden?
2. No creyó que él *tener* la tela en existencia.
3. Le hemos pedido que nos *hacer* una orden por vía de ensayo.
4. Me alegraré de que *estar* interesado por comprar un autocamión.
5. Sentía que los géneros no *ser* del agrado del comprador.
6. Sería posible que le *surtir* de las piezas de repuesto.
7. Nos había encarecido que no *dejar* de mandar el pedido.
8. Dudamos que ellos *darse* por satisfecho con la mercadería.
9. Le aconsejaría que Vd. le *hacer* al cliente pagar al contado.

Gentlemen:

Our representative has just written us that you have ordered 20 pieces of our XXX Poplin. We thought that we did not have this number in stock at present, but we found that we still had fifteen pieces which we have shipped you by insured parcel post. There are five packages, each containing three pieces.

We shall send you the balance of the order as soon as we receive this number from our factory.

These Poplins have been well received everywhere, and we urge that you place an order for more by return mail before our new stock is again sold out.

Thanking you for your favors, we are,

Very truly yours,

26

FACTURA

NIEVES, MELÉNDEZ Y CÍA

Comerciantes en Frutas y Tabacos

Calle de la Independencia, 33

San Juan, P. R., 24 de Febrero de 1917.

Don Manuel Peña.

Debe:

1916			
Dicbre	4	50 cajas de naranjas a $1.00	$ 50
	8	30 cajas de piñas a $1.50	45
	11	75 cajas de limones a $3.00	225
	14	20 cajas de toronjas a $2.50	50
	29	500 racimos de bananas a $.35	175
Enero	28	10 cajas de aguacates a $4.00	40
		Total	$585

Recibí
Por Nieves, Meléndez y Cía.
Arturo Suárez.
Marzo 4 de 1917.

Haciendo una Factura

Conviene que el alumno haga una factura por artículos americanos, siguiendo el modelo anterior.

27

Anunciando el Recibo de Géneros

Muy señores míos:

He recibido su apreciable carta, y algunos días después los géneros que me detallan en ella. Tengo en efecto motivo de[1] estar contento, y a decir verdad,[2] desearía que siempre fuesen lo mismo. Procuren Vds.[3] remitirme otra partida mientras ésta se vende, porque concluido este género,[4] será dificultoso que venga otro de tan buena calidad. Al mismo tiempo,[5] tengo el agrado de[6] adjuntarles un cheque c/d Park National Bank, del total de $100.70.

Me complazco en ofrecerme su atento y S. S.,

[1] **tener motivo de**, *to have reason to (for).*
[2] **a decir verdad**, *if the truth must be told, indeed.*
[3] **procurar** más el infinitivo, *to try to*, plus the infinitive.
[4] **concluido este género**, *when this merchandise is sold out.*
[5] **al mismo tiempo**, *at the same time.*
[6] **tener el agrado de**, *to be pleased to.*

28

Muy señores míos:

Sin ninguna de Vds. a que referirme,[1] me place poner en conocimiento de Vds. que he recibido, bajo cubierta, los documentos correspondientes al[2] despacho de cuatro bultos de mercancía, los cuales están ya en mi poder. La mercadería ha venido en perfecto estado, y el valor de ella les será cubierto[3] a su debido tiempo.[4]

Les remito una muestra de tela blanca para que si la tienen, me avisen el precio de ella; es de treinta y nueve pulgadas de ancho.[5]

En espera de su contestación a vuelta de correo, y manifestándoles las más expresivas gracias por sus atenciones, me es grato suscribirme de Vds. atto. y seguro servidor.

[1] **Sin . . . referirme,** *without any of your favors at hand.*

[2] **correspondiente a,** *corresponding to, for, relative to.*

[3] **el valor de ella les será cubierto,** *the value of which will be paid you.*

[4] **a su debido tiempo,** *in due time, when due.*

[5] **ser de 39 pulgadas de ancho,** *to be 39 inches wide.*

EJERCICIOS

Cambio de persona

Las cartas empiezan *Muy señor nuestro.* Conviene terminarlas, leyéndolas en alta voz.

Cuestionario

Contéstese en español a las preguntas que siguen:

1. ¿En qué estado llegaron los géneros?
2. ¿Cuál es la anchura de la tela?
3. ¿Qué quiere saber en cuanto a esta tela?
4. ¿Se dan los compradores por satisfechos con los géneros?
5. ¿Qué pruebas de satisfacción dan?
6. Nombre Vd. varias telas.
7. Mencione Vd. las materias de que se fabriquen.
8. Escriba Vd. frases sinónimas de *me place, poner en su conocimiento.*
9. ¿Por qué se pide otra partida en la primera carta?
10. Empiece Vd. las cartas de otro modo.
11. Termine Vd. las cartas de otro modo.

Traduzca Vd. al español las oraciones que siguen:

1. They will have reason to be satisfied.
2. Your bill will be paid by a sight draft.
3. As soon as the goods are sold, I shall order them again.
4. The goods and documents came at the same time.
5. They refer to their letter of the 1st inst.

6. The cloth is forty yards long and thirty-six inches wide.

7. We shall try to send you a cloth of the same quality.

Verbos

Escriba Vd. una sinopsis de las expresiones verbales *desear que sea lo mismo, manifestar las más expresivas gracias, procurar servir un pedido, referirse a la carta* en los tiempos simples de indicativo y de subjuntivo, empleando la primera persona del singular.

Dear Sir:

We are pleased to inform you that we received your letter inclosing your bill and shipping documents relative to the shipment of merchandise we ordered of you some 10 days ago. A week later we received the goods, and we were very well pleased with their quality and packing.

This lot is so good that we fear that we shall be short of them soon. We should ask you, therefore, to ship at once 15 pieces of the same number and quality.

Please find inclosed a sample of another cloth, 36 inches wide. If you have this number in stock, kindly inform us at what price you sell it, and when you can ship it. We need this cloth at once.

Awaiting your early reply, we are,

Very truly yours,

29

Contestación a la Carta Pidiendo el Precio de Telas

Muy señor mío:

He recibido su atta. fecha 9 del actual, acompañada de [1] la muestra de Batista, cuyo precio me pide. Le doy las más expresivas gracias por las frases de elogio [2] que en la

misma me dedica en cuanto a la recepción y buen estado de los géneros que Vd. tuvo a bien pedirme.

Acabo de recibir un nuevo surtido de esta tela, la cual es superior a la que le he suministrado anteriormente y que se vende al mismo precio, a saber,[3] a 22 centavos la yarda.

Le recomiendo muy especialmente esta tela tanto por la finura de su tejido como [4] por su precio. En vista de que el costo de la mano de obra [5] y de las materias primas [6] está en aumento continuo,[7] sería conveniente que me enviase su pedido con la mayor brevedad.[8]

Le aseguro que su orden merecerá mi más preferente y concienzuda atención.

S. S. S.,

[1] **acompañado de**, *accompanied by, inclosing.*
[2] **frases de elogio**, *words of praise, praise.*
[3] **a saber**, *namely.*
[4] **tanto . . . como**, *not only . . . but also, both . . . and.*
[5] **mano de obra**, *labor.*
[6] **materias primas**, *raw material.*
[7] **estar en aumento continuo**, *to be steadily increasing.*
[8] **con la mayor brevedad**, *as soon as possible.*

EJERCICIOS

Cambio de persona

Léase la carta en persona plural

Cuestionario

Conteste Vd. por escrito a las preguntas que siguen:

1. ¿Con qué motivo se escribe esta carta?
2. ¿Qué dice con respecto a las frases de elogio?
3. ¿Tiene esta tela en almacén?
4. ¿Qué dice en cuanto a la calidad de la tela?
5. ¿Por qué recomienda la compra de la tela?
6. ¿Por qué se debe comprar la tela inmediatamente?

7. ¿Qué hace subir el precio de un artículo?
8. Si Vd. fuese el comprador, ¿qué haría Vd. en este caso?
9. Conviene usar otra forma.
10. Conviene usar otra despedida.

Traduzca Vd. al español las oraciones que siguen:

1. The letter was accompanied by an invoice.
2. They thanked us for our words of praise.
3. These goods, although superior to those we sold you last month, are sold at the same price.
4. They urged that the goods be bought at once.
5. There will be a continuous rise in the cost of the goods.
6. They bought the cloth both for its moderate price and for its quality.
7. The cost of the raw material will make the price of the article go up.

Ejercicio de Memoria

Sin consultar el libro, escriba Vd. en el pizarrón una relación breve del contenido de la carta.

Verbos

Escriba Vd. una sinopsis de la frase *sería conveniente que me enviase su pedido con la mayor brevedad* en los tiempos simples de indicativo.

Gentlemen:

Your favor of the 6th inst. has been duly received, and we are very pleased to learn that our goods reached you in perfect condition. We appreciate very much your words of praise, and hope we shall continue to be deserving of them.

We have very carefully examined the sample of Batiste you sent us under separate cover, and found that it corresponds exactly to our number 20. We are sure, however, that we can furnish you this cloth at a much cheaper price; namely, at 22 cents a yard.

We just had 2000 pieces manufactured because we feared that the continued rise in the cost of the raw material and labor would make it impossible later to sell the goods at the same price.

We would urge, therefore, that you place your order at once, assuring you that it will receive our immediate and most careful attention.

Awaiting your favorable reply, we are,

Very truly yours,

30

El Embalaje

Muy señores míos:

Me es grato enviarles instrucciones con respecto al[1] embalaje de los géneros que han de[2] embarcarme.

Los cajones no deben ser demasiado grandes y no pasar de[3] 200 Kilos; en cuanto a[4] fardos el peso puede elevarse hasta 300 Kilos. Los bultos deben estar forrados con papel impermeable, lo que exigen en todas partes[5] las compañías de seguros,[6] para evitar humedad y resguardar la mercadería de[7] todo contacto directo con líquido o agua.

Las piezas de géneros deben estar envueltas en un papel liviano, nunca usándose cartulina, porque aquí se pagan los derechos de aduana[8] sobre el peso, incluso papeles de envoltura de las piezas; tratándose de[9] artículos de percal y muselina, una envoltura pesada haría pagar unos derechos enormes que dificultarían la venta del artículo.

Les ruego tengan la fineza de atender a mis instrucciones al pie de la letra.[10]

Quedo su atento y S. S.,

[1] **con respecto a**, *concerning.*
[2] **haber de** más el infinitivo, *must* plus the infinitive.
[3] **pasar de**, *to exceed.*
[4] **en cuanto a**, *as regards, concerning.*
[5] **en todas partes**, *everywhere.*
[6] **una compañía de seguros**, *an insurance company.*
[7] **resguardar de**, *to protect from (against).*
[8] **derechos de aduana**, *custom house duties.*
[9] **tratarse de**, *to be a question of, concern.*
[10] **al pie de la letra**, *exactly.*

EJERCICIOS

Cambio de persona

Lea Vd. la carta en persona plural.

Cuestionario

Escriba Vd. en español contestaciones completas a las preguntas que siguen:

1. ¿Qué diferencia hay entre un cajón y un fardo?
2. ¿A qué peso puede elevarse el fardo, el cajón?
3. Dé Vd. el equivalente en libras de 200 Kilos, de 300 Kilos. (1) 440 lbs (2) 660 lb.
4. ¿Para qué sirve el papel impermeable?
5. ¿Por qué es menester envolver las piezas en papel liviano?
6. ¿Por qué dificultaría la venta del artículo una envoltura pesada?
7. Mencione Vd. tres clases de bultos.
8. ¿Cómo se afora una mercadería en la aduana?
9. Conviene emplear otra forma.
10. Conviene emplear otra despedida.

Tradúzcanse al castellano las frases siguientes:

1. He wraps the muslin in cardboard.
2. The weight of the bales will not exceed 200 kilograms.
3. The waxed paper will protect the merchandise from direct contact with the water.
4. A heavy wrapper will necessitate the payment of excessive duty.
5. I follow the instructions exactly.
6. Translate in three ways, *the goods must be wrapped in waxed paper.*
7. Translate in three ways, *they send me instructions as regards packing.*

Tema

Escriba Vd. un tema corto describiendo los cambios que sufre el algodón al hacer un par de medias. Mencione Vd. otros artículos fabricados de algodón.

Verbos

Escriba Vd. una sinopsis de las expresiones verbales *haber de envolver los géneros, exigir una envoltura de papel impermeable, rogar atiendan a las instrucciones* en los tiempos simples de indicativo y de subjuntivo, usando la primera persona del singular.

Dear Sir:

We are pleased to confirm our order for muslins and calicos we sent you on the 11th inst. Before shipping these goods, we desire that you please observe the shipping instructions given herein.

Kindly note that the weight of the cases must not exceed 200 kilograms. If the bales are well packed, you may increase the weight 100 kilograms. These bales must always be well strapped. We have often found that the

goods are spoiled by water; to avoid this, kindly line all cases and bales with waxed paper.

In packing or wrapping pieces of muslin or calico, do not use any cardboard or heavy paper. These are cheap goods, and as duty is paid according to the weight of the goods including the wrapper, you can see at once that the excessive charges will make it impossible for the storekeeper to sell them.

We shall be very glad to send you any other information you may desire as regards the above. Thanking you for your attention in this matter, we are,

Very respectfully yours,

31

Instrucciones Referentes al Embarque de Géneros

Muy señores nuestros:

Les confirmamos nuestras anteriores fechas 24 y 29 de Septiembre, cuyas copias acompañamos a la presente,[1] y nos permitimos ampliar más los detalles, que les hemos enviado ya, referentes a la preparación de las mercaderías.

Acabamos de ver en una casa exportadora de ésta, una partida de percal llegada de su país, y cada pieza tiene en el centro un cartón grueso del ancho del género sobre el cual se ha enrollado la tela.

Resulta que debido a esto, la precitada casa tuvo que pagar derechos sobre estos cartones que eran muy pesados, lo que causó un verdadero perjuicio al comerciante.

Sírvanse tomar nota de que ningún género debe venir con cartones o tablillas en el interior de las piezas, las cuales estarán envueltas únicamente en papel liviano, cuando se trate de telas finas y delicadas, y que no deben envolverse, si son telas ordinarias como percales, oxfords, etc.

Como una misma tela está aforada por la aduana, con[2] dos valores diferentes, según sea blanca o de color,[3] las facturas deben venir detalladas con el peso neto con papel, y con el color de la tela. Los pesos deberán siempre indicarse en Kilos y gramos, pues otras medidas de peso no se admiten aquí.

Les saludan muy atte.,[4]

[1] **acompañar a la presente,** *to inclose herewith.*
[2] **aforar con,** *to appraise at.*
[3] **de color,** *colored.*
[4] **les saludan muy atte.,** *Yours truly.*

EJERCICIOS

Cambio de persona

Lea Vd. la carta en persona singular.

Cuestionario

Conteste Vd. a las preguntas que siguen, usando acabadas oraciones españolas:

1. ¿Qué causa un verdadero perjuicio al comerciante?
2. ¿En dónde se vió la partida de percal?
3. ¿Sobre qué se ha enrollado la tela?
4. Explique Vd. porqué no deben venir ni tablilla ni cartón en el centro de la pieza.
5. ¿De qué se hacen tablillas, cartones?
6. ¿Cómo afora la aduana una tela?
7. ¿Cómo debe venir detallada la factura?
8. ¿Por qué es preciso indicar el peso en Kilos?
9. Escríbase otra forma.
10. Escríbase otra despedida.

Traduzca Vd. al español las frases que siguen:

1. They inclose herewith copies of their letters.
2. I indicated the weight in kilograms.

3. The excessive duties due to the use of heavy boards caused the merchant a real loss.
4. They itemize the net weight in the invoice.
5. Do you sell colored muslin?
6. The cardboard was as wide as the cloth.

Tema

Un comerciante hace un pedido de telas; escriba usted un tema, indicando lo que sucede antes de que reciba los géneros.

Verbos

Escríbase una sinopsis de las expresiones verbales *envolver los géneros, indicar el peso, pagar derechos* en los tiempos simples de indicativo y de subjuntivo, usando la primera persona del singular.

Dear Sir:

On a visit to one of my customers in this city, I saw a consignment of muslin that had just been shipped by an American exporting house. The customer seemed very dissatisfied because the exporter failed to follow the instructions that were given him. It appears that the pieces were rolled on thin wooden boards. In view of the cloth being appraised according to its weight, including the wrapper, you can very readily infer that this has caused the merchant a real loss.

The exporter also failed to indicate in his invoice the weight of the goods in kilograms and grams. This is very necessary, because only the metric system is used here. Please specify in your invoice, therefore, the color of the cloth, indicating whether it is white or black together with the net weight including the paper wrapper. Ordinary and cheap cloths like ducks and oxfords do not need any wrappers.

I assure you that if you attend to these details, you will

not only please your customer, but in consequence will receive further orders.

Very truly yours,

32

Aplazando un Pedido

Muy señores nuestros:

Obra en nuestro poder la atta. de Vds. fecha 22 de Diciembre, de cuyo contenido quedamos bien impuestos.[1]

En cuanto al restante del pedido[2] o sea lo pendiente del envío,[3] les suplicamos no lo envíen hasta que compremos otros artículos de modo que hagan Vds. un solo embarque.

Nuestras nuevas órdenes a Nueva York demorarán dos o tres meses, y si Vds. pueden esperar ese tiempo, se lo agradeceremos; en caso contrario,[4] se servirán anular el pedido.

De Vds. attos. afmos. y S. S.,

[1] **quedar impuesto del contenido de una carta,** *to take note of the contents of a letter.*

[2] **el restante del pedido,** *the rest of the order.*

[3] **lo pendiente del envío,** *the undelivered part of the shipment.*

[4] **en caso contrario,** *otherwise, else.*

EJERCICIOS

Cambio de persona

Léase la carta en persona singular.

Cuestionario

El discípulo hará preguntas sobre la carta.

Traduzca Vd. al español las frases que siguen:

1. They asked us to cancel the order.
2. We shall wait until you make the shipment.

3. I thank him for his kindness. I thank him for it.
4. Do you think you can wait that long?
5. If we could have waited, we should not have cancelled the balance of the order.

Contestando a una Carta

Escriba Vd. una contestación a la carta anterior, diciendo que no se puede esperar ese tiempo. Apunte Vd. las razones que a su parecer sean justas.

Sinopsis

Escriba Vd. una sinopsis de la expresión verbal *hacer un solo embarque* en los tiempos simples y compuestos de indicativo y de subjuntivo, usando la primera persona del plural.

Gentlemen:

We are in receipt of your favor of the 10th inst., and have taken due note of its contents.

We shall defer the shipment of the balance of your order, and we shall send you the goods as soon as you instruct us to do so.

We are taking the liberty of sending you under separate cover samples of our new sateens. We trust that you will be able to select a fine assortment which we shall ship with the balance of the above mentioned order. If there are any other fabrics that interest you, kindly inform us by return mail so that we can mail you samples.

Thanking you for your favors, we are,

Very truly yours,

Repaso

Cite usted los días de la semana, los meses y las estaciones del año. Haga usted unas oraciones interesantes que contengan los precitados substantivos.

33

Indicando la Línea de Vapores que se Debe Usar

Muy señores nuestros:

Agradeceremos a Vds. se sirvan tomar nota para que en lo futuro [1] las expediciones se efectúen por los buques de la Cunard Line que cargan con flete [2] corrido hasta [3] Canarias, transbordando en Liverpool a los vapores de la Yeoward Line, que prestan servicio semanal [4] entre Liverpool y Canarias.

También son utilizables los vapores de la Ocean Transportation Co. de Nueva York, que cada dos o tres meses hacen viaje directo de Nueva York a Canarias.

Dándoles las gracias, y esperando ser complacidos, quedamos de Vds. attos. y S. S.,

[1] **en lo futuro**, *in the future.*
[2] **cargar con flete**, *to carry freight.*
[3] **corrido hasta**, *destined for.*
[4] **prestar servicio semanal**, *ply weekly.*

EJERCICIOS

Cambio de persona

Léase la carta en persona singular.

Cuestionario

Conteste Vd. en oraciones completas españolas a las preguntas que siguen:

1. ¿Cuáles son las líneas que se mencionan?
2. ¿Cuál es la línea directa?
3. ¿Por qué es menester transbordar la carga en Liverpool?
4. ¿Dónde están las Islas Canarias?
5. ¿A qué nación pertenecen?

6. ¿De qué línea se serviría Vd. para efectuar una expedición rápida entre Nueva York y Canarias?
7. Úsese otra forma.
8. Úsese otra despedida.

Traduzca Vd. al español las frases que siguen:

1. The shipments are made by the Cunard Line.
2. The boats will carry freight.
3. The steamers used to ply weekly between New York and the Canaries.
4. The Cunard Line must tranship the goods at Liverpool.
5. In the future the steamers of the Ocean Transportation Company will make a trip between New York and Colón.

Sinopsis

¿Qué significa *hacer escala en?* Escriba Vd. una sinopsis de esta expresión, usando la tercera persona del singular de los tiempos simples y compuestos de indicativo, completando cada frase con el nombre de un puerto distinto de Sud América.

Dear Sir:

Your last consignment of tires was shipped by the steamer "Patria" of the Royal Line. As we are not accustomed to have our goods forwarded by their steamers, we should ask you to be kind enough to make your future shipments by the Cunard Line. Although they have to tranship at Liverpool, still the goods arrive at the Canaries without any delay, because they have rapid steamers.

To avoid transhipment you may avail yourself of the steamers of the Ocean Transportation Company which ply between New York and the Canaries every two or three months.

Very truly yours,

34

Indicando la Fecha de Embarque de un Pedido

Muy señores míos:

Refiriéndome a su grata fecha 19 del actual, me es grato manifestarles que el pedido mío efectuado por mediación de[1] su representante en ésta, fué hecho para que lo embarcasen en la última decena[2] de Febrero del próximo venidero año;[3] por tanto[4] he de[5] ponerles en conocimiento[6] que antes de esa fecha enteraré a Vds. de[7] las condiciones de pago del mencionado pedido.

De Vds. muy atte.,

[1] **por mediación de,** *through, by.*

[2] **en la última decena de Febrero,** *during the last ten days in February.*

[3] **del próximo venidero año,** *of the coming year.*

[4] **por tanto,** *therefore, consequently.*

[5] **he de,** see note 4, page 199.

[6] **poner en conocimiento a uno,** *to inform one.*

[7] **enterar de,** *to acquaint with, to inform (of).*

EJERCICIOS

Cambio de persona

Lea Vd. esta carta en persona plural.

Cuestionario

El discípulo debe contestar a las preguntas que siguen, formando acabadas oraciones españolas.

1. ¿Cuándo se deben remitir los géneros?
2. ¿Por qué debe el escritor enterarles de las condiciones de pago antes de la fecha de embarque?
3. ¿Por qué se hace un pedido para que se entregue en lo sucesivo?
4. Dé Vd. el sinónimo de *por tanto, manifestar, embarcar, enterar de, próximo venidero, tener a bien, por mediación de,*

poner en conocimiento a uno, del mencionado pedido, del actual, ésta, grata, pedido, para que.

Traduzca Vd. al castellano las oraciones siguientes:

1. I shipped the balance of the order during the last ten days in March.
2. I shall take a trip through Cuba next year.
3. I acquaint him with the shipping instructions.
4. They had written me that they have not placed any order.
5. We shall have to cancel the order.
6. The order was sent through their representative.

Gentlemen:

In answer to your favor of the 17th inst., we beg to say that your order will be shipped on the date you mention in your letter. We trust, therefore, you will soon inform us how you intend to pay for the merchandise.

Very truly yours,

Ejercicio

Escriba Vd. otra contestación, sirviéndose de las siguientes razones: la firma no puede esperar el tiempo indicado, la demanda por el artículo, el costo aumentado de la mano de obra, y la escasez de las materias primas.

35

Rogando a Uno que Se Encargue de una Compra

Muy señor mío:

Se van a vender en subasta pública [1] los efectos y géneros de la sombrerería insolvente de los señores A. y B. de ésta, el día 20 del corriente. Como sé que tenían un surtido muy extenso y bueno de sombreros de paja y de fieltro, quisiera adquirir la mayor parte de él, y aun todo si fuera posible.

Desgraciadamente no puedo concurrir a[2] la venta por tener malo un pie[3] que no me deja dar un paso,[4] y por esta causa me tomo la libertad de suplicarle me sustituya en esta operación, confiando en su amistad. Usted conoce este género, y ningún otro podría serme tan útil. Conque tómese la molestia de[5] pasar por allá, y compre todo lo que se venda a un precio módico.

Le remito dos mil duros para este objeto, rogándole al mismo tiempo disimule la franqueza[6] de su atto. affmo. y seguro servidor,

[1] **en subasta pública**, *at public auction, by auction.*
[2] **concurrir a**, *to be present at.*
[3] **por tener malo un pie**, *because my foot is sore.*
[4] **dar un paso**, *to take a step.*
[5] **tomarse la molestia de**, *to take the trouble to.*
[6] **disimular la franqueza**, *to pardon the liberty.*

EJERCICIOS

Cambio de persona

El saludo de la carta es *Muy señores míos.* Siga Vd. leyendo la carta, haciendo los cambios necesarios.

Cuestionario

Conteste Vd. a las siguientes preguntas:

1. Explique Vd. cómo se vende un artículo en subasta pública.
2. Cuando una casa está insolvente, ¿qué sucede en cuanto a sus efectos y géneros?
3. ¿Cuándo está de moda un sombrero de paja, de fieltro?
4. ¿Por qué no puede asistir el escritor a la subasta?
5. ¿Por qué pide que este amigo le sustituya?
6. ¿Cómo debe comprar los artículos?

7. ¿Cómo se pagan los efectos comprados en almoneda?
8. Para subvenir el pago de la factura, ¿qué le remite a su amigo?
9. Escriba Vd. otra forma.
10. Escriba Vd. otra despedida.

Traduzca Vd. al castellano las frases que siguen:

1. My left leg is broken.
2. He has an extensive line of straw hats.
3. They will not be able to attend the sale.
4. I am so sick that I cannot take a step.
5. I am sending you 100 dollars to pay for the hats.
6. Please take the trouble to attend this auction sale.
7. Be good enough to pardon the liberty of your friend.

Repaso de gramática

Haga Vd. un cuadro de los adjetivos y pronombres posesivos según el modelo que sigue:

	Delante de un Nombre		Detrás de un Nombre	
	m.	*f.*	*m.*	*f.*
yo	mi(s)	mi(s)	mío(s)	mía(s)
tú	etc.,	etc.,	etc.	

El Pronombre

m.	*f.*
el mío	la mía
los míos	las mías

Haga Vd. lo mismo en cuanto a los demás pronombres sujetos.

Forme Vd. oraciones, usando los adjetivos y pronombres posesivos de la primera y tercera persona del singular y del plural.

Verbos

Escríbase una sinopsis de las expresiones verbales *ir a venderlos en subasta pública, poder concurrir a la venta, saber que tienen un surtido muy extenso* en los tiempos simples de indicativo y de subjuntivo, usando la tercera persona del singular.

Dear Sir:

I read in yesterday's "Correspondencia" that on the 17th of next month they are going to sell at public auction a consignment of coffee that has just arrived from Brazil. On noticing the date of this sale, I found that I should not be able to attend it because I have a very important appointment for that day.

I should like to obtain about 100 sacks of this coffee, because of its excellent quality. If you are free that day, will you be good enough to attend the sale and buy the coffee at the most reasonable price possible? I know of no other friend who knows the coffee business as well as you do, and for this reason I am taking the liberty to ask you to take charge of the transaction for me. If you think you can do so, I shall remit you a check for $5000.

Hoping that I shall be able to reciprocate your kindness, I am,

Very sincerely yours,

OFRECIMIENTO DE SERVICIOS DE COMISIONISTAS

36

Ofrecimiento de Servicios de un Comisionista

Muy señores nuestros:

Nos es grato poner en conocimiento de Vds. que habiendo establecido nuestra oficina permanente en la 8a. Avenida

Sur, núm. 4, de ésta, nos permitimos ponernos a las órdenes de Vds.[1] para sus negociaciones en esta república y en las demás de Centro América, manifestándoles que como nuestro socio, el señor Osberto Ospina, cuenta con [2] larga práctica en el ramo de agencias [3] y representación de casas extranjeras, y además ha tenido a su cargo [4] los negocios en Guatemala de varias firmas importantes del exterior, nos encontramos en la aptitud de [5] atender con el mayor esmero y competencia a este ramo de negocios.

Podemos presentar referencias comerciales de primera clase, y si Vds. desean adquirir informes acerca de nuestra firma, pueden Vds. pedirlos al [6] Banco de Guatemala.

Con toda consideración, quedamos de Vds. attos. y S. S.,

[1] **ponerse a las órdenes de una persona,** *to tender one's services to a person.*

[2] **contar con,** *to have, possess.*

[3] **el ramo de agencias,** *agency business.*

[4] **tener a su cargo,** *to be in charge of.*

[5] **encontrarse en la aptitud de hacer algo,** *to be able (in a position) to do something.*

[6] **pedir algo a una persona,** *to ask somebody for something.*

EJERCICIOS

Cambio de persona

Conviene leer la carta en persona singular.

Cuestionario

El alumno debe contestar a las preguntas que siguen:

1. ¿Quién escribe la carta?
2. ¿Por qué especifican 8a. Avenida Sur?
3. Explique Vd. los deberes de un comisionista o corredor.
4. ¿Dónde está Guatemala? Nombre Vd. otros países de la misma región.

5. ¿Por qué pueden atender a esta clase de negocios con aptitud y competencia?

6. ¿Dónde se puede adquirir informes en cuanto a la casa?

7. ¿Qué clases de artículos se pueden vender en Guatemala?

8. Conviene usar otra forma.

9. Conviene usar otra despedida.

Traduzca Vd. al español las oraciones siguientes:

1. I am pleased to inform you that I am a commission merchant.
2. They have an extended experience in this line.
3. He will be in charge of the foreign department.
4. They are able to attend to your orders.
5. They asked Mr. García for references.
6. I tender you my services.
7. They wrote the commission merchant to send them first class references.

Repaso de gramática

Emplee Vd. los siguientes adjetivos para calificar diferentes substantivos: *fino, grande, azul, cortés, francés, holgazán, joven.*

Conviene hacerlo según el ejemplo que sigue:

bueno

el hombre bueno	la mujer buena
los hombres buenos	las mujeres buenas

Verbos

Escriba Vd. una sinopsis de las expresiones verbales *ponerse a las órdenes del comprador, encontrarse en la aptitud de representar a una casa extranjera* en los tiempos simples de indicativo y de subjuntivo, empleando la primera persona del singular.

Dear Sir:

I beg to inform you that Mr. Osberto Ospina, who was recently in charge of the Central American Department of the Colón Exporting Company, will enter my firm as a partner and will take charge of the representation of American firms in Guatemala and in the other Central American countries.

Mr. Ospina is in a position to represent you most efficiently because he has an extended experience in this branch of business, and because he has a first-class knowledge of the market of the above mentioned countries.

You may make inquiries of the Banco de Guatemala as regards my firm.

Awaiting your favorable reply, I am,

Very respectfully yours,

+ será admitido de ver

37

Ofrecimiento de Servicios de Otro Comisionista

Muy señores nuestros:

Sirve la presente para avisarles que nuestra casa comisionista se encarga constantemente de[1] las operaciones siguientes:

Representación de casas extranjeras para la venta y colocación de mercaderías aquí, dar a conocer[2] artículos que sean desconocidos en la república de Guatemala, obtener pedidos, exhibiendo los muestrarios y los catálogos que para ello nos remitan los fabricantes.

La comisión nuestra se fijará en cada caso al hacernos cargo de[3] las casas que nos nombren sus agentes. Los muestrarios que se nos envíen, serán cuidadosamente guardados y conservados, siempre a disposición de las casas remitentes. Cuando éstas nos lo ordenen, los venderemos, tratando de obtener por ellos el mejor precio posible.

Representación de casas extranjeras fuera de la república

de Guatemala. En este caso arreglaremos con las casas que nos nombren sus agentes, viajes periódicos para dar a conocer los productos y obtener pedidos. Los gastos de viaje,[4] comisiones, etc., serán previamente convenidos, así como la forma en que se nos deben enviar los muestrarios para evitar o reducir gastos de conducción, derechos de aduana, etc.

Negocios de exportación de artículos de este país como café, azúcar, maderas, cueros de res y otros. Sobre el monto de las compras que se nos encarguen, cargaremos una módica comisión que se fijará previamente.

Registros de patentes y de marcas comerciales, para defensa de los productos contra la introducción aquí de artículos falsificados. Con mucho gusto daremos los informes que a nuestra oficina se soliciten. Contamos para este servicio con un registro minuciosamente llevado de todas las firmas establecidas en los diversos mercados de la república. Conocemos muy bien todo lo referente a [5] Derechos de Aduanas, Tarifas de Fletes de Ferrocarriles y Vapores, Declaraciones Consulares, etc.

Esperamos vernos favorecidos con sus apreciables órdenes, las que de nuestra parte [6] tendrán siempre la más constante atención, y dadas nuestras buenas relaciones y conocimientos del mercado [7] de esta república, creemos poder obtener muy ventajosas negociaciones para Vds.

Con toda consideración nos suscribimos sus muy attos. S. S.,

[1] **encargarse de**, *to attend to, to look after.*

[2] **dar a conocer**, *to make known, introduce.*

[3] **hacerse cargo de**, *to take charge of, to take over, accept.*

[4] **los gastos de viaje**, *traveling expenses.*

[5] **todo lo referente a**, *everything concerning, pertaining to.*

[6] **de nuestra parte**, *on our part, as far as we are concerned.*

[7] **dadas . . . del mercado**, *in view of our connections and knowledge of the market.*

EJERCICIOS

Cambio de persona

Lea Vd. esta carta en alta voz, haciendo los cambios necesarios para decirla toda en persona singular.

Cuestionario

Conteste Vd. a las preguntas que siguen, formando acabadas oraciones españolas:

1. Escriba Vd. un resumen de los puntos principales contenidos en la carta.
2. ¿Qué artículos americanos son desconocidos en Guatemala?
3. ¿Qué prometen hacer los comisionistas?
4. ¿Cómo se arreglan la comisión y los gastos de viaje?
5. ¿Qué harán en cuanto a los muestrarios?
6. ¿Qué hace la casa con respecto a los artículos de su propio país?
7. ¿Qué es una marca de fábrica? ¿Para qué sirve?
8. ¿Cuántas clases de flete hay?
9. ¿De qué reglamento aduanero debe enterarse un exportador?
10. Escríbase otra forma.
11. Escríbase otra despedida.

Traduzca Vd. al español las frases que siguen:

1. I charged a moderate commission.
2. They will take periodic trips through the different republics.
3. He introduced the Guatemalan coffee.
4. They tried to sell the lumber.
5. I am acquainted with everything pertaining to custom-house duties.
6. In view of their knowledge of the market, they will be able to sell our goods.

7. They agreed upon the commission beforehand.
8. We shall accept the representation of the firm.
9. Your orders will always be given our best attention.

Verbos

Escriba Vd. una sinopsis de las expresiones verbales *obtener pedidos, reducir los gastos de conducción, dar a conocer los artículos* en los tiempos simples de indicativo y de subjuntivo, usando la primera persona del singular.

Dear Sir:

I take great pleasure in informing you that I am now devoting myself exclusively to the sale of South American products. My agents are acquainted with the coffee, sugar, leather, and lumber markets, and in view of my connections with the different merchants in the various states, I assure you that I can secure excellent business for you.

My agents take periodic trips through the various states of this country, as well as through the most important cities of Canada.

Commissions and traveling expenses are to be fixed in advance.

If you desire to name me your representative, you will have to send me samples of your coffee, tobacco, sugar, lumber, and other products you may wish to sell in this country.

I am thoroughly acquainted with all that pertains to freight rates, custom-house duties and regulations, and the manner of shipping your goods to this country, all of which will save you unnecessary annoyance and difficulties.

I trust that you will favor me with your representation in the United States, and I assure you that we shall mutually profit by our business relations.

Very truly yours,

38

Respuesta

Muy señor nuestro:

Acusamos recibo de su muy grata del 20 del corriente, y nos hemos ocupado de sus pormenores con la atención que merece.[1]

Parece que Vd. quiere trabajar nuestras manufacturas en la república de Guatemala, y esto nos anima a [2] ofrecerle la representación de nuestra casa, nombrándole representante para los trabajos de propaganda y venta por cuenta de [3] nosotros sobre las condiciones que siguen:

Le abonaremos una comisión de un 3 % sobre las ventas para Guatemala. Por los pedidos que Vd. realice [4] como consecuencia de [5] sus viajes a las demás repúblicas de Centro América, le concederemos un 5 % de comisión para subvenir en parte a [6] los gastos de dichos viajes.

Sírvase decirnos cuáles son las condiciones de pago que concede la competencia, puesto que acostumbramos negociar al contado.

Al convenirle estas condiciones, tenga Vd. a bien contestarnos a vuelta de correo.

Esperando que se entablen muy ventajosas negociaciones, quedamos sus más attos. y seguros servidores,

[1] nos . . . merece, *we have taken due note of its contents.*
[2] animar a, *to encourage, prompt.*
[3] por cuenta de, *for account of, for.*
[4] realizar un pedido, *to get an order.*
[5] como consecuencia de, *as a result of.*
[6] subvenir a, *to defray.*

EJERCICIOS

Cambio de persona

Esta carta debe leerse toda en persona plural.

Cuestionario

Contéstese por escrito en español a las preguntas que siguen:

1. Haga Vd. un bosquejo de esta carta, dando lo esencial de ella.
2. Dé Vd. una palabra sinónima de *trabajar* tal como se emplea aquí.
3. ¿Cuál es la comisión que le abonan al comisionista?
4. ¿Cómo se subvendrán los gastos de viaje?
5. ¿Cómo acostumbra negociar esta casa?
6. Si le convienen al comisionista las condiciones, ¿qué tiene que hacer?
7. Comience Vd. la carta con otra forma.
8. Concluya Vd. la carta con otra despedida.

Traduzca Vd. al español las oraciones siguientes:

1. They were encouraged to name us their representatives.
2. He sells the products for our account.
3. He placed several orders with us as a result of the trip to Venezuela.
4. We shall partly defray the expenses of your trips.
5. We sell the merchandise on a cash basis.
6. What terms does the trade grant?
7. They hope to begin business soon.
8. I have taken note of the contents of your favor.

Repaso de gramática

Compare usted los adjetivos siguientes según el modelo que sigue: *grande, cortés, largo, rico, bueno, malo, pequeño, notable, sabio, célebre, feliz, fácil, difícil.*

Hay que indicar la comparación irregular así como la comparación regular.

Grado Positivo	Grado Comparativo	Grado Superlativo
aplicado –a	más aplicado –a	el más aplicado la más aplicada
aplicados –as	más aplicados –as	los más aplicados las más aplicadas

Grado Absoluto de Superioridad

aplicadísimo –a
aplicadísimos –as

Verbos

Escríbase una sinopsis de las expresiones verbales *ofrecer una comisión de un 5 por ciento, subvenir a los gastos, realizar un pedido* en los tiempos simples de indicativo y subjuntivo, empleando la primera persona del singular.

Gentlemen:

I am in receipt of your circular of the 9th inst., and have carefully noted its contents.

In view of your excellent references and the recommendation of a mutual friend, I feel encouraged to name you my representatives in your city.

I usually allow a three per cent commission on all orders to be shipped to Guatemala; to defray in part your traveling expenses to the other cities, I shall grant you a five per cent commission.

As soon as you advise me that these terms are satisfactory to you, I shall hasten to send you a complete sample line of my fabrics.

At present I do all my export business on a cash basis, and should like to know beforehand, therefore, the terms I ought to give your customers.

Awaiting your favorable reply, I am,

Very truly yours,

39

Comisionista Aceptando la Representación de una Casa

Muy señores míos:

He recibido su grata 10 de noviembre, y me he informado de sus pormenores.[1]

En mis grandes deseos de [2] cooperar con Vds. en las transacciones de artículos de tejidos americanos, estoy dispuesto a [3] aceptar la representación de esa honorable firma [4] por el tres por ciento de comisión por todas las ventas que lleve a cabo,[5] vendiendo los artículos con sujeción a [6] los precios señalados por Vds.

El asunto no presenta otro inconveniente que no sea el de que [7] los compradores mayoristas no hacen transacciones [8] en la forma que Vds. dicen. Aun con las actuales circunstancias, yo represento a dos casas de Suiza, y éstas no han modificado el sistema de vender a plazo. Yo creo que lo más [9] que podríamos conseguir por ahora,[10] sería que estos compradores recibieran sus documentos de embarque de los pedidos que hicieran, entregándoselos a ellos un banco de esta población a cambio de [11] giros aceptados a 60 días contra esta entrega de documentos.

Respecto a las alteraciones que pueda haber en los precios, Vds. habrán de participármelas lo antes posible para que yo las rectifique a tiempo [12] de acuerdo con [13] los compradores, y como máximo, estimo que no puede comprometerse ningún pedido con más de un 10 % de aumento [14] en precio, y esto sería en determinados artículos.

Sírvanse ver si entra en sus cálculos [15] modificar las condiciones para estos compradores, desde luego que se trata de firmas muy sólidas y de reconocido crédito. En caso de aceptar [16] esta modificación, Vds. me tienen a sus enteras órdenes.[17]

Pendiente de sus noticias,[18] quedo de Vds. muy atto. y S. S., Received this

[1] **informarse de los pormenores de una carta,** *to note contents of a letter.*

[2] **en mis grandes deseos de,** *being very desirous to (of).*

[3] **estar dispuesto a,** *to be inclined to, to be willing to.*

[4] **de esa honorable firma,** *of your esteemed firm.*

[5] **llevar a cabo,** *to procure.*

[6] **con sujeción a,** *subject to.*

[7] **el asunto . . . que,** *the matter does not offer any difficulty other than that.*

[8] **hacer transacciones,** *to do business.*

[9] **lo más,** *the most.*

[10] **por ahora,** *for the present.*

[11] **a cambio de,** *in exchange for.*

[12] **a tiempo,** *on (in) time.*

[13] **de acuerdo con,** *to the satisfaction of.*

[14] **un 10% de aumento,** *a ten per cent increase.*

[15] **si entra en sus cálculos,** *if you are able.*

[16] **en caso de aceptar,** *in case you accept.*

[17] **Vds. me tienen a sus enteras órdenes,** *I am entirely at your service.*

[18] **pendiente de sus noticias,** *awaiting your reply.*

EJERCICIOS

Cambio de persona

Léase esta carta en persona plural.

Cuestionario

Forme Vd. contestaciones a las preguntas que siguen:

1. ¿Qué clase de artículos va a vender el comisionista?
2. ¿Cómo se le abonará por las ventas que realice?
3. ¿Cuál es el obstáculo que impedirá la venta de los artículos?
4. ¿Cómo se puede remediarlo?

5. ¿En qué condiciones venden las casas de Suiza sus géneros?

6. ¿Cómo debe el comisionista vender los artículos? ¿Por qué?

7. Si hay alteraciones en los precios, ¿qué debe hacer la casa?

8. ¿Cuánto por ciento puede haber en el aumento de precio?

9. ¿Por qué solicita que se modifiquen las condiciones?

Traduzca Vd. al español las frases que siguen:

1. He agreed to sell the goods subject to the prices that I quoted.
2. I changed the terms so that we could do business with them.
3. Being very desirous of representing your firm, we shall accept the terms you mention.
4. At present I have only procured two orders.
5. They will be willing to pay a 10 % increase in price.

Verbos

Escriba Vd. una sinopsis de las expresiones verbales *conseguir que los clientes reciban los documentos de embarque, rectificar los precios, modificar las condiciones* en los tiempos simples de indicativo y de subjuntivo, usando la primera persona del singular.

Gentlemen:

We beg to acknowledge receipt of your favor of the 7th inst., and are pleased to inform you that we are willing to represent your firm in this city on the terms mentioned in your letter.

We shall sell all goods subject to change, but we urge that the increase never exceed 10 per cent.

We regret very much that you cannot grant our wholesale

customers any credit, especially since these firms are solvent and very well known. This will offer some difficulty at first, but we can modify these terms later and have them accept a 60 day sight draft against the presentation of the shipping documents by a bank of this city. Do you think it is possible for you to make this modification?

If there are any changes in the prices, you will please inform us as soon as possible so that we may rectify them in time, and find out whether our customers still want the goods.

Awaiting your early reply, we are,

Very truly yours,

40

Carta Anunciando las Condiciones para el Establecimiento de una Agencia en Determinada Región

Muy señor nuestro:

Obra en nuestro poder la atenta carta que ha tenido Vd. la bondad de dirigirnos el 12 del actual. En contestación, nos permitimos manifestarle que tenemos al presente [1] representantes en Buga, Barranquilla, Bogotá, Cartagena, pero no tenemos agente alguno en Bucaramanga; por lo tanto, si Vd. desea someternos una propuesta en cuanto al establecimiento de una agencia en esa plaza, le agradeceremos llene debidamente el formulario que va adjunto,[2] y nos lo devuelva con prontitud.[3]

Sírvase tener presente [4] que antes de poder tomar en consideración cualquier solicitud para nuestra agencia, el solicitante tiene que estar conforme con [5] establecer un garage y siempre ha de tener en almacén [6] un buen surtido de piezas de repuesto y accesorios X.

Si, al recibo [7] de su solicitud en regla [8] acompañada de la

información exigida en la forma inclusa, decidimos celebrar un contrato[9] con Vd. para encargarle[10] nuestra agencia, le cotizaremos nuestros precios y le daremos los informes necesarios para el manejo de la agencia.

Con este motivo, nos repetimos de Vd. attos. S. S.,

* manage

[1] **al presente**, *at present.*
[2] **el formulario que va adjunto**, *the inclosed blank.*
[3] **con prontitud**, *soon, promptly.*
[4] **tener presente**, *to note.*
[5] **estar conforme con**, *to agree to.*
[6] **tener en almacén**, *to have in stock.*
[7] **al recibo**, *on receipt.*
[8] **una solicitud en regla**, *an application duly filled out.*
[9] **celebrar un contrato**, *to draw up a contract.*
[10] **encargar algo a uno**, *to place one in charge of something.*

EJERCICIOS

Cambio de persona

Vuelva Vd. a leer la carta como si fuese dirigida por un individuo a una firma.

Cuestionario

Conteste Vd. a las preguntas que siguen en oraciones completas españolas:

1. ¿Cómo se llama el documento que el solicitante tiene que llenar?
2. ¿En qué ha de convenir para tener a su cargo la agencia?
3. ¿Qué debe tener en almacén?
4. Sirviéndose de un diccionario, mencione Vd. cinco artículos que se vendan en un garage.
5. ¿A qué usos están destinados los automóviles?
6. Al celebrarse el contrato, ¿qué hará la compañía?
7. ¿Qué es un contrato?

Traduzca Vd. al español las frases siguientes:

1. They have no agencies at present.
2. They will open a branch.
3. Do you agree to our terms?
4. We shall place you in charge of the store.
5. They have just drawn up a contract.
6. Have you accessories and spare parts in stock?
7. We acknowledge receipt of your application duly filled out.
8. They return the blank promptly.

Estudio geográfico

Escoja Vd. dos ciudades de cada uno de los países de Centro y Sud América, a fin de establecer en ellas una agencia. Conviene citar las razones por qué se escogen estas ciudades.

Verbos

Escriba Vd. una sinopsis de las expresiones verbales *encargar la agencia al agente, haber de tener accesorios en almacén, dar informes* en los tiempos simples de indicativo y de subjuntivo, usando la primera persona del plural.

Gentlemen:

We take great pleasure in referring to your letter of the 29th ult., and are pleased to give herein an outline of the conditions you must agree to before you can act as our agent.

We are very well represented now in the cities you mention, but we have no representation in Bucaramanga. We should very much like to know whether you have a garage, because all our agents must carry in stock spare parts and X accessories. This will not only increase the sale of our machines, but will also give you an opportunity to sell oils, greases, tires, and tools.

We are inclosing herewith an application blank, and if on reading this blank carefully, you think you can submit

us a proposition, we shall be very glad to go into the matter and draw up a contract, giving you the sole representation in your district. We shall then send you all the necessary details as regards discounts, terms, and the management of the agency.

Awaiting your favorable reply, we are,

Very truly yours,

41

Contestación

Muy señores nuestros:

Están en nuestras manos [1] las apreciables cartas de Vds. fechas 19 de octubre y 7 del corriente, a las que nos referimos con mucho gusto.

La primera la hemos leído detenidamente, y aquí mismo [2] les devolvemos debidamente firmados los contratos que nos remitieron en ella. Ya habíamos dado contestación a [3] la muy apreciable de Vds. de septiembre 6 con la nuestra del 7 de octubre, y allí fijamos los precios a que se venderían los carros X, que esperamos se sirvan autorizar. El número de carros que nos señalan nos parece muy alto, pero haremos cuanto esté en nuestras manos [4] para conseguir llegar a este número.[5] La venta está y ha estado anteriormente paralizada debido al fuerte invierno [6] de este año, pues las lluvias han sido tan extraordinarias que poblaciones enteras han sido arrasadas, las líneas telegráficas derrumbadas y las comunicaciones terrestres suspendidas. Los ríos se han desbordado y los habitantes de aldeas y pueblos han tenido que emigrar. Pero como la estación está al [7] cambiar, esperamos que de Enero en adelante [8] se vendan muchos automóviles.

Por el momento [9] no es posible establecer subagencias, pues la única ciudad de importancia en donde pudiera establecerse, que es Barranquilla, está establecida ya una

agencia X, y las demás ciudades de los Departamentos de Bolívar y Atlántico son pequeñas. Si a la larga[10] fuere necesario establecerlas, ustedes han de comprender que lo haremos con el mayor gusto, puesto que ello redunda en beneficio de todos.[11]

Sin otra cosa por el momento, somos affmos. amigos y SS. SS.,

[1] **están en nuestras manos,** *we are in receipt of.*

[2] **aquí mismo,** *herewith.*

[3] **dar contestación a,** *to answer.*

[4] **haremos cuanto esté en nuestras manos,** *we shall do everything in our power.*

[5] **llegar a este número,** *to attain this number.*

[6] **debido al fuerte invierno,** *due to the severe winter.*

[7] **estar al (para),** *to be about to.*

[8] **de Enero en adelante,** *from January on.*

[9] **por el momento,** *at present.*

[10] **a la larga,** *after some time, finally.*

[11] **redundar en beneficio de todos,** *to be to the advantage of everybody.*

EJERCICIOS

Cambio de persona

Conviene leer esta carta en persona singular.

Cuestionario

Conteste usted a las preguntas que siguen:

1. Escriba Vd. un resumen de lo contenido en la carta.
2. ¿Por qué es menester firmar un contrato?
3. Mencione Vd. unas condiciones que se estipulan en el contrato.
4. ¿Por qué les parece muy alto el número de carros que han de vender?
5. ¿Qué influye en la venta de los carros?
6. ¿A qué se debe el desbordamiento de los ríos?

7. ¿Qué se vieron los pobladores obligados a hacer?

8. ¿Cómo influirá el cambio de tiempo en la venta de los automóviles?

9. ¿Por qué no es factible establecer subagencias ahora?

Tema

Escriba Vd. un tema de unas 150 palabras sobre la construcción del automóvil, indicando las materias primas, de dónde proceden estas materias, las varias clases de automóviles y su uso.

Verbos

Escríbase una sinopsis de las expresiones verbales *leer la carta, devolver un contrato firmado, autorizar el precio de un artículo, estar para establecer una agencia* en los tiempos simples de indicativo y de subjuntivo, usando la primera persona del singular y del plural.

Gentlemen:

I have just received your favor of the 2d inst., inclosing a contract for the establishment of an agency in Barranquilla. I beg to return same duly signed, and I sincerely trust that the sale of your cars will be to our mutual benefit. I have taken due note of what you say concerning the establishment of a subagency in Bolívar, but I regret very much to say that the town is so small that it would not be very feasible to do so at present. On the other hand, if the improved conditions of the town make such an agency necessary, I shall be very pleased to take the matter up again.

I have very carefully examined your latest price list, and I shall soon fix the prices for Barranquilla, which I trust you will authorize.

I think that at present it would be almost impossible to sell the number of cars you indicate, for business is at a standstill, due to the very severe winter we are experiencing.

If, after some time, the weather changes, I assure you that I shall do everything in my power to attain the number you mention.

Very truly yours,

42

Muestrarios

Muy señores nuestros:

Nos tomamos la libertad de enviarles unos datos para la preparación de los muestrarios. Necesitamos un muestrario general, por duplicado,[1] de todo lo que producen Vds., muy bien presentado,[2] acompañando a cada colección un buen tipo de todo el ancho de la tela para la mejor interpretación[3] de lo que se ofrece. Este envío ha de ser sin ningún gasto para nosotros.[4]

Siéndoles posible, convendría que llevasen etiquetas con precios cotizados por metro,[5] y siempre con el peso del artículo por metro cuadrado, el ancho de la tela, el largo de las piezas, y el mínimum de la cantidad de metros exigida por color o dibujo cuando se trata de mercaderías a teñir y estampar.[6]

Si se atiende a estos pormenores, no se puede menos de conseguir[7] fuertes órdenes.

Con este motivo, nos ofrecemos sus affmos. S. S.,

43

Muy señores nuestros:

Nos place acusar recibo de su estimada del 23 del actual, de cuyos pormenores nos hemos impuesto.[8]

Estamos poniendo en práctica[9] el consejo que nos ofrecen, lo de conservar las muestras para nuevas órdenes. Tomamos buena nota también de que está en ejecución[10] nuestro

pedido hecho por intermedio del [11] señor Rivera, y confiamos en que esta mercancía vendrá lo antes posible.[12]

También hemos recibido las muestras que nos anuncian de algodón y seda mezcla [13]; si algo de esto resulta conveniente,[14] tendremos mucho gusto en hacerles una orden.

Sin otro motivo por el momento, somos attos. affmos. y SS. SS.,

[1] **por duplicado**, *in duplicate.*
[2] **muy bien presentado**, *very well gotten up.*
[3] **para la mejor interpretación**, *for the better display.*
[4] **sin ningún gasto para nosotros**, *without any charge to us.*
[5] **por metro**, *per meter, by the meter.*
[6] **mercaderías a teñir y estampar**, *goods to be dyed and printed.*
[7] **no poder menos de conseguir**, *not to be able to help securing.*
[8] **imponerse de una cosa**, *to take note of something.*
[9] **poner en práctica (obra)**, *to put into practice.*
[10] **está en ejecución**, *is being filled.*
[11] **por intermedio de**, *through.*
[12] **lo antes posible**, *as soon as possible.*
[13] **algodón y seda mezcla**, *cotton and silk mixture.*
[14] **si algo de esto resulta conveniente**, *if they turn out to be suitable.* **Algo de esto** refers to the entire idea contained in the preceding sentence.

EJERCICIOS

Cambio de persona

Conviene leer estas cartas en persona singular.

Cuestionario

Fórmense acabadas oraciones españolas, contestando a las preguntas que siguen:

1. ¿Para qué sirve una muestra?
2. ¿Por qué han de estar muy bien presentados los muestrarios?
3. ¿Cuántos muestrarios generales se necesitan?

4. ¿Qué se debe hacer para la mejor interpretación de lo que se ofrece?

5. ¿Quién debe pagar los gastos del envío de los muestrarios?

6. Indique Vd. los datos que deben llevar las etiquetas.

7. ¿Qué sistema de medidas de peso se emplea?

8. ¿Por qué es menester indicar el peso de un metro cuadrado?

9. ¿Por qué conseguirá el comerciante fuertes pedidos, si atiende a estas instrucciones?

Tradúzcanse al español las oraciones que siguen:

1. They trust that the sample cards will be well gotten up.
2. The order was placed through our representative.
3. I am pleased to acknowledge receipt of your letter, and have duly noted its contents.
4. They put into practice the advice concerning the samples.
5. They were glad that their order was filled.
6. We have forwarded a set of samples of our cotton and silk mixtures in duplicate.
7. The samples were not to be sent at my expense.
8. Had we attended to these details, we should not have failed to secure big orders.

Verbos

Escriba Vd. una sinopsis de las expresiones verbales *producir buenas telas, convenir que lleven etiquetas, imponerse de sus pormenores* en los tiempos simples de indicativo y de subjuntivo, usando la tercera persona del singular.

Dear Sir:

I beg to advise you that I am requesting all the firms I represent to send me new sample sets in duplicate. These samples are going to be exhibited, and it is quite essential

that they be well gotten up. It occurs very frequently that I cannot sell a certain quality because the sample is so small that the buyer hesitates to purchase it.

For the better display of the article on sale, you will please send with each line a good design, the entire width of the cloth.

Each sample should bear labels giving the following information:

1. The price per square meter.
2. The weight per square meter.
3. The length and width of each piece.
4. The minimum amount required for cloth to be printed and dyed.

The preparation of the merchandise according to the data I have given above will induce many merchants to buy your goods.

Very truly yours,

INFORMES COMERCIALES — REFERENCIAS

44

Pidiendo Informes a una Revista

Muy señores nuestros:

De acuerdo con [1] la oferta que publican en su valiosa e importante revista de contestar en su SECCIÓN DE CONSULTAS a las preguntas que hagan [2] sus lectores con respecto a asuntos comerciales, nos permitimos solicitar a Vds. se dignen [3] proporcionarnos aquellos informes de que dispongan [4] relativos a una casa de los Estados Unidos que fabrique maquinaria empleada en la industria algodonera.

Por esto quisiéramos tener documentos, catálogos, precios y condiciones de venta. Queremos de preferencia [5] catálogos impresos en español.

Esperando que Vds. puedan informarnos favorablemente en el sentido expuesto,[6] se lo agradecemos de antemano y nos repetimos de Vds. attos. y S. S.,

[1] **de acuerdo con**, *according to.*

[2] **hacer una pregunta**, *to ask a question.*

[3] **dignarse**, *to be good enough.*

[4] **disponer de una cosa**, *to have something at one's disposal.*

[5] **querer de preferencia**, *to prefer.*

[6] **en el sentido expuesto**, *with reference to the above mentioned matter.*

EJERCICIOS

Cambio de persona

Léase esta carta en persona singular.

Cuestionario

Conteste Vd. a las preguntas que siguen:

1. ¿Qué es *una sección de consultas?*
2. ¿Qué publica la revista de referencia?
3. ¿Dónde se publica?
4. ¿En qué países se vende?
5. ¿De qué clase de informes dispone la revista?
6. ¿De qué asunto quiere la firma enterarse?
7. ¿Qué piden además de informes?
8. Al recibir la carta, ¿cómo procederá la revista?

Traduzca Vd. al castellano las frases que siguen:

1. The reader will ask a question.
2. The review has a query column.
3. What information have you at your disposal?
4. According to your request, we are furnishing you the names of the manufacturers.
5. I thank you for your kindness. I thank you for it.
6. They asked us to be good enough to answer their questions.

Repaso

Suponiendo que Vd. tuviera que enviar catálogos a los varios países del hemisferio occidental; mencione Vd. la lengua del catálogo y el país a que Vd. lo mandaría.

Verbos

Escriba Vd. una sinopsis de las expresiones verbales *disponer de informes, publicar un periódico, fabricar máquinas* en los tiempos simples de indicativo y de subjuntivo, empleando la primera persona del singular.

Ejercicio

1. Escriba Vd. una carta a una revista de Sud América, pidiendo informes en cuanto a la venta de productos del país en que se halle la revista.
2. Acuse Vd. recibo de la carta, dando los informes que se requieren.

45

Pidiendo Referencias a una Casa

Muy señores nuestros:

Tenemos el honor de acusar recibo de su favorecida del 1° del corriente y de la orden de llantas que viene adjunta.[1]

Nos permitimos poner en su conocimiento que Vds. han dejado de [2] presentarnos referencias o de indicar cómo nos reembolsarán por los géneros.

Se entiende, en cuanto a la primera orden, que se suele dar referencias satisfactorias o pagar al contado, y como hasta la fecha [3] no hemos tenido el gusto de negociar con Vds., resulta que [4] nos vemos precisados a [5] suplicarles nos faciliten los nombres de dos o tres casas acreditadas con quienes estén Vds. en activas relaciones comerciales. Al contrario, tendremos que expedirles las llantas contra reembolso del importe a la entrega de la factura.

Esperando recibir su contestación a vuelta de correo, nos es grato ofrecernos de Vds. attos. S. S.,

[1] **venir adjunto -a,** *to be inclosed.*
[2] **dejar de,** *to fail to.*
[3] **hasta la fecha,** *up to date, until now.*
[4] **resulta que,** *we find that.*
[5] **verse precisado a,** *to be obliged to, compelled to.*

EJERCICIOS

Cambio de persona

Léase la carta en persona singular.

Cuestionario

Conteste Vd. a las preguntas que siguen:

1. ¿Por qué es menester pedir informes con respecto a una casa desconocida?
2. ¿Con qué clase de casa hace una firma negocios al fiado?
3. Si la casa deja de presentar referencias satisfactorias, ¿cómo habrá de pagar el montante del pedido?
4. ¿A quién se dirige una casa para tomar informes en cuanto a un cliente?
5. ¿En qué consiste el pedido que se hace? ¿Para qué sirven?
6. ¿Qué hará la casa al recibir informes desfavorables?
7. Se debe empezar la carta con otra forma.
8. Se debe concluir la carta con otra despedida.

Traduzca Vd. al español las frases que siguen:

1. How long have you been doing business with them?
2. We shall be obliged to ship the goods on a cash basis.
3. He fails to furnish satisfactory references.

4. I paid the amount on receipt of the goods.
5. We shall have the pleasure of doing business with you.
6. They do not do business on a credit basis.

Haciendo Indagaciones

Escriba Vd. una carta a su viajante, mandándole que haga indagaciones sobre una firma del pueblo en que se halle.

Verbos

Escriba Vd. una sinopsis de las expresiones verbales *expedir las llantas, estar en activas relaciones comerciales, tener que expedir las llantas, verse precisado a dar referencias* en los tiempos simples de indicativo y de subjuntivo, usando la tercera persona del plural.

Dear Sir:

We are in receipt of your esteemed order for four dozen 36 inch tires, for which we are very much obliged. We beg to inform you that we cannot execute this order until you have furnished us with satisfactory references.

We require these references from every customer with whom we have not hitherto had the pleasure of transacting business. If you fail to furnish us with the necessary references, we shall be compelled to ship these tires on a cash basis.

We shall forward the above order as soon as we receive the references and find them to be satisfactory, or we shall ship it for cash, if you instruct us to do so.

Thanking you again, and assuring you that your order will receive our best attention, we are,

Very truly yours,

46

Pidiendo Informes acerca de la Solvencia de una Casa de Comercio

Muy señores nuestros:

Nos dirigimos a Vds. confidencialmente con el objeto de pedirles informes acerca de [1] la casa de los señores Díaz y Soria de ésta.

Nos han propuesto negocios que pueden sernos ventajosos, siendo sólidos, pero que nos serían onerosos, si los consabidos señores no estuviesen en condiciones de [2] cumplir sus obligaciones. En esta duda no nos atrevemos a [3] responderles sin estar informados. Les agradeceremos infinito, si se dignan [4] darnos su opinión franca sobre su moralidad y su situación financiera, pues como comprenden Vds., no queremos emprender negocios que nos puedan salir mal.[5]

Queden Vds. en la seguridad de que [6] emplearemos los informes que se sirvan facilitarnos con la mayor discreción.

Dándoles de antemano infinitas gracias por sus informes, y esperando la oportunidad de poder corresponder a [7] sus servicios, quedamos de Vds. attos. y S. S.,

[1] **pedir informes acerca de,** *to find out about, investigate.*
[2] **estar en condiciones de,** *to be able to, be in a position to.*
[3] **atreverse a,** *to dare to.*
[4] **dignarse,** *to condescend, deign, be good enough.*
[5] **salir mal,** *to be unsuccessful, turn out badly.*
[6] **quedar uno en la seguridad de que,** *to rest assured that.*
[7] **corresponder a,** *to reciprocate.*

EJERCICIOS

Cambio de persona

Lea Vd. la carta en persona singular.

Cuestionario

Conteste Vd. a las preguntas que siguen:

1. ¿Por qué debe una firma pedir informes acerca de una casa de comercio?
2. ¿Qué informes desearía una casa sobre un comprador?
3. ¿Qué clase de negocios no quieren emprender?
4. ¿Cómo empleará la firma los informes que se le faciliten?
5. ¿Con qué clase de casas no entraría Vd. en relaciones comerciales al fiado?
6. ¿Por qué dará la casa informes francos?
7. Escriba Vd. otra forma.
8. Escriba Vd. otra despedida.

Traduzca Vd. al castellano las oraciones que siguen:

1. They asked us to write you.
2. They will investigate the financial standing of the firm.
3. They did not dare to answer the letter.
4. Do you think the enterprise will be unsuccessful?
5. They thanked them in advance.
6. Rest assured that you can do business with them.
7. I hope that you can furnish me with the information.
8. They were not able to meet their obligations.
9. I am able to pay all my debts.

Comparación de igualdad y de desigualdad.

Llénense los espacios en blanco con la palabra o palabras que convengan; después tradúzcanse al inglés las frases así completadas.

1. Pedro tiene —— dinero —— Juan.
2. Tenemos —— plumas —— libros.
3. Los vapores de la línea Z andan —— aprisa —— los de la línea X.
4. El oro es —— pesado —— el plomo.

5. Méjico es —— grande —— los Estados Unidos.
6. El señor Palau es el comerciante —— importante —— Barcelona.
7. La casa no tiene más —— una sucursal.
8. Tiene más —— 2000 pesos.
9. Tuvo menos —— 2000 pesos.

Verbos

Escriba Vd. una sinopsis de las expresiones verbales *pedir informes, dirigirse a una casa, proponer negocios* en los tiempos simples de indicativo y de subjuntivo, empleando la primera persona del singular.

Dear Sir:

Mr. Piedras of your city has just placed a very important order with me. I have been referred to you by him, and I shall be very much obliged for any information you may let me have as to the financial standing and respectability of the above gentleman.

I have not yet had the pleasure of doing business with this gentleman, and I am not shipping the order until I have found out whether he is able to meet his obligations.

Will you please inform me how long you have been doing business with him and whether he is slow to pay his bills. I assure you that I shall treat in strict confidence any information you may let me have.

Trusting I shall be able to reciprocate your kindness, I am,

Very truly yours,

47

Respuesta Favorable

Muy señores nuestros:

Contestamos a Vds. con tanto más placer,[1] por cuanto[2] no tenemos que[3] decirles cosa que no sea ventajosa con

respecto a la casa de los señores Díaz y Soria. El comercio que se hace en ella es considerable y lucrativo.

Los señores obran con tanta probidad como franqueza que nadie se queja de[4] ellos, y hasta el presente no han dejado de cumplir ninguno de sus compromisos. Creemos que Vds. pueden emprender lo que les propongan sin recelo alguno, así es que nos alegramos de[5] las ventajas que puedan proporcionarles en lo sucesivo.

Dichosos de[6] haberles sido útiles, quedamos de Vds. attos. y S. S.,

[1] **con tanto más placer**, *with all the more pleasure.*
[2] **por cuanto**, *inasmuch as.*
[3] **tener que** más el infinitivo, *to have to*, plus the infinitive.
[4] **quejarse de**, *to complain about, of.*
[5] **alegrarse de**, *to be pleased with, to be glad of.*
[6] **(estar) dichoso de**, *to be glad to, to be happy to.*

EJERCICIOS

Cambio de persona

Conviene leer la carta en persona singular.

Cuestionario

Contéstese a las preguntas que siguen en acabadas oraciones españolas.

1. ¿Por qué contestan con placer?
2. ¿Qué dicen tocante al comercio de la casa?
3. ¿Por qué no se queja nadie de la casa?
4. ¿Vendería Vd. mercadería a la casa, confiando en los informes que se dan en la carta? ¿Por qué?
5. En este caso, ¿se negociaría al contado o al fiado?

Traduzca Vd. al español las oraciones que siguen :

1. He said nothing that was unfavorable.
2. I shall have something to do.

3. We complain of the goods.
4. They never fail to meet their bills.
5. I am glad that the reply was favorable.

Tema

Suponiendo que Vd. fuera viajante, se hallara en un país extranjero, y que recibiera una carta de su casa, pidiéndole informes acerca de un cliente en el mismo país; escriba Vd. una respuesta, dando informes favorables en cuanto al referido cliente.

Verbos

Escriba Vd. una sinopsis de las expresiones verbales *creer que sí, alegrarse de que Vd. pueda emprender el negocio, no tener que decirles cosa* en los tiempos simples de indicativo y de subjuntivo, usando la primera persona del singular.

Dear Sir:

I am in receipt of your favor of the 20th inst., and am very glad to inform you that these gentlemen have at no time failed to meet their obligations.

They do a very considerable business, and I am very sure that it will be to your advantage to do business with them on credit.

They have been established in this city for 25 years, and have acted with such uprightness that they enjoy an excellent reputation everywhere.

Very truly yours,

48

Respuesta Favorable, pero Algo Esquiva

Muy señores nuestros:

Nos es muy grato facilitarles a Vds. los informes que poseemos de la firma mencionada en su muy atta. que acabamos de[1] recibir.

A la citada firma,[2] así como a otras semejantes del Salvador, con las cuales estamos en relaciones [3] actualmente, creemos preferente no conceder los plazos corrientes sino exigirles pago en giro a la vista. Nosotros mandamos las letras a cobrar [4] al Banco Occidental, y les instruimos que obren por lo mejor,[5] en el sentido de conceder algún plazo a los clientes, y procuramos arreglar los pedidos para que no pasen [6] de 1000 Ptas.

Hasta ahora este proceder nos ha dado excelentes resultados, y no tenemos que lamentar ninguna falta de pago [7] de semejantes clientes. Con las firmas que les interesan, estamos en relaciones desde agosto del corriente año, y han pagado con toda precisión [8] nuestros giros a la vista por valor de 1000 Ptas., pero no tendríamos inconveniente en [9] hacer envíos hasta 1500 Ptas. en las mismas condiciones.

Les damos los informes, como es costumbre [10] en estos casos, sin garantía ni responsibilidad alguna por nuestra parte,[11] advirtiéndoles, además, que ignoramos [12] con que capital cuentan [13] ni más requisitos para poder abrirles un crédito.

Siempre a sus órdenes, nos repetimos attos. y S. S.,

[1] **acabar de**, *to have just.*
[2] **la citada firma**, *the above firm.*
[3] **estar en relaciones (comerciales)**, *to do business.*
[4] **las letras a cobrar**, *the drafts to be collected.*
[5] **obrar por lo mejor**, *to use their best judgment.*
[6] **pasar de**, *to exceed.*
[7] **falta de pago**, *nonpayment.*
[8] **con toda precisión**, *on time, very promptly.*
[9] **tener inconveniente en**, *to object to.*
[10] **como es costumbre**, *as is usual.*
[11] **por nuestra parte**, *on our part.*
[12] **ignorar**, *to be ignorant of, not to know.*
[13] **contar con**, *to have at one's disposal, to possess.*

EJERCICIOS

Cambio de persona

Lea Vd. esta carta en alta voz, haciendo los cambios necesarios para leerla toda en persona singular.

Cuestionario

Conteste Vd. a las preguntas que siguen en acabadas oraciones españolas.

1. ¿Dónde se escribió la carta? ¿Por qué?
2. ¿Dónde está el Salvador?
3. ¿Qué proceder emplea la firma en cuanto a los pagos?
4. ¿Qué resultados da este proceder?
5. ¿Por qué no tendrán inconveniente en hacer envíos de 1500 Ptas.?
6. En vista de los informes contenidos en la carta, ¿qué haría Vd.?
7. ¿Por qué escribieron el último párrafo?
8. Haga el discípulo otras preguntas sobre esta carta.

Traduzca Vd. al español las frases que siguen :

1. Our orders will not exceed $500.
2. They do not complain of nonpayment.
3. They did not object to making the shipment.
4. Do you know how much capital they possess?
5. I paid my drafts on time.
6. We have been doing business with them for a year.
7. We instructed them to use their best judgment.

Resumen

Sin mirar el libro, relate Vd. en español el contenido de la carta.

Verbos

Escriba Vd. una sinopsis de las expresiones verbales *poseer informes, instruir al banco, advertir a la casa* en los

tiempos simples de indicativo y de subjuntivo, usando la primera persona del singular.

Gentlemen:

I am in receipt of your favor of the 17th inst., and beg to say that although the firms mentioned in your letter are solvent, I have been accustomed to demand payment against sight drafts.

These drafts are usually collected by the Banco Occidental of San Salvador, and until now they have been paid very promptly. I think, therefore, that you can do business with them on the above mentioned terms.

These firms, as I have been told, have ample capital at their disposal, and nobody has as yet complained of non-payment.

I am giving you this information without any responsibility on my part, and I trust that you will use it in strict confidence.

Very truly yours,

49

Respuesta Desfavorable

Muy señor mío:

Me es muy sensible [1] no poder contestarle favorablemente con respecto a lo que desea Vd. saber de la casa de Ruiz Hermanos. Si los intereses de Vd. y la confianza que me manifiesta no me hiciesen hablar, callaría con gusto, porque no me agrada murmurar de [2] nadie.

Los negocios de esta casa son un problema para mucha gente. El tren que hay en ella es muy grande, y parece imposible que sea tan sólido como brillante. Puede ser [3] que me engañe,[4] pero prefiero dar a Vd. rumores mal fundados a empeñarle por una falsa delicadeza en [5] empresas que tal vez resultarían enteramente en perjuicio suyo.[6]

Lo que apoya mis sospechas es que algunos pagos suyos se han retardado,[7] y que ha entrado una desconfianza entre los acreedores. Por eso creo que lo mejor sería evitar relaciones con esta casa.

Le hago estos informes bajo la mayor reserva, y confiando en que se valdrá de[8] ellos con la mayor discreción, me repito suyo afmo. S. S.,

[1] **ser sensible a uno,** *to be sorry, to regret.*
[2] **murmurar de,** *to gossip about.*
[3] **puede ser,** *it is possible.*
[4] **engañarse,** *to be mistaken, to be deceived.*
[5] **empeñar a uno en algo,** *to lead one into something.*
[6] **resultar en perjuicio de alguien,** *to result in a loss to somebody.*
[7] **algunos pagos suyos se han retardado,** *they have been behind with some of their payments.*
[8] **valerse de,** *to use, to avail oneself of.*

EJERCICIOS

Cambio de persona

Conviene leer la carta en persona plural.

Cuestionario

Conteste Vd. en español a las preguntas que siguen:

1. ¿Se escribe esta carta de muy buena gana? ¿Por qué?
2. ¿Por qué dice la verdad?
3. ¿Cuál es el significado particular de *tren* en esta carta? ¿Qué significa por lo común?
4. ¿Por qué ha entrado una desconfianza entre los acreedores?
5. ¿Por qué da el escritor de la carta informes desfavorables?
6. ¿Cómo han de valerse de los informes? ¿Por qué?
7. ¿Qué haría Vd. en vista de estos informes?

8. Escriba Vd. frases sinónimas de *me es muy sensible, con respecto a, no me agrada, puede ser, engañarse, por eso, valerse de.*

Tradúzcanse al español las oraciones siguientes :

1. It is possible that we were mistaken.
2. They were sorry that there is a distrust among the creditors.
3. I avail myself of the information.
4. Let us not gossip about our friends.
5. They preferred sending the goods by the steamer to sending them by parcel post.

Representación dramática

Haga un discípulo el papel de comerciante, otro de representante de una firma, pidiendo informes acerca de una casa a aquél. Conviene que se escriba el diálogo de antemano.

Verbos

Escriba Vd. una sinopsis de las expresiones verbales *preferir seda a algodón, valerse de los informes, hacerle estos informes bajo la mayor reserva* en los tiempos simples de indicativo y de subjuntivo, empleando la primera persona del singular.

Gentlemen :

We are in receipt of your favor of the 31st ult., and thank you for the confidence you place in us.

We do not wish to gossip about our former customers, but this house has been quite a problem to many of its creditors, because it has been behind with its payments.

This is our very frank opinion because we do not wish you to undertake anything that may result in a loss to you.

You can, of course, do business with them on a cash basis, otherwise we recommend that you avoid business relations with them.

Trusting that you will use this information in strict confidence, we are,

Very truly yours,

QUEJAS Y RECLAMACIONES

50

Queja por Dilación en el Envío

Muy señores míos:

Hace más de tres semanas [1] que recibí factura de 3 Cartillas, y 1 Aritmética Elemental, mas siento decirles que no he recibido dichos libros. Sírvanse averiguar si han hecho el despacho [2] de los libros aludidos, pues los he reclamado en la Administración de Correos [3] de ésta, y la razón que me dan es que no han llegado.

Esperando su contestación sobre este asunto, me suscribo de Vds. atto. y s. s.,

51

Muy señor nuestro:

Recibimos su muy grata carta del 13 del corriente, de cuyo contenido quedamos debidamente impuestos.[4]

Lamentamos el poco cuidado con que despachó su pedido un dependiente recién llegado a nuestra casa,[5] pues acabamos de recibir una carta de otro cliente nuestro, avisándonos que había recibido más libros de los que debiera y que nos los devolvía en seguida.

Se comprende, claramente, que el dependiente había em-

paquetado su orden con la del otro cliente, y debido a esta equivocación no ha recibido Vd. los libros de referencia. Sin esperar el recibo de los otros libros, le hemos expedido hoy mismo,[6] bajo sobre certificado,[7] los libros que nos pidió.

Sintiendo de veras[8] el trastorno que le haya ocasionado esta equivocación, quedamos attos. affmos. y S. S.,

[1] **hace más de tres semanas,** *more than three weeks ago.*

[2] **hacer el despacho de algo,** *to ship something.*

[3] **administración de correos,** *post office.*

[4] **de cuyo contenido quedamos debidamente impuestos,** *we have taken due note of its contents.*

[5] **un dependiente recién llegado a nuestra casa,** *a clerk who recently entered our concern, employ.*

[6] **hoy mismo,** *this very day.*

[7] **bajo sobre certificado,** *by registered mail.*

[8] **de veras,** *indeed, sincerely.*

EJERCICIOS

Cambio de persona

Léanse las cartas en persona plural.

Cuestionario

Haga Vd. contestaciones completas en español a las preguntas que siguen:

1. ¿De qué manera se envió el pedido de libros? ¿Cómo se sabe?
2. ¿Por qué se queja el comprador?
3. ¿En dónde reclamó los libros? ¿Por qué?
4. ¿Cómo sucede que no recibió los libros?
5. ¿Quién tenía la culpa?
6. ¿Cómo se enteró la casa de que había una equivocación?
7. ¿Cómo se despachó el pedido de nuevo?

Traduzca Vd. al español las frases que siguen :

1. The books have not as yet reached the post office.
2. They were sorry that the clerk made a mistake.
3. He is richer than you think he is.
4. The order was shipped this very day.
5. I have taken due note of the contents of the letter.

Repaso de modismos

Emplee Vd. los siguientes modismos en oraciones españolas. Traduzca Vd. las frases así formadas al inglés: *tener que, contar con, influir en, cuanto antes, tener la bondad de, dar contestación a, referirse a, vender al contado, por mediación de, bajo cubierta, haber de, al pie de la letra, en cuanto a, por paquete postal, volver a.*

Verbos

Escriba usted una sinopsis de las expresiones verbales *averiguar el despacho de un pedido, dar contestación a la carta, sentir el trastorno* en los tiempos simples de indicativo y de subjuntivo, usando la primera y tercera persona del plural.

Gentlemen:

We have your favor of the 10th inst. at hand, and in reply regret to say that you did not receive the books you were kind enough to order, because a clerk, who recently entered our employ, had committed the error of packing your order with another that had to be shipped the same day.

We should not have known there was a mistake, had not the gentleman to whom the books were sent written us. We were about to write you concerning this matter, when we received your letter. On receipt of the letter from the above-mentioned gentleman, we immediately had the books you wanted packed by an experienced clerk and then sent by registered mail.

We trust that the delay has not caused you any incon-

venience, and you may rest assured that your future orders will always receive our immediate and best attention.

Very truly yours,

52

Quejándose del Precio Elevado de un Automóvil

Muy señores míos:

Recibí su atenta fecha 13 septiembre, y según las instrucciones que en ella recibo, he tratado la compra de un X de 5 asientos con[1] su agente en ésta, pero he de[2] decir a Vds. que no me he decidido a[3] confirmarle el pedido, por creer que este agente me fija un precio demasiado elevado. Yo tengo a la vista[4] un periódico americano en el cual figura el precio de 360 dólares por un coche X Touring, y el señor Peñaflores me pide por este coche 560 dólares puesto con embalaje en Nueva York. Este precio me parece exagerado, porque yo creo que el transporte desde la fábrica hasta Nueva York y el valor de la caja de embalaje, no costará todo ello[5] más que 80 a 100 dólares como máximo, pero el señor Peñaflores me carga 200 dólares, lo cual creo injustificado.

Yo tengo necesidad de[6] comprar un coche como éste, pero no creo que debo pagar ningún exceso sobre el precio que publica la casa X. Vds. me dirán lo que debo hacer en este caso.

En espera de sus gratas noticias, quedo de Vds. atto. y S. S.,

[1] **tratar una compra con un agente,** *to negotiate the purchase of something with an agent.*

[2] **haber de,** *must.*

[3] **decidirse a,** *to decide.*

[4] **tener a la vista,** *to have at hand, before one.*

[5] **todo ello,** *in all.*

[6] **tener la necesidad de,** *to have to, need to.*

EJERCICIOS

Cambio de persona

Valiéndose del saludo *Muy señores nuestros*, lea Vd. la carta en alta voz, haciendo los cambios necesarios para terminarla.

Cuestionario

Conteste Vd. a las preguntas que siguen:

1. ¿Qué quiere el escritor comprar?
2. ¿Por qué no se ha decidido a confirmar el pedido?
3. ¿Con motivo de qué informes no quiere hacerlo?
4. ¿Por qué le parece exagerado el precio?
5. ¿Por qué no debe pagar el precio elevado?

Traduzca Vd. al español las frases que siguen:

1. I shall have to buy a five-passenger car.
2. They must pay for the packing.
3. We are about to negotiate the purchase of several cars with your agent.
4. We have decided to buy the cars at the price you quote.
5. They have our price list at hand.
6. The price of the car appears in an American newspaper.

Escribiendo un Anuncio

Escriba Vd. un anuncio de un automóvil para insertarlo en una revista española. Hay que dar todos los informes que sean necesarios en cuanto al precio, embalaje, entrega, modelo, peso, etc.

Verbos

Escriba Vd. una sinopsis de las expresiones verbales *pedir* 560 *dólares por el coche*, *cargar* 200 *dólares por el embalaje*, *creerlo injustificado* en los tiempos simples de indicativo y de subjuntivo, usando la primera persona del singular.

Gentlemen:

We are in receipt of your favor of the 20th inst., and have taken due note of its contents. We are rather surprised that Mr. Peñaflores quoted the price $560 F. O. B. New York for our touring cars.

The price at which our agent in your town ought to sell the cars of the touring type, C. I. F. Santander, not including custom-house duties and delivery charges to your town, is $750.

You can readily see, therefore, that Mr. Peñaflores was not charging you too much and that he was selling the cars at a loss.

We shall write him to-day with reference to this matter, and we are sure that you will hear from him shortly after the receipt of our letter.

Hoping that you will decide to buy the car in question from our agent, we are,

Very truly yours,

costo, seguro, flete

53

Quejándose de la Dilación en el Envío de un Pedido

Muy señores míos:

Hace más de mes y medio que les escribí a Vds. incluyéndoles un giro postal [1] por valor de [2] ocho dólares setentaidos centavos, que en nuestra moneda son $26.16, para que me enviasen las obras que nuevamente cito:

2 docenas de "LOS PRIMEROS PASOS EN ARITMÉTICA."

Como hasta hoy no he recibido ni contestación siquiera,[3] suplico a Vds. me despachen el pequeño pedido que les he hecho con fecha de abril 5,[4] y del cual les hago mención [5] ahora.

Encarézcoles no me demoren más los libros que les he

pedido. Esperando su aviso,[6] me es grato suscribirme de Vds. atto. y seguro servidor,

[1] **un giro postal,** *money order.*

[2] **por valor de,** *amounting to.*

[3] **no he recibido ni contestación siquiera,** *I have not even received a reply.*

[4] **con fecha de abril 5,** *dated April 5th.*

[5] **hacer mención de una cosa,** *refer to.*

[6] **esperando su aviso,** *awaiting your reply.*

54

Respuesta a la Anterior

Muy señor nuestro:

Su estimada del 27 del ppdo. llegó a nuestro poder,[1] y con gran sentimiento[2] nos hemos enterado de[3] la equivocación que ha habido en la ejecución de su apreciable pedido.

Por un olvido del dependiente, el pedido de libros que nos hizo Vd. no había sido transcrito del borrador al libro de pedidos, de manera que no lo teníamos a la vista. Sentimos el disgusto que le pueda haber ocasionado, y le rogamos tenga la seguridad de que[4] nos hemos ocupado de[5] sus mercancías en cuanto recibimos su carta.

Vd. puede contar con que[6] el sábado, a más tardar,[7] le serán enviados los libros.

Suplicando disculpe el retraso, nos reiteramos attos. S. S.,

[1] **su estimada llegó a nuestro poder,** *we are in receipt of your favor.*

[2] **con gran sentimiento,** *with sincere regret.*

[3] **enterarse de,** *to learn.*

[4] **tener la seguridad de que,** *to be sure that, rest assured that.*

[5] **ocuparse de,** *to attend to.*

[6] **contar con que,** *to rest assured that, count on that.*

[7] **a más tardar,** *at the very latest.*

EJERCICIOS

Cambio de persona

Conviene leer estas cartas en alta voz, cambiándolas para expresarlas en persona singular.

Cuestionario

Contéstese a las preguntas que siguen:

1. ¿Cuánto tiempo hace que se hizo el pedido?
2. ¿Cómo reembolsó el comprador a la firma?
3. ¿Qué les encareció el comprador?
4. Escriba Vd. frases sinónimas de *cito nuevamente, les incluyo, hago mención del pedido.*
5. ¿Por qué no se ha expedido la orden?
6. Si la casa no recibiese la queja en cuanto a la dilación en el envío de la orden, ¿qué sucedería?

Traduzca Vd. al castellano las oraciones que siguen:

1. He wrote us a month ago.
2. He had written a month ago.
3. It will be a month since he wrote.
4. We asked them not to delay the payment of the bill.
5. They had received less than five dozen books.
6. We shall send you more than two hundred dozen copy books.
7. He will arrive Tuesday at the very latest.
8. They are attending to our order.
9. I have your order before me.
10. Can you count upon him?

Repaso de gramática

Escriba Vd. los números ordinales de 1 a 10.

Escriba Vd. los quebrados $\frac{1}{2}$, $\frac{1}{3}$, $\frac{1}{4}$, $\frac{1}{5}$, $\frac{1}{6}$, $\frac{1}{7}$, $\frac{1}{8}$, $\frac{1}{9}$, $\frac{1}{10}$.

Forme Vd. unas oraciones españolas en las cuales se usan

los números cardinales para traducir el número ordinal empleado en inglés.

Verbos

Escriba Vd. una sinopsis de las expresiones verbales *encarecer no demore más los libros, contar con la honradez del comerciante, suplicar disculpe el retraso, tener a la vista* en los tiempos simples de indicativo y de subjuntivo, empleando la primera persona del singular.

Gentlemen:

We beg to acknowledge receipt of your money order in payment for the books ordered April last. We did not hitherto acknowledge receipt of this money order because there had been some mistake due to carelessness.

A new clerk of ours had forgotten to transcribe the order from the day book to the order book with the result that neither the books nor the acknowledgment of your remittance was sent.

You can surely count on receiving the books the 25th at the very latest, for this matter is receiving our immediate attention.

We sincerely trust that you will pardon the annoyance this delay and mistake have caused you, and we further assure you that your future orders will be attended to promptly and carefully.

Very truly yours,

55

Quejándose de los Géneros Recibidos

Muy señores nuestros:

Acaban de llegar a nuestro almacén las cinco cajas de géneros que les habíamos pedido, cuya remesa nos anuncian en su carta de 15 del corriente.

Con disgusto debemos manifestarles [1] que por algún defecto de embalaje todos los objetos han sido más o menos averiados y manchados por el agua del mar, resultando que nos vemos obligados a [2] no guardarlos. Con este motivo [3] les devolvemos los géneros por el vapor "Julia" que saldrá para Nueva York el 15 del venidero.

Entretanto tengan Vds. a bien embarcar el pedido de nuevo,[4] esmerándose en [5] que se empaqueten con cuidado [6] los precitados géneros.

De Vds. attos. y S. S.,

[1] **con disgusto debemos manifestarles,** *we regret to have to inform you.*

[2] **verse obligado a,** *to be obliged to, to be compelled to.*

[3] **con este motivo,** *therefore, wherefore.*

[4] **embarcar de nuevo,** *to ship again.*

[5] **esmerarse en,** *to take care to, to take pains in.*

[6] **con cuidado,** *carefully.*

56

Contestación a la Anterior

Muy señores nuestros:

Con verdadero sentimiento observamos [1] lo que nos participan en su carta en cuanto a la avería de los cuadernos y del papel que les hemos embarcado.

Parece que el joven que tiene a su cargo [2] el embalaje no se fijó [3] en el destino de la orden, y por consiguiente se sirvió de [4] una caja muy ligera que empleamos para entregas dentro de esta plaza solamente. Por supuesto debiera haber hecho uso de [5] la caja especial, la cual está forrada con papel impermeable y es de fuerte construcción.

Según acostumbramos, si algunos artículos llegan en mal estado [6] o averiados, los reemplazamos en seguida y de muy buena gana.[7]

En atención a [8] lo que nos escriben en su carta, volveremos a despacharles el pedido dentro de muy poco y sin retraso alguno.

Confiando en que nos dispensen la molestia y que esto no les acarree inconveniente alguno, somos de Vds. con la mayor consideración,

[1] **con verdadero sentimiento observamos,** *we observe with regret.*

[2] **tener a su cargo,** *to have in charge, to be in charge of.*

[3] **fijarse en,** *to notice.*

[4] **servirse de,** *to use, to make use of.*

[5] **hacer uso de,** *to use.*

[6] **llegar en mal estado,** *to arrive in a bad condition.*

[7] **de muy buena gana,** *very willingly.*

[8] **en atención a,** *in compliance with.*

EJERCICIOS

Cambio de persona

Lea Vd. las cartas en alta voz, diciéndolas en persona singular.

Cuestionario

Conteste Vd. a las preguntas que siguen:

1. ¿Por qué llegaron los géneros averiados?
2. Describa Vd. la avería.
3. ¿Qué harán en cuanto a los cuadernos?
4. ¿Qué piden que haga la firma cuando vuelva a embarcar los géneros?
5. ¿Qué clase de caja se emplea para ejecutar una orden de exportación?
6. ¿Para qué sirve el papel impermeable?
7. ¿Qué hace la casa con respecto a los géneros averiados?
8. ¿Por qué se debe hacer esto?

Traduzca Vd. al español las frases que siguen :

1. They took pains in packing the notebooks.
2. I did not notice the destination of the case.
3. I replaced the goods willingly.
4. I beg to inform you that I am again shipping the order.
5. This does not cause us any inconvenience.
6. The goods are stained by the sea water.
7. I shall be in charge of the packing.
8. They were obliged to return the damaged goods.
9. I have examined the paper carefully.
10. I regret to inform you that I am returning the voile.

Haciendo una lista de artículos

Sirviéndose de un diccionario, haga usted una lista de 10 artículos vendidos por una librería, una casa que comercia en comestibles, una casa que comercia en joyas, una ferretería, una casa que comercia en telas, una firma que comercia en muebles.

Verbos

Escriba Vd. una sinopsis de las expresiones verbales *verse en la obligación de rehusar los géneros, salir para Nueva York, reemplazar los géneros manchados, volver a embarcar el pedido* en los tiempos simples de indicativo y de subjuntivo, empleando la primera persona del singular.

Dear Sir :

I regret very much to learn that my last shipment of paper and notebooks reached you in a damaged condition. I can only attribute this to defective packing.

I have in my warehouse two kinds of cases, one for my city trade and the other for export trade. From what you

say in your letter I conclude that the packer used the former. In consequence the goods were damaged because the case was broken on the way.

As I am always desirous of pleasing my customers, I shall very willingly replace the goods at once and shall ship them by the next steamer.

Will you be good enough to send me the bill of lading for the damaged goods you are returning.

I sincerely trust that you will pardon the delay and the trouble this incident has caused you, assuring you that I shall take special pains hereafter in packing all your orders.

Very truly yours,

57

Quejándose de una Merma

Muy señores nuestros:

Correspondemos a [1] su carta del 11 de noviembre ppdo., de la que retiramos [2] su factura de camisas y ropa interior, notando la diferencia siguiente.

Su factura anota 105⅓ docenas de camisas, habiéndose recibido 99⅓ docenas, habiendo por tanto una diferencia de 6 docenas, cuyo importe de $13.50 cargamos en la apreciable cuenta [3] de ustedes, no haciéndoles la remesa por esta suma, lo cual esperamos sea de conformidad.[4]

Con los mejores deseos de felices pascuas y próspero año nuevo,[5] quedamos de Vds. attos. y S. S.,

[1] **corresponder a una carta**, *to answer a letter.*

[2] **retirar algo de una carta**, *to find something inclosed in a letter.*

[3] **cargar en cuenta**, *to charge to one's account.*

[4] **de conformidad**, *correct.*

[5] **con . . . nuevo**, *with the compliments of the season.*

58

Contestación a la Anterior

Muy señores nuestros:

Correspondiendo a su grata del 6 del corriente, en la cual nos manifiestan que ha habido una falta a la entrega[1] que les habíamos expedido con fecha 5 de noviembre, nos apresuramos a participarles que habíamos ejecutado la orden según detalla la factura, y quedamos muy sorprendidos de[2] que todas las mercancías no hayan llegado de conformidad.

Les suplicamos tengan la bondad de avisarnos si la caja estaba rota cuando fué puesta en su almacén. Luego que esta información llegue a nuestro poder, podremos reclamar el valor de las mercancías a la compañía de vapores.[3]

Para acelerar la llegada del resto de la orden, lo hemos expedido por la Porto Rican Express Co. Los gastos accesorios correrán de nuestra cuenta.[4]

De Vds. siempre attos. s. s.,

[1] **una falta a la entrega**, *shortage in the delivery.*

[2] **quedar sorprendido de**, *to be surprised.*

[3] **reclamar el valor . . . vapores**, *to enter a claim for the amount of the goods with the steamship company.*

[4] **los gastos accesorios correrán de nuestra cuenta**, *we shall stand the additional charges.*

EJERCICIOS

Cambio de persona

Sirviéndose del saludo *Muy señor mío,* termine usted las cartas, leyéndolas en alta voz.

Cuestionario

Escriba Vd. contestaciones en español a las preguntas que siguen.

1. ¿De qué se queja el comprador?
2. ¿Remite el comprador el total de la factura original? ¿Por qué?
3. ¿Cuál es el importe de las seis docenas de camisas?
4. ¿Cómo contesta la casa en cuanto a la merma?
5. ¿Qué informes piden referentes a la caja?
6. ¿Cómo procederán, al recibir los informes?
7. ¿Qué ventaja lleva el envío por expreso?
8. ¿Por qué correrán los gastos accesorios de la cuenta de la firma?
9. ¿Dónde está Puerto Rico?
10. ¿A quién pertenece?
11. Mencione Vd. algunos productos que exportan los portorriqueños.
12. ¿Qué importan los portorriqueños?

Traduzca Vd. al español las frases que siguen :

1. They have received our letter, in which they found inclosed an invoice.
2. There were ninety-nine and a third dozen shirts.
3. They hastened to answer the letter. They hastened the shipment.
4. He was surprised that the case was broken.
5. We shall enter a claim for the value of the goods.
6. They stood the additional costs.
7. As soon as I receive the goods, I shall pay for them.
8. I charged the difference to your account.
9. There was a shortage in the delivery.

Ejercicio histórico

Escriba Vd. un tema sobre la historia de Puerto Rico desde su descubrimiento por Cristóbal Colón hasta hoy día.

Verbos

Escriba Vd. una sinopsis de las expresiones verbales *haber una diferencia, esperar que sea de conformidad, poner los géneros en el almacén, poder reclamar el valor de las mercancías a la compañía* en los tiempos simples de indicativo y de subjuntivo, empleando la tercera persona del singular.

Dear Sir:

I am in receipt of your favor of the 6th inst., and was sorry to learn that there was a shortage in the delivery of the goods I shipped to you a short time ago. I assure you that the amount of goods shipped was that itemized in the invoice, and on that account I cannot understand why all the goods did not duly reach you.

It is quite possible that the case was broken or opened and the goods stolen. If this has happened, I shall enter a claim for the goods that were lost. Kindly inform me in what condition the case reached you so that I can do so as soon as possible.

In the meanwhile I have hastened the shipment of the numbers you are still lacking, and have had them packed in a very strong case. I assure you that the goods will be delivered to your store by the Porto Rican Express Co. by the end of next week. I shall stand the additional express charges.

With the compliments of the season, I am,

Very truly yours,

59

Anunciando un Error Cometido en la Manifestación de Géneros

Mui señores ntros. i amigos:

Llevamos a conocimiento de Vds.[1] que en su despacho por vapor "Maracaibo" de dos fardos "Telas de algodón

blancas o de color, de tejido, bordadas, caladas o labradas, no especificadas en otras clases," con peso manifestado de 60 kilogramos,[2] han cometido Vds. dos errores de bastante consideración.

El primer error consiste en que Vds. han declarado los dos fardos con peso de sesenta kilogramos, cuando en el acto del reconocimiento[3] en esta aduana han pesado 205 kilogramos; i por esta causa hemos pagado a la aduana Bs. 457.65, valor del excedente de 145 kilogramos de sexta clase, más 25% i más 1%; suma que les dejamos cargada en cuenta.[4]

El segundo error consiste en que el fardo No. 121 resultó contener "Telas de algodón de color, no especificadas, cuyo peso por metro cuadrado no excede de[5] 130 gramos," con peso de 195 gramos; perteneciente a la quinta clase arancelaria; pero como vino manifestado por Vds. como perteneciente a la sexta clase, esta aduana nos cobra en planilla separada, la suma de Bs. 278.90 por un error en la manifestación. Esta suma la hemos afianzado mientras el Ministro de Hacienda resuelva sobre una solicitud que le hemos enviado referente a este asunto i que esperamos nos conceda.

Hemos abierto el citado fardo No. 121, i lamentamos tener que decirles que su contenido[6] queda a la disposición de Vds., tanto por ser mercancía que no hemos pedido, como por ser un artículo del cual no nos es posible salir fácilmente.[7] Si Vds. lo desean, podemos ofrecerlo[8] por cuenta de Vds.[9]

En espera de sus noticias, quedamos de Vds. attos. amigos i S. S.,

ya?

mui equals **muy**; **i** equals **y**. *Sometimes used in South America, but contrary to the rules of the Royal Spanish Academy.* (naturalmente)

[1] **llevar a conocimiento de Vds.**, *to inform you.*

[2] **con peso manifestado de 60 kilogramos,** *declared by you as weighing* 60 *kilograms.*

[3] **el acto del reconocimiento,** *inspection.*

[4] **dejar cargado en cuenta,** *to charge to one's account.* Note that the past participle agrees with the direct object in gender and number.

[5] **exceder de,** *to exceed.*

[6] **queda a la disposición de Vds. su contenido,** *the contents are subject to your disposal.*

[7] **salir de,** *to get rid of, dispose of.*

[8] **ofrecerlo,** *to offer it for sale.*

[9] **por cuenta de Vds.,** *for your account.*

EJERCICIOS

Cambio de persona

Léase esta carta en persona singular.

Cuestionario

1. Escriba Vd. una frase sinónima de *llevamos a su conocimiento.*
2. ¿En qué consiste el primer error?
3. ¿Cuánto valen Bs. 457.65, Bs. 278.90?
4. ¿En qué consiste el segundo error?
5. ¿De cuya cuenta correrán las multas? ¿Por qué?
6. ¿Cómo está aforada una tela por la aduana?
7. ¿En dónde debe venir detallado el peso?
8. ¿Por qué no acepta la casa los géneros?
9. ¿Qué proponen hacer en cuanto a los géneros?
10. ¿Por qué han enviado una solicitud al Ministro de Hacienda?

Modismos

Formule Vd. acabadas oraciones españolas, empleando los modismos sacados de esta carta.

Verbos

Escriba Vd. una sinopsis de las expresiones verbales *pagar la multa, afianzar la suma, ofrecer los géneros, salir*

fácilmente de ellos en los tiempos simples de indicativo y de subjuntivo, usando la primera persona del singular.

Dear Sirs:

We are in receipt of your favor of the 17th of May, and have taken careful note of what you say regarding our last shipment.

We regret very much that these mistakes have been committed, but we hasten to assure you that we are not to blame in this matter. The goods mentioned in your letter have never been handled by us, nor did we ever have them in stock. We can readily understand, however, where the error lies. All our export orders are packed by a house that not only looks after this matter, but also attends to the filling out of the consular invoices, bills of lading, and other documents. It is quite possible, therefore, that they shipped you the wrong goods, and incorrectly filled out the consular invoice.

We have written them concerning the above and have sent them a copy of your letter. We have credited your account with the amount you have paid in fines, and in turn shall charge the packers for the goods that were lost and hold them responsible for these fines.

We have again shipped the goods you desire, intrusting the packing to a different company.

Hoping that this matter has been settled to your satisfaction, we are,

Very truly yours,

60

Quejándose de una Concesión Insuficiente

Muy señores nuestros:

Nos es grato confirmarles nuestra última de fecha 21 de diciembre, y acusar recibo de la suya a la que acompañan

una del fabricante de los crespones de algodón, sobre cuyo defecto de fabricación les habíamos hecho a Vds. una reclamación.

Enterados de la carta de Vds., así como de la de los referidos señores, sentimos decirles que no estamos conformes con la pequeña concesión que nos hacen; la aceptamos con desagrado porque ella no corresponde a los daños que ese defecto de fabricación nos ha causado, teniendo que devolver a nuestros clientes otro corte de vestido en cambio del [1] que les habíamos vendido o la devolución de su importe. Ya comprenderán Vds. que esto representa algo más de tres pesos.

Adjunto encontrarán Vds. un giro que tenemos el gusto de remitirles por el importe de las telas, de cuya cantidad rebajamos los tres pesos de la concesión, cantidad que tendrán la bondad de abonar en nuestra cuenta [2] con su apreciable casa por saldo de [3] todas nuestras facturas hasta la fecha.[4]

Reiterámosles los afectos de nuestra consideración, repitiéndonos de Vds. afmos. amigos,

[1] **en cambio de,** *in return for, in exchange for.*
[2] **abonar en nuestra cuenta,** *credit to our account.*
[3] **por saldo de,** *in settlement of.*
[4] **hasta la fecha,** *to date.*

EJERCICIOS

Cambio de persona

Léase esta carta en alta voz, haciendo los cambios necesarios para decirla toda en persona singular.

Cuestionario

Haga Vd. contestaciones a las preguntas que siguen:

1. ¿Por qué había hecho la casa una reclamación?
2. ¿Cuál es el artículo a que se refiere? ¿Para qué sirve?

3. ¿Por qué no están conformes con la concesión?
4. ¿Qué tuvo la casa que hacer para satisfacer a sus clientes?
5. ¿Cuánto rebajan del importe de la factura?
6. ¿Qué haría Vd. con motivo de satisfacer a esta firma?

Traduzca Vd. al castellano las frases que siguen:

1. They will set up a claim for the damage.
2. They are not satisfied with the cotton crêpe.
3. They sent a check in settlement of all their bills.
4. Your allowance will not cover the damages.
5. We inclose herewith a copy of the manufacturer's letter.
6. We shall give you good crêpe in return for the damaged crêpe.
7. The three dollars only represent a part of the loss.

Estudio geográfico

Coloque usted los países de Centro y Sud América en sus respectivas zonas, haciendo a la vez una lista de las telas que se usen en ellos para confeccionar trajes.

Verbos

Escriba Vd. una sinopsis de las expresiones verbales *devolver otro corte de tela, encontrar un giro en la carta, repetir la frase* en los tiempos simples de indicativo y de subjuntivo, usando la primera persona del singular.

Dear Sir:

I beg to acknowledge receipt of your favor of the 10th inst., and am extremely sorry that you are not satisfied with the allowance I made you on the last shipment of cotton crêpe. I thought that it was just and covered the damages that the defect in the goods caused you.

The whole amount of the order is so small and the allow-

ance so big that I have lost money on this consignment. If it had been possible to make any further allowances, I should gladly have done so.

I always try to please my customers, and wish to assure you that I have given this matter my entire consideration. If the goods were not cut, I should send you another piece. Your customer should have examined the cloth well before she cut it, and if there was a defect, she should have returned it at once.

I hope that you can see my point of view and that the matter is settled to your satisfaction.

Very truly yours,

CARTAS DE PRESENTACIÓN Y RECOMENDACIÓN

61

Un Representante Aconsejando a una Firma como Debe Tratar con Clientes Llegados de su País

Muy señores míos:

La presente sirve para avisarles que he dado cartas de presentación [1] a algunos clientes que están ahora en esa ciudad, y espero que ellos les visiten, aunque no puede asegurarse nada porque suele suceder que cuando los clientes llegan a Nueva York, no hay quien los vaya a encontrar en el Hotel América, que es donde suelen hospedarse [2] la mayor parte [3] de ellos. Ellos se dejan sugestionar por los que hablando español van a saludarlos allí. Yo creo que sería bueno que el joven que lleva la correspondencia [4] española, quien habla bastante bien para hacerse entender,[5] fuera a dicho hotel antes de las nueve de la mañana y saludara a

esos señores en mi nombre,[6] y procurara obtener de ellos cita [7] para ir a buscarlos al día siguiente, si no logra llevarlos en ese momento.

Sucede muy a menudo [8] que este proceder da resultado para lograr que los clientes visiten las casas. Como van allá muchos empleados y también jefes de las casas que de antiguo [9] tienen negocios [10] con este mercado, resulta que ésos son los que logran hacer los negocios.

Con las firmas a quienes se refieren las dos cartas adjuntas, pueden Vds. tener negocios con entera confianza, pues son de absoluta solvencia.[11]

Sin más por hoy, quedo de Vds. atto. S. S.,

[1] **una carta de presentación,** *a letter of introduction.*
[2] **hospedarse,** *to stop, to put up at.*
[3] **la mayor parte,** *the majority.*
[4] **llevar la correspondencia,** *to correspond, conduct the correspondence.*
[5] **hacerse entender,** *to make oneself understood.*
[6] **en mi nombre,** *mentioning my name.*
[7] **obtener cita de ellos,** *to make an appointment with them.*
[8] **muy a menudo,** *very often.*
[9] **de antiguo,** *for some time.*
[10] **tener negocios,** *to do business.*
[11] **ser de absoluta solvencia,** *to be absolutely solvent.*

62

La Carta de Presentación a que se Refiere

Me es grato dirigir la presente para presentar a Vds. a mi amigo, el señor Roberto Freire, quien va a esa ciudad en viaje de negocios.[1] Espero que Vds. se esfuercen por [2] hacer con el señor Freire el mayor número de negocios posible,[3] pues si, como espero, sus artículos le convienen, puede hacer compras importantes.

Todas las atenciones que Vds. dispensen al señor Freire serán agradecidas de su affmo. atto. S. S.,

[1] **en viaje de negocios,** *on a business trip.*

[2] **esforzarse por,** *to make an effort to.*

[3] **el mayor número de negocios posible,** *the greatest amount of business possible.*

EJERCICIOS

Cambio de persona

Conviene leer las cartas en persona singular.

Cuestionario

Uno de los estudiantes hará a otro preguntas en castellano sobre el primer párrafo de la carta. Otros dos estudiantes harán lo mismo con el segundo párrafo, y así sucesivamente hasta que se discutan las cartas.

Modismos

Usese cada uno de los modismos de estas cartas en oraciones completas españolas, empleándolo en tiempo distinto del usado en las cartas.

Estableciendo un departamento de exportación

Imagínese que Vd. está para establecer un departamento de exportación. Escriba Vd. un tema, mostrando lo que haría para que tuviera buen éxito, de qué medios se valdría para obtener informes en cuanto a las direcciones de los clientes, lo que compran éstos, y otros muchos detalles que sean necesarios al manejo de tal casa.

Verbos

Escriba Vd. una sinopsis de las expresiones verbales *buscar al comerciante, esforzarse por conseguir órdenes, ir a esa ciudad en viaje de negocios* en los tiempos simples de

indicativo y de subjuntivo, empleando la primera persona del singular.

Dear Sir:

We beg to inform you that a former partner of ours is about to visit Havana and the neighboring cities on a business trip. He is interested in the tobacco line, and wishes to purchase a lot of first class Vuelta Abajo cigars. Mr. Brown will stop at the Hotel Inglaterra, and as he cannot speak Spanish, we would suggest that you send your representative to call on him there and make an appointment with him to meet you in your office the same day or the next day. He will leave for Havana on the 15th of this month, and will probably arrive on the 18th. On his arrival, he will send you a telegram.

You will, of course, receive a commission on all sales that are made, and we trust that you will make an effort to do the greatest amount of business possible.

Mr. Brown is a gentleman of good standing and of financial responsibility. Any attention you may show him will be duly appreciated.

Very truly yours,

63

Pidiendo una Cita

Muy señor nuestro:

Nos hemos informado por mediación de [1] nuestro amigo mutuo, el señor Palma de la Habana, de [2] que se encuentra Vd. en ésta en negocios de nuestro ramo.[3]

Nos tomamos la libertad de poner en conocimiento de Vd. que estamos dispuestos a servirle de la manera más ventajosa y satisfactoria.

También tenemos el gusto de participarle que acabamos de recibir bonita y abundante colección de novedades para

la próxima estación, las cuales podrá Vd. apreciar si nos favorece con una visita a nuestro almacén. Si Vd. no puede pasar por nuestra casa [4] por hallarse muy ocupado, gustosamente haremos que nuestro representante le visite para enseñarle las muestras. Con este motivo, sírvase citar la hora que le sea más conveniente.

Aguardando vernos favorecidos de un modo u otro, nos honramos en ofrecernos de Vd. affmos. s. s.,

[1] **por mediación de**, *through, by.*
[2] **informarse de**, *to learn.*
[3] **de nuestro ramo**, *pertaining to our line.*
[4] **pasar por nuestra casa**, *to call on us.*

EJERCICIOS

Cambio de persona

Haga Vd. los cambios necesarios en esta carta para decirla toda en persona singular.

Cuestionario

1. ¿Cómo se han enterado de que este señor se halla en la ciudad?
2. ¿Por qué quieren que visite el almacén?
3. ¿Dónde se hospeda?
4. ¿Por qué prefieren que visite el almacén a que el agente le lleve las muestras para enseñárselas?
5. En caso de que le sea imposible visitar el almacén, ¿qué harán?
6. ¿Por qué es necesario citar la hora?
7. ¿Quién debe ir a visitar al comprador?
8. ¿Qué lengua debe hablar?

Traduzca Vd. al español las oraciones que siguen:

1. They were ready to call on us.
2. I learned that you were interested in our line.

3. He introduces him to me. He introduces me to him.
4. Come when you find it most convenient.
5. We had our representative visit them.

Empleo de preposiciones

Llénense los espacios en blanco con las preposiciones que convengan; tradúzcanse después las frases al inglés.

1. —— el momento, no puedo enviarles la caja de medias.
2. Hace más —— quince años que trabaja en la misma fábrica.
3. Los gastos correrán —— mi cuenta.
4. El peso de los bultos no debe pasar —— 100 libras.
5. La mano —— obra es muy costosa.
6. Los precios estarán —— aumento continuo.
7. Conteste Vd. a la carta —— la mayor brevedad.
8. Los buques cargarán —— flete.
9. Un impermeable resguarda al hombre —— contacto con la lluvia.
10. El algodón se usa —— todas partes.
11. ¿Tiene Vd. telas —— color?
12. Nos hemos enterado —— las condiciones contenidas en su grata.
13. No deje Vd. —— ocuparse de mi orden.
14. Hemos —— concurrir —— la venta.
15. Si Vd. no se encuentra —— la aptitud —— hacerlo, no se encargue Vd. —— ello.

Verbos

Escriba Vd. una sinopsis de las expresiones verbales *servir al comerciante de la manera más ventajosa, favorecerle con una visita, hacer que el representante visite al comerciante* en los tiempos simples de indicativo y de subjuntivo, usando la primera persona del singular.

Dear Sir:

Our Cuban correspondent informs us that you are in our city and are buying goods that we now have in stock.

We have at present a great many customers in Cuba who are selling our fabrics, and we should like very much to add your name to our list of satisfied clients.

We always carry in stock an extensive line of fancies and novelties that are very popular in your country, and we are sure that our new assortment will not fail to please you. You will better appreciate the quality and beauty of our goods, if you are good enough to favor us with a visit. If, on the contrary, you are so busy that you cannot do so, we shall be very pleased to have our representative call on you and bring some samples with him. If you wish him to call to see you, kindly indicate the hour most convenient to you.

Awaiting your favorable reply, we are,

Very truly yours,

64

Otra Carta de Presentación

Muy señores míos:

Formulo ésta para presentar y recomendarles de una manera muy especial [1] al portador, señor Rafael Mir, hermano mío, el que procedente de Cuba pasa a esa ciudad con el propósito de conseguir en donde trabajar,[2] y de paso continuar estudiando el idioma inglés. Sin grandes ambiciones, aficionado al [3] trabajo, y sobre todo con infinitos deseos de [4] aprender definitivamente el idioma inglés y algo del sistema comercial de ese gran país, no tengo la menor duda de que [5] hará cuanto de él dependa [6] para ser de suma utilidad [7] a los que le proporcionen la manera de realizar sus deseos.[8]

Al recomendarles a mi hermano, lo hago con la seguridad de que le atenderán y ayudarán en cuanto Vds. puedan.

Las atenciones que le dispensen [9] se las estimará muy de veras su atento y seguro servidor,

[1] **recomendarles . . . especial,** *to introduce to your kind attention.*

[2] **conseguir en donde trabajar,** *to secure a position.*

[3] **aficionado a,** *fond of.*

[4] **con infinitos deseos de,** *being very desirous to (of).*

[5] **no tengo la menor duda de que,** *I have not the slightest doubt but that.*

[6] **hacer cuanto de él dependa,** *to do everything in his power.*

[7] **ser de suma utilidad,** *to be very useful, to make oneself useful.*

[8] **realizar sus deseos,** *to carry out his desires.*

[9] **las atenciones que le dispensen,** *any courtesy you may show him.*

EJERCICIOS

Cambio de persona

Léase esta carta en persona plural.

Cuestionario

Forme Vd. contestaciones españolas por escrito a las preguntas que siguen:

1. ¿Qué parentesco existe entre el portador de la carta y el que la escribe?
2. ¿Con qué propósito va a los Estados Unidos?
3. ¿En qué clase de casa quiere colocarse? ¿Por qué?
4. ¿Por qué quiere aprender el inglés?
5. ¿Cómo pueden los señores en los Estados Unidos ayudar al joven?
6. ¿Dónde está Cuba?
7. ¿Qué clase de país es?
8. Nombre unos artículos que se exportan de Cuba.
9. ¿Qué importan los cubanos de los Estados Unidos?

Tradúzcanse al castellano las oraciones siguientes:

1. I carried out my plans.
2. I learn to speak Spanish.
3. Can you speak Spanish?
4. We shall do everything in our power to help him.
5. I introduce you to their kind attention.
6. He did not have the slightest doubt that the young man was fond of his work.
7. He goes to Cuba because he is very desirous of learning Spanish.

Repaso de gramática

Complétense las siguientes oraciones de manera que sea lógico el pensamiento y correcto el español:

1. ¿De —— es la casa?
2. El hombre —— vimos es mi amigo.
3. Los géneros —— están en el escaparate son bonitos.
4. ¿De —— habla Vd.? Hablo del hombre.
5. ¿De —— se trata? Se trata de un negocio considerable.
6. —— que estudian, aprenden.
7. ¿—— almacén es éste?
8. El muchacho hace —— le manda el amo de la casa.
9. El vapor volvió al puerto —— había salido.
10. La sucursal de esta casa —— está en Buenos Aires es muy importante.

Verbos

Escriba Vd. una sinopsis de las expresiones verbales *atender al portador de la carta, recomendar al amigo, realizar mis deseos, ser de suma utilidad* en los tiempos simples de indicativo y de subjuntivo, empleando la primera persona del singular.

Dear Sir:

I take pleasure in introducing to your kind attention our friend, Mr. John Rose, who intends to open a commission house in Cuba and engage in selling Cuban products in the American market. Mr. Rose desires to continue the study of Spanish so that he can come to a better understanding with his Cuban clients and to learn definitely the commercial practice of your prosperous island.

Mr. Rose has been employed by us for five years as a clerk and bookkeeper, and is thoroughly acquainted with the export business. We have always found him honest and industrious and he has always fulfilled his obligations faithfully.

We are recommending him to you because we feel sure that you will do all you can to help him carry out his intentions, and any courtesy you may show him will be considered by us as a personal favor.

Hoping you will receive him well, and thanking you for your kindness, we are,

Very sincerely yours,

dependan vds. is used?

PAGO Y COBRANZA DE CUENTAS

65

Envío de un Estado de Cuenta

Muy señores nuestros:

Estando ocupados en el balance de ntos. libros, tenemos el placer de remitirles adjunto con nota de intereses el estado de su cuenta crrte. con esta casa, cerrada en 31 de diciembre ppdo., arrojando un saldo [1] a ntro. favor [2] de $756.23.

Tengan Vds. la bondad de examinar dicha cuenta, y si

la encuentran conforme,[3] les rogamos nos remitan un cheque a su más cómoda brevedad.

Les anticipamos las gracias y nos reiteramos atentos S. S.,

[1] **arrojar un saldo**, *to show a balance.*
[2] **a nuestro favor**, *in our favor.*
[3] **encontrar conforme**, *to find correct.*

EJERCICIOS

Cambio de persona

Lea Vd. la carta en persona singular.

Modismos

Formule Vd. oraciones españolas, empleando los modismos sacados de esta carta.

Haciendo un estado de cuenta

Haga Vd. un estado de cuenta de varias facturas, intereses, gastos, etc. (Véase el modelo de la factura en la página 77.)

Haga Vd. preguntas basadas en la carta.

66

Pidiendo la Remesa de una Cuenta

Muy señor nuestro:

Al revisar nuestros libros, hemos encontrado que nuestra factura del 23 de marzo está vencida desde hace tres meses.[1] Inferimos que no le ha sido posible cumplir al tiempo prefijado.[2]

No desearíamos ciertamente incomodar a Vd. pero nos vemos precisados a hacerlo porque tenemos que hacer frente a varias cantidades,[3] y no podemos efectuarlo sin cobrar las obligaciones de nuestra clientela.

Perdone Vd. la importunidad. Si no puede darnos toda la suma en el momento, sírvase decirnos cuándo podrá Vd.

remitírnosla fijamente para echar nuestras cuentas [4] en vista de su aviso.[5]

En espera de sus gratas noticias, quedamos de Vd. attos. affmos. S. S.,

[1] **está vencida desde hace tres meses,** *fell due three months ago.*

[2] **cumplir al tiempo prefijado,** *to pay the bill on the time agreed upon.*

[3] **hacer frente a varias cantidades,** *to settle (meet) several bills.*

[4] **echar (arreglar) nuestras cuentas,** *to adjust our accounts.*

[5] **en vista de su aviso,** *in accordance with your reply.*

67

Muy señor nuestro:

Hace unos diez días que le enviamos el estado de su cuenta por los artículos que remitimos a su tienda en el mes de enero. Como no hemos recibido ni contestación siquiera, no podemos atribuir tal demora sino a un olvido; tal vez se haya traspapelado [1] el estado. Por eso, nos tomamos la libertad de acompañar a la presente duplicado de este estado.

Esperando que merezca este asunto su preferente atención, quedamos de Vd. attos. y S. S.,

[1] **traspapelarse,** *to be misplaced.*

EJERCICIOS

Cambio de persona

Léanse las cartas en persona plural.

Cuestionario

Conteste Vd. a las preguntas que siguen en oraciones completas españolas:

1. ¿Cuánto tiempo hace que está vencida la factura?
2. ¿Por qué se escriben estas cartas?

3. ¿Por qué se escribe la segunda carta?
4. ¿Por qué quieren saber cuándo les remitirán la suma?
5. ¿A qué atribuyen la demora?
6. ¿Cree Vd. que se haya traspapelado la factura de veras? ¿Por qué?

Traduzca Vd. al español las frases que siguen:

1. It will be three months since our bill fell due.
2. They asked for a remittance of the account.
3. They wished to adjust their accounts.
4. They will not be able to pay the entire amount at once.
5. We shall have to meet several bills.
6. They were obliged to do so.

Verbos

Escriba Vd. una sinopsis de las expresiones verbales *inferir que no le es posible pagar la cuenta, satisfacer varias cantidades, atribuir la demora a un olvido* en los tiempos simples de indicativo y de subjuntivo, empleando la primera persona del singular.

Gentlemen:

Inclosed please find a statement for the March invoices amounting to $222.88. These bills fell due two months ago, and we have waited a while because we knew that business was at a standstill and is still rather dull.

We should not have asked you to pay the above amount now, if we ourselves were not obliged to settle some very important bills, and it is quite evident that we cannot do so unless we collect our outstanding debts.

We shall be very much obliged if you give this matter your immediate attention and send us a remittance for the amount mentioned.

Thanking you, we are,

Very truly yours,

68

Pidiendo una Remesa, Amenazando con Diligencias Judiciales

Muy señores nuestros:

Después de haberles escrito varias veces sin que Vds. se hayan dignado[1] contestar a nuestras cartas referentes a una cantidad que nos deben mucho tiempo ha,[2] nos vemos en la necesidad de[3] participarles que si antes de ocho días[4] no se nos satisface el importe de su cuenta, nos valdremos de[5] medios judiciales para procurar la cobranza de la misma.

De Vds. attos. y S. S.,

[1] **dignarse**, *to deign, condescend.*

[2] **una cantidad . . . ha**, *a bill that you have owed us for some time.*

[3] **verse en la necesidad de**, *to be obliged to.*

[4] **antes de ocho días**, *within a week.*

[5] **valerse de**, *to avail oneself of.*

69

Contestación

Muy señores nuestros:

Estamos avergonzados por no haber saldado n/deuda en el tiempo prefijado, pero no hemos tenido nosotros la culpa.[1]

Vds. saben lo paralizados[2] que están los negocios ahora, y están enterados muy bien de la escasez de numerario que se experimenta por todas partes,[3] y sin estar a nuestro alcance[4] el remediarlo, faltamos a la palabra[5] involuntariamente.

Conocemos toda la delicadeza de su proceder y esto mismo aumenta nuestro sentimiento. No podemos remitir hoy mismo la cantidad que les debemos, pero el 19 sin falta

tendremos la satisfacción de enviársela y darles las gracias por el favor que nos han dispensado.

Entretanto tenemos el honor de suscribirnos de Vds. attos. y seguros servidores,

[1] **tener uno la culpa,** *to be to blame.*

[2] **lo paralizados,** *how dull.* **Lo,** the neuter article, invariable in form, may be used before an adjective in either gender or number to express the idea of " how " (but not in exclamations).

[3] **por todas partes,** *everywhere.*

[4] **estar a nuestro alcance,** *to be in our power, within our reach.*

[5] **faltar a la palabra,** *not to keep one's promise.*

EJERCICIOS

Cambio de persona

Conviene leer las cartas en persona singular.

Cuestionario

Contéstese a las preguntas que siguen:

1. ¿Por qué se escribió la primera carta?
2. Describa Vd. la diferencia entre el contenido de las otras cartas pidiendo la remesa y ésta.
3. Si no se les satisface la cantidad dentro de ocho días, ¿qué harán?
4. ¿Por qué no es agradable este proceder?
5. ¿Cómo se excusan por no haber saldado su deuda antes?
6. Mencione Vd. unos sucesos que puedan paralizar los negocios.
7. ¿Qué prometen hacer en fin?

Traduzca Vd. al español las oraciones que siguen:

1. They will not be to blame.
2. It was not in their power to pay.

3. There is a scarcity of cash everywhere.
4. We did not keep our promise.
5. I shall pay the bill within a week.
6. I am obliged to avail myself of legal means.
7. We know how excellent their goods are.

Representación dramática

Los alumnos pueden desempeñar muy fácilmente los papeles de cobrador y de deudor. Se puede representar al cobrador visitando al deudor, pidiendo la liquidación de una cuenta.

Verbos

Escriba Vd. una sinopsis de las expresiones verbales *saber lo paralizados que están los negocios, verse en la necesidad de cobrar la cuenta, valerse de medios judiciales* en los tiempos simples de indicativo y de subjuntivo, empleando la tercera persona del singular.

Gentlemen:

I am in receipt of your favor of the 23d inst., and regret very much that I could not settle your account on time. I have tried several times to send you a small remittance, but business has been at a standstill for some time and there is a scarcity of money everywhere.

I fear that I cannot send you the money within the time indicated in your letter, but I shall make every effort to collect some bills that fell due several months ago. You can count, therefore, on my sending you a remittance by the 15th prox. at the very latest.

Thanking you for the courtesy you have shown me, I am,

Very respectfully yours,

70

Haciendo una Remisión de Dinero

Muy señores nuestros:

Adjunto a la presente se servirán Vds. encontrar la suma de $15 m/n argentina, que corresponde a la suma de 6 dólares americanos, por la subscripción de su revista " El Exportador " correspondientes a [1] los años 1914–1915.

Les rogamos nos den acuse de recibo [2] de esta remisión de dinero, aprovechando la oportunidad para saludarles y repetirnos de Vds. attos. y S. S.,

[1] **correspondiente a**, *for, covering.*

[2] **dar acuse de recibo**, *to acknowledge receipt of.*

71

Muy señores nuestros:

Recibimos de conformidad los artículos relacionados en su factura del 13, cuyo montante queda cubierto[1] con nuestro endoso a su favor en giro 7645 c/d The Chase National Bank que acompañamos a la presente.

En espera de su respuesta, quedamos de Vds. attos. S. S.,

[1] **quedar cubierto**, *to be paid.*

72

Muy señores nuestros:

Tenemos el gusto de acompañarles nuestro cheque núm. 293 a su favor y c/d Guaranty Trust Co. por la suma de $2765.25, que les rogamos nos abonen en cuenta.[1]

De Vds. attos. y S. S.,

[1] **abonarnos en cuenta**, *to credit to our account.*

EJERCICIOS

Cambio de persona

Conviene leer estas cartas en persona singular.

Cuestionario

Háganse contestaciones españolas por escrito a las preguntas que siguen:

1. ¿De qué medios puede uno valerse para efectuar una remesa?
2. ¿Qué es el valor de un peso argentino, si 15 pesos argentinos valen 6 pesos americanos?
3. Al enviar una remesa, ¿qué pide el remitente? ¿Por qué?
4. ¿Cuándo se hace una remisión de dinero?
5. ¿Dónde están los bancos que se mencionan en las cartas?

Modismos

Usese cada uno de los modismos de estas cartas en oraciones completas, empleándolo en tiempo distinto del usado en el texto.

El valor del peso

Averigüe Vd. el valor del peso de cada uno de los países centro y sudamericanos.

Verbos

Escriba Vd. las formas irregulares de los verbos contenidos en las cartas de esta lección.

Dear Sir:

I take pleasure in informing you that the goods shipped to me on the 25th of last month have reached me in good condition, and have found your invoice to be correct.

Please find inclosed check for $150 on The Chase National Bank, which you will kindly credit to my account.

Kindly acknowledge receipt by return mail.

Very truly yours,

73

Acusando Recibo de una Remisión de Dinero

Muy señores nuestros:

Acusamos recibo de su atenta 22 de Marzo, de la que hemos retirado [1] un giro por $4.40 oro americano, con cuyo importe más el de los géneros que nos devolvieron, queda saldada [2] su cuenta.

Mucho les agradecemos el interés que se han tomado por [3] colocar dichos géneros, lamentando que no les haya sido posible venderlos todos.

Sin más por hoy, nos es grato saludar a Vds. muy atte.,

[1] **retirar un giro de una carta**, *to find a check inclosed in a letter.*
[2] **quedar saldado -a**, *to be paid, to be settled.*
[3] **tomarse un interés por**, *to take an interest in.*

74

Muy señores nuestros:

Tenemos el agrado de acusarles recibo de su estimada de 17 del corriente. De ella retiramos el cheque de su referencia y en su virtud [1] les abonamos en cuenta la suma de 48 Ptas., valor del citado cheque que hicimos efectivo.[2]

Sin otro particular a que poder referirnos, tenemos el placer de reiterarnos de Vds. attos. S. S. q. e. s. m.,

[1] **en su virtud**, *in virtue of which.*
[2] **hacer efectivo**, *to cash.*

EJERCICIOS

Cambio de persona

Lea Vd. estas cartas en alta voz, haciendo los cambios necesarios para decirlas todas en persona singular.

Cuestionario

Conteste Vd. a las preguntas que siguen en acabadas oraciones españolas.

1. ¿Cuándo se escribe una carta de esta clase?
2. ¿En qué país se emplea la peseta?
3. ¿Cuánto vale en oro americano?
4. ¿Qué diferencia hay entre *giro*, *letra*, *cheque* y *endoso?*
5. ¿Qué se considera, en la primera carta, como parte de la remesa?

Viertan Vds. en español las frases siguientes:

1. We took an interest in selling the goods.
2. The account was settled.
3. I shall cash the check.
4. They credited our account with the sum of $25.
5. I am in receipt of your letter in which I found inclosed a check to my order. de la que recibí de
6. We regretted that they could not sell all the books.

4. No abonaron en cuenta la suma de

Tema

Escriba Vd. un bosquejo de lo que sucede desde que un cliente hace el pedido hasta pagarlo.

Verbos

Escriba Vd. una sinopsis de las expresiones verbales *lamentar que no le sea posible vender todos los géneros, colocar los sombreros, devolver los libros* en los tiempos simples de indicativo y de subjuntivo, usando la primera persona del singular.

Gentlemen:

We are in receipt of your favor of the 1st inst., and are very pleased to learn that the goods arrived in good condition and that you are entirely satisfied with them.

We beg, also, to acknowledge receipt of your check which we found inclosed, and we have credited you with same in settlement of your account.

Thanking you, we are,

Very respectfully yours,

75

Remesa que Hace un Banco por Cuenta de un Cliente

Muy señores nuestros:

De acuerdo con[1] su apreciable carta fecha 8 del mes ppdo., hemos hecho las siguientes remesas por su cuenta:[2]

a Gonstel y Cía., París . .	Frs. 742.15 a 5.93½	$125.04
a F. Domenec, Barcelona .	Ptas. 500. a .1982	99.10
	Suma	$224.14
	más nuestra comisión mínima de	1.
	Total	$225.14

Cuya suma les hemos cargado en su apreciable cuenta de hoy.

De Vds. attos. y S. S.,

[1] **de acuerdo con**, *in compliance with.*

[2] **por su cuenta**, *for you, on your account.*

76

Muy señores nuestros:

Obra en ntro. poder su apble. 10 del que rige[1] con la remesa que indica para el crédito de su cuenta, y en atención a[2] sus deseos remitimos telegráficamente a los Sres. Perkins

y Cía. de Manchester, la suma de £1000
al cambio de[3] 48¼ son . . . . . $4974.09 o/s
más gastos de telegrama 5.52
en junto[4] $4979.61 o/s
a 44 cts. . . . . $11,317.30 c/l
que cargamos a Vds. en cuenta.[5]

Acompañamos el duplicado del giro sobre Manchester.

Suyos attos. y S. S., ...

Gerente.

[1] **del que rige,** *of the current month.*
[2] **en atención a,** *in compliance with.*
[3] **al cambio de,** *at the rate of exchange of.*
[4] **en junto,** *total, in all, together.*
[5] **cargar en cuenta,** *to charge to one's account.*

EJERCICIOS

Cambio de persona

Sirviéndose del saludo *Muy señor mío,* termine Vd. las cartas.

Cuestionario

Haga Vd. contestaciones a las preguntas que siguen:

1. ¿Dónde se emplea el franco?
2. ¿Dónde se emplea la peseta?
3. ¿En qué país de Sud América se emplean las formas *oro sellado* y *curso legal?*
4. ¿Cómo se remite dinero telegráficamente?
5. ¿Qué diferencia hay entre *oro sellado* y *curso legal?*

Tradúzcanse al castellano las siguientes oraciones:

1. I charged the amount to your account.
2. In compliance with your wishes, I shall remit the amount.
3. We shall make a remittance of 1000 francs at the rate of exchange 5.93½.

4. The value of the draft plus the charges for exchange and telegram amounted in all to $225.14.

Ejercicio de aritmética

Hállese el interés de las siguientes cantidades:

1. $550 en 1 año 3 meses al 6 %.
2. $200 al 7 % desde el 12 de Octubre 1860, a 12 de Junio 1862.
3. Si el tipo de cambio de una peseta es .1982, ¿cuánto valdrán 7864 pesetas en oro americano?

Verbos

Escriba Vd. el participio pasivo de *hacer, poner, escribir, volver, decir, ver;* los tiempos simples de indicativo y de subjuntivo del verbo *haber.*

Haciendo una remesa

Escriba Vd. una carta a una firma guatemalteca, avisándole que ha remitido Vd. 1500 francos a una casa francesa. Las cartas de esta lección servirán de modelo.

CONSIGNACIONES

77

Aceptando la Oferta de Consignaciones, Proponiendo Condiciones

Muy señor nuestro:

Refiriéndonos a la entrevista que tuvimos con Vd. el día 15 del corrte., nos es grato poner en conocimiento de Vd. que tendremos mucho gusto en recibir consignaciones de los productos de su hacienda "Ana Isabel," así como embarques de cueros que Vd. obtenga de su negocio de ganadería. A

fin de activar este negocio, deseamos proponerle lo siguiente:

Le abrimos un crédito de $50,000 oro americano, del cual puede Vd. disponer,[1] extendiendo letras a la vista, acompañadas de los conocimientos de embarque,[2] bien sea de café o [3] de cueros. Al extender los giros contra sus embarques, puede Vd. girar hasta el 80 % del valor de los productos que rija en esta plaza en la fecha del embarque. Si hay unas fluctuaciones en este mercado después de hecho el embarque,[4] Vd. tendrá que hacernos otros embarques a fin de dejar una margen de un 20 %.

Le autorizamos también a [5] que gire a n/ cargo [6] a 30, 60, 90 ó 120 d/v contra el crédito citado, pero a condición que [7] Vd. nos haga embarques de frutas por el valor de tales giros antes de su vencimiento. La comisión que le cobraremos a Vd. por la aceptación de estas letras será la siguiente:

% por letras a la vista, o a 3 d/v,
% por letras a 30 d/v,
% por letras a 60 d/v,
% por letras a 90 d/v,
% por letras a 120 d/v,

Además le cobraremos una comisión de 2½ por ciento por la venta de sus consignaciones.

Queda entendido [8] que todos los gastos ocasionados po' la venta, tales como corretaje, muellaje, almacenaje, gastos de trasbordo, flete, etc., serán por su cuenta,[9] y al quedar liquidada su consignación, siempre le enviaremos a Vd. la cuenta de venta correspondiente.

Le llevaremos una cuenta corriente en nuestros libros para todos sus negociaciones con nosotros, y le cargaremos un interés de 6 %.

Esperando que Vd. encuentre de conformidad estas condiciones, y que n/ relaciones redunden en beneficio mutuo, nos complacemos en subscribirnos de Vd. attos. y S. S.,

[1] **disponer de**, *to dispose of, to have at one's service.*

[2] **acompañadas de los conocimientos de embarque**, *with the bills of lading attached.*

[3] **bien sea . . . o**, *either . . . or.*

[4] **después de hecho el embarque**, *after the shipment has been made.*

[5] **autorizar a**, *to authorize.*

[6] **girar a nuestro cargo**, *to draw on us.*

[7] **a condición que**, *on the condition that.*

[8] **quedar entendido**, *to be understood.*

[9] **ser por su cuenta**, *to be at your expense.*

EJERCICIOS

Cambio de persona

Lea el alumno esta carta toda en persona singular.

Cuestionario

Forme Vd. oraciones completas españolas en contestación a las preguntas que siguen:

1. Mencione los diversos productos que produce una hacienda sudamericana.
2. ¿Cómo puede el hacendado disponer del crédito?
3. ¿Por qué deben venir las letras acompañadas de los conocimientos de embarque?
4. ¿Hasta qué valor puede extender las letras?
5. ¿Por qué es preciso dejar una margen?
6. ¿Cuánto se cobra por la venta de las consignaciones?
7. ¿De cuya cuenta correrán los varios gastos?
8. ¿Cuáles son los gastos que se ocasionan?
9. ¿Para qué sirve una cuenta de venta?
10. ¿Qué es una cuenta corriente?

Traduzca Vd. al castellano las oraciones que siguen:

1. I authorized them to pay the storage charges.
2. The prices ruling in the market are not very favorable.

3. Do you find the terms satisfactory?
4. They will draw on me for $500 at sight.
5. I shall dispose of my credit at once.
6. The transhipment was at my expense, our expense, his expense.
7. We sent him the drafts with the bills of lading attached.
8. What commission do you charge on the sale of the hides?
9. We shall ship either fruit or coffee.
10. The charges were itemized in the account sales.

Verbos

Escriba Vd. una sinopsis de las expresiones verbales *extender letras a la vista, autorizar a que gire a su cargo, disponer del crédito* en los tiempos simples de indicativo y de subjuntivo, empleando la primera persona del singular.

Gentlemen:

Referring to the proposition that you submitted to us in your favor of the 22d inst., with reference to consignments of hides and other products that you may have on hand, we beg to inform you that we shall be pleased to sell any consignment you may make on the following terms.

On drawing on us, you must always send the drafts with the bills of lading attached. The amount of these drafts must not exceed 80 % of the value of the products at the ruling market price.

We agree to sell your products on a two per cent commission basis, charging you for storage, transhipment, dockage, brokerage, and freight.

In case you decide to intrust your consignments to us, we hope you will not delay in shipping them, because we wish to take advantage of the favorable prices that are now ruling in this market.

Awaiting your early reply, and assuring you that we shall be mutually benefited by our business relations, we are,

Very truly yours,

78

Consignaciones

Muy señores nuestros:

Correspondemos a su grata de fecha reciente, por la que nos enteramos de que han considerado muy alta la cotización que les dimos por el azúcar, según muestra que les remitimos últimamente.

Debemos manifestarles que actualmente hay una gran demanda en esta isla por [1] este artículo, pero si Vds. se sirven hacernos una oferta en firme [2] y con un plazo amplio para la respuesta, tal vez podamos cerrar una operación [3] de mutuo provecho.

Confiando en que cuanto antes nos pasarán una oferta [4] en la forma que arriba les indicamos, quedamos como siempre, sus aftmos. attos. S. S.,

[1] **haber una gran demanda por,** *to be a great demand for.*

[2] **en firme,** *definite.*

[3] **cerrar una operación,** *to arrange a deal, to close off a transaction.*

[4] **pasar una oferta,** *to make an offer.*

79

Muy señores nuestros:

Con sumo placer nos referimos a su grata del 12 del mes en curso,[1] y les estamos muy agradecidos por [2] los informes que se sirven transmitirnos de ese mercado de café.

Sentimos manifestarles que por ahora [3] no nos es posible hacerles un embarque, debido a que los precios que obtenémos

en este mismo país son superiores a los que nos ofrecen en ese mercado.

Sin embargo, si más tarde mejoran en ésa los precios, tendremos sumo gusto en volverles a[4] hacer nuevas consignaciones.

En el ínterin, nos subscribimos de Vds. muy attos. amigos y S. S.,

[1] **del mes en curso**, *of the current month.*

[2] **estar agradecido por**, *to be thankful for.*

[3] **por ahora**, *at present, now.*

[4] **volver a**, más el infinitivo, *to do again*, plus the infinitive of the English.

EJERCICIOS

Cambio de persona

Conviene leer estas cartas en persona singular.

Cuestionario

Contéstese por escrito en español a las preguntas que siguen:

1. ¿Qué dicen los consignatarios en cuanto al precio del azúcar?
2. ¿Cómo influye en el precio la demanda por un artículo?
3. Para cerrar una operación, ¿qué pide la casa consignadora?
4. Explique Vd. el primer párrafo de la segunda carta.
5. ¿Por qué no pueden hacer un embarque?
6. ¿Tienen razón de hacerlo? ¿Por qué?
7. ¿Cuándo volverán a hacer nuevas consignaciones?

Modismos

Empléese cada uno de los modismos de estas cartas en oraciones completas, usándolo en tiempo distinto del empleado en el texto.

Haciendo una lista de artículos

Haga Vd. una lista de los artículos que se puedan consignar de los Estados Unidos a los países latinoamericanos y viceversa.

Verbos

Escriba Vd. una sinopsis de las expresiones verbales *poder cerrar una operación, indicar la forma, volver a hacer una consignación* en los tiempos simples de indicativo y de subjuntivo, empleando la primera y tercera persona del singular.

Dear Sir:

I am in receipt of your market report of the 15th inst., and thank you for transmitting it to me.

On examining the quotations for coffee and sugar, I find that the prices in your city are much lower than those quoted here. At present I have no difficulty in selling all the coffee and sugar I can secure, for the demand is very great and the supply rather limited.

I shall wait until the market in your city improves, and shall be then very pleased to make as many consignments as possible.

In the meantime you may make me a definite offer, giving me sufficient time in which to arrange the deal.

Awaiting your early reply, I am,

Very truly yours,

80

Cuenta de Venta

Cuenta de venta de 50 sacos de café por vapor " Pinta " de Ponce, vendidos por James Gordon & Son, por orden y cuenta de los Sres. Otero y Rodríguez, Ponce.

(O-R)	50 sacos de café a $5.		$250.00
	Gastos:		
	Flete	$14.	
	Derechos	22.50	
	Acarreo	10.	
	Corretaje ½%	1.25	
	Comisión 5%	12.50	
	Total		$ 60.25
	Producto líquido		$ 189.75

James Gordon & Son.

Nueva York, 4 de Mayo de 1917.

Haciendo una cuenta de venta

Sirviéndose del modelo, el alumno hará una cuenta de venta detallada por diversos productos procedentes de Sud América.

81

Remesa en Pago de una Consignación

Muy señores nuestros y amigos:

En su oportunidad recibimos[1] su apreciable del 20 del ppdo., juntamente con la cuenta de venta[2] núm. 230 por $1,590.00, producto líquido de nuestra remesa de cueros hecha a Vds. en el mes de Mayo por vapor "Caracas," la cual encontramos de conformidad.[3]

Ya nos ocupamos de [4] preparar otra consignación de cueros y pieles, y esperamos poder remitirla a Vds. oportunamente.

Entretanto, nos repetimos como siempre,

Sus aftmos. amigos y S. S.,

[1] **recibir una carta en su oportunidad**, *to receive a letter in due time.*
[2] **cuenta de venta(s)**, *account sales.*
[3] **de conformidad**, *correct.*
[4] **ocuparse de**, *to be engaged in.*

EJERCICIOS

Cambio de persona

Lea Vd. esta carta en alta voz, haciendo los cambios necesarios para decirla toda en persona singular.

Cuestionario

Haga el discípulo diez preguntas basadas en la carta.

Traduzca Vd. al español las frases que siguen:

1. You are engaged in getting ready another consignment.
2. Inclosed please find the account sales.
3. I have received your letter in due time.
4. I find the account to be correct.
5. What are the net proceeds of my last consignment?
6. I shall try to remit the skins in due time.

Repaso de gramática

Los siguientes adjetivos sufren un cambio; empléelos Vd. en oraciones españolas, indicando el cambio que sufre cada uno: *uno, ciento, tercero, bueno, malo, santo, primero, cualquiera, postrero, alguno, grande, ninguno.*

Verbos

Escriba Vd. una sinopsis de la expresión verbal *encontrar la cuenta de conformidad* en los tiempos simples y compuestos de indicativo y de subjuntivo, empleando la tercera persona del singular.

Dear Sir:

We take pleasure in informing you that your last consignment of oranges shipped by the steamer "Caracas" duly arrived at New York. We found that part of the consignment was in bad condition, and we were therefore compelled to sell them at $1.75 per box. The rest of the shipment was very much better, and we realized $2.50 per box.

We hope that you are now engaged in getting ready a consignment of several crates of pineapples and grapefruit. The market at the present moment is very favorable, and we cannot but help selling them at a very good price.

Inclosed you will please find account sales No. 225 for $750, the net proceeds of the above consignment, which we trust you will find correct.

Very truly yours,

LETRAS

82

Cobranza de Letras

Muy señores nuestros:

Refiriéndonos a n/ anterior fecha 7 de Agosto ppdo., nos complacemos en [1] poner en conocimiento de Vds. que en consonancia con [2] los deseos expresados por el señor Jaime Ordoñez, estaremos dispuestos a [3] permitir a Vds. que nos envíen letras, giradas a 30, 60, o 90 d/v contra firmas de esta plaza, para que sean cobradas por nosotros bajo la reserva acostumbrada,[4] girando Vds. a la vez a n/c por el montante de ellas, en sus propias letras a 3 d/v.

Tendremos mucho gusto en dispensar buena acogida a dichos giros,[5] al no exceder la suma total de [6] $50,000 oro americano, y siempre que el equivalente de sus libranzas ya esté representado por sus endorsos en n/ poder.

Cobraremos por operaciones de esta especie una comisión de X %, calculando un tipo de 6 %, sobre un saldo del debe de su apreciable cuenta.

Siempre a las órdenes de Vds. afmos. y S.S.,

[1] **complacerse en**, *to be pleased to.*
[2] **en consonancia con**, *in accordance with.*
[3] **estar dispuesto a**, *to be willing to.*
[4] **bajo la reserva acostumbrada**, *under the usual reserve.*
[5] **dispensar buena acogida a un giro**, *to honor a draft.*
[6] **al no exceder de**, *provided they do not exceed.*

EJERCICIOS

Cambio de persona

Lea Vd. esta carta en persona singular.

Cuestionario

Conteste Vd. en español a las preguntas que siguen:

1. ¿Qué están dispuestos a hacer?
2. ¿A cuyo cargo se giran las letras?
3. ¿Quién cobrará estas letras?
4. ¿Por qué giran a cargo de los escritores de la carta a 3 d/v?
5. ¿De qué valor no debe exceder el montante de los giros?
6. Escriba Vd. las palabras correspondientes a las abreviaturas contenidas en esta carta.

Traduzca Vd. al español las siguientes frases:

1. I am willing to collect the draft.
2. I am pleased to inform you that I have received your remittance.
3. Kindly honor our draft.
4. We shall draw against you at sight in accordance with your wishes.
5. The amount exceeded $50,000.

Ejercicio de aritmética

Un fabricante vende varios artículos por $5000, recibiendo $3000 al contado y un pagaré por el resto ganando el 6 % de interés, pagadero al año y nueve meses fecha. ¿Cuánto tendrá que recibir al vencimiento?

Verbos

Escriba Vd. una sinopsis de las expresiones verbales *complacerse en acusar recibo de una carta, referirse a una carta, estar dispuesto a dispensar buena acogida a las letras* en los tiempos simples de indicativo y de subjuntivo, empleando la primera y tercera persona del singular.

Dear Sir:

We beg to acknowledge receipt of your favor of the 16th inst., and have taken due note of its contents.

You may draw against the firms you mention at 30, 60, and 90 sight, and we shall be pleased to collect same, when they are due, under the usual reserve. At the same time you may draw on us at sight for the sum total of all the drafts drawn against the above mentioned firms, and we shall always honor these drafts provided they do not exceed $50,000 American gold. For these transactions we charge a commission of X %.

Trusting to hear that this arrangement is entirely satisfactory to you, we are,

Very respectfully yours,

83

Aviso de una Letra de Cambio

Muy señores nuestros:

Tenemos el gusto de informarles a Vds. que, con esta fecha y como saldo de cuenta por n/ facturas del mes ppdo.,

hemos girado a su cargo y a sesenta días vista, a la orden de los señores Blanco y Cía. de ésa, por $256.

Esperando que den buena acogida a n/ giro, quedamos de Vds. attos. y S. S.,

84

Muy señores nuestros:

De acuerdo con[1] la muy apreciable de Vds. de 8 del corriente, hemos puesto en circulación[2] una primera de cambio a su cargo y a treinta días vista, a la orden del Banco Italiano de ésa, ascendente a . . . . . $500.

Confiamos en que honrarán esta libranza a su presentación y la pasarán a n/ cuenta.[3]

Anticipándoles las gracias, nos repetimos de Vds. attos. y S. S.,

[1] **de acuerdo con,** *in accordance with.*
[2] **poner un giro en circulación,** *to draw a draft.*
[3] **pasar a la cuenta de uno,** *to enter to one's account.*

85

Aceptación de una Letra

Muy señores nuestros:

Tenemos por la presente el gusto de participar a Vds. que hemos aceptado las siguientes letras, cuyo montante hemos llevado al debe de su apreciable cuenta:[1]

Número	Vencimiento	Valor
456	Julio 2 de 1917	$300

etc.,

de lo que se servirán tomar nota.

De Vds. attos. y S. S.,

[1] **llevar al debe de la cuenta de uno,** *to debit to one's account.*

86

Muy señores nuestros:

De su apreciable de 6 de Diciembre ppdo., retiramos los siguientes efectos de cuya aceptación y cobro se han servido encomendar a este Banco.

Número	Librado	Plaza	Vencimiento	Valor

De Vds. muy attos. y S. S.,

EJERCICIOS

Dear Sir:

We beg to advise you that the merchandise that you have ordered from us is now being shipped, and the amount of the shipment plus the freight charges is $986.99.

We have drawn on you for this amount through the Banco Agricultor of Guayaquil at 60 days sight. On the acceptance of this draft, the shipping documents will be forthcoming from the bank.

We would ask you to kindly accept this draft upon presentation. Thanking you for this item of business, and trusting that you will continue to favor us with your valued orders, we are,

Very truly yours,

Dear Sir:

We have just been informed by the Bank of Cuba in New York that they have received a cable from their Havana office stating that our draft on Messrs. Penagos Bros. has not been paid because the drawees refused to accept the merchandise.

We are at a loss to understand why they refused to do so, in view of our having received instructions to ship same against a sight draft and bill of lading attached. We would ask you to kindly get in touch with this firm and see if you can induce them to lift this draft.

Awaiting your reply, we are,

Yours very truly,

87

Aviso de Letra Girada

Muy señores nuestros:

Por la presente tenemos el placer de incluir nuestra factura por $16,234.45, correspondiente a nuestro embarque efectuado por el vapor " Verdi," el 4 del presente mes.

El conocimiento de embarque y la factura consular los hemos mandado a la London & River Plate Bank, de ésa, por cuya mediación hemos librado a su cargo nuestro giro a 120 d/v por la suma mencionada. Les agradeceríamos mucho dispensasen buena acogida a nuestro giro.

Esperamos que todo resulte de su entera satisfacción, y en espera de sus siempre apreciables órdenes, quedamos attos. amigos y S.S.,

EJERCICIOS

Cambio de persona

Léase esta carta en persona singular.

Cuestionario

Conteste Vd. a las preguntas que siguen en acabadas oraciones españolas:

1. Describa Vd. lo que contiene una factura consular.
2. Antes de que se entregue el conocimiento de embarque, ¿qué debe hacer el comprador en este caso?
3. Explique Vd. la frase *giro a* 120 *d/v*.
4. ¿Qué hace el banco al cabo de los 120 días?
5. Si el comprador no acepta la letra, ¿qué sucede?
6. Dé Vd. una frase sinónima de *aceptar una letra.*

Traduzca Vd. al español las siguientes frases:

1. They will honor our draft.
2. Awaiting your esteemed orders, I am, etc.
3. They will draw on us for the amount of the invoice.
4. They inclosed the consular invoice.

Ejercicio de aritmética

1. Un comerciante compró libros por valor de $150. El descuento convenido fué el 16%. ¿Cuánto importó la cuenta?

2. Un hombre que debe $500 se compromete a pagarlos a plazos; en el primero paga el 50% del total, en el segundo el 25%, en el tercero el 15%, en el cuarto el 10%; ¿qué cantidad paga en cada plazo?

3. Diez juegos de mapas murales a $25 el juego se venden a un colegio con el 25% de descuento. El vendedor los compró al fabricante con 50% descuento. ¿Qué tanto por ciento gana sobre el precio de compra?

4. Un comerciante vende diversas mercancías por valor de $500, recibiendo $200 al contado y un pagaré por el resto ganando el 6% de interés, pagadero al año y 7 meses fecha. ¿Cuánto tendrá que recibir al vencimiento?

Dear Sir:

I am pleased to inform you that I have just shipped by the steamship "Verdi" the oils you were kind enough to order. I am inclosing my invoice including charges amounting to $788.97.

a su Cargo

I have taken the liberty of drawing on you for this amount through the London and River Plate Bank. The latter will hand you the consular invoice and the bill of lading as soon as you honor my draft.

Hoping that you are pleased with this consignment and that you will continue to favor me with your esteemed orders, I am,

Very truly yours,

Gentlemen:

Please find inclosed my draft No. 546, for $788.97, at 120 days sight, on Messrs. Duplat y Serello, which you will kindly present for their acceptance. I am also inclosing

the consular invoice and the bill of lading, which you will please hand over to the drawees as soon as they accept this draft.

Kindly acknowledge receipt of the draft and the other documents by return mail.

Very truly yours,

88

Devolviendo una Letra

Muy señores nuestros:

Acabamos de recibir su aviso de Diciembre 5, anunciando la circulación de un giro a nuestro cargo [1] por $77.40, cuyo documento tenemos que devolver.

En los libros de nuestra antecesora, Sra. Viuda de A. Revuelta, no consta que ustedes hayan remitido mercancías, ni hay documento alguno por el cual podamos reconocer que les debemos dicha cuenta.

En vista de ello, sírvanse remitirnos a la mayor brevedad [2] la copia del pedido, la de factura y fecha del embarque, para indagar aquí el paradero de las mercancías y abonarles la cantidad si realmente se la debemos.

En espera de sus noticias, quedamos de Vds. atentos S. S.,

[1] **anunciar la circulación de un giro a nuestro cargo,** *to inform that you have drawn upon us.*

[2] **a la mayor brevedad,** *as soon as possible.*

89

Contestación

Muy señores nuestros:

Llegó a nuestro poder su grata y quedamos sumamente sorprendidos de [1] su contenido. No podemos comprender

cómo el tenedor de libros haya dejado de [2] asentar la remisión de las mercancías en los libros de su antecesora.

Gustosos damos a continuación cuantos informes les sean útiles, y acompañamos a la presente copia del pedido y la de factura, rogándoles las examinen bien.

Recibimos la orden por conducto del señor Pérez, comisionista de esa plaza, el 25 de Julio de 1915, y embarcamos los géneros por el vapor "Calamares" con fecha de 29 del mismo mes.

Sentimos en el alma [3] el disgusto que les haya ocasionado el olvido de algún dependiente, y esperando que quede saldada [4] pronto nuestra cuenta, nos subscribimos con la mayor consideración attos. y S. S.,

[1] **quedar sorprendido (de)**, *to be surprised.*
[2] **dejar de**, *to fail to.*
[3] **sentir en el alma**, *to regret exceedingly.*
[4] **quedar saldado**, *to be settled, to be paid.*

EJERCICIOS

Cambio de persona

Conviene leer estas cartas en persona singular.

Cuestionario

Conteste Vd. por escrito a las preguntas que siguen:

1. ¿Qué avisa la carta que han recibido?
2. ¿Qué hacen en lo que toca a la letra?
3. ¿Por qué devuelven la letra?
4. ¿Qué piden a la casa remitente?
5. ¿Para qué necesitan estos informes?
6. Si resulta que se había efectuado la orden, ¿qué harán?
7. ¿Qué hace la firma remitente para poner en claro este error?
8. ¿Cómo se despachó la orden?

9. Al quedarse satisfechos los sucesores, ¿cómo procederán?

10. ¿Por qué pagarán éstos la cuenta?

Traduzca Vd. al español las frases que siguen:

1. I investigated the whereabouts of the goods.
2. They asked that the firm send a copy of the order.
3. It did not appear that we owed you the above account. no constaba que les debíamos ele
4. If we owed you the amount, we should pay it to you.
5. I was surprised that you have not received the goods. Sintieron en el alma
6. They regretted exceedingly that the tires were damaged.
7. We failed to take advantage of the opportunity.
8. They will clear up the matter. Pondrán en claro el asunto

Repaso

Escriba Vd. de nuevo las frases que siguen, reemplazando los substantivos con los pronombres adecuados.

1. El comerciante escribe una carta al comprador.
2. Envíe Vd. las telas al señor Paredes.
3. Sírvase embarcar los géneros a mi cliente cuanto antes.
4. Habiendo hecho un pedido a nuestra casa, se fué.
5. Había remitido las llantas a su antecesora.
6. No compre Vd. las herramientas a este señor.
7. Ellos me presentan al presidente de la firma.

Verbos

Escriba Vd. una sinopsis de las expresiones verbales *indagar el paradero de la mercancía, asentar la remisión de los géneros, embarcar la mercadería* en los tiempos simples

de indicativo y de subjuntivo, empleando la primera persona del singular.

Dear Sir:

I am in receipt of the draft you returned, and regret very much to learn that the remittance of the goods does not appear in the books of your predecessor.

There is probably some mistake, for I shipped the goods by the steamer "Calamares" on the first of April, 1916. This order was placed with me by the Antilles Exporting Company of your city. I should advise you to write them concerning this matter and likewise examine very carefully the copy of the order and the invoice which I am herewith inclosing.

After having duly investigated this matter, I hope you will settle this account and send me a check for same.

Very truly yours,

90

Negándose a Aceptar una Letra

Muy señores nuestros:

En guarda de sus intereses [1] y en espera de instrucciones, hemos ordenado la manifestación y seguro de la mercadería correspondiente a su letra de cobranza No. 234 por valor de $654. c/d los señores O. Ramírez y Cía. de ésta, que no ha sido aceptada hasta la fecha.

Les llamamos la atención respecto al artículo 5 del Reglamento de Aduanas, transcrito a continuación:

« Artículo 5- El tiempo de depósito de mercadería en los almacenes de la Aduana del Callao, se limita por ahora a tres años, y a dos en las de Mollendo y Paita. Las mercaderías que no hubieren sido sacadas al vencimiento [2] de estos plazos, se rematarán por la Aduana, por cuenta de

los depositantes, a quienes se prevendrá quince días[3] antes del vencimiento.»

Somos de Vds. attos. y Ss. Ss.,

[1] **en guarda de sus intereses,** *protecting your interests.*
[2] **al vencimiento,** *at the expiration.*
[3] **quince dias,** *two weeks.*

EJERCICIOS

Cambio de persona

Lea Vd. la carta en persona singular.

Cuestionario

El alumno hará quince preguntas en español basadas en el contenido de la carta. También conviene hacer contestaciones a las preguntas.

Gentlemen:

We have just been informed by the Banco del Perú y Londres that the goods you were kind enough to order through our representative in your city, are still deposited in the custom house at Callao, due to the fact that you refused to honor our draft. We sincerely trust that the above is due to an error, and that you will soon inform us that you have accepted our draft.

You can rest assured that this merchandise corresponds in every respect to the samples that we had submitted, and we further urge that you accept these goods, because the prices have since advanced from 5 to 10 per cent.

Awaiting your favorable reply, we are,

Very respectfully yours,

Ejercicio

Acuse Vd. recibo de la carta escrita por el Banco, enterando al jefe del departamento de cobranzas del contenido de la enviada a los girados, y agradeciéndole sus atenciones.

91

Carta Referente a la Cobranza de Gastos a los Girados

Muy señores nuestros:

Acusamos recibo de su muy atta. de 6 del corrte. en la que nos manifiestan que debemos cobrar a [1] los girados los gastos de cobranza, de lo que hemos tomado nota.

Como sucede con mucha frecuencia [2] que se presentan dificultades para el cobro de los gastos de cobranza a los girados, quienes muchas veces se niegan terminantemente a [3] abonarlos, hemos de agradecer [4] a Vds. se sirvan escribir a todos sus representados en general que incluyan en el valor de sus giros dichos gastos de cobranza o cualquier otro gasto accesorio, a fin de evitar dichas dificultades.

Nos permitimos agregarles que la oferta de pago de parte del [5] girado de una letra es legal, cuando ella cubre la suma escrita en la letra. De aquí [6] se desprende muy claramente que el banco, legalmente hablando, no puede pretender cobrar al girado más que el importe escrito en la letra. Por este motivo [7] se hace [8] de todo punto de vista [9] indispensable que sus representados incluyan en el importe de la letra los gastos que dejamos indicados,[10] para evitar dificultades; porque en caso contrario [11] resultaría, como consecuencia lógica, que los responsables ante [12] nosotros por nuestra comisión de cobro serían los endosantes, a quienes tendremos que hacerles efectivos [13] dichos gastos. Sobre este asunto [14] nos permitimos adjuntarles varios volantes relativos a los gastos de cobranza que pueden Vds. distribuir entre sus representados.

De Vds. attos. y S. S.,

[1] **cobrar algo a (de) una persona**, *to collect something from someone.*

[2] **con mucha frecuencia**, *very frequently.*

[3] **negarse a**, *to refuse.*

[4] The present of **haber de** plus the infinitive very often has the force of the future.

[5] **de parte de**, *on the part of.*

[6] **de aquí**, *hence.*

[7] **por este motivo**, *therefore.*

[8] **hacerse**, *to become.*

[9] **de todo punto de vista**, *absolutely.*

[10] **dejar**; this verb is sometimes used as an auxiliary with the past participle. The latter agrees with the direct object.

[11] **en caso contrario**, *otherwise, on the contrary.*

[12] **responsable ante**, *responsible to.*

[13] **hacer efectiva una cosa a uno**, *to collect something from someone.*

[14] **sobre este asunto**, *concerning this matter.*

EJERCICIOS

Cambio de persona

Conviene leer esta carta en persona singular.

Cuestionario

Conteste Vd. a las preguntas que siguen en acabadas oraciones españolas.

1. ¿Qué gastos debe cobrar el banco?
2. ¿Cuáles son las dificultades que se presentan?
3. ¿Qué deben hacer los representados para evitar estas dificultades?
4. Explique Vd. por qué los girados pueden negarse a pagar los gastos.
5. Si los girados no pagan los gastos, ¿quiénes serán los responsables ante el banco?
6. ¿Qué manda el banco para qué se enteren los representados de este asunto?
7. ¿Quién va a distribuirlos?

Modismos

Forme Vd. oraciones españolas, empleando los modismos sacados de la carta.

MODIFICACIÓN, TRASPASO, Y CESACIÓN DE CASAS DE COMERCIO

92

Participando la Cesación de una Razón Social y Recomendando al Sucesor

Muy señores nuestros:

Tenemos el gusto de manifestarles que con fecha 10 del corriente ha quedado disuelta la sociedad que giraba en esta plaza bajo la razón de [1]

VÍCTOR CAMPA Y CÍA.

habiéndose hecho cargo de todos los créditos activos y pasivos [2] la constituida firma según circular a la vuelta.[3]

Agradecidos por la confianza que nos han dispensado, y esperando que la hagan extensiva [4] a nuestros sucesores, nos subscribimos de Vds. attos. y S. S.,

[1] **giraba bajo la razón de**, *established under the name of.*

[2] **hacerse cargo de todos los créditos activos y pasivos**, *to take over the business assets and liabilities.*

[3] **a la vuelta**, *on the other side, on the back.*

[4] **hacer extensivo**, *to extend.*

93

La Circular

Muy señores nuestros:

Refiriéndonos a la circular que antecede, tenemos el gusto de comunicarles que con esta fecha, según escritura pública otorgada ante el notario [1] de esta ciudad, Sr. Ldo. Arturo Mañas, hemos constituido la sociedad en comandita [2] con domicilio [3] en la calle de Monte 44, que girará bajo la razón de

VÍCTOR CAMPA Y CÍA.
S. en C.

la que se ha hecho cargo de todos los créditos activos y pasivos de la anterior, así como de continuar los mismos negocios de aquélla en el establecimiento titulado "La Isla de Cuba."

Integran la referida sociedad, como gerentes, los señores Manuel Campa y Víctor Campa, ambos con el uso indistintamente de la firma social, y comanditario, José Blanco, y como industriales, los señores Francisco Madera, Juan Pardo y Enrique Fe.

Esperando merecerles la misma confianza que nuestros antecesores, les rogamos se sirvan tomar nota de las firmas estampadas al pie,[4] y nos subscribimos sus attos. y S. S.,

(Las firmas).

[1] **según . . . notario,** *as per deed drawn up before the notary.*
[2] **sociedad en comandita,** *limited company.*
[3] **con domicilio,** *situated.*
[4] **al pie,** *at the foot.*

EJERCICIOS

Cambio de persona

Lea Vd. las dos circulares como si fuesen dirigidas por una firma a un individuo.

Cuestionario

Haga el alumno preguntas basadas en las circulares.

Modismos

El alumno debe usar los precitados modismos en acabadas oraciones españolas.

Tema

Escriba Vd. una contestación a la circular, haciendo votos por la prosperidad de la casa.

94

Notificando el Cambio de la Razón Social

Muy señores nuestros:

Tenemos el agrado de[1] avisar a Vds. que, por escritura pública de 28 de Marzo del presente año, extendida ante el notario señor don Adolfo Prieto, hemos constituido la sociedad mercantil que girará bajo la razón social de

R. T. SPARKS Y COMPAÑÍA

con el objeto de continuar la explotación del negocio de Agencias y Representaciones que desde el año de 1901 tiene establecido en esta capital R. T. Sparks. Este es el socio capitalista[2] y Federico Fernández el socio industrial.[3] La dirección de los negocios de la sociedad corresponde exclusivamente al socio R. T. Sparks, así como el uso de la firma social; y sólo en los casos de ausencia o de enfermedad será reemplazado por el socio Federico Fernández.

Esperando que nuestra compañía merezca de Vds. la misma confianza que la firma anterior, somos de Vds. muy attos. y S. S.,

El señor R. T. Sparks firmará (firma).
El señor Federico Fernández firmará (firma).

[1] **tener el agrado de,** *to be pleased to.*
[2] **socio capitalista,** *partner who has the capital.*
[3] **socio industrial,** *working partner.*

Dear Sirs:

I take great pleasure in informing you that I have admitted Mr. F. Fernández as an industrial partner into the business established by me in Lima in 1910. The new firm will go under the name of

R. T. SPARKS AND CO.

Mr. Fernández will have no share in the merchandise, and the business will be conducted exclusively by myself

as formerly. He will be in charge of the business in my absence only, and subject to my instructions whenever possible.

Mr. Fernández has been my principal salesman for several years, and it is in consideration of his very valuable services and as an encouragement for his future that this change has been made, which I am confident will result in a considerable extension of the business.

Trusting that the new firm will continue to merit your confidence, I inclose circular and remain,

Very truly yours,

95

Anunciando Haber Conferido Poderes a un Empleado

Muy señores míos:

Tengo el gusto de comunicar a Vds. que he conferido poder general al señor don Francisco Gómez, para que me represente en todos los negocios de la casa.

Rogándoles se sirvan tomar nota de las firmas estampadas al pie de la presente, me complazco en ofrecerme de Vds. affmo. y S. S.,

El señor Gómez, firmará:
P. P. Pedro Colina,
FRANCISCO GÓMEZ.

Cambio de persona

Lea Vd. la carta en persona singular.

Cuestionario

Haga Vd. preguntas sobre lo contenido en la carta.

Tema

Escriba Vd. una contestación, acusando recibo de la carta.

DOCUMENTOS

96

Letras

New York, 16 de Junio de 1917. $1000.

A treinta días vista se servirán Vds. pagar por esta primera de cambio (no habiéndolo hecho por la segunda o tercera) a la orden de nosotros mismos, la suma de mil pesos, valor recibido que debitarán Vds. según aviso de sus s. s.,

Ramón Carpio y Cía.

A los señores Aldama y Cía.,
Asunción.

No. 856

97

New York, 11 de Mayo de 1915. $1000.

Al 11 de Septiembre de 1915 se servirá Vd. mandar pagar por esta Segunda de Cambio (no habiéndolo hecho por la primera) a la orden del Sr. D. Alberto Quesada, la cantidad de mil pesos, valor en cuenta que sentará Vd. en cuenta según aviso de S. S. S.,

Emilio Santiago.

Al Sr. D. E. Alsina,
Arequipa.

No. 276

98

RECIBOS

Santa Catalina 30 de Abril de 1917.

He recibido de Don Miguel Arana la cantidad de treinta pesos cincuenta centavos por el alquiler de la casa No. 135 de la Avenida San Martín correspondiente al mes de Mayo.

Juan Paredes.

$30.50

99

Nueva York, 15 de Mayo de 1917.

Hemos recibido de los señores Camerero e Hijos la cantidad de Mil Quinientos Pesos ($1500.00), en giro sobre Nueva York, valor recibido en mercancías, y por saldo de cuenta hasta la fecha.

$1500.00 (firmado) John Adams and Co.

100

PAGARÉ

Vale $534.92 Nueva York, 4 de Agosto de 1915.

Yo, *Enrique Flores*, mayor de edad y vecino de la Ciudad de *Nueva York*, hago constar que debo al Sr. don *Tomás Montero* la suma de *$534.92*. Valor recibido en *mercancías* y que prometo pagar a dicho señor el día *15* del mes de *Noviembre* del año mil novecientos *quince*.

(firmado) Enrique Flores.

Testigo-firma.
Testigo-firma.

CERTIFICADO DE ORIGEN

Yo, Cónsul de España en Nueva York, certifico que los Sres. Morales y Torres comerciantes de esta plaza y cuya responsabilidad para el efecto es reconocida por mí, domiciliados en esta ciudad.....han declarado ante mí, bajo su responsabilidad que las mercancías designadas a continuación son de origen y de fabricación de los Estados Unidos de América conforme a las facturas fidedignas que me han sido presentadas por los expedidores y cuyas mercancías se destinan a Vigo a la consignación de los Sres. Bermúdez Hnos. comerciante o industrial en Telas

Número y Clase de Bultos	Marcas	Numeración	Peso Bruto Kilogramos	Contenido
2 fardos	B/V/H Vigo	Núm. 1, 2	150	Géneros de Algodón

Declarado así bajo mi responsabilidad

Firma

Nueva York 15 de Enero de 1917

El Cónsul de España.

Firma

FACTURA CONSULAR

New York, 15 de Octubre *1916*

Factura *de mercancías embarcadas por* J. Black & Co.
[Consignor]

a bordo del vapor "Perla" *con destino a* Habana
[Name of Vessel] [Port]

por cuenta y riesgo de José Pinzón
[For whose account and risk shipment is made]

y a la consignación de Juan Ávila
[Consignee]

Marcas. (Marks) Números. (Numbers)	Número de Bultos. (Number of Packages)	Descripción. (Description) (Detailed Contents Component Materials)	Peso Bruto. (Gross Weight Kilos)	Peso Neto. (Net Weight Kilos)	Precio. (Price)	Valor. (Value)
/JP/ Habana	5	Piezas de Repuesto para Automóviles	175	149		$225

Declaro que soy el **fabricante** de las mercancías relacionadas en la presente factura y que son ciertos los precios y demás particulares que en ella se consignan,* y que las mercancías contenidas en dicha factura son productos del suelo de la industria de los Estados Unidos de América.

* If merchandise shipped is from any country, other than the United States, remainder of above declaration should be cancelled.

Declaro que soy el Agente autorizado por Don._____que ha suscrito la anterior declaración, para presentar esta factura en la Oficina Consular de Cuba en esta plaza, a fin de que sea certificada, No._____

LEOPOLDO DOLZ Y ARANGO, CÓNSUL GENERAL DE LA REPÚBLICA DE CUBA EN NEW YORK.

CERTIFICO: Que la presente factura, compuesta de_____hojas, selladas con el de este Consulado, me ha sido exhibida por el firmante de la declaración que antecede quien me ha hecho entrega de tres copias de la misma, de las cuales una queda archivada en esta oficina.

Lo que firmo y sello con el de este Consulado General, en New York, a_____.

Derechos_____

Artículo 21 del Arancel.

Núm.---------

CONOCIMIENTO DE EMBARQUE

VAPORES CORREOS
Compañía Trasatlántica Española
J. ZARAGOZA, Agente — Pier 8, E. R. New York

El peso bruto de cada clase de bultos, en kilos, debe especificarse en este conocimiento.
Gross Weight of each class of packages, in kilos, must be specified in this Bill of Lading.

DE NEW YORK A PUERTOS DE ESPAÑA

EMBARCADO en aparente buen estado por American Tire Co. a bordo del vapor español "Alfonso XII" su capitán D. Juan Nieves o cualquiera otro que haga sus veces, con destino a Vigo y a la consignación de Pedro Barranco los efectos marcados y numerados, que a continuación se expresan, bajo las condiciones del dorso.

MARCAS	NOS.	CLASE DE BULTOS Y CONTENIDO. (Class of Packages and Contents)	PESO DE CADA BULTO. (Weight of each package in Kilos)	PESO TOTAL. (Gross Weight in Kilos)	FLETES. (Freight)
P<>B	425	Un fardo de	200	--	
Vigo		llantas			

FECHADO EN NUEVA YORK
hoy día 4 de Agosto de 1917

Recibido a bordo con las condiciones del dorso, e ignorando su peso y contenido.

EN FE DE LO CUAL el capitán o agente de dicho buque ha firmado 3 conocimientos de este mismo tenor y cumplido uno quedan sin efecto los otros.

CONDICIONES A LA VUELTA.

Por los agentes----------

La Compañía no responde de derrames, roturas, faltas de peso ni detrimento de la mercancía a la entrada. — Not responsible for Breakage, Leakage, Short Weight, Damage or condition of contents on delivery.

No se firman conocimientos por menos de $6.10 Oro Americano. — No Bill of Lading signed for less than $6.10 American Gold.

LISTA DE ABREVIATURAS MÁS USUALES EN ESPAÑOL

@	*arroba, a razón de*
Abl.	*Abril*
a/c	*a cuenta, a cargo*
admor.	*administrador*
a/f.	*a favor*
afmo.(s)	*afectísimo(s)*
Agto.	*Agosto*
antr.	*anterior*
apble.(s)	*apreciable(s)*
apda.(s)	*apreciada(s)*
art.	*artículo*
atto.(s), atte.	*atento(s), atentamente*
attmo.(s)	*atentísimo(s)*
Av.	*Avenida*
B. L. M.	*Besa la mano*
B. L. P.	*Besa los pies*
c.	*capítulo*
capn.	*capitán*
c/c.	*cuyo cargo, cuenta corriente*
c/cta.	*cuya cuenta*
c/d	*cuenta de*
c/ent.	*color entero*
cgo.	*cargo*
Cía., Ca.	*compañía*
c/m.	*centímetro*
col.	*columna*
conocimto.	*conocimiento*
consigon.	*consignación*
corrte.	*corriente*
cta.(s)	*cuenta(s)*
cta. de vta.	*cuenta de venta*

cta. simda.	*cuenta simulada*
c/u.	*cada uno*
c/v.	*cuenta de venta*
D., Dn.	*Don*
Da.	*Doña*
descto.	*descuento*
d/fha.	*días fecha*
dho.	*dicho*
d/m.	*dos meses*
Dicbre.	*Diciembre*
1obre.	*Diciembre*
doc.	*docena*
Dor.	*deudor*
dro.	*derecho*
dupdo.	*duplicado*
d/v.	*días vista*
E. U.	*Estados Unidos*
Eno.	*Enero*
ento.	*entretanto*
estda.	*estimada*
etc., &c.	*etcétera*
excmo.	*excelentísimo*
f. a. b.	*franco a bordo*
Febo.	*Febrero*
fha.	*fecha*
fol.	*folio*
fra.	*factura*
frs.	*francos*
fvda.	*favorecida*
gral.	*general*
gro.	*género*
Hos.	*Hermanos*
hta.	*hasta*
id.	*ídem*
izda.	*izquierda*
lba.	*libra*
licdo.	*licenciado*
Ldo.	*licenciado*

L. S.	*lugar del sello*
m/c.	*mi cuenta, mi cargo*
m. fha.	*meses fecha*
m/m.	*más o menos*
mtd.	*mitad*
Mzo.	*Marzo*
n/	*nuestro(a), (os), (as)*
n/c.	*nuestra cuenta, nuestro cargo*
no., núm.	*número*
Novbre.	*Noviembre*
9bre.	*Noviembre*
ntro.(a)	*nuestro(a)*
ntros(as)	*nuestros(as)*
Octbre.	*Octubre*
8bre.	*Octubre*
o/, órd.	*órden*
orgl.	*original*
o/o, o/oo.	*por ciento, por millar*
pa.	*para*
p/cta.	*por cuenta*
P. D.	*posdata*
pdo.	*pasado*
po. vo.	*próximo venidero*
p. p.	*por poder*
ppdo.	*próximo pasado*
pr.	*por*
pral.	*principal*
ptas.	*pesetas*
pte.	*presente*
pxmo.	*próximo*
pza.	*pieza*
qda.	*queda*
Q. B. S. M.	*que besa sus manos*
Q. B. S. P.	*que besa sus pies*
Q. E. G. E.	*que en gloria esté*
Q. E. P. D.	*que en paz descanse*
Q. E. S. M.	*que estrecha su mano*
ql., qq.	*quintal, quintales*

Rbí.	*recibí*
respble.	*respetable*
respta.	*respuesta*
R. von.	*reales vellón*
s/	*su, sobre*
s. b. r.	*salvo buen recibo*
Sbre.	*Se(p)tiembre*
7bre.	*Se(p)tiembre*
s/c.	*su cargo, su casa*
S. en C.	*Sociedad en Comandita*
S. E. u. O.	*salvo error u omisión*
s/n.	*sobre nosotros*
spre.	*siempre*
sre.	*sobre*
Sr.(a), (s)	*señor(a), (es)*
S. S. S.	*su seguro servidor*
tpo.	*tiempo*
últo.	*último*
Ud.(s)	*Usted(es)*
v.	*véase, vapor*
V., Vd.	*Usted*
Vda.	*viuda*
v. g.	*verbi gracia*
vol.	*volumen*
VV., Vds.	*Ustedes*

ABREVIATURAS DE LAS MONEDAS DE ORO Y DE PLATA DE LOS PAÍSES CENTRO Y SUDAMERICANOS

$ representa *dólar, milreis, peso.* Se emplea en La Argentina, El Brasil, Chile, Colombia, Cuba, Guatemala, La Guiana Inglesa, México, Nicaragua, Puerto Rico, El Salvador, El Uruguay.

$ c/l representa *el peso de papel* en La Argentina. **c/l** significa *curso legal.*

$ m/c representa *el peso de papel* en La Argentina. **m/n** significa *moneda nacional.*

$ oro representa *el peso de oro* en Chile.

$ o/s representa *el peso de oro* en La Argentina. **o/s** significa *oro sellado.*

B. representa *Balboa* en Panamá.

B. o **Bol.** representan *Bolívar* en Venezuela. Es una moneda de plata.

B. representa *Boliviano* en Bolivia.

c. representa *centavo.*

P. representa *peso.*

Rs. representa *reis* en el Brasil.

S. representa *sucre* en el Ecuador. Es una moneda de plata.

S/. representa *sol* en el Perú. Es una moneda de plata.

₡ representa *colón* en Costa Rica. Es una moneda de oro.

£p. representa *la libra peruana.* Es una moneda de oro.

ESPAÑA
Escala de Kilómetros
0 100 200 300
Escala de Millas Inglesas
0 100 200
OCÉANO ATLÁNTICO
MAR MEDITERRÁNEO
GOLFO DEL LEÓN
ARGELIA
MARRUECOS
FRANCIA
PORTUGAL
ESPAÑA
MADRID
LISBOA
Barcelona
Valencia
Sevilla
Zaragoza
Bilbao
Santander
Oviedo
Coruña
Vigo
Porto
Braga
Salamanca
Valladolid
Burgos
Pamplona
Bayona
Tolosa
Perpiñán
Andorra
Huesca
Lérida
Gerona
Tarragona
Tortosa
Teruel
Cuenca
Toledo
Cáceres
Badajoz
Ciudad Real
Albacete
Murcia
Alicante
Orihuela
Lorca
Cartagena
Almería
Granada
Jaén
Córdoba
Cádiz
Jerez de la Frontera
Huelva
Faro
Evora
Santarem
Coimbra
Aveiro
Leiria
Portalegre
Guarda
Zamora
Palencia
Burgos
Logroño
Soria
Guadalajara
Segovia
Avila
Tolosa
Mompellar
Marsella
Nimes
Port-Bou
Castellón de la Plana
Alcoy
Murcia
Almería
Málaga
Gibraltar (Ia.)
Ceuta (E)
Tánger
Melilla (E)
Oran
Argel
Palma
MALLORCA
MENORCA
I. IBIZA
I. FORMENTERA
I. CABRERA
ISLAS BALEARES
NAVARRA
ALAVA
CATALUÑA
ARAGÓN
CASTILLA LA VIEJA
CASTILLA LA NUEVA
EXTREMADURA
ANDALUCIA
MURCIA
VALENCIA
GALICIA
ASTURIAS
LEÓN
C. Ortegal
C. Finisterre
C. Espichel
C. S. Vicente
C. de la Nao
C. de Palos
C. de Gata
Estrecho de Gibraltar
Sierra Nevada
Sierra Morena
Sierra de Gata
Sierra de Guadalupe
Montes Cantábricos
Duero
Tajo
Guadiana
Guadalquivir
Ebro
Segura
Júcar
Turia
Miño
Navia
Eslá
Cea
Pisuerga
Esla
Tormes
Guadarrama
Guadalajara
Guadalquivir
Guadiana
Guadalquivir
Guadalquivir
Guadalquivir

APÉNDICE DE VERBOS

LAS TRES CONJUGACIONES REGULARES

Primera	Segunda	Tercera
	INFINITIVO	
acus-ar, *to acknowledge*	**vend-er**, *to sell*	**recib-ir**, *to receive*
	GERUNDIO	
acus-ando, *acknowledging*	**vend-iendo**, *selling*	**recib-iendo**, *receiving*
	PARTICIPIO PASIVO	
acus-ado, *acknowledged*	**vend-ido**, *sold*	**recib-ido**, *received*
	TIEMPOS SIMPLES	
	Modo Indicativo	
	PRESENTE	
I acknowledge, etc.	*I sell, etc.*	*I receive, etc.*
acus-o	vend-o	recib-o
acus-as	vend-es	recib-es
acus-a	vend-e	recib-e
acus-amos	vend-emos	recib-imos
acus-áis	vend-éis	recib-ís
acus-an	vend-en	recib-en

Imperfecto

I acknowledged, was acknowledging, used to acknowledge, etc.	*I sold, was selling, used to sell, etc.*	*I received, was receiving, used to receive, etc.*
acus-aba	vend-ía	recib-ía
acus-abas	vend-ías	recib-ías
acus-aba	vend-ía	recib-ía
acus-ábamos	vend-íamos	recib-íamos
acus-abais	vend-íais	recib-íais
acus-aban	vend-ían	recib-ían

Pretérito

I acknowledged, etc.	*I sold, etc.*	*I received, etc.*
acus-é	vend-í	recib-í
acus-aste	vend-iste	recib-iste
acus-ó	vend-ió	recib-ió
acus-amos	vend-imos	recib-imos
acus-asteis	vend-isteis	recib-isteis
acus-aron	vend-ieron	recib-ieron

Futuro

I shall acknowledge, etc.	*I shall sell, etc.*	*I shall receive, etc.*
acusar-é	vender-é	recibir-é
acusar-ás	vender-ás	recibir-ás
acusar-á	vender-á	recibir-á
acusar-emos	vender-emos	recibir-emos
acusar-éis	vender-éis	recibir-éis
acusar-án	vender-án	recibir-án

Condicional

I should acknowledge, etc.	*I should sell, etc.*	*I should receive,* etc.
acusar-ía	vender-ía	recibir-ía
acusar-ías	vender-ías	recibir-ías
acusar-ía	vender-ía	recibir-ía
acusar-íamos	vender-íamos	recibir-íamos
acusar-íais	vender-íais	recibir-íais
acusar-ían	vender-ían	recibir-ían

Modo Subjuntivo

Presente

I may acknowledge, etc.[1]	*I may sell, etc.*[1]	*I may receive, etc.*[1]
acus-e	vend-a	recib-a
acus-es	vend-as	recib-as
acus-e	vend-a	recib-a
acus-emos	vend-amos	recib-amos
acus-éis	vend-áis	recib-áis
acus-en	vend-an	recib-an

Imperfecto, Primera Forma

I might acknowledge, etc.[1]	*I might sell, etc.*[1]	*I might receive, etc.*[1]
acus-ase	vend-iese	recib-iese
acus-ases	vend-ieses	recib-ieses
acus-ase	vend-iese	recib-iese
acus-ásemos	vend-iésemos	recib-iésemos
acus-aseis	vend-ieseis	recib-ieseis
acus-asen	vend-iesen	recib-iesen

[1] This is only one of the several possible ways to translate the subjunctive. Its meaning can be interpreted exactly only in connection with the context.

Imperfecto, Segunda Forma

I might acknowledge, etc.[1]	*I might sell, etc.*[1]	*I might receive, etc.*[1]
acus-ara	vend-iera	recib-iera
acus-aras	vend-ieras	recib-ieras
acus-ara	vend-iera	recib-iera
acus-áramos	vend-iéramos	recib-iéramos
acus-arais	vend-ierais	recib-ierais
acus-aran	vend-ieran	recib-ieran

Futuro

I may acknowledge, etc.[1]	*I may sell, etc.*[1]	*I may receive, etc.*[1]
acus-are	vend-iere	recib-iere
acus-ares	vend-ieres	recib-ieres
acus-are	vend-iere	recib-iere
acus-áremos	vend-iéremos	recib-iéremos
acus-areis	vend-iereis	recib-iereis
acus-aren	vend-ieren	recib-ieren

Modo Imperativo

acus-a (tú)	vend-e (tú)	recib-e (tú)
acus-ad (vosotros)	vend-ed (vosotros)	recib-id (vosotros)

TIEMPOS COMPUESTOS

Infinitivo

haber acusado, *to have acknowledged*	**haber vendido,** *to have sold*	**haber recibido,** *to have received*

[1] See footnote on page 217.

Gerundio

habiendo acusado, *having acknowledged*	**habiendo vendido,** *having sold*	**habiendo recibido,** *having received*

Modo Indicativo

Perfecto

I have acknowledged, etc.	*I have sold, etc.*	*I have received, etc.*
he acusado	he vendido	he recibido
has acusado, etc.	has vendido, etc.	has recibido, etc.

Pluscuamperfecto

I had acknowledged, etc.	*I had sold, etc.*	*I had received, etc.*
había acusado, etc.	había vendido, etc.	había recibido, etc.

Pretérito Perfecto

I had acknowledged, etc.	*I had sold, etc.*	*I had received, etc.*
hube acusado, etc.	hube vendido, etc.	hube recibido, etc.

Futuro Perfecto

I shall have acknowledged, etc.	*I shall have sold, etc.*	*I shall have received, etc.*
habré acusado, etc.	habré vendido, etc.	habré recibido, etc.

Condicional Perfecto

I should have acknowledged, etc.	*I should have sold, etc.*	*I should have received, etc.*
habría acusado, etc.	habría vendido, etc.	habría recibido, etc.

Modo Subjuntivo

PERFECTO

I may have acknowledged, etc.[1]	*I may have sold, etc.*[1]	*I may have received, etc.*[1]
haya acusado, etc.	haya vendido, etc.	haya recibido, etc.

PLUSCUAMPERFECTO, PRIMERA FORMA

I might have acknowledged, etc.[1]	*I might have sold, etc.*[1]	*I might have received, etc.*[1]
hubiese acusado, etc.	hubiese vendido, etc.	hubiese recibido, etc.

PLUSCUAMPERFECTO, SEGUNDA FORMA

I might have acknowledged, etc.[1]	*I might have sold, etc.*[1]	*I might have received, etc.*[1]
hubiera acusado, etc.	hubiera vendido, etc.	hubiera recibido, etc.

FUTURO PERFECTO

I may have acknowledged, etc.[1]	*I may have sold, etc.*[1]	*I may have received, etc.*[1]
hubiere acusado, etc.	hubiere vendido, etc.	hubiere recibido, etc.

[1] See footnote on page 217.

VERBOS IRREGULARES

Infinitivo	Gerundio	Participio Pasivo
1. **Andar,** *to walk*	andando	andado
Pretérito:	Anduve, anduviste, anduvo, anduvimos, anduvisteis, anduvieron.	
Imperfecto de Subjuntivo:	Anduviese, anduvieses, etc.; anduviera, anduviera, etc.	
Futuro de Subjuntivo:	Anduviere, anduvieres, etc.	
2. **Caber,** *to be contained in*	cabiendo	cabido
Presente de Indicativo:	Quepo, cabes, cabe, cabemos, cabéis, caben.	
Presente de Subjuntivo:	Quepa, quepas, quepa, quepamos, quepáis, quepan.	
Futuro y Condicional:	Cabré, cabrás, etc.; cabría, cabrías, etc.	
Pretérito:	Cupe, cupiste, cupo, cupimos, cupisteis, cupieron.	
Imperfecto de Subjuntivo:	Cupiese, cupieses, etc.; cupiera, cupieras, etc.	
Futuro de Subjuntivo:	Cupiere, cupieres, etc.	
3. **Caer,** *to fall*	cayendo	caído
Presente de Indicativo:	Caigo, caes, cae, caemos, caéis, caen.	
Presente de Subjuntivo:	Caiga, caigas, caiga, caigamos, caigáis, caigan.	
Pretérito:	Caí, caíste, cayó, caímos, caísteis, cayeron.	
Imperfecto de Subjuntivo:	Cayese, cayeses, etc.; cayera, cayeras, etc.	
Futuro de Subjuntivo:	Cayere, cayeres, etc.	

4. **-ducir.** All compounds of **-ducir** are conjugated like the verb **traducir.**

Traducir, *to translate*	**traduciendo**	**traducido**

PRESENTE DE INDICATIVO:	**Traduzco,** traduces, traduce, traducimos, traducís, traducen.
PRESENTE DE SUBJUNTIVO:	**Traduzca, traduzcas, traduzca, traduzcamos, traduzcáis, traduzcan.**
PRETÉRITO:	**Traduje, tradujiste, tradujo, tradujimos, tradujisteis, tradujeron.**
IMPERFECTO DE SUBJUNTIVO:	**Tradujese, tradujeses,** etc.; **tradujera, tradujeras,** etc.
FUTURO DE SUBJUNTIVO:	**Tradujere, tradujeres,** etc.

5. **Dar,** *to give*	**dando**	**dado**

PRESENTE DE INDICATIVO:	**Doy,** das, da, damos, dais, dan.
PRESENTE DE SUBJUNTIVO:	**Dé,** des, **dé,** demos, deis, den.
PRETÉRITO:	**Dí, diste, dió, dimos, disteis, dieron.**
IMPERFECTO DE SUBJUNTIVO:	**diese, dieses,** etc.; **diera, dieras,** etc.
FUTURO DE SUBJUNTIVO:	**diere, dieres,** etc.

6. **Decir,** *to say, to tell*	**diciendo**	**dicho**

PRESENTE DE INDICATIVO:	**Digo, dices, dice,** decimos, decís, dicen.
PRESENTE DE SUBJUNTIVO:	**Diga, digas, diga, digamos, digáis, digan.**
FUTURO Y CONDICIONAL:	**Diré, dirás,** etc.; **diría, dirías,** etc.
PRETÉRITO:	**Dije, dijiste, dijo, dijimos, dijisteis, dijeron.**
IMPERFECTO DE SUBJUNTIVO:	**Dijese, dijeses,** etc.; **dijera, dijeras,** etc.
FUTURO DE SUBJUNTIVO:	**Dijere, dijeres,** etc.
IMPERATIVO:	**Di,** decid.

7. Estar, *to be*	estando	estado
PRESENTE DE INDICATIVO:	Estoy, estás, está, estamos, estáis, están.	
PRESENTE DE SUBJUNTIVO:	Esté, estés, esté, estemos, estéis, estén.	
PRETÉRITO:	Estuve, estuviste, estuvo, estuvimos, estuvisteis, estuvieron.	
IMPERFECTO DE SUBJUNTIVO:	Estuviese, estuvieses, etc.; estuviera, estuvieras.	
FUTURO DE SUBJUNTIVO:	Estuviere, estuvieres, etc.	
IMPERATIVO:	Está, estad.	
8. Haber, *to have*	habiendo	habido
PRESENTE DE INDICATIVO:	He, has, ha, hemos, habéis, han.	
PRESENTE DE SUBJUNTIVO:	Haya, hayas, haya, hayamos, hayáis, hayan.	
FUTURO Y CONDICIONAL:	Habré, habrás, etc.; habría, habrías, etc.	
PRETÉRITO:	Hube, hubiste, hubo, hubimos, hubisteis, hubieron.	
IMPERFECTO DE SUBJUNTIVO:	Hubiese, hubieses, etc.; hubiera, hubieras, etc.	
FUTURO DE SUBJUNTIVO:	Hubiere, hubieres, etc.	
IMPERATIVO:	Hé, habed.	
9. Hacer, *to make, to do*	haciendo	hecho
PRESENTE DE INDICATIVO:	Hago, haces, hace, hacemos, hacéis, hacen.	
PRESENTE DE SUBJUNTIVO:	Haga, hagas, haga, hagamos, hagáis, hagan.	
FUTURO Y CONDICIONAL:	Haré, harás, etc.; haría, harías, etc.	
PRETÉRITO:	Hice, hiciste, hizo, hicimos, hicisteis, hicieron.	
IMPERFECTO DE SUBJUNTIVO:	Hiciese, hicieses, etc.; hiciera, hicieras, etc.	
FUTURO DE SUBJUNTIVO:	Hiciere, hicieres, etc.	
IMPERATIVO:	Haz, haced.	

10. **Ir**, *to go*	**yendo**	**ido**
PRESENTE DE INDICATIVO:	**Voy, vas, va, vamos, vais, van.**	
PRESENTE DE SUBJUNTIVO:	**Vaya, vayas, vaya, vayamos, vayáis, vayan.**	
IMPERFECTO DE INDICATIVO:	**Iba, ibas, iba, íbamos, ibais, iban.**	
FUTURO Y CONDICIONAL:	**Iré, irás, etc.; iría, irías, etc.**	
PRETÉRITO:	**Fuí, fuiste, fué, fuimos, fuisteis, fueron.**	
IMPERFECTO DE SUBJUNTIVO:	**Fuese, fueses, etc.; fuera, fueras, etc.**	
FUTURO DE SUBJUNTIVO:	**Fuere, fueres, etc.**	
IMPERATIVO:	**Vé, vamos, id.**	

11. **Oír**, *to hear*	**oyendo**	**oído**
PRESENTE DE INDICATIVO:	**Oigo, oyes, oye, oímos, oís, oyen.**	
PRESENTE DE SUBJUNTIVO:	**Oiga, oigas, oiga, oigamos, oigáis, oigan.**	
PRETÉRITO:	**Oí, oíste, oyó, oímos, oísteis, oyeron.**	
IMPERFECTO DE SUBJUNTIVO:	**Oyese, oyeses, etc.; oyera, oyeras, etc.**	
FUTURO DE SUBJUNTIVO:	**Oyere, oyeres, etc.**	
IMPERATIVO:	**Oye, oíd.**	

12. **Poder**, *to be able*	**pudiendo**	**podido**
PRESENTE DE INDICATIVO:	**Puedo, puedes, puede, podemos, podéis, pueden.**	
PRESENTE DE SUBJUNTIVO:	**Pueda, puedas, pueda, podamos, podáis, puedan.**	
FUTURO Y CONDICIONAL:	**Podré, podrás, etc.; podría, podrías, etc.**	
PRETÉRITO:	**Pude, pudiste, pudo, pudimos, pudisteis, pudieron.**	
IMPERFECTO DE SUBJUNTIVO:	**Pudiese, pudieses, etc.; pudiera, pudieras, etc.**	
FUTURO DE SUBJUNTIVO:	**Pudiere, pudieres, etc.**	

13. poner, *to put, to place* **poniendo** **puesto**

PRESENTE DE INDICATIVO: **Pongo,** pones, pone, ponemos, ponéis, ponen.

PRESENTE DE SUBJUNTIVO: **Ponga, pongas, ponga,** pongamos, pongáis, pongan.

FUTURO Y CONDICIONAL: **Pondré, pondrás,** etc.; **pondría,** pondrías, etc.

PRETÉRITO: **Puse, pusiste, puso, pusimos,** pusisteis, pusieron.

IMPERFECTO DE SUBJUNTIVO: **Pusiese, pusieses,** etc.; **pusiera,** pusieras.

FUTURO DE SUBJUNTIVO: **Pusiere, pusieres,** etc.

IMPERATIVO: **Pon,** poned.

14. Querer, *to wish, to want* **queriendo** **querido**

PRESENTE DE INDICATIVO: **Quiero, quieres, quiere,** queremos, queréis, quieren.

PRESENTE DE SUBJUNTIVO: **Quiera, quieras, quiera,** queramos, queráis, quieran.

FUTURO Y CONDICIONAL: **Querré, querrás,** etc.; **querría,** querrías, etc.

PRETÉRITO: **Quise, quisiste, quiso, quisimos,** quisisteis, quisieron.

IMPERFECTO DE SUBJUNTIVO: **Quisiese, quisieses,** etc.; **quisiera,** quisieras, etc.

FUTURO DE SUBJUNTIVO: **Quisiere, quisieres,** etc.

15. Saber, *to know* **sabiendo** **sabido**

PRESENTE DE INDICATIVO: **Sé,** sabes, sabe, sabemos, sabéis, saben.

PRESENTE DE SUBJUNTIVO: **Sepa, sepas, sepa, sepamos,** sepáis, sepan.

FUTURO Y CONDICIONAL: **Sabré, sabrás,** etc.; **sabría,** sabrías, etc.

PRETÉRITO: **Supe, supiste, supo, supimos,** supisteis, supieron.

IMPERFECTO DE SUBJUNTIVO:	Supiese, supieses, etc.; supiera, supieras, etc.
FUTURO DE SUBJUNTIVO:	Supiere, supieres, etc.

16. Salir, *to go out, to leave* — saliendo — salido

PRESENTE DE INDICATIVO:	Salgo, sales, sale, salimos, salís, salen.
PRESENTE DE SUBJUNTIVO:	Salga, salgas, salga, salgamos, salgáis, salgan.
FUTURO Y CONDICIONAL:	Saldré, saldrás, etc.; saldría, saldrías, etc.
IMPERATIVO:	Sal, salid.

17. Ser, *to be* — siendo — sido

PRESENTE DE INDICATIVO:	Soy, eres, es, somos, sois, son.
PRESENTE DE SUBJUNTIVO:	Sea, seas, sea, seamos, seáis, sean.
IMPERFECTO DE INDICATIVO:	Era, eras, era, éramos, erais, eran.
PRETÉRITO:	Fuí, fuiste, fué, fuimos, fuisteis, fueron.
IMPERFECTO DE SUBJUNTIVO:	Fuese, fueses, etc.; fuera, fueras, etc.
FUTURO DE SUBJUNTIVO:	Fuere, fueres, etc.
IMPERATIVO:	Sé, sed.

18. Tener, *to have* — teniendo — tenido

PRESENTE DE INDICATIVO:	Tengo, tienes, tiene, tenemos, tenéis, tienen.
PRESENTE DE SUBJUNTIVO:	Tenga, tengas, tenga, tengamos, tengáis, tengan.
FUTURO Y CONDICIONAL:	Tendré, tendrás, etc.; tendría, tendrías, etc.
PRETÉRITO:	Tuve, tuviste, tuvo, tuvimos, tuvisteis, tuvieron.
IMPERFECTO DE SUBJUNTIVO:	Tuviese, tuvieses, etc.; tuviera, tuvieras, etc.
FUTURO DE SUBJUNTIVO:	Tuviere, tuvieres, etc.
IMPERATIVO:	Ten, tened.

19. Traer, *to bring* — **trayendo** — **traído**

PRESENTE DE INDICATIVO: **Traigo, traes, trae, traemos, traéis, traen.**

PRESENTE DE SUBJUNTIVO: **Traiga, traigas, traiga, traigamos, traigáis, traigan.**

PRETÉRITO: **Traje, trajiste, trajo, trajimos, trajisteis, trajeron.**

IMPERFECTO DE SUBJUNTIVO: **Trajese, trajeses,** etc.; **trajera, trajeras,** etc.

FUTURO DE SUBJUNTIVO: **Trajere, trajeres,** etc.

20. Valer, *to be worth* — **valiendo** — **valido**

PRESENTE DE INDICATIVO: **Valgo, vales, vale, valemos, valéis, valen.**

PRESENTE DE SUBJUNTIVO: **Valga, valgas, valga, valgamos, valgáis, valgan.**

FUTURO Y CONDICIONAL: **Valdré, valdrás,** etc.; **valdría, valdrías,** etc.

IMPERATIVO: **Val, valed.**

21. Venir, *to come* — **viniendo** — **venido**

PRESENTE DE INDICATIVO: **Vengo, vienes, viene, venimos, venís, vienen.**

PRESENTE DE SUBJUNTIVO: **Venga, vengas, venga, vengamos, vengáis, vengan.**

FUTURO Y CONDICIONAL: **Vendré, vendrás,** etc.; **vendría, vendrías,** etc.

PRETÉRITO: **Vine, viniste, vino, vinimos, vinisteis, vinieron.**

IMPERFECTO DE SUBJUNTIVO: **Viniese, vinieses,** etc.; **viniera, vinieras,** etc.

FUTURO DE SUBJUNTIVO: **Viniere, vinieres,** etc.

IMPERATIVO: **Ven, venid.**

22. Ver, *to see* — **viendo** — **visto**

PRESENTE DE INDICATIVO: **Veo, ves, ve, vemos, veis, ven.**

PRESENTE DE SUBJUNTIVO: **Vea, veas, vea, veamos, veáis, vean.**

IMPERFECTO DE INDICATIVO: **Veía, veías, veía, veíamos, veíais, veían.**
PRETÉRITO: **Ví, viste, vió, vimos, visteis, vieron.**
IMPERFECTO DE SUBJUNTIVO: **Viese, vieses, etc.; viera, vieras, etc.**
FUTURO DE SUBJUNTIVO: **Viere, vieres, etc.**

RADICAL-CHANGING VERBS

A radical-changing verb is one whose stem vowel changes under certain conditions. The only vowels that undergo this change are *e*, *o*, and rarely *u*. There are two kinds of changes—one due to stress of voice upon the stem vowel, and the other is found when the vowel or vowels of the next syllable are *a*, *ie*, or *ió*, stressed.

FIRST CLASS

Verbs of the first and second conjugations belong to this class.

Summary of Changes.

o becomes *ue*.

23. Contar.

PRESENTE DE INDICATIVO: **cuento, cuentas, cuenta,** contamos, contáis, **cuentan.**
PRESENTE DE SUBJUNTIVO: **cuente, cuentes, cuente,** contemos, contéis, **cuenten.**
IMPERATIVO: **cuenta,** contad. (Number of changes, 9.)

u becomes *ue*.

23*a*. Jugar.

PRESENTE DE INDICATIVO: **juego, juegas, juega,** jugamos, jugáis, **juegan.**
PRESENTE DE SUBJUNTIVO: **juegue, juegues, juegue,** juguemos, juguéis, **jueguen.** (See Sec. 32.)
IMPERATIVO: **juega,** jugad. (Number of changes, 9.)

e becomes *ie*.

24. Pensar.

PRESENTE DE INDICATIVO: **pienso, piensas, piensa,** pensamos, pensáis, **piensan.**
PRESENTE DE SUBJUNTIVO: **piense, pienses, piense,** pensemos, penséis, **piensen.**
IMPERATIVO: **piensa,** pensad. (Number of changes, 9.)

These changes apply also to verbs of the second conjugation.

25. Entender.

PRESENTE DE INDICATIVO: **entiendo, entiendes, entiende,** entendemos, entendéis, **entienden.**
PRESENTE DE SUBJUNTIVO: **entienda, entiendas, entienda,** entendamos, entendáis, **entiendan.**
IMPERATIVO: **entiende,** entended. (Number of changes, 9.)

25*a*. Adquirir, *to acquire.*

This verb, although having a third conjugation ending, was originally a second conjugation verb, and is a compound of *querer*. It therefore belongs to the first class of radical-changing verbs. It shows an *i* in the unstressed root syllable.

PRESENTE DE INDICATIVO: **adquiero, adquieres, adquiere,** adquirimos, adquirís, **adquieren.**
PRESENTE DE SUBJUNTIVO: **adquiera, adquieras, adquiera,** adquiramos, adquiráis, **adquieran.**
IMPERATIVO: **adquiere,** adquirid.

26. Mover.

PRESENTE DE INDICATIVO: **muevo, mueves, mueve,** movemos, movéis, **mueven.**
PRESENTE DE SUBJUNTIVO: **mueva, muevas, mueva,** movamos, mováis, **muevan.**
IMPERATIVO: **mueve,** moved. (Number of changes, 9.)

SECOND CLASS

Verbs of the third conjugation belong to this class.

Summary of Changes.

e becomes *ie* (as in the first class).
e becomes *i* before *a* stressed of following syllable.
e becomes *i* before *ie* of following syllable.
e becomes *i* before *ió* of following syllable.

27. Sentir.

GERUNDIO: **sintiendo.**
PRESENTE DE INDICATIVO: **siento, sientes, siente,** sentimos, sentís, **sienten.**
PRESENTE DE SUBJUNTIVO: **sienta, sientas, sienta, sintamos, sintáis, sientan.**
PRETÉRITO: sentí, sentiste, **sintió,** sentimos, sentisteis, **sintieron.**
IMPERFECTO DE SUBJUNTIVO: **sintiese,** etc.; **sintiera,** etc.
FUTURO DE SUBJUNTIVO: **sintiere,** etc.
IMPERATIVO: **siente,** sentid. (Number of changes, 32.)

o becomes *ue* (as in the first class).
o becomes *u* before *a* stressed of following syllable.
o becomes *u* before *ie* of following syllable.
o becomes *u* before *ió* of following syllable.

28. Dormir.

GERUNDIO: **durmiendo.**
PRESENTE DE INDICATIVO: **duermo, duermes, duerme,** dormimos, dormís, **duermen.**
PRESENTE DE SUBJUNTIVO: **duerma, duermas, duerma, durmamos, durmáis, duerman.**
PRETÉRITO: dormí, dormiste, **durmió,** dormimos, dormisteis, **durmieron.**
IMPERFECTO DE SUBJUNTIVO: **durmiese,** etc.; **durmiera,** etc.
FUTURO DE SUBJUNTIVO: **durmiere,** etc.
IMPERATIVO: **duerme,** dormid. (Number of changes, 32.)

THIRD CLASS

Verbs of the third conjugation belong to this class.

Note that the vowel changes in exactly the same places as in the verb ***sentir***, but there is but one change, the *e* becoming *i* in those places.

Summary of Changes.

e becomes *i* in all cases.

29. Pedir.

GERUNDIO: **pidiendo.**
PRESENTE DE INDICATIVO: **pido, pides, pide,** pedimos, pedís, **piden.**
PRESENTE DE SUBJUNTIVO: **pida, pidas, pida, pidamos, pidáis, pidan.**
PRETÉRITO: pedí, pediste, **pidió,** pedimos, pedisteis, **pidieron.**
IMPERFECTO DE SUBJUNTIVO: **pidiese,** etc.; **pidiera,** etc.
FUTURO DE SUBJUNTIVO: **pidiere,** etc.
IMPERATIVO: **pide,** pedid. (Number of changes, 32.)

30. Reír.

This verb really belongs to the third class radical-changing verbs. In addition, a written accent is placed on all stressed *i*'s and the *i* of the endings *ie* and *ió* is absorbed by the *i* of the stem.

GERUNDIO: **riendo.**
PARTICIPIO: reído.
PRESENTE DE INDICATIVO: **río, ríes, ríe,** reímos, reís, **ríen.**
PRESENTE DE SUBJUNTIVO: **ría, rías, ría, riamos, riáis, rían.**
PRETÉRITO: reí, reíste, **rió,** reímos, reísteis, **rieron.**
IMPERFECTO DE SUBJUNTIVO: **riese,** etc.; **riera,** etc.
FUTURO DE SUBJUNTIVO: **riere,** etc.
IMPERATIVO: **ríe,** reíd. (Number of changes, 32.)

ORTHOGRAPHIC CHANGES OF VERBS

Orthographic changes of verbs are based upon the principle that the final consonantal sound of the stem must be retained throughout the entire conjugation. The sound is retained by changes in spelling.

Summary of Sounds.

K sound.	1.	*c* = *k* before *a*, *o*, *u*.
	2.	*qu* = *k* before *i*, *e*.
Hard *G*.	3.	*g* = *g* (hard) before *a*, *o*, *u*.
	4.	*gu* = *g* (hard) before *i*, *e*.
GW.	5.	*gu* = *gw* before *a*, *o*, *u*.
	6.	*gü* = *gw* before *i*, *e*.
TH.	7.	*c* = *th* before *i*, *e*.
	8.	*z* = *th* before *a*, *o*, *u*.
J or *Jota*.	9.	*j* = *Jota* before *o*, *a*, *u*.
	10.	*g* = *Jota* before *i*, *e*.

31. Sa*car*.

c radical consonant.

c = *k* before *a*, *o*, *u*.
But by 7 *c* = *th* before *i*, *e*.
Then by 2, *qu* = *k* before *i*, *e*.

PRETÉRITO: **saqué.**

PRESENTE DE SUBJUNTIVO: **saque, saques, saque, saquemos, saquéis, saquen.**

32. Pa*gar*.

g radical consonant.

g = *g* (hard) before *a*, *o*, *u*.
But by 10 *g* = *j* before *i*, *e*.
Then by 4, *gu* = *g* (hard) before *i*, *e*.

PRETÉRITO: **pagué.**

PRESENTE DE SUBJUNTIVO: **pague, pagues, pague, paguemos, paguéis, paguen.**

33. Averi*guar*.

gu radical consonant.

gu = *gw* before *a*, *o*, *u*.

But by 4 *gu* = *g* (hard) before *i*, *e*.

Then by 6, *gü* = *gw* before *i*, *e*.

PRETÉRITO: **averigüé.**

PRESENTE DE SUBJUNTIVO: **averigüe, averigües, averigüe, averigüemos, averigüéis, averigüen.**

34. Re*zar*.

z radical consonant.

z = *th* before *a*, *o*, *u*.

By 7, *c* = *th* before *i*, *e*.

PRETÉRITO: **recé.**

PRESENTE DE SUBJUNTIVO: **rece, reces, rece, recemos, recéis, recen.**

35. Ven*cer*.

c radical consonant.

c = *th* before *i*, *e*.

But by 1 *c* = *k* before *a*, *o*, *u*.

Then by 8, *z* = *th* before *a*, *o*, *u*.

PRESENTE DE INDICATIVO: **venzo.**

PRESENTE DE SUBJUNTIVO: **venza, venzas, venza, venzamos, venzáis, venzan.**

NOTE. *-cir* verbs belong to this class and undergo the same changes. This class is not to be confused with the inceptive-ending verbs like *conocer* and *traducir*. It will be noticed that *-cer* and *-cir* of the latter class are preceded by a vowel while the verbs that undergo the orthographic changes are preceded by a consonant.

36. Diri*gir*.

g radical consonant.

g = *j* before *i*, *e*.

But by 3 *g* = *g* (hard) before *a*, *o*, *u*.

Then by 9, *j* = *j* before *a*, *o*, *u*.

PRESENTE DE INDICATIVO: **dirijo.**
PRESENTE DE SUBJUNTIVO: **dirija, dirijas, dirija, dirijamos, dirijáis, dirijan.**

NOTE. *-ger* verbs belong to this class.

37. Delin*quir*.

qu radical consonant.
qu = *k* before *i*, *e*.
But by 1, *c* = *k* before *a*, *o*, *u*.

PRESENTE DE INDICATIVO: **delinco.**
PRESENTE DE SUBJUNTIVO: **delinca, delincas, delinca, delincamos, delincáis, delincan.**

38. Distin*guir*.

gu radical consonant.
gu = *g* (hard) before *i*, *e*.
But by 5 *gu* = *gw* before *a*, *o*, *u*.
Then by 3, *g* = *g* (hard) before *a*, *o*, *u*.

PRESENTE DE INDICATIVO: **distingo.**
PRESENTE DE SUBJUNTIVO: **distinga, distingas, distinga, distingamos, distingáis, distingan.**

VERBS WITH INCEPTIVE ENDINGS

This type consists of verbs whose infinitives end in *-cer* and *-cir* preceded by a vowel. In these verbs a *z* is inserted before *c* in the present indicative and subjunctive, in all forms whose endings begin with *o* or *a*; that is, in the first person of the present indicative, and all six forms of the present subjunctive. All other forms are regular.

39. Conocer, *to know*.

PRESENTE DE INDICATIVO: **conozco.**
PRESENTE DE SUBJUNTIVO: **conozca, conozcas, conozca, conozcamos, conozcáis, conozcan.**

40. Traducir, *to translate.*

PRESENTE DE INDICATIVO: **traduzco.**
PRESENTE DE SUBJUNTIVO: **traduzca, traduzcas, traduzca, traduzcamos, traduzcáis, traduzcan.**

Certain verbs ending in *-iar* and *-uar* require an accent on the *i* or the *u* in the present indicative and subjunctive, all of the singular and the third person plural, and in the imperative singular. There is no rule to determine what verbs are treated in this way. For example, *enviar* makes the change and *estudiar* does not.

41. Enviar, *to send.*

PRESENTE DE INDICATIVO: **envío, envías, envía; envían.**
PRESENTE DE SUBJUNTIVO: **envíe, envíes, envíe; envíen.**
IMPERATIVO: **envía.**

42. Continuar, *to continue.*

PRESENTE DE INDICATIVO: **continúo, continúas, continúa; continúan.**
PRESENTE DE SUBJUNTIVO: **continúe, continúes, continúe; continúen.**
IMPERATIVO: **continúa.**

VERBS WHOSE STEMS END IN *LL* OR *Ñ*

This type drops the *i* of the diphthong, in all the forms whose endings begin with *ie* or *ió*. This loss does not affect the pronunciation of the verb because the palatal *ll* and *ñ* of the stem "absorbs" the *i*. Compare English *million* and Spanish *millón* or English *canyon* and Spanish *cañón*.

43. Bullir, *to boil.*

GERUNDIO: **bullendo.**
PRETÉRITO: **bulló** (tercera persona, singular), **bulleron** (plural).
IMPERFECTO DE SUBJUNTIVO: **bullese,** etc.; **bullera,** etc.
FUTURO DE SUBJUNTIVO: **bullere,** etc.

44. Bruñir, *to burnish.*

GERUNDIO: **bruñendo.**
PRETÉRITO: **bruñó** (tercera persona, singular), **bruñeron** (plural).
IMPERFECTO DE SUBJUNTIVO: **bruñese,** etc.; **bruñera,** etc.
FUTURO DE SUBJUNTIVO: **bruñere,** etc.

VERBS HAVING UNACCENTED *I* BETWEEN TWO VOWELS

Since unaccented *i* may not stand between two vowels, those verbs of the second and third conjugation whose stems end in a vowel, substitute a *y* for the *i*. Thus the form *creiendo* is avoided and *creyendo* is written. These changes occur in the present participle, the preterite, third singular and plural, the imperfect subjunctive and the future subjunctive. *Creer* and *huir* will serve to illustrate this point.

45. Creer, *to believe.*

GERUNDIO: **creyendo.**
PRETÉRITO: **creyó**; **creyeron.**
IMPERFECTO DE SUBJUNTIVO: **creyese,** etc.; **creyera,** etc.
FUTURO DE SUBJUNTIVO: **creyere,** etc.

46. Huir, *to flee.*

In verbs ending in *uir*, where the *u* is pronounced, a *y* is inserted whenever *u* would come before *a*, *e*, or *o*. Furthermore, unstressed *i* changes as in 45.

GERUNDIO: **huyendo.**
PRESENTE DE INDICATIVO: **huyo, huyes, huye,** huimos, huis, **huyen.**
PRESENTE DE SUBJUNTIVO: **huya, huyas, huya, huyamos, huyáis, huyan.**
PRETÉRITO: huí, huiste, **huyó,** huimos, huisteis, **huyeron.**
IMPERFECTO DE SUBJUNTIVO: **huyese,** etc.; **huyera,** etc.
FUTURO DE SUBJUNTIVO: **huyere,** etc.
IMPERATIVO: **huye,** huid.

VOCABULARIO ESPAÑOL–INGLÉS

In this vocabulary the following abbreviations are used:

aux.	auxiliary	*m.*	masculine
conj.	conjunction	*pl.*	plural
dem.	demonstrative	*poss.*	possessive, possession
dir. obj.	direct object	*p.p.*	past participle
f.	feminine	*reflex.*	reflexive
ind. obj.	indirect object	*rel. pro.*	relative pronoun
inf.	infinitive	*subj.*	subjunctive
inter.	interrogative		

The number after the verb refers to a numbered paragraph of the verb appendix.

A

a, to, at, by, from, on, from, for; *sign of the personal accusative.*

abierto, *from* **abrir.**

abonar, to pay, compensate; **— en n/ cuenta**, to credit to our account.

abreviar, to abbreviate.

abreviatura, *f.*, abbreviation.

Abril, *m.*, April.

abrir, to open.

absoluto, absolute.

abundante, abundant, plentiful.

acabado, complete.

acabar, to finish; **— de** (+ *inf.*), to have just (+ *p.p.*); **—se**, to be out of, run out of.

acarrear, to cause, occasion.

acarreo, *m.*, cartage.

acaso, perhaps; **por si —**, if perchance.

acceder (a), to accede to, yield to, agree to; **accediendo a**, in compliance with.

accesorio, accessory, additional; *m.*, accessory.

acelerar, to hasten.

acentuación, *f.*, accentuation.

acentuar, 42, to accent.

aceptación, *f.*, acceptance.

aceptar, to accept.

acerca de, about, concerning.

acogida, f., reception, acceptation; **dar una buena — a n/ representante**, to receive our representative well; **dar buena — a n/ giro**, to honor *or* accept our draft; **tener excelente —**, to meet with favor, have an excellent sale.

acompañar, to accompany; **acompaño a la presente**, I inclose herewith; **acompañado de los documentos de embarque**, with the shipping documents attached.

acondicionar, to prepare, arrange, fix.

aconsejar, to advise.

acostumbrado, accustomed.
acostumbrar, to accustom, make familiar.
acreditado, accredited, esteemed, having a good reputation.
acreedor, *m.*, creditor.
activar, to hurry, hasten, rush, push.
activo, active; *m.*, assets, outstanding claims.
acto, *m.*, act; **— del reconocimiento**, inspection.
actual, present; **del 3 del —**, of the 3d inst.
actualidad, *f.*, the present state of things; **en la —**, at present.
actualmente, at present, now.
acuerdo, *m.*, resolution; **de — con**, to the satisfaction of, in accordance with, in compliance with.
acusar, to acknowledge; **— recibo de**, to acknowledge receipt of.
acuse, *m.*, acknowledgment; **dar — de recibo**, to acknowledge receipt of.
adecuado, adequate, correct.
adelante, forward; **de Enero en —**, from January on.
además, furthermore, moreover.
adiós, *m.*, good-by.
adjetivo, *m.*, adjective.
adjuntar, to inclose.
adjunto, inclosed.
administración, *f.*, office; **— de correos**, post-office.
administrador, *m.*, administrator; **— de correos**, postmaster.
admiración, *f.*, admiration; exclamation.
admitir, to admit, accept, permit.
adquirir, 25 *a*, to acquire.
aduana, *f.*, custom-house; **derechos de —**, custom-house duties.
aduanero, belonging to the custom-house.
adverbial, adverbial.
adverbio, *m.*, adverb.
advertir, 27, to inform.
afectísimo, most affectionate, devoted; **de Ud. afmo. S. S.**, yours truly.
afecto, *m.*, affection.
afianzar, 34, to guarantee.
aficionado (a), fond of.
afirmativo, affirmative.
aforar (con), to appraise at, set a value on.
agencia, *f.*, agency.
agente, *m.*, agent; **— viajero**, traveling salesman.
Agosto, *m.*, August.
agotar, to exhaust; **—se**, to run out of, be sold out of.
agradable, agreeable, satisfactory.
agradar, to please, satisfy.
agradecer, 39, to thank for, be obliged for.
agradecido, thankful, grateful; **quedando de Vds. muy agradecidos**, thanking you.
agradecimiento, *m.*, gratitude, thanks.
agrado, *m.*, liking, pleasure, satisfaction; **ser de su —**, to be satisfactory to you, please you.
agregar, 32, to add.
agua, *f.*, water.

aguacate, *m.*, alligator-pear.
aguardar, to wait for, await, expect, hope.
ahora, now; **por —**, for the present.
ahorro, *m.*, saving.
al = **a** + **el**; **— 6%**, at 6%; **— recibir**, on receiving, when we receive; **— convenirle estas condiciones**, if these terms please you.
alcance, *m.*, reach; **a n/ —**, within our reach, in our power.
aldea, *f.*, village.
aldeano, *m.*, villager.
alegrarse (de), to be pleased (with), to be glad (of)
alfabeto, *m.*, alphabet.
algo, something, somewhat.
algodón, *m.*, cotton.
algodonero, belonging to the cotton industry.
alguien, some one, somebody.
algun(o), some, any, some one.
alma, *f.*, soul; **sentir en el —**, to regret.
almacén, *m.*, store, warehouse; **tener en —**, to have in stock.
almacenaje, *m.*, storage.
almacenista, *m.*, store-keeper.
almoneda, *f.*, auction.
alquiler, *m.*, rent.
alteración, *f.*, change, alteration.
alto, high.
aludido, referred to.
alumno, *m.*, pupil.
allá, there.
allí, there.
ambición, *f.*, ambition; **sin grandes —es**, without aiming too high.
ambos -as, both.
amenazar, 34, to threaten.
americano, American.
amigo, *m.*, friend.
amistad, *f.*, friendship.
amo, *m.*, owner.
ampliar, to enlarge, supplement.
amplio, ample.
ancho, wide; **40 pulgadas de —**, 40 inches wide; *m.*, width.
anchura, *f.*, width.
Andalucía, *f.*, Andalusia.
andaluz -a, Andalusian; *m.*, dialect.
andar, 1, to travel, go.
angosto, narrow.
ángulo, *m.*, corner.
animar, to encourage, prompt.
anotar, to note, call for.
ante, before, in the presence of.
anteceder, to precede, go before.
antecesor -a, *m.*, *f.*, predecessor.
antemano: **de —**, beforehand, in advance.
anterior, former, preceding, previous; **nuestra —**, our last letter.
anteriormente, previously.
antes, before, first; **— de**, before (*in point of time*); **— (de) que**, before (*as conj.*); **cuanto —, lo — posible**, as soon as possible.
anticipación, *f.*, anticipation; **con —**, in advance.
anticipadamente, in advance.
anticipado, anticipated; **gracias anticipadas**, thanking you in advance; **por —**, in advance.
anticipar, anticipate, advance; **anticipamos a Vds. n/ más cumplidas gracias**, we thank you in advance.

antiguo, old, former; **de —**, for some time.
Antillas (Las), *f.*, Antilles.
anual, annual.
anular, to cancel.
anunciar, to show, inform, mention.
añadir, to add.
año, *m.*, year; **— bisiesto**, leap year.
aparente, apparent.
apartado, separated; *m.*, **— de correos**, post-office box.
aparte, separately; **en paquete —**, under separate cover; *m.*, paragraph, division.
apellido, *m.*, surname.
aplazar, 34, to defer.
aplicado, industrious, studious.
apoyar, to support.
apreciable, kind, esteemed, valuable, respectable; **su —**, your favor.
apreciado, esteemed, appreciated; **su apreciada (carta)**, your favor.
apreciar, to appreciate.
aprecio, *m.*, appreciation.
aprender (a), to learn; **— de memoria**, to learn by heart.
apresurarse (a), to hasten to.
aprisa, quickly.
apropiado, appropiate.
aprovecharse (de), to profit by, take advantage of, make use of.
aptitud, *f.*, aptitude, ability; **encontrarse en la — de**, to be able to.
apuntar, to note.
aquel, *adj.* (**aquella, aquellos, aquellas**), that, those, the former.
aquél, *etc.*, *pron.*, that, those, the former.
aquí, here; **— mismo**, herewith; **de —**, hence.
arancel, *m.*, customs' tariff.
arancelario, referring to tariff.
archivado, filed.
Argentina (La), Argentina.
argentino, Argentine.
aritmética, *f.*, arithmetic.
arrasar, to destroy, raze.
arreglar, to arrange, settle.
arriba, above.
arroba, *f.*, weight, 25 lbs.; 11.5 kilos; liquid measure, about four gallons.
arrojar, to throw; **- un saldo**, showing a balance.
artículo, *m.*, article, line, item.
ascendente (a), amounting to.
asegurar, to assure, insure.
asentado: **lo —**, that mentioned above.
asentar, 24, to register, take, note down; **— al crédito de**, to place to credit of.
así, so, thus; **— como**, as well as; **— es que**, therefore.
asiento, *m.*, seat.
asistir (a), to be present at, attend.
aspecto, *m.*, aspect, appearance.
asunto, *m.*, affair, matter, business; **sin — más por hoy**, without anything further for to-day.
atención, *f.*, attention, kindness; **dispensar la mayor —**, to give the closest attention; **en — a**, in compliance with; **llamar la — sobre**, to call attention to.

atender (a), 25, to attend to, take care of, follow.
atentamente, attentively.
atento, kind, attentive, courteous; **quedo de Vds. — y S. S.**, I remain yours truly; **su atenta**, your favor; **su más — S. S.**, yours very truly.
Atlántico, *m.*, a department of Colombia.
atrasar, to fall behind.
atreverse (a), to dare to.
atribuir, 46, to attribute.
aumentar, to increase.
aumento, *m.*, increase; **estar en — continuo**, to increase steadily.
aun *or* **aún**, still, yet; **más aún**, still more.
aunque, although.
ausencia, *f.*, absence.
autocamión, *m.*, auto-truck.
automóvil, *m.*, automobile; **— para carga**, auto-truck; **— de recreo**, pleasure car.
autorización, *f.*, authorization.
autorizar (a), 34, to authorize.
auxilio, *m.*, aid.
avenida, *f.*, avenue.
avergonzado, ashamed, sorry.
avería, *f.*, damage.
averiado, spoiled, damaged.
averiarse, to sustain damage.
averiguar, 33, to inquire, investigate.
avisar, to inform, advise.
aviso, *m.*, advertisement, notice, advice, reply; **esperando su —**, hoping to hear from you, awaiting your reply.
ayer, yesterday.
ayudar, to help, aid.
azúcar, *m.*, sugar.
azul, blue.

B

bajo, under; **— cubierta (separada)**, under separate cover; **— pliego**, under separate cover.
balance, *m.*, balancing.
balboa, *m.*, a coin of Panama, worth $1.00.
bambú, *m.*, bamboo.
banana, *f.*, banana.
banco, *m.*, bank.
barato, cheap.
Barcelona, province and capital city of Catalonia, Spain.
Barranquilla, a city of Colombia.
basar, to base.
bastante, some, considerable, rather, sufficient.
batista, *f.*, batiste.
beneficio, *m.*, advantage; **en — mutuo**, to mutual advantage.
besar, to kiss; **que besa sus manos**, yours truly.
bien, well, very; **o —**, or else; **— sea . . . o**, either . . . or; **tener a —**, to be good enough.
bisiesto, *see* **año**.
blanco, white; **espacio en —**, blank space.
Bogotá, a city of Colombia.
bolívar, *m.*, a coin of Venezuela, worth 19 cents.
Bolívar, a department of Colombia.
Bolivia, *f.*, Bolivia.
boliviano, Bolivian; *m.*, a Bolivian coin worth 46 cents.

bondad, *f.*, kindness, goodness; **tener la — de**, please, kindly, be good enough to.
bonito, pretty.
bordado, embroidered.
bordo, *m.*, board; **franco a —**, free on board.
borrador, *m.*, day-book.
bosquejo, *m.*, outline.
Brasil (El), Brazil.
brasileño, Brazilian.
breve, short; **en muy — tiempo**, soon, shortly.
brevedad, *f.*, brevity; **a su más cómoda —**, at your earliest convenience; **con la mayor —**, as soon as possible.
brillante, brilliant.
bruto, gross; **peso —**, gross weight.
Bucaramanga, a city of Colombia.
buen(o), good; **buenos días**, good morning; **buenas tardes**, good afternoon; **buenas noches**, good evening.
Buenos Aires, city and capital of Argentina.
Buga, a city of Colombia.
bulto, *m.*, package.
buque, *m.*, boat.
buscar, 31, to look for; **ir a — a una persona**, to call for some one.

C

cabal, complete.
caber, 2, to be contained in, hold, fit; **no cabe duda de que**, there is no doubt but that; **nos cabe el gusto de**, we are pleased to, we take pleasure in.
cabo, *m.*, end; **al — de**, at the end of.
cada, each.
caer, 3, to fall.
café, *m.*, coffee.
caja, *f.*, box, case, body (*of an automobile*).
cajón, *m.*, case.
calado, open-work effect (*in cloth*).
calcular, to calculate, estimate.
cálculo, *m.*, calculation; **si entra en sus —s**, if you can.
calidad, *f.*, quality.
calificar, 31, to qualify, describe.
Callao (El), a port of Peru.
callar, to be silent.
calle, *f.*, street.
cambiar, to change, exchange.
cambio, *m.*, change, exchange; **a (en) — de**, in exchange for; **al — de**, at the rate of exchange of; **primera de —**, first of exchange.
camisa, *f.*, shirt.
Canarias, the Canary Islands.
cantidad, *f.*, amount, bill.
capital, *m.*, capital, sum of money.
capital, *f.*, capital (city).
capitalista, *m.*, capitalist; **socio —**, partner who has the capital.
capitán, *m.*, captain.
capítulo, *m.*, chapter.
carácter, *m.*, character.
cardinal, cardinal.
carecer (de), 39, to be in need of, lack, be without.
carezca, *from* **carecer**.

carga, *f.*, load; **automóvil para —**, auto-truck.
cargar, 32, to charge, load; **— en cuenta**, to charge to one's account; **— con flete**, to carry freight.
cargo, *m.*, cargo, charge; **a — de**, drawn on, charged to; **hacerse — de**, to take charge of, represent; **tener a —**, to take charge of.
carta, *f.*, letter.
Cartagena, a city of Colombia.
cartilla, *f.*, primer.
cartón, *m.*, cardboard.
cartulina, *f.*, cardboard.
carro, *m.*, car, automobile.
casa, *f.*, house, firm; **— de comercio**, business house; **en — de**, care of.
caso, *m.*, case; **en — contrario**, otherwise, else; **en — de**, in case; **concerniente al —**, with reference to the matter.
castellano, Spanish, Castilian.
Castilla, Castile.
catalán-a, Catalan; *m.*, dialect of Catalonia.
catálogo, *m.*, catalogue.
Cataluña, Catalonia, a district and ancient principality of Spain.
causa, *f.*, cause, reason.
causar, to cause.
celebrar, to celebrate; **— un contrato**, to draw up a contract.
célebre, celebrated.
centavo, *m.*, cent.
centena, *f.*, hundred.
centímetro, *m.*, centimeter.
céntrico, central.
centro, *m.*, center.
Centro América, Central America.
centroamericano, Central American.
certificación, *f.*, registry.
certificar, 31, to register, certify; **por correo certificado**, by registered mail.
cerrar, 24, to close, seal; **— una operación**, to arrange a deal, close off a transaction.
cesación, *f.*, discontinuance.
cien(to), one hundred; **por —**, per cent.
ciertamente, surely, certainly.
cierto, certain, true.
cinco, five.
cincuenta, fifty.
circulación, *f.*, circulation; **poner en — una primera de cambio**, to draw a first of exchange.
circular, *f.*, circular.
circunstancia, *f.*, circumstance.
cita, *f.*, appointment.
citado, aforementioned, above.
citar, to mention, indicate, make a business engagement.
ciudad, *f.*, city.
claramente, clearly.
claridad, *f.*, clearness.
claro, clear; **poner en —**, to set right.
clase, *f.*, class, kind.
cláusula, *f.*, clause.
cliente, *m.*, client, customer.
clientela, *f.*, clientele, customers.
cobrador, *m.*, collector.
cobranza, *f.*, collection.
cobrar, to collect, charge; **a —**, to be collected.
cobro, *m.*, collection.

coche, *m.*, coach, car, automobile.
colección, *f.*, line, set, collection.
colegio, *m.*, school.
colocación, *f.*, sale, position, placing.
colocar, 31, to place, locate; **—se**, to get (secure) a position.
Colombia, *f.*, Colombia.
colombiano, Colombian.
Colón, Columbus; coin worth 42 cents.
coloque, *from* **colocar**.
color, *m.*, color; **de —**, colored.
columna, *f.*, column.
coma, *f.*, comma.
comandita, *f.*, silent partnership; **sociedad en —**, limited company.
comanditario, *m.*, silent partner.
comenzar (a), 24, 34, to begin.
comercial, commercial.
comerciante, *m.*, merchant.
comerciar, to trade, handle, deal.
comercio, *m.*, commerce.
comestible, eatable; **—s**, *m. pl.*, comestibles.
cometer, to commit.
comience, *from* **comenzar**.
comillas, *f. pl.*, quotation marks.
comisión, *f.*, commission.
comisionista, *m.*, commission merchant.
como, how, as, like; **así —**, as well as; **— consecuencia de**, as a result of; **tan . . . —**, as . . . as; **tanto de . . . —**, of both . . . and.
¿cómo? how? what?
cómodo, convenient.
compañía, *f.*, company; **— de seguros**, insurance company; **— de vapores**, steamship company.
comparación, *f.*, comparison.
comparar, to compare.
comparativo, comparative.
competencia, *f.*, aptitude, fitness, the trade (the market); **con —**, efficiently.
complacerse (en), 39, to take pleasure in; **me complazco en ofrecerme**, I take pleasure in signing myself.
complazco, *from* **complacerse**.
complemento, *m.*, complement, object.
completar, to complete.
completo, complete; **por —**, completely.
componer, 13, to compose, form.
componga, *from* **componer**.
compra, *f.*, purchase.
comprador, *m.*, buyer.
comprar (a), to buy (from).
comprender, to understand, include.
comprometer, to compromise; **—se en**, to agree to.
compromiso, *m.*, obligation, debt; **verse en un —**, to be embarrassed.
compuesto, *p.p.* of **componer**.
común, common.
comunicación, *f.*, communication, travel; **ponerse en — con uno**, to write one.
comunicar, 31, communicate, inform.
con, with.
conceder, grant, give, allow.
concerniente (a), concerning, with reference to.

concesión, *f.*, concession, allowance.
concienzudo, conscientious, scrupulous.
concluir, 46, to finish; **concluidos estos géneros**, when this merchandise is sold.
conclusión, *f.*, conclusion.
concluya, *from* **concluir**.
concurrir (a), to be present at, attend.
condición, *f.*, condition, term; **a — que**, on condition that; **estar en —es de**, to be in a position to, able to; **reunir las —es necesarias**, to possess the necessary qualifications.
conducción, *f.*, transportation.
conducto, *m.*, channel; **por — de**, by, through.
confeccionar, to make, manufacture.
conferir (a), 27, to confer upon.
confianza, *f.*, confidence; **depositar la — en uno**, to place confidence in one, rely upon one.
confiar (en), 41, to trust, rely upon, hope.
confidencialmente, confidentially.
confirmar, to confirm.
conforme, alike, consistent; **— a**, in compliance with, in conformity with; **estar — con**, to agree to, be satisfied with; **encontrar —**, to find correct.
conformidad, *f.*, conformity; **de —**, correct.
conmigo, with me.
conocer, 39, to know, be acquainted with; **dar a —**, to inform, make known, introduce.
conocimiento, *m.*, knowledge, acquaintance; **— de embarque**, bill of lading; **poner en — de Vd.**, to inform you; **tener — (de)**, to be informed.
conque, so then, now.
consabido, the above, in question, beforementioned.
consecuencia, *f.*, consequence; **como — de**, as a result of; **por —**, consequently, therefore.
conseguir, 29, 38, to obtain, succeed.
consejo, *m.*, advice, counsel.
conservar, to keep.
considerable, considerable.
consideración, *f.*, consideration, esteem.
considerar, to consider.
consignación, *f.*, consignment; **a la — de**, consigned to, on consignment to.
consignador, consignor.
consignar, to consign.
consignatario, *m.*, consignee.
consigue, *from* **conseguir**.
consiguiente, consequent; **por —**, consequently.
consistir (en), to consist of; **— en que**, to lie in the fact that.
consonancia, *f.*, conformity; **en — con**, in accordance with.
constante, constant, loyal.
constantemente, at all times.
constar, to appear; **— de**, to consist of; **hacer —**, to state.
constituir, 46, to constitute, establish, form.
construcción, *f.*, construction.

construir, 46, to construct.
construyere, *from* **construir**.
cónsul, *m.*, consul.
consulado, *m.*, consulate.
consular, consular.
consulta, *f.*, question, **hacer una —**, to ask a question; **sección de —s**, query column.
consultar, to consult.
contacto, *m.*, contact.
contado, *m.*: **al —**, for cash, cash, cash down.
contar, 23, to count; **— con**, to count upon, rely upon, rest assured, have, possess.
contener, 18, to contain.
contenido, *m.*, contents.
contento (de), glad, satisfied.
contestación, *f.*, answer; **dar — (a)**, to answer.
contestar (a), to answer.
contiene, *from* **contener**.
continente, *m.*, continent.
continuación, *f.*, continuance; **a —**, herein, below.
continuar, 42, to continue.
continuo, continuous; **estar en aumento —**, to increase steadily.
contra, against.
contrario, contrary; **en caso —**, otherwise, else.
contratipo, *m.*, countertype.
contrato, *m.*, contract; **celebrar un —**, to draw up a contract.
convencer, 35, to convince; **estar convencido (de)**, to be convinced, assured.
convenga, *from* **convenir**.
convenido, agreed upon.
conveniente, convenient, fitting, well, proper; **tenerlo por —**, to find it convenient, expedient, fitting.
convenir, 21, to be necessary, suit, please.
conviene, *from* **convenir**.
cooperar, to co-operate.
copia, *f.*, copy.
cortaplumas, *m.*, penknife.
corte, *m.*, cut, goods necessary for a garment.
cortés, courteous.
cortesía, *f.*, courtesy, politeness.
corto, short.
correctamente, correctly.
correcto, correct.
corredor, *m.*, broker.
correo, *m.*, mail, post; **a vuelta de —**, by return mail; **vapor —**, mail steamer; **lista de —s**, general delivery.
correr, to run; **corrido hasta**, destined for; **los gastos accesorios correrán de n/ cuenta**, we shall stand the additional charges.
correspondencia, *f.*, correspondence.
corresponder, to correspond; **— a**, to answer, cover, reciprocate, belong to, concern.
correspondiente, corresponding, alike; **— a**, for, covering, relative to, corresponding to.
corresponsal, *m.*, correspondent.
corretaje, *m.*, brokerage.
corriente, current, usual, common; **cuenta —**, account current; **el 3 del —**, the 3d inst.
corrija, *from* **corregir**.
cosa, *f.*, thing.

costar, 23, to cost; **—le mucho trabajo a uno**, to find hard.
Costa Rica, *f.*, Costa Rica.
costarricense, Costa Rican.
costarriqueño, Costa Rican.
costo, *m.*, cost.
costoso, costly, expensive.
costumbre, *f.*, custom; **como es —**, as is usual.
cotización, *f.*, quotation.
cotizar, 34, to quote.
crédito, *m.*, credit; **—s activos**, assets; **—s pasivos**, liabilities; **abrir un —**, to open a credit account.
creer, 45, to believe.
crespón, *m.*, crêpe.
Cristóbal, Christopher.
cuaderno, *m.*, copy-book.
cuadrado, square.
cuadro, *m.*, table (of forms).
cual, **el cual** (**la cual**, *etc.*), which, what, that, who, he who; **por lo —**, therefore, wherefore; **tal —**, just as.
¿cuál? *etc.*, which? what?
cualidad, *f.*, quality.
cualquier(a), any, whatever, any whatsoever.
cuando, when; **de vez en —**, sometimes, from time to time.
¿cuándo? when?
cuanto, how much, as much, as much as, all that; **— antes**, as soon as possible; **en — a**, as regards, concerning; **en — que**, as soon as; **por —**, inasmuch as.
¿cuánto? how much? **¿— tiempo?** how long?
cuarto, fourth.
cuatro, four.
Cuba, Cuba.
cubano, Cuban.
cubierta, *f.*, cover; **bajo — separada**, under separate cover.
cubierto, *from* **cubrir**.
cubrir, to cover, pay; **el valor de la mercancía será cubierto**, the value of the merchandise will be paid.
cuenta, *f.*, account; **a —**, on account, in payment; **abonar en n/ —**, to credit to our account; **cargar en —**, to charge to account; **— corriente**, account current; **— de venta(s)**, account sales; **— simulada**, pro forma sales account; **los gastos accesorios correrán de n/ —**, we shall stand the additional charges; **por — de**, for account of, charged to; **valor en —**, value of the merchandise, amount on account; **sentar en — de**, to charge to the account of.
cuero, *m.*, hide, skin; **— de res**, cattle hide.
cuerpo, *m.*, body.
cuestionario, *m.*, questionnaire.
cuidado, *m.*, care.
cuidadosamente, carefully.
cuidadoso, careful.
culpa, *f.*, fault, blame; **tener la —**, to be to blame.
cumplido, full, complete.
cumplir, to carry out, fill, comply, meet, keep one's word.
cursar, to do a thing repeatedly; **el 3 del que cursa**, the 3d inst.

curso, *m.*, course, rate; **del mes en —**, of the current month; **— legal**, legal tender.
cuyo, whose.
¿cuyo? whose?

CH

chassis, *m.*, chassis.
cheque, *m.*, check.
chico, small.
Chile, Chile.
chileno, Chilean.

D

dado, in view of.
daño, *m.*, damage, loss, harm.
dar, 5, to give; **dado**, in view of; **— a conocer**, to inform, make known, introduce; **— acuse de recibo**, to acknowledge receipt of; **— buena acogida a n/ giro**, to honor or accept our draft; **— contestación a**, to answer; **— curso a una carta**, to forward a letter; **— las gracias por**, to thank for; **— resultado**, to bring results; **— un paso**, to take a step; **— una buena acogida**, to receive well; **— una respuesta**, to answer; **—se por satisfecho con**, to be satisfied with.
dato, *m.*, f ct, detail; **—s**, data.
de, from, of, by, with, in, than (*after a comparative and before an affirmative numerical comparison*).
dé, *from* **dar**.
debe, *m.*, debit (*of an account*).
deber, ought, owe; *m.*, duty.
debidamente, duly, exactly, correctly.
debido, due.
debitar, to debit.
decena, *f.*, ten; **en la última — de Febrero**, during the last 10 days in February.
decidir(se) (a), to decide, make up one's mind.
decir, 6, to say, tell; **a — verdad**, if the truth must be told.
declaración, *f.*, declaration.
declarar, to declare.
dedicar, 31, to devote, dedicate; **—se a**, to devote one's self to, engage in.
dediqué, *from* **dedicar**.
defecto, *m.*, defect; **— de fabricación**, defect in manufacture.
defensa, *f.*, defense.
definitivamente, definitely.
dejar, to leave, let, allow; **— de**, to fail to; *used as auxiliary meaning* to have.
del = de + el.
delante de, before.
deletrear, to spell.
delicadeza, *f.*, sensitiveness, tactfulness.
delicado, delicate.
demanda, *f.*, demand.
demás, moreover; **los —**, the rest, others.
demasiado, too much, too.
demora, *f.*, delay.
demorar, to delay, retard.
demostrativo, demonstrative.
dentro de, within; **— poco tiempo**, soon, shortly.
departamento, *m.*, department, province.

depender (de), to depend.
dependiente, *m.*, clerk.
depositante, *m.*, depositor.
depositar, to place, deposit; — **la confianza en uno**, to rely upon one.
depósito, *m.*, storing.
derecho, right; *m.*, duty (custom-house); —**s de aduana**, custom-house duties.
derrumbar, to tear down, overthrow.
desagrado, *m.*, displeasure, discontent.
desbordamiento, *m.*, overflowing.
desbordarse, to overflow.
descansar, to rest.
desconfianza, *f.*, distrust.
desconocido, unknown.
describir, to describe.
descubrimiento, *m.*, discovery.
descuento, *m.*, discount.
desde, from, since; — **hace algún tiempo**, for some time; — **luego que**, since.
desear, to desire.
desempeñar, to fill, play; — **un papel**, to play a part.
deseo, *m.*, desire; **con infinitos** —**s de**, being very desirous of (to); **en mis grandes** —**s de**, being very des'rous of (to).
deseoso, desirous.
desfavorable, unfavorable.
desgraciadamente, unfortunately.
designar, to designate.
desigualdad, *f.*, inequality.
despachador –**a**, shipping; *m.*, shipper.
despachar, to ship.
despacho, *m.*, office, shipment: **hacer el** — **de algo**, to ship something.
despedida, *f.*, farewell, leave-taking; parting, conclusion.
despedirse, 29 to take leave of; **me despido de Vd.**, *etc.*, very truly yours.
desprenderse, to be inferred.
después, afterwards; — **de**, after (*prep.*).
destinarse (a), to be bound for.
destinatario, *m.*, person to whom a letter is addressed.
destino, *m.*, destination, position; **con** — **a**, bound for.
detallar, enumerate, specify, itemize.
detalle, *m.*, detail.
detallista, *m.*, retail dealer, storekeeper.
detenidamente, carefully.
determinado, certain, fixed, definite.
detrás, behind; — **de**, behind.
deuda, *f.*, debt.
deudor, *m.*, debtor.
devolución, *f.*, return.
devolver, 26, to give back, return.
día, *m.*, day; **al** — **siguiente**, on the following day; **hoy** —, to-day.
diagrama, *m.*, diagram.
diálogo, *m.*, dialogue.
dibujar, to draw.
dibujo, *m.*, drawing, design.
diccionario, *m.*, dictionary.
dice, *from* **decir**.
Diciembre, *m.*, December.
dicho, *from* **decir**; above mentioned, above.

dichoso, happy, glad.
diéresis, *f.*, dieresis.
diez, ten.
diferencia, *f.*, difference.
diferente, different.
difícil, difficult.
dificultad, *f.*, difficulty.
dificultar, to make *or* render difficult.
dificultoso, full of difficulty.
diga, *from* **decir**.
dignarse, to deign, be good enough.
dilación, *f.*, delay.
diligencia, *f.*, proceeding (judicial).
dimos, *from* **dar**.
dinero, *m.*, money.
diré, *from* **decir**.
dirección, *f.*, address, management.
directamente, directly.
directo, direct; **complemento —**, direct object.
director, *m.*, director, superintendent.
dirigir, 36, to send, direct; **—se**, to apply to, write; **— mal**, misdirect.
dirija, *from* **dirigir**.
discípulo, *m.*, pupil.
discreción, *f.*, discretion.
disculpar, to excuse.
discutir, to discuss.
disgusto, *m.*, displeasure, disappointment.
disimular, to excuse, pardon.
disolver, 23, to dissolve.
dispensar, to dispense, excuse, grant, show; **— buena acogida a un giro**, to honor *or* accept a draft; **— la mayor atención**, to give the closest attention.
disponer, 13, to dispose, arrange; **— de**, to have at one's disposal.
disponga, *from* **disponer**.
disposición, *f.*, disposition, order, arrangement; **quedamos a sus enteras —es**, we are entirely at your service; **su contenido queda a — de Vds.**, the contents are subject to your disposal.
dispuesto (a), inclined to, ready, disposed, willing.
distinguido, distinguished, honored.
distinto, distinct, different.
distribuir, 46, to distribute.
distrito, *m.*, district.
disuelto, *from* **disolver**.
diverso, diverse; *pl.*, several.
dividir, to divide, separate.
división, *f.*, division, part.
doblar, to fold double.
docena, *f.*, dozen.
documento, *m.*, document; **— de embarque**, shipping document.
dólar, *m.*, dollar.
domiciliado (en), residing at.
domicilio, *m.*, domicile; **con —**, situated.
domingo, *m.*, Sunday; **— de Pascua**, Easter Sunday.
dominicano, Dominican.
Don, *m.*, Mr. (*used only before Christian names*).
donde, where; **en —**, where, in which.
¿dónde? where?
Doña, *f.*, Mrs. (*see* **Don**).

dorso, *m.*, back.
dos, two.
dramático, dramatic.
duda, *f.*, doubt; **no cabe — de que**, there is no doubt but that; **no hay —**, there is no doubt; **no tengo la menor — de que**, I have not the slightest doubt but that.
dudar, to doubt.
duplicado, *m.*, duplicate; **por —**, in duplicate.
duplicar, 31, to duplicate.
durante, during.
duro, hard.

E

e, and (*before* **i** *or* **hi**).
Ecuador (El), Ecuador.
ecuatoriano, Ecuadorian.
echar, to cast, throw; **— una carta al correo**, to mail a letter; **— n/ cuentas**, to balance our accounts.
edad, *f.*, age; **tener 19 años de —**, to be 19 years old; **mayor de —**, of age.
edición, *f.*, edition.
efectivo, effective, cash; **hacer —**, to cash; **hacer — algo a una persona**, to collect something from a person.
efecto, *m.*, effect, bill, draft; **al —**, for the amount; **en —**, in truth; *pl.*, goods; **sin —**, null.
efectuar, 42, to bring about, do, make, fill; **— el embarque**, to make a shipment.
ejecución, *f.*, execution; **su pedido está en —**, your order is being filled.
ejecutar, to execute, fill.
ejemplar, *m.*, example, copy (*of a book*).
ejemplo, *m.*, example; **por —**, for example.
ejercicio, *m.*, exercise.
el, the; that (*before* **de** *and* **que**).
él, he, it; him (*after preposition*).
elemental, elementary.
elevado, high, excessive.
elevar, to raise; **—se**, to rise.
elogio, *m.*, praise; **frases de —**, words of praise, praise.
ella, she, it; her (*after preposition*).
ello, it, that.
embalaje, *m.*, packing.
embalar, to pack.
embarcar, 31, to ship, send.
embargo: **sin —**, nevertheless.
embarque, *m.*, shipment.
emigrar, to emigrate.
emisión, *f.*, issue.
empaquetar, to pack.
empeñar (en), to lead into.
empezar (a), 24, 34, to begin.
empiece, *from* **empezar**.
empiezo, *from* **empezar**.
empleado, *m.*, employee.
emplear, to employ, use.
empleo, *m.*, position, employment, use.
emprender, to undertake.
empresa, *f.*, undertaking.
en, in, at, on.
encabezamiento, *m.*, heading.
encarecer, 39, to recommend, urge.
encarezco, *from* **encarecer**.
encargado, charged; **estar — de**, to be in charge of, intrusted with, do.

encargar, 32, intrust; **—se de**, to take charge of, look after.
encargue, *from* **encargar**.
encomendar, 24, to commit, recommend, charge.
encomienda, *f.*: **— postal**, parcel post.
encontrar, 23, to find, meet; **—se**, to be; **—se en la aptitud de**, to be able to.
endorso, *m.*, indorsement.
endosante, *m.*, indorser.
endoso, *m.*, indorsement.
Enero, *m.*, January.
enfermedad, *f.*, sickness.
engañarse, to be mistaken, deceived.
enorme, enormous, great.
enrollar, to roll.
ensayo, *m.*, trial; **pedido (por vía) de —**, trial order.
enseñanza, *f.*, teaching; **una escuela de — superior**, a high school.
enseñar, to teach
entablar, to begin, start.
entender, 25, to understand; **—se con**, to do business with, have an understanding with; **hacerse —**, to make one's self understood; **se entiende**, it is understood.
enteramente, entirely.
enterar (de), to inform; **—se de**, to find out about, be informed, learn.
entero, entire, whole.
entrante, coming, entering; **el 7 del —**, the 7th prox.
entrar, to enter; **— en negociaciones**, to do business; **el 7 del que entra**, the 7th prox.; **si entra en sus cálculos**, if you can.
entre, between.
entrega, *f.*, delivery, surrender; **una falta a la —**, a shortage in delivery **hacer —**, to hand over, deliver.
entregar, 32, to deliver, surrender.
entregue, *from* **entregar**.
entretanto, meanwhile.
entrevista, *f.*, interview.
envase, *m.*, packing.
enviar, 41, to send, ship.
envidiable, enviable.
envío, *m.*, shipment, remittance; **el pendiente del —**, the undelivered part of the shipment.
envoltura, *f.*, wrapper; **papel de —**, wrapping paper.
envolver, 26, to wrap.
envuelto, *from* **envolver**.
equivalente (a), equivalent to.
equivocación, *f.*, mistake.
error, *m.*, error, mistake.
es, *from* **ser**.
escala, *f.*, seaport; **hacer — en**, to stop at a harbor.
escaparate, *m.*, show window.
escasez, *f.*, scarcity.
escoger, 36, to choose, select.
escoja, *from* **escoger**
escribir, to write.
escrito, *from* **escribir**; **por —**, in writing.
escritor, *m.*, writer.
escritura, *f.*, writing; **según — pública otorgada ante**, as per deed drawn up before.
escuela, *f.*, school; **— de enseñanza superior**, high school.

ese (esa, esos, esas), *adj.*, that, those.
ése, *etc.*, *pron.*, that, those; **ésa**, your city; **por eso**, therefore.
esencial, essential; **lo —**, the essential thing, the main points.
esforzarse (por), 34, to make an effort to; **con —**, by making an effort.
esfuerce *from* **esforzarse**.
esmerado, careful, best.
esmerarse (en), to take great pains in.
esmero, *m.*, care.
espacio, *m.*, space; **— en blanco**, blank space.
España, *f.*, Spain.
español -a, Spanish; *m.*, Spaniard.
especial, particular, special; **recomendarles de una manera —**, to introduce to your kind attention
especialmente, especially.
especie, *f.*, kind, class.
especificar, 31, to specify.
espera, *f.*, expectation; **en — de sus gratas noticias**, awaiting your favorable reply.
esperar, to wait, expect, hope.
esquivo, evasive.
establecer, 39, to establish.
establecimiento, *m.*, establishment.
establezca, *from* **establecer**.
estación, *f.*, season, station.
estado, *m.*, condition, state; **— de cuenta**, statement.
Estados Unidos (Los), United States.
estampar, to stamp, print; **a —**, to be printed (*of cloth*).
estar, 7, to be; **¿a cuántos estamos hoy?** What is today's date? **— al (para)**, to be about to; **— convencido de que**, to be convinced that; **— de moda**, to be in style; **— en ejecución**, to be filled; **— para**, to be about to; **— próximo a**, to be about to.
este (esta, estos, estas), *adj.*, this, these; the latter.
éste, *etc.*, *pron.*, this, these; **ésta**, this city, our city.
esté, *from* **estar**.
estimado, dear, esteemed; **la muy estimada de Vd.**, your esteemed favor.
estimar, to judge, form an opinion, esteem, estimate.
estipular, to stipulate.
esto, this.
estoy, *from* **estar**.
estrechar, to tighten, clasp; **que estrecha sus manos**, yours truly.
estudiante, *m.*, student.
estudiar, to study.
estudio, *m.*, study.
estudioso, studious.
estuviese, *from* **estar**.
etamina, *f.*, voile.
etcétera, etc., et cetera.
etiqueta, *f.*, ticket, label, tag.
evitar, to avoid.
exagerado, excessive, high.
examen, *m.*, examination.
examinar, to examine.
excedente, *m.*, surplus, excess.
exceder (de), to exceed.
excelente, excellent.

excelentísimo, most excellent.
excepción, *f.*, exception; **con — de**, except.
exceso, *m.*, excess.
exclusivamente, exclusively.
excusar, to excuse.
exhibir, to exhibit, show.
exigir, 36, to demand, exact, require.
existencia, *f.*, stock; **tener grandes —s**, to have a large stock on hand; **tener en —**, to have in stock.
existir, to exist.
éxito, *m.*, success; **tener buen —**, to be successful.
expedición, *f.*, shipment.
expedidor, *m.*, shipper.
expedir, 29, to ship.
expenderse (a), to be sold at.
experiencia, *f.*, experience.
experimentar, to experience.
explicar, 31, to explain.
explique, *from* **explicar**.
explotación, *f.*, exploitation, working, development.
exportación, *f.*, export, exportation.
exportador -a, export; *m.*, exporter.
exportar, to export.
expresar, to express, state.
expresión, *f.*, expression.
expresivo, expressive, kind, hearty.
expreso, *m.*, express.
expuesto, stated, explained.
extender, 25, to extend, draw up, make out.
extensivo, extensive; **hacer —**, to extend.
extenso, extensive.
exterior, *m.*, outside; **varias firmas del —**, foreign firms.
extranjero, foreign; **el —**, abroad.
extrañar, to be surprised.
extraordinario, extraordinary.
extraviarse, 41, to go astray, be lost.

F

fábrica, *f.*, factory; **marca de —**, trade-mark.
fabricación, *f.*, manufacture.
fabricante, *m.*, manufacturer.
fabricar, 31, to manufacture.
fabrique, *from* **fabricar**.
fácil, easy.
facilidad, *f.*, facility, ease.
facilitar, to facilitate, supply.
fácilmente, easily.
factible, feasible.
factura, *f.*, invoice, bill; **— consular**, consular invoice.
falsificado, falsified, spurious.
falso, false.
falta, *f.*, lack, failure, fault; **carta — de franqueo**, letter short of postage; **— de pago**, nonpayment; **sin —**, without fail; **una — a la entrega**, shortage in the delivery.
faltar, to miss, lack; **— a la modestia**, to be bold; **— a la palabra**, to break one's promise.
fama, *f.*, fame.
fantasía, *f.*, fantasy; **telas de —**, fancies, fancy cloth.
fardo, *m.*, bale.
favor, *m.*, favor; **a — de**, in favor of; **hacer en — de**, to do for (in behalf of); **hacer el — de**, please.

favorable, favorable.
favorablemente, favorably.
favorecer, 39, to favor.
favorecido, favored; **su favorecida**, your favor.
fe, *f.*, testimony.
Febrero, *m.*, February.
fecha, *f.*, date; **con la — de hoy**, to-day; **con la — de Junio 15**, dated June 15; **de —**, dated; **hasta la —**, to date; **plazos de 90 días — de la factura**, within 90 days of the date of invoice.
fechar, to date.
feliz, happy.
femenino, feminine.
ferretería, *f.*, hardware.
ferrocarril, *m.*, railroad.
fiado: **al —**, on credit, trust.
fiar, to trust; **al fiado**, on credit.
fidedigno, trustworthy.
fieltro, *m.*, felt.
figurar, to appear, imagine.
fijamente, assuredly.
fijar, to fix; **—se en**, to notice.
fin, *m.*, end; **a — de**, so as to, in order to; **a — de que**, in order that.
final, final; **punto —**, period.
financiero, financial.
fineza, *f.*, goodness, kindness; **tener la — de**, to be good enough to.
fino, fine.
finura, *f.*, fineness.
firma, *f.*, firm, signature.
firmante, *m.*, signer.
firmar, to sign.
firme, firm, steady; **en —**, definite.
física, *f.*, physics.
flete, *m.*, freight; **cargar con —**, to carry freight.
fluctuación, *f.*, fluctuation.
folio, *m.*, folio.
fondo, *m.*, body (*of a letter*); **bien a —**, very thoroughly.
forma, *f.*, form, introduction to the correspondence.
formalidad, *f.*, formality, seriousness.
formar, to form.
fórmula, *f.*, form, formula.
formular, to frame, write, formulate.
formulario, *m.*, form, blank.
forrar, to line.
frac, *m.*, frock coat.
francés -a, French; *m.*, Frenchman.
franco, frank, free from duty; **— a bordo**, free on board, f. o. b. (*Spanish* **f. a. b.**).
franquear, to prepay postage.
franqueo, *m.*, postage.
franqueza, *f.*, frankness, liberty.
frase, *f.*, phrase, sentence.
fraseología, *f.*, phrasing.
frecuencia, *f.*, frequency; **con mucha —**, very frequently.
frente, *f.*, front; **hacer — a**, to settle.
fruta, *f.*, fruit.
fruto, *m.*, fruit, produce.
fué, *from* **ser**.
fuera, *from* **ser**.
fuere, *from* **ser**.
fuerte, strong, severe, big; **la — demanda**, the great demand.
fuese, *from* **ser**.
fundar, to found, establish.
futuro, future; **en lo —**, in the future.

G

Galicia, *f.*, a province in northwestern Spain.
gallego, Galician; *m.*, Galician.
gana, *f.*, inclination; **de muy buena —**, very willingly.
ganadería, *f.*, live stock.
ganar, to gain, earn, win.
garage, *m.*, garage.
garantía, *f.*, guarantee.
gasto, *m.*, expense, charge; **—s de viaje**, traveling expenses.
general, general; *m.*, general.
género, *m.*, species; *pl.*, goods.
gente, *f.*, people.
geográfico, geographic.
gerente, *m.*, manager.
gerundio, *m.*, present participle.
gira, *f.*, trip.
girado, *m.*, drawee.
girar, to draw; **— a 30 días vista**, to draw a 30-day sight draft; **— contra**, to draw on; **la sociedad que giraba bajo la razón social**, the firm was established under the name.
giro, *m.*, draft; **— a la vista**, sight draft; **— postal**, money order.
gloria, *f.*, glory; **que en — esté**, may he rest in peace.
gozar (de), 34, to enjoy.
gracias, *f.*, thanks, thank you; **anticipadas —**, thanking you in advance; **anticipamos a Vds. n/ más cumplidas —**, we thank you in advance; **con repetidas —**, thanking you again; **dándole las —**, thanking you; **dar infinitas —**, to thank ever so much; **dar las más expresivas —**, to thank heartily.
grado, *m.*, degree, grade.
graduarse (en), 42, to graduate from.
gramática, *f.*, grammar.
gramo, *m.*, gram.
gran(de), big, large, great.
grato, pleasing; **en espera de gratas noticias**, awaiting your favorable reply; **nos es —**, we are pleased; **su grata**, your favor.
grueso, thick.
guarda, *f.*, guard; **en — de sus intereses**, protecting your interests.
guardar, to keep.
Guatemala, *f.*, Guatemala.
guatemalteco, Guatemalan.
Guiana Inglesa (La), English Guiana.
guión, *m.*, hyphen.
gusto, *m.*, pleasure; **tener el — de**, to have the pleasure to.
gustosamente, gladly.
gustoso, pleasing, gladly.

H

ha, *from* **haber**.
Habana (La), Havana.
haber, 8, to have (*auxiliary*); **— de**, must.
haber, *m.*, credit; **llevar al — de su cuenta**, to credit to your account.
hábil, capable, able.
habitante, *m.*, inhabitant.
hablar, to speak.

habré, *from* **haber**.
hacendado, *m.*, planter.
hacer, 9, to make, do, grant; **desde hace algún tiempo**, for some time past; — **constar**, to state; — **cuanto de él dependa**, to do everything in his power; — **efectivo**, to cash; — **el despacho de algo**, to ship something; — **escala en**, to stop at a port; — **de jefe**, to act as head; — **el favor de**, please, to be good enough to; — **en favor de**, do for; — **extensivo**, to extend; — **frente a una cantidad**, to meet a bill; — **las veces de**, to supply the place of; — **mención de**, to refer to; — **propaganda**, to advertise, make known; — **reparto**, to distribute; — **transacciones**, to do business; — **un pedido**, to give *or* place an order; — **un viaje**, to take a trip; — **una consulta**, to ask a question; — **una gira**, to take a trip; — **una pregunta**, to ask a question; — **uso de**, to use, treat; — **votos por la prosperidad de una casa**, to wish a house success; —**se**, to become; —**se cargo de**, to take charge of, represent, accept; —**se entender**, to make one's self understood; **haremos cuanto esté en n/ manos**, we shall do everything in our power.
hacienda, *f.*, farm, ranch, estate; **ministro de** —, minister of the **treasury**.
haga, *from* **hacer**.
hallar, to find; —**se**, to be; —**se privado de**, to be without, lack.
haré, *from* **hacer**.
hasta, until, up to, down to; — **que**, until; — **la fecha**, to date.
hay, there is, there are; **no** — **de que**, do not mention it; **si los** —, if there are any.
haya, *from* **haber**.
he, *from* **haber**.
hecho, *from* **hacer**.
hemisferio, *m.*, hemisphere.
hemos, *from* **haber**.
hermano, *m.*, brother.
herramienta, *f.*, tool.
hiciera, *from* **hacer**.
hiciese, *from* **hacer**.
hijo, *m.*, son.
historia, *f.*, history, story.
histórico, historical.
hizo, *from* **hacer**.
hoja, *f.*, leaf, sheet.
holgazán -a, lazy.
hombre, *m.*, man.
hombría de bien, *f.*, honesty.
Honduras, *f.*, Honduras; **Inglesa**, English Honduras.
hondureño, Honduran.
honor, *m.*, honor.
honorable, esteemed.
honradez, *f.*, honesty.
honrar, to honor.
hotel, *m.*, hotel.
horizontal, horizontal.
hospedarse, to stop, put up.
hoy, to-day; — **mismo**, this very day; — **día**, to-day.
hubiere, *from* **haber**.
humedad, *f.*, dampness.

i, *see* **y**.
idem, same.
idioma, *m.*, language.
ignorar, to be ignorant of, not to know.
igual (a), equivalent to, similar to.
igualdad, *f.*, equality.
imaginarse, to imagine.
impedir, 29, to prevent, impede.
imperativo, imperative.
imperiosamente, quite, altogether.
impermeable, waterproof; *m.*, raincoat.
imponerse (de), 13, to take due note of.
importancia, *f.*, importance.
importante, important, weighty.
importar, to import, amount to.
importe, *m.*, amount.
importunidad, *f.*, importunity.
imposible, impossible.
impreso, *from* **imprimir**; **—s**, printed matter.
imprimir, to print.
impuesto, informed; **quedar — del contenido**, to take note of contents.
incluir, 46, to inclose, include.
incluso, inclosed, including.
incluya, *from* **incluir**.
incomodar, to inconvenience.
incondicionalmente, unconditionally; **se ofrece — S. S.**, entirely at your service.
inconveniente, *m.*, objection; **tener — en**, to have objection to.
indagación, *f.*, investigation.
indagar, 32, to investigate.
indicar, 31, to indicate.
indicativo, indicative.
indique, *from* **indicar**.
indirecto, indirect; **complemento —**, indirect object.
indispensable, indispensable.
indistintamente, indiscriminately.
individuo, *m.*, individual.
inducir (a), 40, to induce to, influence.
indujo, *from* **inducir**.
industria, *f.*, industry.
industrial, industrial; **socio —**, working partner; *m.*, manufacturer.
induzca, *from* **inducir**.
inferir, 27, to infer.
infinitivo, *m.*, infinitive.
infinito, immensely, ever so much, many.
influir (en), 46, to influence.
influye, *from* **influir**.
información, *f.*, information.
informar, to inform; **—se de**, to find out about, learn, inquire about.
informe, *m.*, information.
ingeniero, *m.*, engineer.
ingenio, *m.*, sugar mill, plantation.
inglés -a, English; *m.*, Englishman.
injustificado, unjustified.
injusto, unjust.
inmediatamente, immediately.
inmediato, immediate.
insertar, to insert.
inserto, inserted.
insolvente, insolvent.
instrucción, *f.*, instruction.

instruir, 46, to instruct.
insuficiente, insufficient.
integrar, to make up, complete.
intención, *f.*, intention; **tener la — de**, to intend to.
interés, *m.*, interest; **—es**, interest (*on money*).
interesar, to interest; **—se (por) (en)**, to be interested in.
ínterin, *m.*, interim; **en el —**, in the meanwhile.
interior, interior.
intermedio, *m.*, intermedium; **por — de**, through.
interpretación, *f.*, display.
intérprete, *m.*, interpreter.
interrogación, *f.*, interrogation, question.
intimidad, *f.*, intimacy.
introducción, *f.*, introduction.
invierno, *m.*, winter.
involuntariamente, involuntarily.
ir, 10, to go; *used as an auxiliary to form the progressive tenses;* **— a buscar a una persona**, to call for somebody; **voy venciendo**, I am overcoming; **va dirigida**, is addressed.
irregular, irregular.
isla, *f.*, island.
izquierdo, left.

J

jefe, *m.*, chief, head; **hacer de —**, to act as head.
joven, young; *m.*, young man.
joya, *f.*, jewel.
judicial, judicial, legal.
juego, *m.*, set.
Julio, *m.*, July.
Junio, *m.*, June.
junta, *f.*, board; **— de instrucción**, board of education.
juntamente, together.
junto, joined, together; **en —**, in all, total.
justo, just.

K

kilo, *m.*, kilogram.
kilogramo, *m.*, kilogram.

L

la, the, that (*before* **de** *and* **que**); you, her, it.
labrado, manufactured.
lamentar, to regret, deplore.
lápiz, *m.*, pencil.
largo, long; *m.*, length; **a la larga**, after some time, finally.
latinoamericano, Latin-American.
le, him, to him, to her, you, to you.
lección, *f.*, lesson.
lector, *m.*, reader.
leer, 45, to read.
legal, legal.
legalmente, legally.
lengua, *f.*, tongue, language.
les, to them, them, you, to you.
letra, *f.*, letter (*alphabet*), draft, letter of exchange; **al pie de la —**, exactly; **— de cobranza**, draft to be collected.
levantar, to raise.
leyendo, *from* **leer**.
liberal, liberal.
libertad, *f.*, liberty; **tomarse la — de**, to take the liberty to.
libra, *f.*, pound, coin, $4.86.
librado, *m.*, drawee.

libranza, *f.*, draft.
librar, to draw (*a draft*).
librería, *f.*, book store.
libro, *m.*, book; — **de pedidos**, order book.
licenciado, *m.*, lawyer.
ligero, light.
Lima, *f.*, capital of Peru.
limitar, to limit, bound.
limón, *m.*, lemon.
limpieza, *f.*, neatness, clearness.
línea, *f.*, line, steamship line.
liquidación, *f.*, settlement.
liquidar, to liquidate, settle.
líquido, liquid; **producto** —, net proceeds; *m.*, liquid.
lista, *f.*, stripe, list; — **de correos**, general delivery.
literatura, *f.*, literature.
liviano, light.
lo, it, him; — **que**, that which, what.
lógico, logical.
lograr, to succeed.
los, the, them; they (*before* **de** *and* **que**).
lucrativo, profitable.
luego, then, later; ¡**hasta** —! see you later; — **que**, as soon as.
lugar, *m.*, place.
luz, *f.*, light; **salir a** —, to be published, appear.

LL

llamar, to call; — **la atención sobre**, to call attention to; —**se**, to be called, named.
llanta, *f.*, tire.
llegada, *f.*, arrival.
llegar, 32, to arrive, reach, attain; **su estimada llegó a n/poder**, we are in receipt of your favor.
lleguen, *from* **llegar**.
llenar, to fill.
llevar, bear, keep, take; — **a cabo**, procure; — **a conocimiento de Vds.**, to inform you; — **al debe de una cuenta**, to debit to an account; — **la correspondencia**, to correspond, conduct the correspondence; — **ventaja a**, to have advantage over.
lluvia, *f.*, rain.

M

madera, *f.*, wood.
madre, *f.*, mother.
majestad, *f.*, majesty.
mal, badly.
mal(o), bad, sick; **tener** — **un pie**, to have a sore foot.
manchar, to stain.
mandar, to send, order, have, command.
manejo, *m.*, handling, management.
manera, *f.*, way, manner; **de otra** —, in another way; ¿**de qué** —? how?
manifestación, *f.*, declaration, writ, registry; —**es**, remarks, offer.
manifestar, 24, to inform, manifest, express, declare.
mano, *f.*, hand; **están en n/manos**, we are in receipt of; **haremos cuanto esté en n/manos**, we shall do everything in our power; — **de obra**, labor.
mantel, *m.*, tablecloth.

manufactura, *f.*, manufacture.
manufacturar, to manufacture.
manufacturero, manufacturer.
mañana, *f.*, morning; **a las 9 de la —**, at 9 in the morning.
mapa, *m.*, map.
máquina, *f.*, machine.
maquinaria, *f.*, machinery.
mar, *m.*, *f.*, sea.
marca, *f.*, mark; **— comercial**, trade-mark; **— de fábrica**, trade-mark.
marcar, 31, to mark, indicate.
margen, *f.*, margin.
marítimo, maritime, marine.
martillo, *m.*, hammer.
Marzo, *m.*, March.
mas, but.
más, more, plus; **lo —**, the most; **— aún**, still more; **— de**, more than (*affirmative numerical comparison*).
materia, *f.*, material; **—s primas**, raw material.
máximo, maximum.
Mayo, *m.*, May.
mayor, greater; **al por —**, at wholesale; **con la — reserva**, in strictest confidence; **el —**, *etc.*, the greatest; **— de edad**, of age.
mayorista, *m.*, wholesaler.
mayúscula, capital; *f.*, capital letter.
me, me, to me, myself.
media, *f.*, sock.
mediación, *f.*, intervention; **por — de**, through.
medida, *f.*, measure.
medio, half; *m.*, mean.
mejicano, Mexican; *m.*, Mexican.
Méjico, *m.*, Mexico.
mejor, better.
mejorar, to better, improve, advance.
memoria, *f.*, memory; **aprender de —**, to learn by heart.
mención, *f.*, mention; **hacer — de**, to refer to.
mencionar, to mention.
menester, *m.*, need; **ser —**, to be necessary.
menor, lesser, smaller; **al por —**, at retail.
menos, less; **a — que**, unless; **no poder — de**, not to be able to refrain from, not to be able to help; **por lo —**, at least.
mensaje, *m.*, message.
menudo, small; **a —**, often.
mercadería, *f.*, merchandise.
mercado, *m.*, market; **revista de —**, market report.
mercancía, *f.*, merchandise, goods.
mercantil, mercantile.
mercerizado, mercerized.
merecer, 39, to deserve, receive; **cuantas consultas o pedidos nos haga, merecerán la más esmerada atención**, all questions asked by you *or* all orders placed with us will have our best attention; **nos hemos ocupado de sus pormenores con la atención que merece**, we have taken due note of contents.
merezca, *from* **merecer**.
merma, *f.*, shortage, leakage.
mes, *m.*, month.
metal, *m.*, metal.

metro, *m.*, meter; **por —**, per meter, by the meter.
México, *m.*, Mexico.
mezcla, *f.*, mixture; **algodón y seda —**, cotton and silk mixture.
mi, my.
mí, me (*after a preposition*).
mientras (que), while; **— tanto**, in the meantime.
mil, thousand.
milreis, *m.*, a coin of Brazil worth about 32½ cents.
millar, *m.*, thousand; **por —**, per 1000.
mínimo, minimum.
mínimum, minimum.
ministro, *m.*, minister; **— de hacienda**, minister of the treasury.
minuciosamente, in detail, minutely.
minúscula, *f.*, small letter.
mío, my, mine; **un hermano —**, a brother of mine.
mirar, to look at.
mismo, same; **lo —**, the same.
mitad, *f.*, middle, center.
moda, *f.*, fashion, mode; **estar de —**, to be in style; **muy de —**, very stylish.
modelo, *m.*, model.
modestia, *f.*, modesty; **faltar a la —**, to be bold.
módico, moderate.
modificación, *f.*, modification.
modificar (a), 31, modify, change.
modifique, *from* **modificar**.
modismo, *m.*, idiom.
modo, *m.*, manner, way, mood, mean; **de — que**, so that.
molestia, *f.*, trouble, **tomarse la — de**, to take the trouble to.
Mollendo, a port in southern Peru.
momento, *m.*, moment; **en el —**, now; **por el —**, at present.
moneda, *f.*, a piece of money.
montante, *m.*, sum, amount.
monto, *m.*, amount, sum.
moralidad, *f.*, reputation.
mostrar, 23, to show.
motivo, *m.*, motive, cause, reason; **con este —**, therefore; **con este — nos ofrecemos**, we are, yours very truly; **por — de**, because of; **tener — de**, to have reason to; **sin otro —**, with nothing more.
muchísimo, very much.
mucho, much, very much; *pl.*, many.
muebles, *m. pl.*, furniture.
muellaje, *m.*, dockage.
muestra, *f.*, sample; **—s sin valor**, samples of no value.
muestrario, *m.*, sample book, sample card, collection of samples, sample set.
mui, *see* **muy**.
mujer, *f.*, woman.
multa, *f.*, fine.
mural, mural, belonging to walls.
murmurar (de), to gossip about.
muselina, *f.*, muslin.
mutuo, mutual; **en beneficio —**, to mutual advantage; **en provecho —**, to mutual advantage.
muy, very; **— señor mío**, dear sir; **— señores míos**, gentlemen.

N

nacer, 39, to be born.
nación, *f.*, nation.
nacional, national.
nada, nothing, anything; **de —**, do not mention it.
nadie, no one, nobody.
naranja, *f.*, orange.
necesario, necessary.
necesidad, *f.*, necessity; **tener — de**, to have to, need to; **verse en la — de**, to be obliged to.
necesitar, to need, want; **se necesita**, "wanted."
negar, 24, 32, to deny; **—se a**, to refuse.
negativo, negative.
negociación, *f.*, negotiation; **entrar en —es**, to do business.
negociante, *m.*, merchant.
negociar, to negotiate, deal; **— con**, to do business with.
negocio, *m.*, business; **tener —s**, to do business.
neto, net.
Nicaragua, *f.*, Nicaragua.
nicaragüense, Nicaraguan; *m.*, Nicaraguan.
ningun(o), no, none, not, any, no one, any one.
no, no, not.
noche, *f.*, evening, night.
nombrar, to name.
nombre, *m.*, name; **en mi —**, mentioning my name.
nos, us, ourselves, to us.
nota, *f.*, note, account, bill, memorandum; **— de precios**, price list; **tomar — de**, to note.
notable, notable.
notar, to note, notice.
notario, *m.*, notary.
noticia, *f.*, news, knowledge; **en espera de sus gratas —s**, awaiting your favorable reply; **en la seguridad de recibir sus prontas —s**, assured of your early reply; **tener —s**, to hear from.
noticiar, to notify, inform.
notificar, 31, to notify, inform.
novecientos, nine hundred.
novedad, *f.*, novelty.
noventa, *f.*, ninety.
Noviembre, *m.*, November.
nuestro, our, ours.
nueva, *f.*, news.
nuevamente, again, anew.
Nueva York, New York.
nueve, nine; **antes de las —**, before nine o'clock.
nuevo, new; **de —**, again, anew.
numeración, *f.*, numbering.
numerar, to number.
numerario, *m.*, cash.
número, *m.*, number, amount.
numeroso, numerous.
nunca, never.

O

o, or.
objeto, *m.*, object.
obligación, *f.*, debt, obligation; **verse en la — de**, to be obliged to.
obligar (a), 32, to oblige, compel.
obra, *f.*, work, book, text; **mano de —**, labor; **poner en —**, to put into practice.
obrar, to work, operate, act, sell; **obra en n/ poder**, we are

in receipt of; — **por lo mejor**, to use the best judgment.
observación, *f.*, observation.
observar, to observe.
obstáculo, *m.*, obstacle.
obstante: **no** —, nevertheless.
obtener, 18, to obtain; —— **cita de**, to make an appointment with.
obtenga, *from* **obtener**.
ocasión, *f.*, occasion.
ocasionar, to cause, occasion.
occidental, western, occidental.
Octubre, *m.*, October.
ocupar, to occupy; —**se de**, to attend to, engage in, interest one's self in; **nos hemos ocupado de sus pormenores con la atención que merece**, we have taken due note of contents.
ocurrir, to occur.
ocho, eight; **antes de — días**, within a week.
oferta, *f.*, offer.
oficina, *f.*, office.
ofrecer, 39, to offer, offer for sale; **aprovecho esta oportunidad para —me**, I take advantage of this opportunity to offer my services; **nos ofrecemos**, we are.
ofrecimiento, *m.*, offer.
ofrezco, *from* **ofrecer**.
oír, 11, to hear.
olvido, *m.*, oversight.
omisión, *f.*, omission.
omitir, to omit.
oneroso, troublesome.
operación, *f.*, transaction.
opinión, *f.*, opinion.
oportunamente, in due time.
oportunidad, *f.*, opportunity; **en su — recibimos su apble.**, we received your favor in due time; **tener la — de**, to have the opportunity to.
oración, *f.*, sentence.
oral, oral.
oralmente, orally.
orden, *m.*, rank, class; **ser de primer —**, to be first class.
orden, *f.*, order; **hacer una —**, to place an order; **nos ponemos a sus —es**, we are at your service; **quedamos a sus enteras —es**, we are entirely at your service.
ordenar, to order.
ordinal, ordinal.
ordinario, ordinary.
origen, *m.*, origin.
original, original.
oro, *m.*, gold.
otorgar, 32, to consent, grant; **según escritura pública otorgada ante**, as per public deed drawn up before.
otro, other, another; **de otra manera**, in another way.
oxford, *m.*, a cloth, Oxford.

P

padre, *m.*, father.
pagadero, payable; — **al año y nueve meses**, payable one year and nine months after date.
pagar, 32, to pay; **a —**, payable
pagaré, *m.*, note (*promissory*).
página, *f.*, page.
pago, *m.*, payment, debt.
pague, *from* **pagar**.
país, *m.*, country.

Paita, a port in northern Peru.
paja, *f.*, straw.
palabra, *f.*, word; **faltar a la —**, to break one's promise.
Panamá, *m.*, Panama.
panameño, Panamanian.
pañuelo, *m.*, handkerchief.
papel, *m.*, paper; **desempeñar el — de**, to play the part of; **—es de negocio**, commercial papers.
papelería, *f.*, stationery; **ramo de —**, stationery business.
paquete, *m.*, package; **en — aparte**, under separate cover; **— postal**, parcel post; **en —es postales**, in parcel post packages.
par, *m.*, pair.
para, for, in order to, to; **¿— qué sirven?** what are they good for? **estar —**, to be about to; **— que**, *conj.*, in order to, to, so that.
paradero, *m.*, whereabouts.
Paraguay (El), Paraguay.
paraguayano, Paraguayan.
paralizar, 34, to paralyze, stop, be dull.
parecer, 39, to seem, appear; **a su —**, in your opinion.
parentesco, *m.*, relationship.
paréntesis, *m.*, parenthesis.
París, Paris.
párrafo, *m.*, paragraph.
parte, *f.*, part; **de (por) n/ —**, on our part; **en todas —s**, everywhere; **la mayor —**, the majority.
participar, to inform.
participio, *m.*, participle; **— pasivo**, past participle.
particular, private, personal, individual; *m.*, point, particular; **sin otro —**, without anything further.
particularmente, particularly.
partida, *f.*, lot, consignment.
partido, *m.*, territorial division.
pasado, past; **el 15 del próximo —**, the 15th ult.
pasar, to pass, proceed, spend; **¿cómo lo pasa Vd.?** how are you?; **— de**, to exceed; **— por n/ casa**, to call to see us; **— una oferta**, to make an offer; **—la a n/ cuenta**, to enter to our account.
Pascua, *f.*, Easter, Christmas.
pasivo, passive; **participio —**, past participle; **créditos —s**, liabilities.
paso, *m.*, step; **al — que**, whilst; **dar un —**, to take a step; **de —**, at the same time.
patente, *f.*, patent.
paz, *f.*, peace; **que en — descanse**, may he rest in peace.
pedido, *m.*, order; **hacer un —**, to give *or* place an order; **el — restante**, the rest of the order.
pedir, 29, to ask for, ask, beg; **— algo a uno**, to ask somebody for something.
pena, *f.*, regret, trouble; **valer la —**, to be worth while.
pendiente, pending; **lo — del envío**, the undelivered part of the shipment; **— de sus noticias**, awaiting your reply.
pensamiento, *m.*, thought.
pensar, 24, to think; **— *plus inf.***, to intend.

peor, worse.
pequeño, small.
percal, *m.*, percale.
perdonar, to pardon.
perfecto, perfect.
periódico, *m.*, periodical.
perjuicio, *m.*, loss.
permanencia, *f.*, stay; **con la —** de algunos años, through having been employed for some years.
permanente, permanent.
permanentemente, permanently.
permitirse, to take the liberty.
pero, but.
persona, *f.*, person.
personal, personal.
personalmente, personally.
pertenecer, 39, to pertain, belong.
perteneciente, belonging to.
Perú, (El), Peru.
peruano, Peruvian.
pesado, heavy.
pesar, to weigh.
peseta, *f.*, a Spanish coin worth $0.193.
peso, *m.*, weight, dollar.
pidiendo, *from* pedir.
pidiere, *from* pedir.
pie, *m.*, foot; **al — de la carta**, at the foot of the letter; **al — de la letra**, exactly.
piel, *f.*, hide, skin.
pieza, *f.*, piece; **— de repuesto**, spare part.
piña, *f.*, pineapple.
piqué, *m.*, piqué, a cloth.
pizarrón, *m.*, blackboard.
placer, 39, to please; **plácenos**, we are pleased; *m.*, pleasure.
planilla, *f.*, statement of expenses *or* charges.
plata, *f.*, silver.
plaza, *f.*, position, place, plaza; **de esta —**, of this city.
plazo, *m.*, term, time, installment; **a —**, for credit; **a —s**, on installments.
pliego, *m.*, folded paper; **bajo —**, under separate cover.
plomo, *m.*, lead.
pluma, *f.*, pen.
plural, plural.
población, *f.*, city.
poco, little; **dentro de —** (tiempo), soon, shortly; **un —**, somewhat.
poder, 12, to be able, can; **no — menos de**, not to be able to refrain from, not to be able to help; **puede ser**, it is possible; *m.*, power, possession; **en mi —**, I am in receipt of; **llegó a n/ —**, we are in receipt of; **obra en n/ —**, we are in receipt of; **—es**, power (*of attorney*), authority.
podré, *from* poder.
podría, *from* poder.
póliza, *f.*, policy.
pondría, *from* poner.
poner, 13, to place, put; **— (escribir) el sobre**, to address the envelope; **— en claro**, to set right; **— en obra**, to put into practice; **— en (su) conocimiento**, to inform you; **—nos a sus órdenes**, to be at your service, offer (tender) you our services; **—se en comunicación con**, to communicate with.

ponga, *from* **poner**.
popelina, *f.*, poplin, a cloth.
por, by, for; — **ahora**, for the time being, at present; — **ciento**, per cent; — **consiguiente**, therefore, consequently; — **cuenta de**, on account for; — **cuanto**, inasmuch as; — **duplicado**, in duplicate; — **eso**, therefore; **al** — **mayor**, at wholesale; **al** — **menor**, at retail.
pormenor, *m.*, detail; **nos hemos ocupado de sus** —**es con la atención que merece**, we have taken due note of contents.
¿por qué? why?
porque, because.
portador, *m.*, bearer.
portorriqueño, Porto Rican.
portugués -a, Portuguese.
poseer, 45, to possess, have.
posesión, *f.*, possession; **en** — **de**, in receipt of.
posesivo, possessive.
posible, possible; **lo antes** —, as soon as possible; **si les es** —, if you can.
positivo, positive.
postal, postal; **en paquetes** —**es**, in parcel post packages; **encomienda** —, parcel post; **giro** —, money order; **paquete** —, parcel post.
pos(t)data, *f.*, postscript.
postrer(o), last.
práctica, *f.*, practice; **poner en** —, to put into practice.
preámbulo, *m.*, introduction to the correspondence.
precedente, preceding.
preceder (a), to precede.
precio, *m.*, price.
precisar, to compel; **verse precisado a**, to be obliged to, compelled to.
precisión, *f.*, precision; **con toda** —, on time, very promptly.
preciso, precise, urgent, necessary.
precitado, mentioned above.
preferencia, *f.*, preference; **de** —, preferably.
preferente, preferable, immediate, prompt.
preferible, preferable.
preferir, 27, to prefer.
prefijado, agreed upon, stated.
pregunta, *f.*, question; **hacer una** —, to ask a question.
preparación, *f.*, preparation.
preparar, to prepare, get up.
preposición, *f.*, preposition.
presencia, *f.*, presence.
presentación, *f.*, introduction.
presentar, to present, give, introduce, offer, arrange, exhibit; **muy bien presentado**, very well gotten up; —**se**, to appear.
presente, present; **acompañar a la** — (carta), to inclose herewith; **al** —, at present, now; **por la** —, hereby; **tener** —, to note; *m.*, city.
presidente, *m.*, president.
prestar, to lend; — **atención**, to pay attention; — **servicio semanal**, to ply weekly.
pretender, to pretend, claim, attempt.
pretérito, *m.*, preterit.
prevendré, *from* **prevenir**.
prevenir, 21, to warn, notify.

previamente, in advance.
primer(o), first; **primera de cambio**, first of exchange.
primo, first; **materias primas**, raw material.
principal, principal; **cuarto —**, apartment on first story.
principiar, to begin.
principio, *m.*, beginning; **a —s de**, at the beginning of, the early part of.
privado, deprived; **hallarse — de**, to be without.
probable, probable.
probidad, *f.*, honesty.
problema, *m.*, problem.
procedente, coming from.
proceder, to come from, act, proceed; *m.*, procedure.
procurar, to procure, try.
producir, 4, 40, to produce.
producto, *m.*, product, proceeds; **— líquido**, net proceeds.
profesor -a, *m.*, *f.*, teacher, professor.
prometer, to promise.
pronombre, *m.*, pronoun.
prontitud, *f.*, promptness; **con —**, soon.
pronto, prompt, early, ready, soon.
propaganda, *f.*, propaganda; **hacer —**, to advertise, make known.
propio, own; **— de**, suitable for.
proponer, 13, to propose.
proponga, *from* **proponer**.
proporcionar, to afford, furnish, give.
proposición, *f.*, proposition.
propósito, *m.*, purpose.
propuesta, *f.*, proposition.
propuesto, *from* **proponer**.
prosperidad, *f.*, prosperity, success.
próspero, prosperous.
provecho, *m.*, advantage, profit; **en — mutuo**, to mutual advantage.
proveer (de), 45, to furnish with.
provincia, *f.*, province.
próximo, next; **estar — a**, to be about to; **— pasado**, ultimo, ult.
prueba, *f.*, proof.
publicar, 31, to publish.
público, public.
pudiendo, *from* **poder**.
pudiera, *from* **poder**.
pudiere, *from* **poder**.
pueblo, *m.*, town.
pueda, *from* **poder**.
puede, *from* **poder**.
puerto, *m.*, port.
Puerto Rico, *m.*, Porto Rico.
pues, then, therefore.
puesto (en), put, placed, delivered (to); *p.p. of* **poner**; *m.*, position.
puesto que, since.
pulgada, *f.*, inch; **40 —s de ancho**, 40 inches wide.
punto, *m.*, point, period; **de todo — de vista**, absolutely; **dos —s**, colon; **— de residencia**, place of residence; **— final**, period; **— y coma**, semicolon.
puntuación, *f.*, punctuation.

Q

¿qué? what?
que, *rel. pron.*, who, which, that, whom; **el —**, *etc.*, he who,

they who; **lo —**, that which, what.
que, *conj.*, that, for, because, so that, than.
quebrado, *m.*, fraction.
quedar, to remain, be; **quedamos a sus órdenes**, we remain at your service; **quedamos a sus enteras disposiciones**, we are entirely at your service; **— agradecido de**, to be obliged for; **— cubierto**, to be paid; **— impuesto del contenido**, to take note of contents; **quedo de Vds. atto. y S. S.**, I remain, yours very truly.
queja, *f.*, complaint.
quejarse (de), to complain about.
querer, 14, to wish, desire.
querido, dear.
¿quién? who?
quien, who, whom, he who, one who, the one who; **no hay —**, there is nobody to.
quiera, *from* **querer**.
quiere, *from* **querer**.
quiero, *from* **querer**.
quince, fifteen; **— días**, two weeks.
quinientos, five hundred.
quintal, *m.*, hundredweight.
quinto, fifth.
quisiera, *from* **querer**.

R

ramo, *m.*, line, business; **— de papelería**, stationery business; **de n/—**, pertaining to our line.
rápidamente, rapidly.
rápido, rapid.
raya, *f.*, dash.
razón, *f.*, right; **— social**, firm name, firm, signature of a firm; **tener — de**, to be right in.
realice, *from* **realizar**.
realizar, 34, to realize, carry out, get, procure; **— un pedido**, to get an order.
realmente, really.
rebajar, to deduct.
recelo, *m.*, fear, suspicion.
recepción, *f.*, receipt.
recibí, *m.*, receipt, I received payment.
recibir, to receive.
recibo, *m.*, receipt; **al — de**, on receipt of.
recién, recently (*used before the past participle for* **reciente**).
reciente, recent.
recíproco, reciprocal; **con ventaja recíproca**, to mutual advantage.
reclamación, *f.*, claim; **hacer una —**, to enter a claim.
reclamante, *m.*, a claimant.
reclamar, to claim, demand, enter a claim for; **cartas no reclamadas**, unclaimed letters.
recomendación, *f.*, recommendation.
recomendar, 24, to recommend, urge.
reconocer, 39, to recognize.
reconocimiento, *m.*, recognition; **acto del —**, inspection.
recreo, *m.*, recreation; **automóvil de —**, pleasure car.
rectificar, 31, to rectify, correct.
rectifique, *from* **rectificar**.

reducir, 4, 40, to reduce.
redundar, to redound; — **en beneficio de todos**, to be to the advantage of everybody.
reembolsar, to pay for, reimburse.
reembolso, *m.*, reimbursement, refund.
reemplace, *from* **reemplazar**.
reemplazar, 35, to replace.
reexpedir, 29, to forward.
referencia, *f.*, reference; **de (en)** —, above, mentioned above.
referente (a), referring to, with reference to; **todo lo — a**, everything concerning, pertaining to.
referido, referred to, above mentioned.
referirse, 27, to refer, have reference to.
reflexivo, reflexive.
región, *f.*, region, district.
regir, 29, to rule, govern, prevail, be in force; **el 3 del que rige**, the 3d inst.
registro, *m.*, register.
regla, *f.*, rule; **una solicitud en** —, an application duly filled out.
reglamento, *m.*, regulation.
rehusar, to refuse.
reis, *see* **milreis**.
reiterar, to reiterate, repeat; **nos reiteramos de Vds. attos. S. S.**, we are, as ever, yours truly.
relación, *f.*, account; **estar en —es**, to do business; **tener —es comerciales**, to do business.
relacionar. to account for.
relatar, to tell.
relativo, relative, regarding; — **a**, with regard to.
rematar, to sell at auction.
remate, *m.*, auction sale.
remediar, to remedy, help.
remesa, *f.*, remittance, shipment.
remisión, *f.*, remittance.
remitente, *m.*, one who sends; **casa** —, shipper.
remitir, to remit, send, ship.
renovar, 23, to renew.
reparto, *m.*, distribution; **hacer** —, to distribute.
repaso, *m.*, review.
repetido, repeated, many.
repetir, 29, to repeat; **nos repetimos de Vds. attos. S. S.**, we are, as ever, yours truly.
reponer, 13, to replace.
representación, *f.*, representation, introduction, performance.
representado, *m.*, a person represented.
representante, *m.*, representative.
representar, to represent.
república, *f.*, republic.
repuesto, spare, extra; **pieza de** —, spare part.
reputación, *f.*, reputation.
requerer, 14, to require.
requisito, *m.*, requirement.
res, *f.*, a head of cattle, beast.
reserva, *f.*, reserve; **bajo la — acostumbrada**, under the usual reserve; **con (bajo) la mayor** —, in strictest confidence.
resguardar (de), to protect from.

residencia, *f.*, residence.
resolver, 26, to decide.
respectivamente, respectively.
respectivo, respective.
respecto, *m.*, respect; **al —**, respective; **con — a**, concerning, about; **— a**, concerning, about.
respeto, *m.*, respect.
responder, to answer.
responsabilidad, *f.*, responsibility.
responsable (ante), responsible to.
respuesta, *f.*, answer; **dar una —**, to answer.
restante, remaining; **el pedido —**, the rest of the order.
resto, *m.*, rest, balance.
resultado, *m.*, result; **dar —s**, to bring results.
resultar, to result, turn out, happen; **resulta que**, I find that.
resumen, *m.*, résumé, summary.
retardar, to delay, defer; **algunos pagos se han retardado**, some bills were long in being paid.
retirar, to take back, withdraw, take out, find inclosed; **de cuyo seno retiramos**, inclosing.
retraso, *m.*, delay.
reunir, reunite, possess; **— las condiciones necesarias**, to possess the necessary qualifications.
revisar, to go over.
revista, *f.*, review, periodical.
rezagado: cartas rezagadas, unclaimed letters.
rico, rich.
riesgo, *m.*, risk; **por — de Vd.**, at your risk.
rija, *from* **regir**.
río, *m.*, river.
robo, *m.*, robbery.
rogar, 23, 32, to beg, pray, ask.
romper, to break.
ropa, *f.*, clothes; **— interior**, underclothes, underwear.
roto, *from* **romper**.
rúbrica, *f.*, mark or flourish added to one's signature.
ruego, *from* **rogar**.
rumor, *m.*, rumor.

S

sábado, *m.*, Saturday.
saber, 15, to know, know how to, can; **a —**, namely.
sabio, wise.
sacar, 31, to take from, withdraw.
saco, *m.*, bag, sack.
saldar, to settle (*an account*), pay.
saldo, *m.*, balance; **por — de**, in settlement of.
salga, *from* **salir**.
salir, 16, to go, leave, sail; **— a luz**, to be published; **— de**, to get rid of, dispose; **— mal**, to turn out badly, be unsuccessful.
saludar, to greet, call on; **le saluda su S. S.**, Yours truly.
saludo, *m.*, greeting, salutation.
Salvador, (El), Salvador.
salvadoreño, Salvadorian.
salvo, save, excepting; **— error u omisión**, errors and omissions excepted.

San José, the capital city of Costa Rica.
San Juan, the capital city of Porto Rico.
santo, *m.*, saint.
Santo Domingo, an island republic in the Caribbean Sea.
satisfacción, *f.*, satisfaction; **ser de su entera —**, to be entirely to your satisfaction.
satisfacer, 9, to satisfy, settle.
satisfactorio, satisfactory.
satisfecho, satisfied.
se, himself, itself, one's self, one another.
sé, *from* **saber**.
sea, *from* **ser**.
sección, *f.*, section; **— de consultas**, query column.
secretario, *m.*, secretary.
seda, *f.*, silk.
sedería, *f.*, silks.
seguida: **en —**, at once, immediately.
seguir, 29, 38, to follow, continue; **como sigue**, as follows; **— viaje**, to continue to travel on one's voyage.
según, according to, after, as.
segundo, second; **segunda de cambio**, second of exchange.
seguramente, surely.
seguridad, *f.*, surety, security; **en la — de**, to be certain of, assured of; **tener la — de que**, to be sure that.
seguro, sure, certain, secure; **estar — de**, to be sure of; **su — servidor** (S. S. S.), yours truly; *m.*, insurance; **compañía de —s**, insurance company.
seis, six.
sellado: **oro — (o/s)**, coined gold.
sellar, to stamp.
sello, *m.*, stamp; **— de correo**, postage stamp.
semana, *f.*, week.
semanal, weekly.
semejante, similar.
sencillo, simple.
seno, *m.*, interior (*of a letter*); **de cuyo — retiramos**, inclosing.
sensible, regrettable; **me es muy —**, I regret very much, I am very sorry.
sentar, 24, to seat; **— en cuenta de**, to charge to the account of.
sentido, *m.*,. sense; **en el — expuesto**, as indicated above.
sentimiento, *m.*, regret; **con gran —**, with sincere regret.
sentir, 27, to feel, be sorry, regret; **— en el alma**, to regret very much.
seña, *f.*, mark; *pl.*, address.
señalar, to show, indicate, fix, set.
señor, *m.*, sir, Mr.; **muy — mío**, dear sir; **muy —es míos**, dear sirs, gentlemen; **—es**, Messrs.
señora, *f.*, lady, Mrs.
sepa, *from* **saber**.
separación, *f.*, division.
separado, separate; **por —**, under separate cover.
separar, to separate, find inclosed.
Septiembre, *m.*, September.
ser, 17, to be; **nos es grato**, we are pleased; **— menester**, to

be necessary; — **de su entera satisfacción**, to be to your entire satisfaction.
servicio, *m.*, service; **prestar — semanal**, to ply weekly.
servidor, *m.*, servant; **su seguro — (S. S. S.)**, yours truly.
servilleta, *f.*, napkin.
servir, 29, to serve; **¿para qué sirve?** what is it good for? **— de**, to be used as; **—se de**, to use; **sirve la presente (carta) para**, the object of this letter is; **— un pedido**, to [fill an order.
sesenta, sixty.
setentaidós, seventy-two.
sexto, sixth.
si, if, whether.
siempre, always.
siga, *from* **seguir**.
significación, *f.*, meaning.
significado, *m.*, meaning.
significar, 31, to mean.
signo, *m.*, sign, mark; **— de admiración**, exclamation mark; **— de interrogación**, interrogation mark.
sigue, *from* **seguir**.
siguiente, following.
sílaba, *f.*, syllable.
silabeo, *m.*, syllabification.
simple, simple, plain.
simplemente, simply.
simular, to simulate; **cuenta simulada**, pro forma account.
sin, without; **muestras — valor**, samples of no value.
sinceramente, sincerely.
sincero, sincere.
singular, singular.
sino, but (*used as an adversative*); **— que**, *conj.*, but.
sinónimo, synonymous.
sinopsis, *f.*, synopsis.
siquiera, at least, although; **ni —**, not even.
sirva, *from* **servir**.
sirviendo, *from* **servir**.
sistema, *m.*, system.
situación, *f.*, standing.
situar, 42, to situate, locate.
sobre, *m.*, envelope; **bajo — certificado**, by registered mail.
sobre, on, upon, concerning; **— todo**, above all, especially.
sobrescrito, *m.*, superscription, address.
sobrevenir, 21, to happen.
social, social; **razón —**, firm name.
sociedad, *f.*, society, firm, company; **— en comandita**, limited company.
socio, *m.*, partner.
sol, *m.*, a silver coin of Peru worth $0.487.
solamente, only.
soler, 26, to be wont, accustomed.
solicitante, *m.*, applicant.
solicitar, to seek, look for.
solicitud, *f.*, inquiry, request, application, petition.
sólido, solid, solvent, good, good standing.
solo, single, sole.
solvencia, *f.*, solvency; **son de absoluta —**, they are absolutely solvent.
solvente, solvent.
sombrerería, *f.*, hat store.
sombrero, *m.*, hat.
someter, to submit.
somos, *from* **ser**.

son, *from* **ser**.
sorprender, to surprise; **quedar sorprendido de**, to be surprised.
sospecha, *f.*, suspicion.
sospechar, to suspect.
soy, *from* **ser**.
su, his, her, your, their.
subagencia, *f.*, subagency.
subasta, *f.*, auction; **en — pública**, at public auction.
subir, to go up, rise, raise.
subjuntivo, subjunctive.
su(b)scribir, to subscribe; **nos su(b)scribimos**, we remain.
su(b)scripción, *f.*, subscription.
su(b)scrito, *p. p. of* **su(b)scribir**.
su(b)stantivo, *m.*, noun.
su(b)stitución, *f.*, substitution.
su(b)stituir, 46, to substitute.
su(b)stituya, *from* **substituir**.
su(b)stituyendo, *from* **substituir**.
subvenir, 21, to defray.
suceder, to happen.
sucesivamente, in succession; **y así —**, and so forth.
sucesivo, successive; **en lo —**, in the future.
suceso, *m.*, happening, occurrence.
sucesor, *m.*, successor.
sucinto, brief, concise.
sucre, *m.*, a silver coin of Ecuador worth $0.487.
sucursal, *f.*, branch (*of a house*).
Sud América, *f.*, South America.
sudamericano, South American.
suele, *from* **soler**.
suelo, *m.*, soil.
sufrir, to suffer, undergo.
sugestionar, to be influenced.
Suiza, *f.*, Switzerland.
sujeción, *f.*, subjection; **con — a**, subject to.
sujeto, subject; *m.*, subject.
suma, *f.*, sum, amount.
sumamente, greatly, exceedingly.
suministrar, to supply, furnish.
sumo, greatest.
sunchar, to bind with iron straps.
superior, superior, upper, higher.
superioridad, *f.*, superiority; **grado absoluto de —**, absolute superlative.
superlativo, superlative.
suplicar, 31, to beg, request, ask.
suponer, 13, to suppose.
supuesto, supposed; **por —**, of course.
sur, *m.*, south.
surtido, assorted, supplied; *m.*, stock, assortment.
surtir (de), to supply with, furnish with.
suspender, to suspend, stop.
suyo, his, her, hers, your, yours, their, theirs; **la suya**, your favor; **un amigo —**, a friend of yours.

T

tabaco, *m.*, tobacco.
tablilla, *f.*, thin wooden board.
tal, such, such a; **¿qué —?** how are you? **— como**, just as; **— vez**, perhaps.
taladro, *m.*, drill (*tool*).
también, also.
tan, so, as; **— . . . como**, as . . . as.

tanto, as much, so much; **con — más placer**, with all the more pleasure; **por (lo) —**, therefore; **— de . . . como**, of both . . . and; **— por ciento**, percentage.
tardar (en), to be long in; **a más —**, at the very latest.
tarde, late; **¡hasta más —!** see you later; *f.*, afternoon.
tarifa, *f.*, tariff, rate.
tejido, *m.*, weave, fabric.
tela, *f.*, cloth; **—s de fantasía**, fancies, fancy cloth.
telegráficamente, by cable *or* telegraph.
telegráfico, telegraphic.
tema, *m.*, theme.
tendero, *m.*, store keeper.
tendré, *from* **tener**.
tenedor, *m.*, fork; **— de libros**, bookkeeper.
tener, 18, to have, possess, be; **no tengo la menor duda de que**, I have not the slightest doubt but that; **— a bien**, to be good enough; **— a cargo**, to have charge of; **— conocimiento (de)**, to be informed; **— de venta**, to have on sale; **— diez y nueve años de edad**, to be 19 years old; **— el agrado de**, to take pleasure in; **— el gusto de**, to take pleasure in; **— el honor de**, to have the honor to; **— el placer de**, to take pleasure in; **— en almacén**, to have in stock; **— en existencia**, to have in stock; **— excelente acogida**, to be well received; **— inconveniente en**, to object to; **— la bondad de**, please, to be good enough to; **— la culpa**, to be to blame; **— la fineza de**, to be kind enough to, please; **— la oportunidad de**, to have the opportunity to; **— la satisfacción de**, to take pleasure in; **— la seguridad de que**, to be sure that; **— malo un pie**, to have a sore foot; **— motivo de**, to have reason to; **— noticias de**, to hear from; **— necesidad de**, to have to, need; **— negocios**, to do business; **—lo por conveniente**, to find it convenient, fitting; **— presente**, to note; **— que**, to have to; **— razón de**, to be right in; **— relaciones comerciales**, to do business; **Vds. me tienen a sus enteras órdenes**, I am entirely at your service.
tenga, *from* **tener**.
tengo, *from* **tener**.
tenor, *m.*, tenor.
teñir, 44, to dye; **a —**, to be dyed.
tercer(o), third.
terminal, final; **pronombre —**, pronoun, object of a preposition.
terminantemente, conclusively, absolutely.
terminar, to end, terminate.
terrestre, pertaining to the land.
testamento, *m.*, will.
testigo, *m.*, witness.
testimonio, *m.*, testimony.
texto, *m.*, text.
tiempo, *m.*, time, tense; **a —**,

on time; **a su debido —**, in due time; **al mismo —**, at the same time; **¿cuánto —?** how long? **en muy breve —**, soon, shortly.
tienda, *f.*, store.
tiene, *from* **tener**.
tipo, *m.*, type, design, rate; **— de cambio**, rate of exchange.
titulado, entitled, styled.
título, *m.*, title, degree.
tocante (a), concerning, with reference to.
todo, all, whole, each, every, everything; **— el párrafo**, the whole paragraph.
tomar, to take, secure; **— nota de**, to take note of; **—se (el) interés por**, to take an interest in; **—se la libertad de**, to take the liberty to; **—se la molestia de**, to take the trouble to.
toronja, *f.*, grapefruit.
total, total; *m.*, total.
totalmente, totally.
trabajar, to work, sell, handle.
trabajo, *m.*, work; **costarle mucho — a uno**, to find difficult.
traducción, *f.*, translation.
traducir, 4, 40, to translate; **— al español**, to translate into Spanish.
traduzca, *from* **traducir**.
traer, 19, to bring, carry, bring about, excuse.
traje, *m.*, suit; *pl.*, clothes.
transacción, transaction; **hacer —es**, to do business.
tra(n)sbordar, to tranship.
tra(n)sbordo, *m.*, transhipment.
transcribir, to transcribe.
transcrito, *from* **transcribir**.
transmitir, to transmit.
transporte, *m.*, transport.
trasatlántico, transatlantic.
traspapelarse, to be mislaid.
traspaso, *m.*, transfer.
trasporte, *see* **transporte**.
trastorno, *m.*, trouble, annoyance.
tratamiento, *m.*, form of address.
tratar, to treat, negotiate; **— con**, to deal with; **— de**, to try to; **—se de**, to be a question of, concern.
trece, thirteen.
treinta, thirty.
tren, *m.*, train, pomp, show.
tres, three.
tú, you (intimate).
turismo: **coche de —**, touring car.
tuve, *from* **tener**.
tuviera, *from* **tener**.

U

u, or, *used for* **o** *before* **o** *or* **ho**.
últimamente, recently.
último, last, lowest, ultimo.
únicamente, only.
único, only, unique.
uno -a, an, one; **—s**, some, a few, about.
urgencia, *f.*, urgency; **con —**, at once.
urgente, urgent, hurry.
Uruguay (El), Uruguay.
uruguayo, Uruguayan.
usar, to use.
uso, *m.*, use; **hacer — de**, to use.
usted, you.

útil, useful.
utilidad, *f.*, usefulness; **ser de —**, to be useful.
utilizable, usable.

V

va, *from* ir.
vacante, vacant.
valdré, *from* valer.
vale, *m.*, (*Lat.*), farewell, adieu.
valer, 20, to be worth; **— la pena de**, to be worth while; **—se de**, to avail one's self of, use.
validez, *f.*, validity.
valioso, valuable.
valor, *m.*, value; amount, payment; **les irá el — de los artículos**, you will receive payment for the goods; **por — de**, amounting to; **— en cuenta**, amount on account; **sin —**, of no value.
vapor, *m.*, steamship; **— correo**, mail steamer.
variar, 41, to vary, change.
vario, various; *pl.*, several.
vaya, *from* ir.
vea, *from* ver.
vecino, *m.*, resident.
vehículo, *m.*, vehicle.
veinte, twenty.
velocidad, *f.*, speed, velocity.
vencer, 35, to conquer, overcome.
vencido, due; **factura vencida**, a bill which is due.
vencimiento, *m.*, maturity; **al —**, expiration, on day of maturity.
vendedor, *m.*, salesman.
vender, to sell.
vendré, *from* venir.
venezolano, Venezuelan.
Venezuela, *f.*, Venezuela.
venga, *from* venir.
venidero, coming; **el 7 del próximo —**, the 7th prox.
venir, 21, to come; **el 7 del que viene**, the 7th prox.
venta, *f.*, sale; **cuenta de —s**, account sales; **tener de —**, to have on sale.
ventaja, *f.*, advantage; **con — recíproca**, to mutual advantage; **llevar — a**, to have an advantage over.
ventajoso, advantageous.
ver, 22, to see; **—se en la obligación de**, **—se precisado a**, to be compelled; **—se favorecido**, to be favored; **—se en un compromiso**, to be embarrassed.
veras: **de —**, sincerely, indeed.
verbal, verbal.
verbi gracia, for example.
verbo, *m.*, verb.
verdad, *f.*, truth; **a decir —**, if the truth must be told.
verdadero, real, true.
vestido, *m.*, dress.
vez, *f.*, time; **a la — que**, while; **de — en cuando**, from time to time; **tal —**, perhaps; **hacer las veces de**, to supply the place of.
vía, *f.*, way; **por — de**, via; **un pedido por — de ensayo**, a trial order.
viajante, *m.*, traveling salesman.
viaje, *m.*, trip; **en — de negocios**, on a business trip; **hacer**

un —, to take a trip; hacer un — directo, to make a direct trip; siguiendo —, continuing his trip.
viajero, *m.*, traveler; agente —, traveling salesman.
viceversa, vice versa.
viene, *from* venir.
Vigo, a port of Spain.
virtud, *f.*, virtue; en su —, in virtue of which.
visita, *f.*, visit.
visitar, to visit.
vista, *f.*, sight, view; a 30 días —, 30 days after date; de todo punto de —, absolutely; en — de, in consequence of; en — de que, in view of the fact that; giro a la —, sight draft; ¡hasta la —! till we meet later; tener a la —, to have before one, at hand.
viuda, *f.*, widow.
vivir, to live.
voile, *m.*, voile, a cloth.
volante, *m.*, hand bill.
volver, 26, to return; — a *plus inf.*, to do again *plus inf. of the English.*
voto, *m.*, wish; hacer —s por la prosperidad de la casa, to wish the firm success.
voy, *from* ir.
voz, *f.*, voice; en alta —, aloud.
vuelta, *f.*, return; a la —, over, on the other side, on the back; a — de correo, by return mail.

Y

y, and.
ya, now, already, of course.
yarda, *f.*, yard.
yo, I.

Z

zona, *f.*, zone.

VOCABULARIO INGLÉS-ESPAÑOL

A

a, un, una; (*omitted after* **such, half,** *and before* **certain, other**;) **75 cents a copy,** 75 centavos el ejemplar.

able, hábil; **to be —**, poder, estar en condiciones de.

about (*with regard to, concerning*), acerca de; (*approximation*), cerca de; (*of*), de; **— a year,** cerca de un año; **— the middle of next month,** a mediados del mes que entra; **to be — to,** estar para, estar a punto de; **to inquire —,** informarse de.

above, citado, precitado, consabido, dicho; **the —,** lo citado.

absence, ausencia, *f.*

absolutely, absolutamente.

accept, aceptar; **to — a draft,** dar buena acogida a un giro, aceptar un giro.

acceptance, aceptación, *f.*

accessory, accesorio.

accompany (by), acompañar (de).

accord, acordar; **to — a kind reception,** dar una buena acogida.

accordance, acuerdo, *m.*; **in — with,** de acuerdo con.

according (to), según, de conformidad con.

account, cuenta, *f.*; **— sales,** cuenta de venta(s); **for — of,** por cuenta de; **on that —,** por eso; **to charge to one's —,** cargar a uno en cuenta; **to credit to one's —,** abonar a uno en cuenta.

accustom, acostumbrar; **to be —ed to,** soler, estar acostumbrado a.

acknowledge, acusar; **to — receipt of,** acusar recibo de.

acknowledgment, acuse de recibo, *m.*

acquaint, dar a conocer, hacer conocer; **to — with,** enterar de; **to be —ed with,** conocer; **to — one's self with,** enterarse de.

acquire, adquirir.

act, obrar, proceder; **to — as,** hacer de.

add, añadir, agregar, sumar.

additional, accesorio, más.

address, dirección, *f.*

adjust, arreglar, ajustar.

admit, admitir; **to — as an industrial partner,** admitir de socio industrial.

advance, subir, estar en alza.

advance, subida, alza, *f.*, aumento, *m.*; **in —,** de antemano, anticipadamente.

advantage, ventaja, *f.*; **to be to your —,** convenir a sus in-

tereses; **to mutual —**, en provecho mutuo, con ventaja recíproca; **to take — of**, aprovecharse de, valerse de.

advertisement, aviso, *m.*

advice (*information*), aviso, *m.*; (*counsel*), consejo, *m.*

advisable, conveniente; **to think it —**, juzgarlo conveniente, estimarlo prudente.

advise, avisar, informar, anunciar.

after, *prep.*, después de; *adv.*, después; **— some time**, a la larga; **to look —**, encargarse de.

again, otra vez, de nuevo, volver a *plus inf.*

against, contra.

age, edad, *f.*; **I am 18 years of —**, tengo 18 años de edad.

agency, agencia, *f.*

agent, agente, *m.*

ago: **a year —**, hace un año.

agree, convenir en; **—d upon**, convenido; **— to**, estar conforme con.

aid, auxilio, *m.*

all, todo; **— that**, todo lo que; **at —**, del todo; **in —**, en junto.

allow, conceder, abonar.

allowance, concesión, *f.*

almost, casi.

already, ya.

also, también.

although, aunque.

always, siempre.

America, América; **Latin —**, América Latina.

American, americano; **Latin —**, latinoamericano.

amicably, amistosamente.

among, entre.

amount, subir, importar; **—ing to**, montante, ascendente a.

amount, suma, *f.*, cantidad, *f.*, importe, *m.*; **for the —**, al efecto; **the greatest — of business possible**, el mayor número de negocios posible.

ample, amplio.

and, y; (*before* i *or* hi), e; **both . . . —**, tanto . . . como; **of both . . . —**, tanto de . . . como.

annoyance, disgustos, *m. pl.*

another, otro.

answer, contestar (a), dar una respuesta; **to — your purpose**, responder a su objeto.

answer, respuesta, *f.*, contestación, *f.*

Antilles, Las Antillas.

any, alguno; **— (at all)**, cualquiera.

appear (*to seem*), parecer; (*in a document*), figurar; (*in a set of books*), constar; (*to come out, to be published*), salir a luz.

application, solicitud, *f.*

apply, dirigirse; **to — for**, solicitar.

appointment, cita, *f.*; **to make an — with**, obtener cita de.

appraise, aforar (con).

appreciate, apreciar, agradecer.

apprise, informar, participar.

approximate, aproximado.

April, Abril, *m.*

Argentina, La Argentina, *f.*

arrange, arreglar; **to — a deal**, cerrar una operación.

arrival, llegada, *f.*; **on his —**, a su llegada.
arrive, llegar (a).
article, artículo, *m.*
as, como; **— . . . —**, tan . . . como; **— a** (*in the capacity of*), en calidad de; **— per**, según; **— regards**, en cuanto a, respecto de; **— soon —**, luego que, tan pronto que; **— well —**, así como; **to act —**, hacer de; **the same —**, el mismo que.
ask, pedir, rogar, suplicar; **to — a question**, hacer una pregunta.
assortment, surtido, *m.*
assure, asegurar; **to be (rest) —d**, contar con que.
astray, extraviado; **to go —**, extraviarse.
at, a, en; **— all**, del todo; **— once**, en seguida.
attach, unir; **—ed**, acompañado de.
attain, llegar (a).
attend, atender; **to — to**, atender a, ocuparse de; (*to be present*), asistir a, concurrir a.
attention, atención, *f.*; **any — you may show him**, todas las atenciones que Vd. le dispense; **to call — to**, llamar la atención sobre.
attribute, atribuir.
auction, subasta, *f.*, almoneda, *f.*
authorize, autorizar.
automobile, automóvil, *m.*
auto truck, autocamión, *m.*
avail, valer; **to — one's self of**, hacer uso de, valerse de, utilizar.
avoid, evitar.
await, esperar, aguardar; **—ing your favorable reply**, en espera de gratas noticias.

B

bad, malo, defectuoso.
balance, saldo, *m.*, resto, *m.*; **the — of the order**, el pedido restante.
bale, fardo, *m.*
bank, banco, *m.*
Barranquilla, Barranquilla.
basis, base, *f.*; **on a cash —**, al contado; **on a credit —**, al fiado, a plazos.
batiste, batista, *f.*
be (*permanent*), ser; (*temporary*), estar; venir, ir, quedar, encontrarse, verse; **my left leg is broken**, tengo rota la pierna izquierda; **the object of this letter is to advise you**, la presente sirve para avisarle; **to — a demand for**, haber demanda por; **to — able**, poder, estar en condiciones de; **to — about to**, estar para, estar a punto de; **to — accustomed to**, soler, estar acostumbrado a; **to — acquainted with**, conocer; **to — at a loss**, no saber cómo explicar; **to — at a standstill**, estar paralizado; **to — at one's expense**, correr de su cuenta; **to — in charge of**, estar encargado de, tener a su cargo; **to — in one's power**, estar a su alcance; **to — in receipt of**, haber recibido, recibir; **to — in style**, fash-

ion, estar de moda; to — kind enough, dignarse, tener a bien, tener la bondad; to — long in, tardar en; to — mistaken, engañarse; to — obliged for, quedar agradecido de (por); to — out of goods, acabarse los géneros; to — pleased, tener el gusto de; to — satisfied with, darse (por) satisfecho con; to — successful, tener buen éxito; to — to mutual advantage, redundar en provecho mutuo; to — unsuccessful, salir mal, tener mal éxito; to — without, carecer de, hallarse privado de.

bear, llevar, sufrir, soportar.

beauty, hermosura, *f.*

because, porque; — of, a causa de.

before, *prep.*, antes de; *adv.*, antes; *conj.*, antes (de) que; —hand, previamente, de antemano; to have — one, tener a la vista.

beg, suplicar, rogar, solicitar, pedir; I — to acknowledge receipt of, me permito acusar recibo de.

begin, empezar (a); to — business, entablar negociaciones.

beginning, principio, *m.*; at the — of March, a principios de Marzo.

behalf, favor, *m.*; in — of, en favor de.

behind: they have been — with their payments, algunos pagos suyos se han retardado.

benefit, sacar provecho de; we shall mutually — by our business relations, n/ relaciones redundarán en provecho mutuo.

benefit, provecho, *m.*, ventaja, *f.*; will be to our mutual —, redundará en provecho mutuo.

best, el (la, lo, *etc.*) mejor.

better, mejor.

between, entre.

big, grande; — order, un pedido fuerte.

bill, factura, *f.*; — of lading, conocimiento de embarque; to pay his —s, cumplir sus obligaciones.

black, negro.

blame, culpar; to be to —, tener la culpa.

blank, formulario, *m.*

board, tabla, *f.*; thin wooden —, tablilla, *f.*

boat, buque, *m.*; steam—, vapor, *m.*

body (of a vehicle), caja, *f.*

bolivar, bolívar, *m.*

book, libro, *m.*; — trade, ramo de librería.

bookkeeper, tenedor de libros, *m.*

both, ambos; — . . . and, tanto . . . como; of — . . . and, tanto de . . . como.

box, caja, *f.*

branch (*department*), ramo, *m.*; (*house*), sucursal, *f.*

Brazil, El Brasil.

break, romper.

bring, llevar.

broken, roto.

brokerage, corretaje, *m.*

brother, hermano, *m.*
Bucaramanga, Bucaramanga.
Buenos Aires, Buenos Aires.
business, negocio(s), *m.*, asunto(s), *m.*; — **trip**, viaje de negocios; **stationery** —, ramo de papelería; **to do** —, tener relaciones comerciales, hacer negocios.
busy, ocupado.
but, pero, mas; (*adversative*), sino; **not only . . . — also**, no sólo . . . sino también; **there is no doubt — that**, no cabe duda de que.
buy, comprar; **to — from**, comprar a.
buyer, comprador, *m.*
by, por, de; — **the end of**, a fines de.

C

cable(gram), cablegrama, *m.*
calculate, calcular.
calico, percal, *m.*
call, llamar; **to — attention to**, llamar la atención sobre; **to — for something at**, retirar algo de la casa de.
Callao, El Callao.
can, poder; **can** (*to know how*), saber *plus inf.*
Canada, El Canadá.
canal, canal, *m.*
Canaries, Canarias, *f.*
cancel, anular.
capital (*money*), capital, *m.*
car, carro, *m.*, automóvil, *m.*
card, tarjeta, *f.*; **sample** —, muestrario.
cardboard, cartulina, *f.*, cartón, *m.*
care, cuidado; **(in) — of**, en casa de.
careful, constante, cuidadoso, concienzudo; **to take — note**, tomar buena nota.
carefully, cuidadosamente, con cuidado.
carelessness, descuido, *m.*
carry, llevar; **to — in stock**, tener en almacén, en existencia; **to — freight**, cargar con flete; **to — out**, llevar a cabo, realizar.
case, caja, *f.*, cajón, *m.*; **in — that**, en caso de que, dado caso que.
cash, hacer efectivo.
cash, numerario, *m.*; **for —**, al contado; **to pay —**, pagar al contado; **to sell on a — basis**, vender al contado.
catalogue, catálogo, *m.*
cause, causar, acarrear.
cause, causa, *f.*, motivo, *m.*
cease, cesar de, dejar de.
cent, centavo, *m.*
central, céntrico; — **America**, Centro América.
certain, cierto, seguro; **a — quality**, cierta calidad.
change, cambiar, modificar.
change, cambio, *m.*; **subject to —**, con sujeción a cambio.
charge, cobrar, cargar; **to — to one's account**, cargar en cuenta a uno.
charge, cargo, precio, gastos, *m.*; **to be in — of**, tener a su cargo; **to place in — of something**, encargar algo a uno; **to take — of**, hacerse cargo de, encargarse de.

Charles, Carlos.
chassis, chassis, *m.*
cheap, barato.
cheaply, barato, a bajo precio.
check, cheque, *m.*
Chile, Chile, *m.*
chisel (*carpenter*), escoplo, *m.*
cigar, cigarro, *m.*
circular, circular, *f.*
city, ciudad, *f.*; **your —**, ésa.
claim, reclamación, *f.*; **to enter** *or* **set up a — against one**, reclamar a, presentar una reclamación a uno.
class, clase, *f.*; (*rank*), orden, *m.*; **first —**, de primer orden.
clear, claro; **to make —**, poner en claro.
clerk, dependiente, *m.*
client, cliente, *m.*; **—s**, clientes, clientela.
close, estrecho; **to give the —est attention**, dispensar la mayor atención.
cloth, tela, *f.*
clothes, ropa(s), *f.*
coffee, café, *m.*
collect, cobrar.
collection, colección, *f.*; (**of funds**), cobro, *m.*, cobranza, *f.*; (**of samples**), colección de muestras, *f.*, muestrario, *m.*
Colon, Colón, *m.*
color, color, *m.*
colored, de color.
come, venir, llegar; **to — to a better understanding**, entenderse mejor.
commercial, comercial.
commission, comisión, *f.*; **— house**, casa de comisión; **— merchant**, comisionista, *m.*
commit, cometer, hacer.
communicate, comunicar, ponerse en comunicación (con).
company, compañía, *f.*
compel, obligar; **to be —led to**, verse obligado a, verse en la obligación de.
complain, quejarse de.
complete, completo.
compliance, conformidad, *f.*; **in — with**, conforme con, de conformidad con.
compliments, saludos, *m. pl.*, *see* **season**.
concerning, acerca de, concerniente a.
conclude, concluir, inferir.
condition, condición, *f.*, estado, *m.*; **in perfect —**, en buen estado.
conduct, dirigir; **the business will be —ed by**, la dirección del (los) negocio(s) corresponde a.
confidence, confianza, *f.*; **the — you show in us**, la confianza que nos manifiesta; **to place — in**, depositar la confianza en; **to treat something in strictest —**, hacer uso de algo con la mayor reserva, emplear con la mayor discreción.
confident, confiado; **to be — that**, tener la confianza de que.
confirm, confirmar.
conformity, conformidad, *f.*; **in —**, de conformidad.
connection, relación, *f.*; **—s**, relaciones.
consequence, consecuencia, *f.*; **in —**, en su consecuencia, por consecuencia.

consider, considerar; to — as a personal favor, reconocer como favor particular a mí prestado.
considerable, considerable.
consideration, consideración, *f.*; in — for, en consideración de; I have given the matter my entire —, he estudiado el asunto bien.
consign, consignar; —ed to, a la consignación de.
consignment, consignación, *f.*
consist, consistir; to — of, consistir en.
consular, consular.
contact, contacto, *m.*
contain, contener.
contents, contenido, *m.*; we have taken due note of its —, quedamos debidamente impuestos de su contenido.
continue, continuar, seguir; to — his trip, seguir viaje.
continuous, continuo.
contract, contrato, *m.*
contrary, contrario; on the —, al contrario.
convenience, conveniencia, *f.*; at our earliest —, a n/ más cómoda brevedad.
convenient, conveniente; to find —, ser conveniente.
convince, convencer; to be —ed that, estar convencido de que, convencerse de que.
copy (*of a book*), ejemplar, *m.*; (*of a letter*), copia, *f.*; — book, cuaderno, *m.*
correct, correcto, conforme, de conformidad.
correctly, correctamente.
correspond, corresponder (a).
correspondence, correspondencia, *f.*
correspondent, corresponsal, *m.*
cost, costo, *m.*; C. I. F., cost, insurance, freight, costo, flete y seguro.
cotton, algodón, *m.*; — and silk mixture, algodón y seda mezcla.
count, contar; to — on, contar con.
country, país, *m.*
course, curso, *m.*; of —, por supuesto, como es natural.
courtesy, cortesía, *f.*; any — you may show him, las atenciones que le dispense Vd.
cover, cubrir; to — the damage, corresponder a los daños.
cover, cubierta, *f.*; under separate —, bajo cubierta, por separado.
crate, canasto, *m.*, huacal, *m.*
credit, acreditar, abonar en cuenta; to — our account with, abonarnos en cuenta la suma de.
credit, crédito, *m.*; on a — basis, al fiado, a plazo(s).
creditor, acreedor, *m.*
crêpe, crespón, *m.*
Cuban, cubano.
current, corriente.
custom, costumbre, *f.*; — -house, aduana, *f.*; — -house duties, derechos de aduana, *m.*
customer, cliente, *m.*; —s, clientes, clientela.
cut, cortar.

D

damage, averiar.
damage, avería, *f.*, daño, *m.*; **to cover the —**, corresponder a los daños.
dare, atreverse a.
data, datos, *m. pl.*
date, fecha, *f.*; **to —**, hasta la fecha.
day, día, *m.*; **90- — draft**, giro a 90 días; **the next —**, al día siguiente; **this very —**, hoy mismo; **—book**, borrador, diario, *m.*
deal, negocio, *m.*; **a great —**, mucho; **to arrange a —**, cerrar una operación.
dear (*expensive*), caro; **— Charles**, querido Carlos; **— sir**, muy señor mío.
debt, deuda, *f.*, obligación, *f.*; **outstanding —s**, deudas activas, créditos.
December, Diciembre, *m.*
decide, decidirse a.
declaration, declaración, *f.*
defect, defecto, *m.*
defective, defectuoso, imperfecto.
defer, aplazar.
definite, definitivo; **a — offer**, una oferta en firme.
definitely, definitivamente.
defray, subvenir a.
delay, demorar, aplazar, retardar.
delay, demora, *f.*, retraso, *m.*
deliver, entregar.
delivery, entrega, *f.*; **shortage in the —**, falta a la entrega.
demand, exigir.
demand, demanda, *f.*; **to be in —**, haber demanda por.
department, departamento, *m.*
depend, depender de.
deposit, depositar.
deserve, merecer, ser digno de.
design, dibujo, *m.*
desire, desear, querer, necesitar.
desirous, deseoso; **being very —**, en mis grandes deseos.
destination, destino, *m.*
detail, detalle, *m.*, pormenor, *m.*
determine, determinar, fijar.
devote, dedicar; **to — oneself to**, dedicarse a.
dictionary, diccionario, *m.*
different, diferente, otro, diverso, distinto.
difficulty, dificultad, *f.*
direct, directo.
direction, dirección, *f.*; **—s**, órdenes, instrucciones.
directly, directamente.
director, director, *m.*
discount, descuento, *m.*
dispatch, despachar, enviar, remitir.
display, interpretación, *f.*
disposal, disposición, *f.*; **to have at one's —**, disponer de, contar con.
dispose, disponer de.
dissatisfied, descontento.
distribute, distribuir, hacer reparto (de).
district, región, *f.*
distrust, recelo, *m.*, desconfianza, *f.*
do, hacer; **to — business**, tener relaciones comerciales, hacer negocios; (*to come to an understanding*), entenderse con.

dockage, muellaje, *m.*
document, documento, *m.*; **shipping —s**, documentos de embarque.
dollar, dólar, peso, *m.*
domestic, doméstico; **— trade**, comercio interior *or* del país.
doublefold, doblar.
doubt, dudar.
doubt, duda, *f.*; **there is no — but that**, no cabe duda de que; **to have the slightest — but that**, tener la menor duda de que.
dozen, docena, *f.*
draft, giro, *m.*, letra, *f.*, libranza, *f.*; **sight —**, giro a la vista.
draw (**a draft**), girar; **to — on me**, girar a mi cargo; (**a document**), celebrar, extender.
drawee, girado, *m.*
dress, vestido, *m.*
drill (*a tool*), taladro, *m.*
duck (*a cloth*), lona, *f.*
due, debido, vencido; **in — time**, a tiempo, en su oportunidad, oportunamente; **fall —**, vencer; **to be — to**, deberse a.
dull, desanimado, flojo, paralizado.
duly, debidamente, de conformidad.
duplicate, duplicado, *m.*; **in —**, por duplicado.
during, durante, en.
duty: (**custom house**) **duties**, derechos de aduana, *m. pl.*
dye, teñir.

E

each, cada.
early, temprano, pronto; **at our earliest convenience**, a n/ más cómoda brevedad; **the — part of June**, a principios de Junio.
edition, edición, *f.*
efficient, eficaz, competente.
efficiently, con competencia.
effort, esfuerzo, *m.*; **to make an —**, esforzarse por.
either, o; **— . . . or**, o . . . o.
elementary, elemental.
embarrassed: **to be —**, verse en un compromiso.
employ, emplear.
employment, empleo; **to find —**, colocarse.
enable, permitir, poner en estado de.
encourage, animar.
encouragement, incentivo, aliciente, *m.*
end, fin, *m.*, cabo, *m.*; **by the — of the week**, al fin de la semana, a fines de la semana.
engage, dar ocupación a; **to be —d in**, ocuparse de, dedicarse a.
engineer, ingeniero, *m.*
English, inglés -a.
enjoy, gozar de.
enormous, enorme.
enough, bastante; **to be good — to**, tener a bien.
enter, entrar; **to — a claim**, reclamar a, presentar una reclamación a; **to — as a partner**, ser admitido de socio; **to — into business relations**, entablar relaciones comerciales; **who recently —ed our firm**, recién llegado a n/ firma.

enterprise, empresa, *f.*
entire, entero.
entirely, enteramente; **to be — satisfactory**, ser de entera satisfacción.
enviable, envidiable.
error, error, *m.*
especially, sobre todo.
essential, indispensable.
establish, establecer; **to — business relations**, entablar relaciones comerciales.
establishment, establecimiento, *m.*
esteemed, apreciable, estimado.
ever, jamás.
every, cada, todo.
everything, todo.
everywhere, en todas partes.
evident, claro, evidente, manifiesto; **to be —**, constar.
exactly, exactamente, al pie de la letra.
examination, examen, *m.*
examine, examinar.
exceed, pasar de, exceder de.
exceedingly, sumamente, muy, mucho; **to regret —**, sentir mucho, en el alma.
excellent, excelente; **— business**, negociaciones ventajosas.
excessive, excesivo.
exchange, cambio, *m.*; **at the rate of — of**, al tipo de cambio de.
exclusively, exclusivamente.
excuse, dispensar, disimular.
execute, ejecutar.
exhibit, exhibir.
expense, gasto, *m.*; **to be at one's —**, correr de su cuenta, ser por su cuenta; **not at my —**, sin ningún gasto para mí.
experience, experimentar.
experience, experiencia, *f.*
experienced, versado, tener experiencia.
export, exportar.
export, exportación, *f.*; *adj.*, exportador, de exportación.
exporter, exportador.
express, expreso, *m.*
extended, largo.
extension, ensanche, *m.*
extensive, extenso.
extensively, extensivamente.
extremely, muy, mucho, en extremo.

F

fabric, tela, *f.*, género, *m.*
fact, hecho, *m.*; **due to the — that**, debido a que; **in —**, en efecto, a decir la verdad.
factory, fábrica, *f.*
fail, dejar de.
faithfully, fielmente.
fall, caer; **— due**, vencer.
fancy, de fantasía; **— goods**, géneros *or* telas de fantasía.
fashion, moda, *f.*; **to be in —**, estar de moda.
fast, rápidamente.
favor, favorecer.
favor, favor, *m.*; **to consider as a personal —**, reconocer como favor particular a mí prestado; **your — (letter) of**, su apreciable (carta), grata, atenta de.
favorable, favorable; **awaiting your — reply**, en espera de sus gratas noticias.

fear, temer, tener miedo de.
feasible, factible.
feel, sentir; to — sure, estar seguro de.
fifteen, quince.
fifth, quinto.
fill, llenar; to — a position, desempeñar un puesto; to — an order, servir, ejecutar, efectuar un pedido; to — out, llenar.
financial, financiero.
find, encontrar, hallar, descubrir; I — that, resulta que, veo que; they — it hard, les cuesta mucho trabajo; if you — it impossible, si les es imposible; to — convenient, ser conveniente a uno; to — inclosed, hallar adjunto, retirar de ésta (carta); to — out about, informarse de.
fine, multa, *f.*
fine, bueno, fino, hermoso.
firm, firma, casa, *f.*
first, primero; at —, al principio.
five, cinco.
fix, fijar.
follow, seguir.
following, siguiente, que sigue; as follows, como sigue.
fond: to be — of, ser aficionado a.
for, *prep.*, por, para; *conj.*, porque, a causa de; — 4 years, por 4 años; — some time past, hace algún tiempo.
foreign, extranjero.
forget, olvidar.
form, forma, *f.*
former, aquél, aquélla, *etc.*; *adj.*, antiguo.
formerly, anteriormente.
forthcoming: to be —, estar listo.
forty, cuarenta.
forward, despachar, remitir.
four, cuatro.
franc, franco, *m.*
frank, franco.
free, desocupado, libre; — on board, franco a bordo (f. a. b.).
freight, flete, *m.*
frequently, a menudo, frecuentemente.
friend, amigo, *m.*
from, de, desde; to buy —, comprar a; to order —, pedir a.
fruit, fruto, *m.*, fruta, *f.*
fulfill, cumplir, desempeñar.
full, completo.
furnish, suministrar, facilitar, surtir; to — with, surtir de, proveer de.
further, más, además, otro; awaiting your — orders, en espera de sus nuevas órdenes.
future, porvenir, *m.*
future, futuro; in the —, en lo futuro, sucesivo.

G

gain, ganar; to — a reputation for one's self, ganarse una reputación.
garage, garage, *m.*
gentleman, señor; gentlemen, muy señores míos (nuestros).
get, lograr, conseguir, obtener; to — in touch with, ponerse en comunicación con; to —

ready, preparar; to — up, presentar, preparar; well gotten up, muy bien presentado.
give, dar; to — an order, hacer un pedido; to — consideration, estudiar, reflexionar; to — the closest attention, dispensar la mayor atención.
glad, contento; to be —, alegrarse de, estar contento de.
gladly, gustosamente.
go, ir; to — astray, extraviarse; to — into the matter, gestionar, estudiar un asunto; to — to, ir a; to — under the name of, girar bajo la razón social de; to — up, subir.
gold, oro, *m.*
good, bueno; to be — enough, tener a bien, servirse.
goods, géneros, efectos, *m.*, mercancías, *f.*; fancy —, géneros de fantasía.
gossip, murmurar de.
graduate: to — from, graduarse en.
gram, gramo, *m.*
grant, conceder.
grapefruit, toronja, *f.*
grease, grasa, *f.*
great, grande; — deal, mucho.
greet, saludar.
gross, gruesa, *f.*
Guatemala, Guatemala, *f.*
Guatemalan, guatemalteco.

H

half, mitad, *f.*, medio, *m.*; a year and a —, un año y medio.
hand, entregar; to — over, entregar.
hand, mano, *f.*; before—, de antemano, previamente; on the other —, en cambio; we have your favor at —, obra en n/ poder su grata.
handkerchief, pañuelo, *m.*
handle, vender, trabajar, comerciar en.
happen, suceder, acontecer.
hard, duro; they find it —, les cuesta mucho trabajo.
hardware, artículos de ferretería.
hasten, apresurarse a; to — an order, acelerar un pedido.
hat, sombrero, *m.*
Havana, La Habana.
have, *aux.*, haber; *poss.*, tener; to let us —, enviarnos, proporciarnos; to — at one's disposal, disponer de, contar con; to — before one, tener a la vista; to — in stock, tener en almacén, en existencia; to — just, acabar de; to — on sale, tener de venta; to — something done (*causatively*), hacer *plus inf.*; to — to, tener que, haber de; to — the pleasure, tener el gusto de.
he, él.
head (*of a firm*), jefe, *m.*
hear, oír; to — from, recibir (tener) noticias de.
heavy, pesado.
help, ayudar; the text cannot — but, el texto no puede menos de.
here, aquí.
hereafter, en lo futuro.
herein, a continuación.
herewith, adjunto, incluso.
hesitate, hesitar en, vacilar.
hide, cuero, *m.*, piel, *f.*

high, alto; — **school**, escuela de enseñanza superior.
him, él, le, lo.
his, su, suyo.
hitherto, hasta ahora.
hold, tener; **to — responsible for**, (constituir) hacer responsable de.
home, *adj.*, interior; — **trade**, comercio interior *or* del país.
Honduras, Honduras, *f.*
honest, honrado.
honor, honrar; **to — a draft**, dar buena acogida a un giro.
honor, honor, *m.*
hope, esperar, confiar en.
hour, hora, *f.*
house, casa, *f.*, firma, *f.*
how, como; *interr.* ¿cómo? — **excellent**, lo excelente; — **long?** ¿cuánto tiempo hace?
however, sin embargo, no obstante.
huge, enorme.
hurry, activar.

I

I, yo.
if, si.
immediate, preferente, inmediato.
immediately, inmediatamente.
important, importante.
impossible, imposible.
improve, mejorar.
in, en.
inch, pulgada, *f.*
incident, ocurrencia, *f.*
inclose, acompañar, adjuntar, incluir; **to find —d**, adjunto hallará Vd., sírvase retirar de ésta.
inclosed, adjunto, incluso; **in which (letter) I found —**, de la cual retiré.
include, comprender, incluir.
including, incluso.
inconvenience, inconveniente, trastorno, *m.*
incorrectly, inexactamente.
increase, aumentar.
increase, aumento, *m.*
indeed, seguramente, de veras, en efecto.
indicate, indicar; **to — the hour**, citar la hora.
induce, inducir a.
industrial, industrial.
industrious, aplicado.
infer, inferir, concluir.
inform, avisar, informar, participar.
information, información, *f.*, informes, *m. pl.*
injury, perjuicio, *m.*
inquire: **to — about**, informarse de.
inquiry, pregunta, *f.*, investigación, *f.*; **to make inquiries about (as to)**, informarse de, tomar informes sobre (de).
insist, insistir en.
instant, del actual, del corriente.
instruct, encargar, ordenar, dar orden de.
instruction, instrucción, *f.*
insurance, seguro, *m.*
insure, asegurar.
intend, tener la intención de, pensar *plus the inf.*
intention, intención, *f.*, propósito, *m.*
interest, interesar; **to be interested in**, ocuparse de, interesarse por.

interest, interés, *m.*; **to take an — in**, tomarse un interés por.
interpreter, intérprete, *m.*
introduce, introducir, dar a conocer; **to — to your kind attention**, recomendar de una manera muy especial.
intrust, encargar.
investigate, investigar, averiguar, informarse de.
invoice, factura, *f.*
island, isla, *f.*
it, él, ella, ello, lo, la.
item, artículo, *m.*; **— of business**, pedido, *m.*, orden, *f.*
itemize, detallar, relacionar.
its, su, suyo.
itself, se.

J

judgment, juicio, *m.*; **to use the best —**, obrar por lo mejor.
June, Junio, *m.*
just, *adj.*, justo; **to have —**, acabar de.

K

keep, guardar; **not to — a promise**, faltar a la palabra.
kilogram, kilogramo, *m.*
kind, clase, especie, *f.*
kind, bondadoso, amable, favorable; **to be — enough**, dignarse, tener a bien; **to be so — as to**, tener la bondad de, servirse *plus the inf.*
kindly, sírvase, sírvanse *plus the inf.*, tenga la bondad de, tengan la bondad de.
kindness, bondad, *f.*; **to have the — to**, servirse *plus the inf.*, tener la bondad de.
know, saber; (*to be acquainted with*), conocer; **to make known**, dar a conocer, hacer conocer.
knowledge, conocimiento, *m.*

L

label, etiqueta, *f.*
labor, mano de obra, *f.*
lack, faltar, hacer falta.
lading: bill of —, conocimiento de embarque.
language, lengua, *f.*, idioma, *m.*
large, grande.
last, último, pasado, anterior; **during the — 10 days**, en la última decena.
later, después, más tarde.
latest, último; **at the very —**, a más tardar.
Latin, latino; **— America**, América Latina.
latter, éste, *etc.*
learn, aprender a; (*to be informed*), saber, enterarse de.
leather, cuero, *m.*
leave, dejar; **to — for**, salir para.
leave, permiso, *m.*; **I beg — to**, me permito, me tomo la libertad de.
left, izquierdo.
leg, pierna, *f.*
legal, judicial, legal.
lend, prestar.
length, largo, *m.*, largura, *f.*
let, dejar; **to — us have**, enviarnos, proporciarnos.
letter, carta, *f.*
liberty, libertad, *f.*; **to excuse the —**, disimular la franqueza; **to take the — to**,

permitirse, tomarse la libertad de.

lie, consistir en, estar.

lift, levantar; **to — a draft**, aceptar, honrar, *or* dar buena acogida a un giro, una letra.

like, gustar, querer; **I should —**, me gustaría, quisiera.

like, como.

likewise, además, también.

Lima, Lima, *f.*

limited, escaso, limitado.

line, forrar.

line (*business*), ramo, *m.*; (*goods*), surtido, *m.*, colección, *f.*; **sample —**, colección de muestras, muestrario, *m.*; (*steamship*), línea, *f.*

linen, lino, *m.*, lienzo, *m.*

list, lista, *f.*; **price —**, lista de precios.

Liverpool, Liverpool.

long, largo; **40 yards —**, 40 yardas de largo; **how — ?** ¿cuánto tiempo? **that —**, ese tiempo; **to be — in**, tardar en.

look, mirar; **to — for**, buscar; **to — after**, encargarse de.

lose, perder.

loss, perjuicio, *m.*, pérdida, *f.*; **at a —**, con pérdida; **to be at a —**, no saber cómo explicar; **result in a —**, resultar en perjuicio.

lot, partida, *f.*

low, bajo, reducido.

lumber, maderas, *f. pl.*

M

machine, máquina, *f.*; (*automobile*), automóvil, *m.*

madam, señora, *f.*; **dear —**, muy señora mía.

mail, correo, *m.*; **by return —**, a vuelta de correo; **registered —**, bajo sobre certificado, por correo certificado.

make, hacer, fabricar, construir; **to — an appointment**, obtener cita de; **to — an effort**, esforzarse por; **to — a sale**, realizar una venta; **to — a shipment**, efectuar un embarque, un envío; **to — clear**, poner en claro; **to — known**, dar a conocer, hacer conocer; **to — up one's mind**, decidirse; **to — use of**, aprovecharse de, hacer uso de.

man, hombre, *m.*

management, manejo, *m.*

manner, manera, forma, *f.*, modo, *m.*

manufacture, fabricar, manufacturar.

manufacturer, fabricante, *m.*

many, muchos, diversos.

March, Marzo, *m.*

mark, marca, *f.*

market, mercado, *m.*; **— report**, revista del mercado.

material, materia, *f.*; **raw —**, materias primas.

matter, asunto, *m.*; **to take up the —**, encargarse del asunto, gestionar el asunto.

may, poder.

me, *dir. obj.*, me; *indir. obj.*, me; *obj. of prep.*, mí; *with prep.* *con*, conmigo.

means, medio, *m.*; **by — of**, por medio de, por conducto de.

meantime, ínterin, *m.*; **in the —**, en el ínterin, entretanto.
meanwhile, entretanto, mientras tanto.
meet, encontrar, saludar; **to — a bill**, hacer frente a una factura *or* cantidad; **to — their obligations**, cumplir sus obligaciones.
mention, mencionar, indicar, hacer mención de; **above —ed**, citado, mencionado, precitado.
merchandise, mercancía, mercadería, *f.*
merchant, comerciante, negociante, *m.*; **commission —**, comisionista, *m.*
merit, merecer.
Messrs., señores, *m.*
meter, metro, *m.*
metric, métrico.
middle, medio, *m.*; **about the — of next month**, a mediados del mes que entra.
mind: **to make up one's —**, decidirse.
mine, mío, el mío; **a friend of —**, un amigo mío.
minimum, mínimum, *m.*; **the — amount**, el mínimum de la cantidad.
mistake, error, *m.*, equivocación, *f.*; **to make a —**, estar equivocado, cometer un error.
mistaken, equivocado; **to be —**, engañarse, equivocarse.
mixture, mezcla, *f.*
moderate, módico.
modification, modificación, *f.*
moment, momento, *m.*; **at the present —**, actualmente, por ahora.
money, dinero, *m.*; **— order**, giro postal.
month, mes, *m.*
more, más.
most, más, lo más.
motor, motor, *m.*
Mr., señor (don), *m.*
much, mucho; **very —**, mucho.
muslin, muselina, *f.*
must, tener que *plus inf.*, haber de *plus inf.*
mutual, mutuo; **to — advantage**, con ventaja recíproca, en provecho mutuo.
mutually, mútuamente, recíprocamente.
my, mi, mío.
myself, yo mismo, mí mismo, me.

N

name, nombrar.
name, nombre, *m.*; **my — is**, me llamo.
namely, a saber.
napkin, servilleta, *f.*
narrow, angosto.
necessary, necesario.
necessitate, obligar, hacer que, hacer *plus inf.*
need, necesitar.
negotiate, negociar, tratar.
neighboring, vecino, cercano.
neither, ni; **— . . . nor**, ni . . ni.
net, neto; **— proceeds**, producto líquido.
nevertheless, sin embargo.
new, nuevo.
newspaper, periódico, *m.*
New York, Nueva York, *f.*
next, próximo; **— month**, el mes que entra, viene.

ninety-nine, noventa y nueve.
no, *adv.*, no; *prep.*, sin.
nobody, nadie.
nonpayment, falta de pago, *f.*
nor, *ni*; **neither . . . —**, ni . . . ni.
not, no.
note, notar, tomar nota de, imponerse de.
note, nota, *f.*; **to take — of**, tomar nota de, quedar impuesto de; **we have taken due — of its contents**, quedamos debidamente impuestos de su contenido.
note-book, cuaderno, *m.*
nothing, nada; **with — more for to-day**, sin más por hoy.
notice, fijarse en, observar.
novelty, novedad, *f.*
now, ahora, actualmente.
number, número, *m.*
numerous, numeroso.

O

object, tener inconveniente en.
object, objeto, *m.*; **the — of this letter is to advise you**, la presente sirve para avisarle a Vd.
obligation, compromiso, *m.*, deber, *m.*; **to be under an —**, verse obligado a.
oblige, obligar; **to be —d for**, quedar agradecido por; **to be —d to**, verse en la obligación, precisión de.
observe, notar, reparar (en).
obtain, adquirir, conseguir, obtener.
occur, ocurrir, suceder.
occurrence, incidente, *m.*
of, de.
offer, ofrecer; **I — you my services**, me pongo a sus órdenes; **to — some difficulty**, presentar algún inconveniente.
offer, oferta, *f.*; **a definite —**, una oferta en firme.
office, oficina, *f.*, bufete, despacho, *m.*
often, a menudo.
oil, aceite, *m.*
on, sobre, en; **— the Chase National Bank**, cuenta de Chase National Bank.
once, una vez; **at —**, en seguida, en el momento, inmediatamente.
one, uno.
only, sólo, solamente; **not — . . . but also**, no sólo . . . sino también.
open, abrir, establecer.
opinion, opinión, *f.*
opportunity, oportunidad, *f.*; **to have an — to**, tener la oportunidad de.
or, o, (*before* o *or* ho) u; **either . . . . —**, o . . . o.
orange, naranja, *f.*
order, pedir, hacer un pedido; **to — from**, pedir a.
order (*for goods*), orden, *f.*, pedido, *m.*; **in — to**, para, para que; **— book**, libro de pedidos; **to my —**, a mi orden; **trial —**, un pedido por vía de ensayo.
ordinary, ordinario.
other, otro.
otherwise, de otro modo, de otra manera.

ought, deber.
our, nuestro.
ours, nuestro, el nuestro; **a friend of —**, un amigo nuestro.
ourselves, nos, nosotros mismos.
out: **to be — of goods**, acabarse los géneros; **to find — about**, informarse de.
outline, resumen, bosquejo, *m.*
outstanding, pendiente; **— debts**, deudas activas.
overcome, vencer.
owe, deber.
oxford, oxford, *m.*

P

pack, embalar, empaquetar.
package, paquete, *m.*
packer, empacador, *m.*
packing, envase, embalaje, *m.*
page, página, *f.*
pain, dolor, sentimiento, *m.*; **to take —s in**, esmerarse en.
Panama, Panamá, *m.*
paper, papel, *m.*
Paraguay, Paraguay, *m.*
parcel, paquete, *m.*; **— post**, paquete postal, encomienda postal.
pardon, perdonar, disimular; **to — the liberty**, disimular la franqueza.
part, parte, *f.*; **on our —**, por n/ parte; **spare —**, pieza de repuesto; **the early — of June**, a principios de Junio.
partly, en parte.
partner, socio, *m.*; **to enter as a —**, ser admitido de socio.
passenger, pasajero, *m.*; **five- — car**, un automóvil de cinco asientos; **— car**, automóvil de recreo.
past, pasado; **for some time —**, hace algún tiempo.
pay, pagar; **to — for**, pagar, reembolsar por; **to — his debts**, cumplir sus obligaciones.
payment, pago, *m.*; **in — for**, en pago de.
pencil, lápiz, *m.*
per, por; **as —**, según.
per cent, por ciento, *m.*
perfect, perfeccionar.
perfect, perfecto; **in — condition**, en perfecto (buen) estado.
perhaps, quizás.
periodic, periódico.
permanent, permanente.
personal, personal, particular; **to consider as a — favor**, reconocer como favor particular a mí prestado.
personally, personalmente.
pertaining, concerniente; **everything — to**, todo lo referente a.
physics, física, *f.*
piece, pieza, *f.*
pineapple, piña, *f.*
piqué, piqué, *m.*
place, poner; **to — an order with us**, hacernos un pedido; **to — our confidence**, depositar n/ confianza.
plan, plan, *m.*
pleasant, agradable; **it is not — for us**, no nos agrada.
please, agradar, gustar, satisfacer, ser del agrado de uno; (*request*), sírvase *plus inf.*, tenga a bien *plus inf.*, tenga la bondad de.

pleased, satisfecho, contento; **to be — to**, tener el gusto de.
pleasure, placer, *m.*, gusto, *m.*; **to take — in**, tener el gusto de; **— car**, automóvil de recreo.
plus, más.
ply, prestar servicio.
point, punto, *m.*; **— of view**, punto de vista.
Ponce, Ponce, *m.*
poplin, popelina, *f.*
popular, popular.
popularity, popularidad, *f.*
Portuguese, portugués -a.
position, plaza, *f.*, puesto, *m.*
possess, poseer, contar con; **I — the necessary qualifications to**, reuno las condiciones necesarias para.
possible, posible, puede ser que.
post, correo, *m.*; **parcel —**, paquete postal, encomienda postal.
post-office, administración de correos, *f.*
power, poder, *m.*; **I shall do everything in my —**, haré cuanto esté en mis manos; **to be in their —**, estar a su alcance.
practice, práctica, *f.*, sistema, *m.*; **to put into —**, poner en obra (práctica).
praise, elogio, *m.*; **words of —**, frases de elogio.
predecessor, antecesor, *m.*
prefer, preferir.
preparation, preparación, *f.*
present, presentar.
present, presente, actual; **at —**, por ahora, actualmente, en la actualidad.
presentation, presentación, *f.*
president, presidente, *m.*
previous, anterior.
price, precio, *m.*; **— list**, lista de precios.
principal, principal.
print, estampar.
probably, probablemente.
problem, problema, *m.*
proceeds: net —, producto líquido.
procure, llevar a cabo, conseguir.
product, producto.
profit, aprovechar; **to — by**, aprovecharse de.
project, proyecto, *m.*
promise, promesa, *f.*; **to make a —**, prometer; **to break a —**, faltar a la palabra.
prompt, inmediato, preferente.
promptly, con precisión.
proposition, propuesta, *f.*
prosperous, próspero.
protect, resguardar de.
provided, con tal que.
proximo, próximo venidero, del que entra.
public, público.
publish, publicar.
purchase, comprar.
purchase, compra, *f.*
purpose, objeto, *m.*; **to answer your —**, responder a su objeto.
put, poner.

Q

qualification, condición, *f.*
quality, calidad, *f.*
query column, sección de consultas, *f.*

question, pregunta, *f.*; **in —**, de referencia, de que se trata; **to ask a —**, hacer una pregunta.
quick, rápido.
quite, enteramente.
quotation, cotización, *f.*
quote, cotizar.

R

rapid, rápido.
rate, tarifa, *f.*; **at the — of exchange**, al tipo de cambio de.
rather, algo, bastante, un poco.
raw, crudo; **— material**, materias primas.
reach, llegar a.
read, leer.
reader, lector, *m.*
readily, fácilmente.
ready, dispuesto a; **to get —**, preparar.
real, verdadero.
realize, obtener, conseguir.
reason, causa, *f.*, motivo, *m.*; **for this —**, por este motivo.
reasonable, arreglado, razonable.
receipt, recibo, *m.*, recepción, *f.*; **on — of**, al recibo de, al recibir; **to acknowledge — of**, acusar recibo de; **we are in — of**, obra en n/ poder, hemos recibido.
receive, recibir; **our orders will — their most careful attention**, n/ órdenes tendrán (merecerán) su más constante atención; **to — well** (*to accord a kind reception*), dar una buena acogida.
recently, recientemente, **hace poco**; (*before a p.p.*), recién.
reception, acogida, *f.*; **kind —**, buena acogida.
reciprocate, corresponder a.
recommend, recomendar.
recommendation, recomendación, *f.*
rectify, rectificar.
refer, referirse; **I have been —red to you by**, el señor A me ha dado su nombre de Vd.; **—red to**, de referencia.
reference, referencia, *f.*; (*information*), informes, *m. pl.*, información, *f.*; **with — to**, sobre, con respecto a.
refuse, rehusar, negarse a.
regard, respecto, *m.*; **as —s**, en cuanto a, respecto de (a).
register, certificar; **—ed mail**, bajo sobre certificado, por correo certificado.
registry, certificación, *f.*
regret, sentir, lamentar; **to — exceedingly**, sentir en el alma.
regret, sentimiento, *m.*
regulation, reglamento, *m.*; **—s**, reglamento.
relation, relación, *f.*
relative, relativo a, correspondiente a.
reliable, acreditado, digno de confianza.
rely: **to — on (upon)**, contar con, fiarse de.
remain, quedar(se); **we —**, nos ofrecemos, quedamos.
remit, remitir.
remittance, remesa, *f.*; **send a —**, hacer una remesa.

replace, reemplazar.
reply, contestación, respuesta, *f.*; **awaiting your favorable —**, en espera de sus gratas noticias.
report, informe, *m.*; **market —**, revista del mercado.
represent, representar.
representation, representación, *f.*
representative, representante, *m.*
republic, república, *f.*
reputation, fama, reputación, *f.*
request, rogar, encarecer, suplicar.
request, instancia, solicitud, *f.*
require, exigir, requerer.
reserve, reserva, *f.*
respect, respecto, *m.*; **in every —**, en todos los respectos.
respectability, moralidad, honradez, *f.*
respectfully: **very — yours**, de Vd. atento seguro servidor.
responsibility, responsabilidad, *f.*; **financial —**, de absoluta solvencia.
responsible, responsable de; **to hold — for**, constituir responsable de.
rest, descansar; **to — assured that**, quedar en la seguridad de que, contar con que.
rest, resto, restante, *m.*
result, resultar.
result, resultado, *m.*; **as a — of**, como consecuencia de.
resume, reanudar, volver a.
retail, al por menor.
retailer, detallista, *m.*
return, devolver.
return, regreso, *m.*; **by — mail**, a vuelta de correo; **in — for**, en cambio de.
review, revista, *f.*
rich, rico.
rise, subir.
rise, alza, subida, *f.*, aumento, *m.*
risk, riesgo, *m.*
roll, enrollar.
rule, regir; **ruling**, que rige.

S

sack, saco, *m.*
sale, venta, *f.*; **account —s**, cuenta de venta(s); **auction —**, almoneda, subasta, *f.*; **to have an excellent —**, tener excelente acogida; **to have on —**, tener de venta; **to make a —**, realizar una venta.
salesman, vendedor, *m.*; **traveling —**, agente viajero, viajante, *m.*
same, mismo; *often represented by the pronoun;* **the — as**, el mismo . . . que; **the very —**, el mismo, el mismísimo.
sample, muestra, *f.*; **— card**, muestrario, *m.*
San Juan, San Juan, *m.*
San Salvador, San Salvador, *m.*
sateen, raso de algodón, *m.*
satisfaction, agrado, *m.*; satisfacción, *f.*
satisfactory, satisfactorio.
satisfied, satisfecho; **to be — with**, darse por satisfecho de (con), estar satisfecho de (con).
satisfy, satisfacer.
save, ahorrar; **to — from**, librar de.

say, decir.
scarcity, escasez, *f.*
school, escuela, *f.*; **high —**, escuela de enseñanza superior.
sea, mar, *m.*, *f.*
season, estación, *f.*; **with the compliments of the —**, con los mejores deseos de felices pascuas y próspero año nuevo.
secure, conseguir, obtener; **to — a position**, colocarse.
see, ver, comprender.
seem, parecer.
select, escoger, elegir.
sell, vender; **to be sold at**, venderse a, expenderse a; **it is sold out**, se ha agotado, se ha acabado.
send, mandar, enviar; **to — a remittance**, hacer una remesa.
separate, separado; **under — cover**, por separado, bajo cubierta.
serve, servir.
service, servicio, *m.*; **always at your —**, siempre a sus órdenes, a la disposición de Vd.; **I offer you my —s**, me pongo a sus órdenes.
set, poner; **to — up a claim**, hacer una reclamación.
set, colección, *f.*; **sample —**, colección de muestras, muestrario, *m.*
settle (an account), saldar, liquidar; **to — amicably**, arreglar un asunto amistosamente; **to be —d**, quedar arreglado.
settlement, pago, *m.*; **in — of**, por saldo de.
seven, siete.
seventy-five, setenta y cinco.
several, diversos, varios.
severe, fuerte.
share, participar de.
ship, embarcar, remitir, enviar.
shipment, embarque, envío, *m.*, remesa, *f.*
shipping, embarque, *m.*; **— documents**, documentos de embarque.
shirt, camisa, *f.*
short, corto; **to run — of**, acabarse; **we shall run — of**, se nos acabará.
shortage, merma, falta, *f.*; **— in the delivery**, falta a la entrega.
shortly, pronto; **— after**, poco después.
show, mostrar; **any attention (courtesy) you may — him**, todas las atenciones que le dispensen; **the confidence you — in us**, la confianza que nos manifiesta.
sick, enfermo.
sight, vista, *f.*; **at —**, a la vista; **— draft**, letra (giro) a la vista.
sign, firmar.
silk, seda, *f.*; **cotton and — mixture**, algodón y seda mezcla.
since, *adv.*, desde entonces; *conj.*, puesto que, que.
sincere, sincero.
sincerely, de veras; **— yours**, De Vd. atto. y s. s.
sir, caballero, *m.*; **dear —**, muy señor mío.
situated, situado.
slight, leve; **—est doubt**, la menor duda.
slow, lento; **to be — to**, descuidarse en.

slowly, poco a poco, despacio.
small, pequeño.
so, tan; (*thus*), así; — **that**, de modo que, para que; **to do** —, hacerlo.
sole, exclusivo.
solely, sólo, solamente.
solvent, solvente.
some, alguno; *pl.*, algunos, unos.
something, algo.
soon, pronto; **as** — **as**, luego que, tan pronto como; **as** — **as possible**, cuanto antes, con la mayor brevedad, lo (más) antes posible.
sorry: **to be** —, sentir; **to be very** —, sentir mucho, sentir en el alma.
south, sud, sur; — **America**, Sud América, *f.*
Spaniard, español, *m.*
Spanish, español -a.
spare, de repuesto; — **part**, pieza de repuesto.
speak, hablar.
specify, indicar, detallar.
spoil, averiar, dañar.
square, cuadrado.
stain, manchar.
stain, mancha, *f.*
stand (**the costs**), los gastos correrán de su cuenta.
standing, posición, situación, *f.*; **to be of good** —, ser de mucha cuenta.
standstill: **to be at a** —, estar paralizado.
state, manifestar, decir.
state, estado, *m.*
statement, estado de cuenta, *m.*
stationery, efectos de escritorio, *m. pl.*; — **business**, ramo de papelería.
steal, robar.
steamer, vapor, *m.*
steamship, vapor, *m.*
step, paso, *m.*; **to take a** —, dar un paso.
still, todavía, aun, aún, sin embargo.
stock, existencia, *f.*; **to have in** —, tener en existencia (almacén).
stop (*to put up at*), hospedarse en.
storage, almacenaje, *m.*
store, tienda, *f.*; — **-keeper**, tendero, *m.*
strap (**with iron bands**), sunchar.
straw, paja, *f.*
strict, exacto; **in** —**est confidence**, bajo la mayor reserva.
stripe, lista, *f.*
striped, de listas.
strong, fuerte.
study, estudiar.
study, estudio, *m.*
style, moda, clase, *f.*, tipo, *m.*
subagency, subagencia, *f.*
subject, sujeto: — **to**, con sujeción a.
submit, someter.
substitute, sustituir.
success, (buen) éxito, *m.*
successful, dichoso, afortunado; **to be** —, tener buen éxito, salir bien.
such (**a**), tal, semejante.
sufficient, suficiente; **giving me** — **time**, con plazo amplio.
sugar, azúcar, *m.*
suggest, sugerir, insinuar.

suitable, conveniente; — **for**, propio de.
sum, suma, *f.*
superior, superior.
supply, suministrar, surtir de, proveer de.
supply, oferta, *f.*, surtido, *m.*
sure, seguro; **to be** — **that**, estar seguro de que; **to feel** — **that**, estar seguro de que.
surprise, sorprender; **to be** —**d**, extrañar; **to be** —**d at**, quedar sorprendido de.
system, sistema, *m.*

T

take, tomar; **it would** — **us ten days to**, tardaríamos diez días en; **to** — **a step**, dar un paso; **to** — **a trip in (through)**, hacer un viaje (una gira) por; **to** — **an interest in**, tomarse un interés por; **to** — **advantage of**, aprovecharse de, valerse de; **to** — **charge of**, encargarse de, hacerse cargo de; **to** — **note of**, tomar nota de; **to** — **pains in**, esmerarse en; **to** — **pleasure in**, tener el gusto de; **to** — **the trouble to**, tomarse la molestia de; **to** — **up the matter**, encargarse del (gestionar el) asunto; **we have** —**n due note of its contents**, quedamos debidamente impuestos de su contenido.
teacher, maestro, profesor, *m.*
telegram, telegrama, *m.*
tell, decir.
ten, diez; **during the last** — **days**, en la última decena.
tender, ofrecer; **to** — **one's services**, ponerse a las órdenes de.
term, condición, *f.*; **on what** —**s?** ¿en qué condiciones?
text, texto, *m.*
thank, agradecer, dar las gracias por; **to** — **in advance**, anticipar gracias.
that, *dem.*, ese, aquel; *rel. pro.*, que; *conj.*, que; **in order** —, a fin de que, para que.
the, el, la, los, las.
their, su, suyo.
theirs, el suyo; **a friend of** —, un amigo suyo.
them, los, las, les.
themselves, se.
then, entonces, pues.
there, allí, allá; — **is, are**, hay; — **is no doubt but that**, no cabe duda de que, no hay duda que.
therefore, por (lo) tanto, por eso.
they, ellos, ellas.
thin, delgado; — **wooden boards**, tablillas.
think, pensar; **to** — **it advisable**, estimarlo prudente, juzgarlo conveniente.
third, tercer(o); **one** —, un tercio.
thirty-six, treinta y seis.
this, este, esta, estos, estas; — **city**, ésta.
thorough, íntimo, profundo.
thoroughly, a fondo; **very** —, bien a fondo.
three, tres.
three hundred, trescientos.
through, por, por conducto de.

time, tiempo, *m.*; **after some —**, a la larga; **at the same —**, al mismo tiempo; **at no —**, nunca; **for some — past**, hace algún tiempo; **giving me sufficient —**, con plazo amplio; **on —**, a tiempo; **— credit**, plazos al fiado.
tire, llanta, *f.*
to, a; **in order —**, para; **up —**, hasta.
tobacco, tabaco, *m.*
to-day, hoy.
together, junto; **— with**, junto con.
too, demasiado; **— much**, demasiado.
tool, herramienta, *f.*
total, total, *m.*
touch, *see* **get**.
touring car, coche de turismo, *m.*
toward(s) (*direction*), hacia; (*a person*), para; (*as regards*), en cuanto a, tocante a.
town, pueblo, *m.*
trade, comercio, negocio, ramo, *m.*; **book —**, ramo de librería; **export —**, comercio de exportación; **the —**, competencia, *f.*
transact, trabajar; **to — business**, hacer, efectuar negocios (operaciones).
transaction, operación, *f.*
transcribe, transcribir.
tranship, transbordar.
transhipment, trasbordo, *m.*
translate, traducir; **to — into Spanish**, traducir al español.
transmit, transmitir.
travel, viajar; (*of a vehicle*), andar.
traveler, viajero, *m.*; **commercial —**, agente viajero, viajante, *m.*
traveling, *see* **traveler**; **— expenses**, gastos de viaje.
treat, tratar; **to — in strictest confidence**, hacer uso de algo con la mayor confianza.
trial, ensayo, *m.*; **— order**, un pedido por vía de ensayo.
trip, viaje, *m.*; **to take a — in (through)**, hacer un viaje (una gira) por.
trouble, molestia, *f.*; **to take the — to**, tomarse la molestia de.
truck, camión, *m.*
truly, verdaderamente; **yours (very) —**, su seguro servidor.
trust, esperar, confiar en.
try, tratar de.
Tuesday, martes, *m.*
turn, cambio, turno, *m.*
twelve, doce.
twenty-five, veinte y cinco.
two, dos.
two hundred, doscientos.
type, clase, *f.*

U

ultimo, último, próximo pasado.
under, bajo, debajo de; **to be — an obligation**, verse obligado a; **— separate cover**, por separado, bajo cubierta.
understand, comprender.
understanding, acuerdo, *m.*; **to come to a better —**, entenderse mejor.
undertake, emprender.
unfavorable, desfavorable.
United States, Los Estados Unidos, *m.*

unless, a menos que.
unnecessary, innecesario, inútil.
unsuccessful, infructuoso; **to be —**, salir mal, tener mal éxito.
until, hasta que.
up, arriba; **to make — one's mind**, decidirse (a).
upon, sobre, en; **to rely —**, contar con, fiarse de.
uprightness, probidad, *f.*
urge, recomendar.
Uruguay, El Uruguay, *m.*
us, *dir. obj.*, *ind. obj.*, *reflex.*, nos; *obj. of prep.*, nosotros.
use, emplear, usar; **to be —d as**, servir de; **—d to**, (*indicates the imperfect*), soler *plus inf.*
use, uso, *m.*; **for — in**, para el uso de; **to make — of**, aprovecharse de, hacer uso de.
usual, acostumbrado, de siempre.
usually, por lo regular, generalmente.

V

valuable, valioso.
value, valor, *m.*; **of no —**, sin valor.
valued, apreciable, estimado.
various, varios, diversos, diferentes.
Venezuela, Venezuela, *f.*
very, muy, bien; **the — same**, el mismo, el mismísimo; **this — day**, hoy mismo.
via, vía, por.
view, vista, *f.*; **in — of**, en vista de, dado.
visit, visitar.
visit, visita, *f.*
voile, etamina, *f.*, voile, *m.*
Vuelta Abajo, Vuelta Abajo.

W

wait, esperar, aguardar.
want, desear, querer.
warehouse, almacén, *m.*
water, agua, *f.*
waxed, de cera; **— paper**, papel impermeable.
way, camino, *m.*; **on the —**, en (de) camino.
we, nosotros.
weather, tiempo.
week, semana, *f.*
weekly, semanalmente; **to ply —**, prestar servicio semanal.
weight, peso, *m.*
well, bien; **as — as**, también, así como; **it would be —**, sería bueno, bueno fuera; **to receive —**, dar una buena acogida.
west, occidental; **West Indies**, Las Antillas.
when, cuando; *interr.*, ¿cuándo?
whenever, cuandoquiera que.
where, donde; *interr.*, ¿dónde?
whereabouts, paradero, *m.*
whereas, en tanto que.
whether, si.
which, que, el cual, la cual, el que, la que.
while, a la vez que; *conj.*, mientras que.
while, rato, *m.*
white, blanco.
who, quien, que, el que, el cual.
whole, entero.
wholesale, *adj.*, mayorista; **at —**, al por mayor.
whom, que, a quien.

whose, cuyo -a.
wide, ancho; **36 inches —**, 36 pulgadas de ancho.
width, ancho, *m.*, anchura, *f.*
willing, dispuesto; **to be — to**, estar dispuesto a.
willingly, de buena gana.
winter, invierno, *m.*
wish, desear, querer.
wish, deseo, *m.*
with, *con.*: **to place an order —** us, hacernos un pedido; **— nothing more for to-day**, sin más por hoy.
within, dentro de.
without, sin; **to be —**, carecer de, hallarse privado de.
wooden, de madera; **thin — boards**, tablillas.
word, palabra, *f.*; **—s of praise**, frases de elogio.
work, trabajar.
work, trabajo, *m.*
wrap, envolver.
wrapper, envoltura, *f.*
write, escribir, dirigirse.
wrong, inexacto; **to send the — goods**, enviar unos géneros en lugar de otros.

Y

yard, yarda, *f.*
year, año, *m.*
yesterday, ayer.
yet, todavía, aun, aún; **as —**, hasta ahora.
you, *sub. and obj. of prep.*, usted; *dir. obj.*, le; *ind. obj.*, le; *reflex.*, se.
young, joven.
your, su, suyo; **— city**, ésa.
yours, suyo, el suyo; **a friend of —**, un amigo suyo; **— truly**, su seguro servidor.
yourself, se, usted mismo.

(16) K
134

UC SOUTHERN REGIONAL LIBRARY FACILITY
A 000 586 007 7

PC 4483
L87